

Verosanasto

Skatteordlista

Taxation Glossary

Steuerglossar

Vocabulaire de la Fiscalité

*Valtiovarainministeriö
Valtioneuvoston kanslia*

Taloustieto Oy, Helsinki 2002

Kansi: MainosMayDay Oy, Vantaa

© valtiovarainministeriö, valtioneuvoston kanslia, Taloustieto Oy

Julkaisijat: Valtiovarainministeriö ja valtioneuvoston kanslia

Toimitus: Kaisa Kuhmonen

Kustantaja: Taloustieto Oy

ISBN 951-628-375-6

ISSN 1455-7614 (valtiovarainministeriö)

ISSN 1235-7332 (valtioneuvoston kanslia)

Painopaikka: Yliopistopaino, Helsinki 2002

Sisältö
Innehåll
Contents
Inhalt
Table des matières

Esipuhe	7
Förord	8
Foreword	9
Vorwort	10
Préface	11
Sanaston käyttäjälle	12
Sanaston rajaus	12
Terminologisesta sanastotyöstä	12
Sanastossa käytetyt merkintätavat	14
Till användarna	17
Avgränsning av ordlistan	17
Något om det terminologiska arbetet	17
Beteckningar som har använts i ordlistan	19
To the user	22
Scope of the glossary	22
Terminology work	22
Notation used in the glossary	24
Hinweise für die Benutzer des Glossars	27
Eingrenzung des Glossars	27
Zur Terminologearbeit	27
Im Glossar verwendete Kennzeichnungen	29
Comment utiliser le vocabulaire	33
Etendue du vocabulaire	33
Travail terminologique	33
Explication des notations	35
Verolajit	40
Skatteslagen	
Tax types	
Steuerarten	
Catégories d'impôts	

Verotukseen osallistuvat organisaatiot ja muut toimijat	72
Organisationer och andra aktörer som deltar i beskattningen	
Organisations and other actors in the taxation process	
An der Besteuerung beteiligte Organisationen und andere Funktionsträger	
Organisations prenant à l'imposition et autres intervenants	
Tulolajit ja tulolähteet	88
Inkomstslag och inkomstkällor	
Types and sources of income	
Einkunftsarten und Einkunftsquellen	
Catégories et sources de revenus	
Tuloerotuksen vähennykset	98
Avdragen vid inkomstbeskattningen	
Income tax deductions	
Abzüge bei der Einkommensbesteuerung	
Abattements dans l'imposition des revenus	
Muut vähennykset	110
Övriga avdrag	
Other deductions	
Sonstige Abzüge	
Autres déductions	
Elinkeinoverotus	114
Näringsbeskattning	
Business taxation	
Besteuerung des Gewerbebetriebs	
Imposition des entreprises	
Ennakkoperintä	138
Förskottsuppbörd	
Collection of tax to be prepaid	
Steuervoraushebung	
Prélèvement à la source	
Verotuksen toimittaminen	144
Verkställande av beskattningen	
Implementation of taxation	
Durchführung der Besteuerung	
Déroulement de l'imposition	
Kansainvälinen verotus	184
Internationell beskattning	
International taxation	
Internationale Besteuerung	
Imposition internationale	

Arvonlisäverotus ja valmisteverotus	192
Mervärdes- och accisbeskattning	
Value-added taxation and collection of excise duties	
Mehrwertsteuer und Verbrauchsteuern	
T.V.A. et droits d'accise	
Verosuunnittelu, veronkierto ja verorikokset	212
Skatteplanering, kringgående av skatt och skattebrott	
Tax planning, tax evasion and tax offences	
Steuerplanung, Steuerhinterziehung und Steuerdelikte	
Planning fiscal, évacion et fraude fiscales	
Muut käsitteet	218
Övriga begrepp	
Other concepts	
Sonstige Begriffe	
Autres notions	
Käsittekaavioluettelo	229
Förteckning över begreppsdiagrammen	
List of concept diagrams	
Verzeichnis der Begriffspläne	
Liste des schémas de systèmes de notions	
Lähteet	231
Källor	
Sources	
Quellen	
Sources	
Index alphabétique français	234
Deutsches Register	238
English index	243
Svenskt index	247
Suomenkielinen hakemisto	251

Esipuhe

Valtiovarainministeriö käynnisti vuonna 1998 yhdessä valtioneuvoston kanslian kanssa sanastoprojektin, jonka tarkoituksena on tuottaa valtiovarainministeriön keskeisten toimialojen termejä sisältäviä monikielisiä sanastoja ja selkiyttää siten näiden alojen viestintää. Projektissa on laadittu tähän mennessä *EMU-sanasto* (1999) ja *Budjettisanasto* (2001). Kolmantena oli vuorossa verotusta käsittelevä sanasto. *Verosanasto* sisältää yli 200 Suomen verotukseen liittyvää käsitettä ja niiden määritelmää. Sanaston kielinä ovat suomen ja ruotsin ohella englanti, saksa ja ranska. Sanaston kohderyhmä on ensisijaisesti valtionhallinnon henkilöstö, mutta sanastosta toivotaan olevan apua myös kääntäjille, tulkeille, tiedottajille, toimittajille ja muille alan termistöä käyttäville.

Verosanaston projektiryhmän muodostivat ylitarkastaja *Kari Aaltonen*, finanssisihteeriksi *Anders Colliander*, hallitusneuvos *Jarl Hagelstam* ja neuvotteleva virkamies *Matti Halén* valtiovarainministeriöstä, ylitarkastaja *Sami Koskinen*, kielenkääntäjä *Pipsa Maylett* ja ylitarkastaja *Mirjami Saarelma* Verohallituksesta, ylitarkastaja *Taina Pekonen* Tullihallituksesta sekä erikoistutkija *Tellervo Hyttinen* ja projektisihteeriksi *Kaisa Kuhmonen* valtioneuvoston kansliasta. Projektiryhmän tehtävänä oli valita sanastoon tulevat käsitteet ja laatia niille määritelmät.

Ruotsin kielityöryhmän työskentelyyn osallistuivat *Jarl Hagelstam* ja *Pipsa Maylett*. Englannin ryhmän muodostivat *Anders Colliander* ja *Richard Foley*. Saksan ryhmään kuuluivat *Joachim Reimers* Saksalais-Suomalaisesta Kauppakamarista ja *Thomas Stagneth*. Ranskan ryhmän jäseniä olivat *Jarl Hagelstam* ja *Jacques Villeneuve*. Kielityöryhmät vastaavat erikielisistä vastineista ja käännöksistä.

Sanastoprojektin etenemistä seurasi ja valvoi valtiovarainministeriön sanastotyön ohjausryhmä. Ohjausryhmään kuuluivat puheenjohtajana tietopalvelupäällikkö *Irja Peltonen* ja jäsenenä vanhempi hallitussihteeriksi *Riitta Bäck*, finanssisihteeriksi *Anders Colliander*, kielenkääntäjä *Merja Ryhänen*, neuvotteleva virkamies *Anja Simola* ja neuvotteleva virkamies *Kirsti Vallinheimo* valtiovarainministeriöstä sekä erikoistutkija *Tellervo Hyttinen* valtioneuvoston kansliasta. Ohjausryhmän sihteerinä ja projektin terminologina toimi projektisihteeriksi *Kaisa Kuhmonen*.

Lisäksi terminologi *Simo Kankkunen* avusti sanaston laatimiseen liittyvissä teknisissä asioissa.

Lämmin kiitos kaikille projektiin osallistuneille ja sanastoa kommentoineille!

Förord

År 1998 inledde finansministeriet och statsrådets kansli tillsammans ett terminologi-projekt med avsikt att skapa flerspråkiga ordlistor med termer inom finansministeriets centrala verksamhetsområden samt att klargöra och precisera kommunikationen inom dessa. Inom projektets ram har man hittills utarbetat en *EMU-ordlista* (1999) och en *Budgetordlista* (2001). Den tredje i ordningen är en ordlista som behandlar beskattningen. *Skatteordlistan* innehåller över 200 begrepp som gäller beskattningen i Finland samt definitioner av dem. Ordlistans språk är finska och svenska samt dessutom engelska, tyska och franska. Målgrupp för ordlistan är främst statsförvaltningens personal, men förhoppningsvis blir den till hjälp också för översättare, tolkar, informatörer, journalister och andra som använder termer från denna sektor.

Skatteordlistans projektgrupp bestod av överinspektör *Kari Aaltonen*, finanssekreterare *Anders Colliander*, regeringsrådet *Jarl Hagelstam* och konsultativa tjänstemannen *Matti Halén* från finansministeriet, överinspektör *Sami Koskinen*, översättare *Pipsa Maylett* och överinspektör *Mirjami Saarelna* från Skattestyrelsen, överinspektör *Taina Pekonen* från Tullstyrelsen samt specialforskare *Tellervo Hyttinen* och projektsekreterare *Kaisa Kuhmonen* från statsrådets kansli. Projektgruppens uppgift har varit att välja de begrepp som skall ingå i ordlistan och att utarbeta definitionerna.

Jarl Hagelstam och *Pipsa Maylett* deltog i den svenska språkgruppens arbete. Den engelska gruppen bestod av *Anders Colliander* och *Richard Foley*. Till den tyska gruppen hörde *Joachim Reimers* från Tysk-Finska Handelskammaren och *Thomas Stagneth*. Medlemmarna i den franska gruppen var *Jarl Hagelstam* och *Jacques Villeneuve*. Språkgrupperna ansvarar för motsvarande begrepp på olika språk och för översättningarna.

En ledningsgrupp följde upp och övervakade hur arbetet med ordlistan hade framskridit. I ledningsgruppen ingick som ordförande chefen för informationstjänsten *Irja Peltonen* och som medlemmar äldre regeringssekreterare *Riitta Bäck*, finanssekreterare *Anders Colliander*, översättare *Merja Ryhänen*, konsultativa tjänstemannen *Anja Simola* och konsultativa tjänstemannen *Kirsti Vallinheimo* från finansministeriet samt specialforskare *Tellervo Hyttinen* från statsrådets kansli. Projektsekreterare *Kaisa Kuhmonen* fungerade som ledningsgruppens sekreterare och som projektets terminolog.

Dessutom hjälpte terminolog *Simo Kankkunen* med tekniska frågor i samband med utarbetandet av ordlistan.

Ett varmt tack till alla deltagare i projektet och till dem som kommenterat ordlistan!

Foreword

In 1998, the Ministry of Finance, in collaboration with the Prime Minister's Office, initiated a project that sought to produce multilingual glossaries for the Ministry's principal fields of activity and thereby improve the quality of communication in those fields. To date, the project has published the *EMU Glossary* (1999) and the *Budget Glossary* (2001). The third work envisioned in the series was a glossary on taxation. Now complete, the *Taxation Glossary* contains some 200 concepts and related definitions pertaining to taxation in Finland. Terms are provided in five languages, with English, German and French being included in addition to Finnish and Swedish. The glossary has been designed principally for those working in state administration, but we hope it will also serve the needs of translators, interpreters, information officers, journalists and others who need terms in this area.

The project group for the tax glossary comprised *Kari Aaltonen*, Senior Officer, *Anders Colliander*, Senior Financial Officer, *Jarl Hagelstam*, Senior Adviser for Legal Affairs, and *Matti Halén*, Ministerial Adviser, all at the Ministry of Finance; *Sami Koskinen*, Senior Officer, *Pipsa Maylett*, Translator, and *Mirjami Saareлма*, Senior Officer, all at the National Board of Taxation; *Taina Pekonen*, Senior Officer at the National Board of Customs; and *Tellervo Hyttinen*, Senior Officer, and *Kaisa Kuhmonen*, Project Secretary, both at the Prime Minister's Office. The responsibility of the project group was to select the concepts to be included in the glossary and to formulate definitions for them.

The composition of the working groups for each language was as follows: *Jarl Hagelstam* and *Pipsa Maylett* (Swedish); *Anders Colliander* and *Richard Foley* (English); *Joachim Reimers*, of the German- Finnish Chamber of Commerce, and *Thomas Stagneth* (German); and *Jarl Hagelstam* and *Jacques Villeneuve* (French). The groups were responsible for finding equivalents for the Finnish terms in their respective languages and for translating related material.

The progress of the project was monitored by the Glossary Steering Group of the Ministry of Finance. The members of the Group were *Irja Peltonen*, Head of Information Services (Chair), *Riitta Bäck*, Administrator for Legal Affairs, *Anders Colliander*, Senior Financial Officer, *Merja Ryhänen*, Translator, *Anja Simola*, Ministerial Adviser, and *Kirsti Vallinheimo*, Ministerial Adviser, all at the Ministry of Finance, as well as *Tellervo Hyttinen*, Senior Officer at the Prime Minister's Office. Acting as secretary to the Group and project terminologist was *Kaisa Kuhmonen*, Project Secretary at the Prime Minister's Office.

Terminologist *Simo Kankkunen* provided assistance with the technical aspects of compiling the glossary.

We would like to extend our warmest thanks to all who have participated in the project and contributed comments on the glossary!

Vorwort

Das finnische Finanzministerium hat 1998 gemeinsam mit der Staatskanzlei ein Glossarprojekt eingeleitet, dessen Zweck darin besteht, dem Finanzministerium mehrsprachige Glossare mit Benennungen zentraler Tätigkeitsbereiche zur Verfügung zu stellen und dadurch die Kommunikation in diesen Bereichen zu verbessern. Im Rahmen des Projektes wurden bisher das *EWU Glossar* (1999) und das *Haushaltungsglossar* (2001) erstellt. Als drittes folgt ein Glossar zur Besteuerung. Das *Steuerglossar* enthält über 200 Begriffe und dazugehörige Definitionen, die im Zusammenhang mit der Besteuerung in Finnland stehen. Die Sprachen des Glossars sind – neben Finnisch und Schwedisch – Englisch, Deutsch und Französisch. Das Glossar wendet sich vor allem an die Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter im Staatsdienst, soll aber auch eine Hilfe für Übersetzer, Dolmetscher, Pressesprecher, Journalisten und sonstige Anwender dieser Fachsprache sein.

Die Projektgruppe des Steuerglossars bildeten: *Kari Aaltonen*, Referent, *Anders Colliander*, Referent für Finanzen, *Jarl Hagelstam*, Leitender Referent für Rechtsangelegenheiten, *Matti Halén*, Referent für Sonderaufgaben im Finanzministerium, *Sami Koskinen*, Referent, *Pipsa Maylett*, Übersetzerin, *Mirjami Saarelma*, Referentin bei der Obersten Finanzbehörde, *Taina Pekonen*, Referentin bei der Zolldirektion, *Tellervo Hyttinen*, Wissenschaftliche Beauftragte sowie *Kaisa Kuhmonen*, Projektsekretärin, beide von der Staatskanzlei. Die Aufgabe der Projektgruppe bestand darin, die in das Glossar aufzunehmenden Begriffe auszuwählen und entsprechende Definitionen zu erstellen.

Die einzelnen Sprachgruppen setzten sich folgendermaßen zusammen: *Jarl Hagelstam* und *Pipsa Maylett* (Schwedisch), *Anders Colliander* und *Richard Foley* (Englisch), Assessor *Joachim Reimers* von der Deutsch-Finnischen Handelskammer und *Thomas Stagneth* (Deutsch), *Jarl Hagelstam* und *Jacques Villeneuve* (Französisch). Die Sprachgruppen zeichnen für die Entsprechungen in den unterschiedlichen Sprachen und für die Übersetzungen verantwortlich.

Das Glossarprojekt wurde von der Terminologiegruppe des Finanzministeriums koordiniert und beaufsichtigt. Zur Terminologiegruppe gehörten: als Vorsitzende *Irja Peltonen*, Leiterin des Informations- und Dokumentationsdienstes, und als Mitglieder *Riitta Bäck*, Leitende Referentin für Rechtsangelegenheiten, *Anders Colliander*, Referent für Finanzen, *Merja Ryhänen*, Übersetzerin, *Anja Simola*, Leitende Referentin für Sonderaufgaben, *Kirsti Vallinheimo*, Leitende Referentin für Sonderaufgaben im Finanzministerium, sowie *Tellervo Hyttinen*, Wissenschaftliche Beauftragte von der Staatskanzlei. Sekretärin der Terminologiegruppe und Terminologin des Projektes war *Kaisa Kuhmonen*, Projektsekretärin.

In technischen Fragen bei der Erstellung des Glossars assistierte *Simo Kankkunen*, Terminologe.

Herzlichen Dank an alle, die am Projekt beteiligt waren oder das Glossar kommentiert haben!

Préface

En 1998, le ministère des Finances, en coopération avec le Secrétariat général du gouvernement, a mis en place un projet de vocabulaire destiné à créer des dictionnaires terminologiques multilingues centrés sur les domaines de compétence centraux de ce ministère et de clarifier, ainsi, la communication dans ces domaines. Jusqu'ici, le projet a produit un vocabulaire de l'*UEM* (1999) et le *Vocabulaire budgétaire* (2001). Venait en troisième, le tour d'un vocabulaire des notions fiscales. Le *Vocabulaire de la Fiscalité* contient plus de 200 notions relatives à la fiscalité finlandaise et leurs définitions. Les langues utilisées sont le finnois et le suédois mais aussi l'anglais, l'allemand et le français. Ce vocabulaire s'adresse, en premier lieu, aux fonctionnaires du gouvernement, mais nous souhaitons qu'il soit une aide pour les traducteurs, les interprètes, les chargés de l'information, les journalistes et autres utilisateurs de cette terminologie.

Le groupe de travail du projet sur le vocabulaire fiscal était composé de : M. *Kari Aaltonen*, administrateur principal, M. *Anders Colliander*, secrétaire des finances, M. *Jarl Hagelstam*, conseiller juridique gouvernemental et M. *Matti Halén*, conseiller, tous les quatre du ministère des Finances, M. *Sami Koskinen*, administrateur principal, Mme *Pipsa Maylett*, traducteur et Mme *Mirjami Saarelma*, administrateur principal auprès de la Direction générale des impôts, Mme *Taina Pekonen*, administrateur principal auprès de la Direction générale des douanes et Mme *Tellervo Hyttinen*, analyste et Mme *Kaisa Kuhmonen*, secrétaire du projet, Secrétariat général du gouvernement. Le groupe avait pour tâche de choisir les notions retenues et d'établir leurs définitions.

Le groupe linguistique concernant le suédois était composé de M. *Jarl Hagelstam* et de Mme *Pipsa Maylett* ; l'anglais, de MM. *Anders Colliander* et *Richard Foley* ; l'allemand, de MM. *Joachim Reimers*, de la Chambre de Commerce germano-finlandaise et *Thomas Stagneth* ; le français, de MM. *Jarl Hagelstam* et *Jacques Villeneuve*. Les groupes linguistiques ont compilé les équivalences et les traductions des différentes langues.

Le développement et le suivi du projet ont été assurés par le groupe de direction des projets terminologiques, établi par le ministère des Finances. Les personnes ayant participé au groupe de direction du projet sont Mmes *Irja Peltonen*, chef du service de la documentation et de l'information (présidente), *Riitta Bäck*, administrateur principal, M. *Anders Colliander*, secrétaire des finances, Mmes *Merja Ryhänen*, traducteur, *Anja Simola*, conseiller, et *Kirsti Vallinheimo*, conseiller du ministère des Finances, ainsi que Mme *Tellervo Hyttinen*, analyste auprès du Secrétariat général du gouvernement. Mme *Kaisa Kuhmonen*, secrétaire de projet, est intervenue en qualité de secrétaire du groupe de direction et de terminologue du projet.

De plus, le terminologue M. *Simo Kankkunen*, a donné son concours à la mise en place technique du vocabulaire.

Nos plus chaleureux remerciements vont aux participants du projet et à ceux qui l'ont commenté!

Sanaston käyttäjälle

Sanaston rajaus

Sanasto on rajattu koskemaan vain keskeisimpiä Suomen verotukseen liittyviä käsitteitä. Sanastoon on valittu etenkin sellaisia käsitteitä, jotka usein toistuvat esimerkiksi käännettävissä asiakirjoissa ja joiden vieraskielisistä nimityksistä on siksi tarpeellista sopia yhteisesti. Esimerkiksi verovähennyksistä mukaan on otettu vain tärkeimmät vähennykset. Lisäksi sanastosta on jätetty pois esimerkiksi sellaisia yhtiöoikeuteen ja kirjanpitoon liittyviä käsitteitä, jotka eivät koske pelkästään verotusta ja joille löytyy määritelmiä ja vastineita muistakin lähteistä (sanaston lopussa on lueteltu joitakin lähialojen sanastoja). Samasta syystä sanaston ulkopuolelle on rajattu verohallinnon virkanimikkeet ja verolakien nimet sekä suurimmaksi osaksi myös muutoksenhakuun liittyvä käsitteistö. Sanaston määritelmät on kirjoitettu pääasiassa veroviranomaisen näkökulmasta, ei niinkään veronmaksajan lähtökohdasta käsin.

Käsitteet on ryhmitelty sanastossa eri aihealueisiin systemaattisessa järjestyksessä ja numeroitu juoksevasti. Sanaston lopussa on aakkosellinen hakemisto kaikilla sanaston kielillä. Hakemiston numerointi viittaa käsitteiden numeroihin.

Ruotsinkieliset termit ovat pääasiassa sellaisia, joita käytetään suomenruotsissa. Lisäksi sanastoon on otettu jonkin verran myös Ruotsissa käytettäviä termejä. Ne on merkitty maininnalla *i Sverige*. Vieraskielisten vastineiden osalta vertailukohtana ovat olleet Englannin, Saksan ja Ranskan verotusjärjestelmät. Koska eri maiden verotusjärjestelmät poikkeavat toisistaan, ei näistä järjestelmistä ole aina löytynyt vastaavaa käsitettä. Silloin on pyritty muodostamaan sellainen vieraskielinen vastine, joka mahdollisimman hyvin kuvaisi suomalaista käsitettä.

Sanastossa on käytetty brittienglantia ja saksan uutta oikeinkirjoitusta. Käsitekaavioita ei ole käännetty.

Terminologisesta sanastotyöstä

Verosanasto on laadittu terminologisen sanastotyön periaatteiden ja menetelmien mukaisesti. Toisin kuin leksikografisessa sanakirjatyössä, joka tarkastelee sanoja sekä niiden merkityksiä ja käyttöä eri kielenkäyttötilanteissa, terminologisessa sanastotyössä lähtökohtana ei ole sana tai termi itsessään, vaan se mitä termin takaa löytyy. Tätä termin takaa löytyvää ajatuskokonaisuutta tai mielikuvaa, joka alan ihmisillä on kulloinkin tarkastelun kohteena olevasta esineestä, olennosta, tapahtumasta tai ilmiöstä, sanotaan terminologiassa **käsitteeksi**. Toisin sanoen sanaston laatimisessa on lähdetty liikkeelle käsitteistä ja niiden välisistä suhteista: käsiteanalyysin avulla on selvitetty, millaisia ominaisuuksia ja piirteitä käsitteeseen liittyy, mikä on käsitteen olennainen sisältö, miten se eroaa jostakin lähikäsitteestä, millaiset ovat käsitteiden väliset suhteet ja millainen käsitejärjestelmä näiden suhteiden verkosta muodostuu.

Käsitteen olennaisin sisältö on kuvattu **määritelmässä**. Määritelmä ei siis kerro käsitteestä kaikkea, vaan vain sen olennaisimman, joka erottaa käsitteen muista käsitteistä. Määritelmät on laadittu verotuksen näkökulmasta; muilla aloilla sama termi voi viitata käsitteisiin, joilla on hieman erilainen sisältö. Määritelmät on kirjoitettu kansainvälisten määritelmänkirjoitusperiaatteiden mukaisesti siten, että ne alkavat pienellä alkukirjaimella eikä niiden lopussa ole pistettä. Käsitteeseen, lähikäsitteisiin tai termin käyttöön liittyvää lisätietoa on tarvittaessa annettu määritelmän alta sisennettynä löytyvässä **selitteessä**. Joidenkin käsitteiden, kuten *tulolaji* ja *yhteisetuus*, sisältö on määritelmän sijaan kuvattu väljemmin selitteessä. Selitteet on kirjoitettu normaaleiksi virkkeiksi: ne siis alkavat isolla alkukirjaimella ja päättyvät pisteeseen.

Käsitteiden keskenään muodostamia käsitejärjestelmiä valottavat sanastosta löytyvät **käsitekaaviot**. Kaavioiden tarkoituksena on kuvata nimenomaan käsitteiden välisiä suhteita, ei niinkään esimerkiksi organisaatioiden hierarkkista asemaa toisiinsa nähden tai verotuksen etenemistä. Kaaviot ovat siis eräänlaisia yleistyksiä käsitteiden muodostamasta verkosta. Käsitteiden välisiä suhteita voidaan luokitella monella tavalla, mutta yleensä käytännön sanastotyössä eritellään kolmenlaisia käsitesuhteita:

- **Hierarkkinen käsitesuhde** on laajemman yläkäsitteen ja suppeamman alakäsitteen välillä. Esimerkiksi *varallisuusveroon* liittyvät kaikki sen yläkäsitteen, *veron*, piirteet (on rahasuoritus, on lakisääteinen, tarkoituksena on rahoittaa julkistaloutta jne.) ja lisäksi lisäpiirteenä se, että se kannetaan varallisuuden perusteella. Hierarkkista käsitesuhdetta ei pidä sekoittaa organisaatioiden väliseen hierarkkiseen asemaan.
- **Koostumussuhteessa** alakäsitteet ovat yläkäsitteen osia, esimerkiksi *verohallinnon* yksi osa on *Verohallitus*, joka puolestaan koostuu yksiköistä, kuten *CLO-yksiköstä*.
- Kaikki muut käsitesuhteet ovat **funktiosuhteita**. Funktiosuhteet voivat olla esimerkiksi syyn ja seurauksen (*verotus – veronoikaisu*) tai toiminnan ja sen kohteen (*veronkanto – vero*) välisiä suhteita.

Käsitejärjestelmät ovat yleensä sekakoosteisia, toisin sanoen kaikki edellä kuvatut käsitesuhteet voivat esiintyä samassa käsitejärjestelmässä. Käsitejärjestelmät ovat usein myös moniulotteisia: yläkäsitteitä voidaan jakaa eri perustein erilaisiin alakäsitteisiin. Esimerkiksi verot voidaan jakaa verolajin mukaan tulon ja varallisuuden perusteella kannettaviin veroihin, kulutusveroihin sekä muihin veroihin tai välillisyyden mukaan välittömiin ja välillisiin veroihin. Saman jakoperusteen mukaiset käsitteet sulkevat toisensa pois (*vero* voi olla joko *välitön* tai *välillinen*, mutta ei molempia yhtä aikaa), kun taas eri jakoperusteiden jaotellut alakäsitteet voivat muodostaa uusia käsitteitä eivätkä ole toisiaan poissulkevia (*valmistevero* voi olla yhtä aikaa esim. *kulutusvero* ja *välillinen vero*).

Sanastossa käytetyt merkintätavat

Kuhunkin käsitteeseen liittyvä hakusana-artikkeli koostuu käsitteen numerosta (1), suomenkielisestä termistä (2), käsitteen olennaisimman sisällön kuvaavasta määritelmästä (3), lisätietoja sisältävästä sisennetystä selitteestä (4), erikielisistä vastineista (5), määritelmän käännöksistä (6) ja selitteen käännöksistä (7). Vastineiden suvut (ruotsista vain *ett*-suku) on merkitty kursiivilla termin jälkeen.

Esimerkki:

- 1 **5**
- 2 *fi* **välitön vero**
- 3 *vero*, jonka on tarkoitus jäädä lopullisesti *verovelvollisen* maksettavaksi
- 4 Väliittömiä veroja ovat esimerkiksi *tulovero* ja *varallisuusvero*.
Ks. myös *välillinen vero*.
- 5 *sv* **direkt skatt**
- 6 *skatt* som är avsedd att i sista hand betalas av den *skattskyldige*
- 7 Direkta skatter är t.ex. *inkomstskatt* och *förmögenhetsskatt*.
Se även *indirekt skatt*.

Sanastossa on käytetty seuraavia tunnuksia ja lyhenteitä:

<i>fi</i>	suomi
<i>sv</i>	ruotsi
<i>en</i>	englanti
<i>de</i>	saksa
<i>fr</i>	ranska
<i>m</i>	maskuliini
<i>n</i>	neutri
<i>f</i>	feminiini
<i>pl</i>	monikko
<i>ett</i>	ruotsin ett-suku
<i>adj</i>	adjektiivi
<i>subst</i>	substantiivi

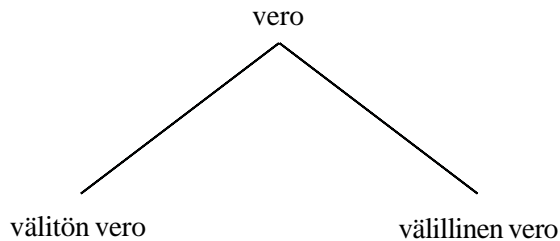
Joidenkin termien perään on lisätty kursiivilla huomautus termin suositettavuudesta, käyttöyhteydestä tai vastaavuussuhteesta:

<i>suositettava</i>	muita synonyymeja suositettavampi muoto
<i>hylättävä</i>	virheellinen tai harhaanjohtava muoto
<i>säädöksissä</i>	Suomen säädöksissä käytetty, yleiskielestä poikkeava muoto
<i>epävirallinen</i>	epäviralliseen tai yleiskieliseen kontekstiin sopiva ilmaus
<i>arkikielessä</i>	arki- tai puhekieliseen kontekstiin sopiva ilmaus
<i>lyhenne</i>	lyhennetty muoto
<i>harvinainen</i>	harvoin esiintyvä tai vanhahtava muoto
<i>vanhentunut</i>	käytöstä pois jäänyt termi

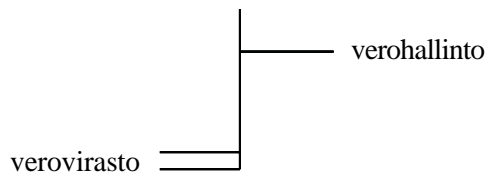
Määritelmässä ja selitteissä *kursivoituina* esiintyvät termit viittaavat muualla sanastossa määriteltyihin käsitteisiin.

Käsitekaavioissa on esitetty **lihavoituina** sellaiset termit, jotka esiintyvät sanastossa omina hakusana-artikkeleinaan. Useimmat kaaviot sisältävät termien lisäksi määritelmät, mutta eivät selitteitä. Käsitekaavioissa sulkeisiin () merkityjä termejä ei ole sanastossa, vaan ne on lisätty kaavioon eräänlaisiksi apukäsitteiksi helpottamaan kaavion ymmärtämistä.

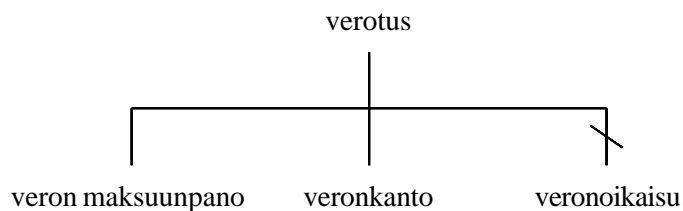
Käsitekaaviossa hierarkkista suhdetta kuvataan puudiagrammilla:



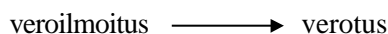
Koostumussuhdetta kuvataan kampadiagrammilla. Kaksoisviiva koostumussuhteissa kaaviossa kuvaa sitä, että kokonaisuuteen kuuluu yleensä monta kyseisenlaista osaa.



Poikkiviiva puolestaan viittaa siihen, että kyseinen osa ei esiinny aina kokonaisuuden osana.

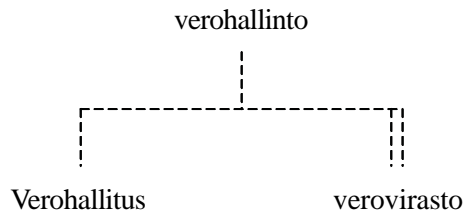


Funktiosuhdetta kuvataan nuolilla:



Katkoviivoin on merkitty käsitesuhteita, jotka eivät ole määrittelyn kannalta olennaisia eivätkä siten näy määritelmässä, mutta jotka helpottavat käsitteen ja käsitejärjestelmän ymmärtämistä.

veroehdotus -----> veroilmoitus



Moniulotteisuutta on kuvattu paksunnetuilla viivoilla, joiden viereen on usein merkitty myös jaotteluperuste. (Ks. esim. kaavio verolajeista.)

Palaute

Valtioneuvoston kielipalvelu ottaa mielellään vastaan sanastoa koskevia kommentteja:

Valtioneuvoston kanslia

Kielipalvelu

PL 23

00023 Valtioneuvosto

sähköposti: kielipalvelu@vnk.vn.fi

puhelin: (09) 160 22058

faksi: (09) 160 22163

Till användarna

Avgränsning av ordlistan

Ordlistan har avgränsats så att den omfattar endast de viktigaste av de begrepp som sammanhänger med beskattningen i Finland. Till ordlistan har man valt i synnerhet sådana termer som ofta återkommer t.ex. i handlingar som skall översättas och för vilka det därför är skäl att gemensamt komma överens om motsvarigheter på främmande språk. Till exempel har man av alla skatteavdrag tagit med endast de viktigaste. Dessutom har man från ordlistan utelämnat begrepp som sammanhänger med t.ex. bolagsrätten eller bokföringen, som inte bara angår beskattningen och där definitioner och motsvarigheter återfinns också i andra källor (i slutet av ordlistan finns en förteckning över på några ordlistor inom närstående områden). Av samma orsak har man utanför ordlistan lämnat skatteförvaltningens tjänstebestämmelser, skattelagarnas namn och till största delen också de begrepp som gäller ändringssökande. Ordlistans definitioner har skrivits huvudsakligen utgående från skattemyndigheternas, snarare än från skattebetalarnas, synvinkel.

Begreppen har grupperats i systematisk ordning inom de olika temagrupperna och har försetts med löpande nummer. I slutet av ordlistan finns ett alfabetiskt register på ordlistans samtliga språk. Registrets numrering hänvisar till begreppens nummer.

De svenska termerna är huvudsakligen sådana som används i finlandssvenskan. I viss mån har till ordlistan tagits sverigesvenska termer som är försedda med kommentaren *i Sverige*. I fråga om motsvarande begrepp på främmande språk har jämförelse närmast gjorts med Englands, Tysklands och Frankrikes beskattningssystem. Eftersom olika länders system avviker från varandra har man inte alltid funnit helt motsvarande begrepp. I dessa fall har man strävat efter att skapa ett sådant begrepp på respektive främmande språk som så väl som möjligt beskriver det finska begreppet.

I ordlistan har man använt brittisk engelska och den nya tyska rättstavningen. Begreppsdiagram har inte översatts.

Något om det terminologiska arbetet

Skatteordlistan har utarbetats i enlighet med de terminologiska principer och metoder som gäller för redigering av ordlistor. Till skillnad från vad som är fallet inom det lexikografiska ordboksarbetet, som tar sikte på orden och deras betydelse och användning i olika situationer, utgår man inte i terminologiskt ordlistearbete från ordet eller termen som sådan, utan från vad som ligger bakom termen. Denna bakomliggande tankehelhet eller föreställning som en fackman har om det föremål, den varelse, det skeende eller det fenomen som det i det enskilda fallet är fråga om kallas inom terminologin **begrepp**. Vid redigeringen av ordlistan har man med an-

dra ord utgått från begreppen och deras inbördes förhållande; med hjälp av begreppsanalys har man utrett hurdana egenskaper och särdrag begreppet är förbundet med, vad som är begreppets väsentliga innehåll, hur det skiljer sig från något besläktat begrepp, vilket förhållandet är mellan begreppen och ett HUDRANT begreppssystem nätets av dessa förhållanden utgör.

Begreppens centrala innehåll har beskrivits i **definitionerna**. En definition berättar således inte allting om begreppet, utan endast det mest väsentliga som särskiljer det från andra begrepp. Definitionerna har utarbetats utgående från beskattningens synpunkt. Inom andra områden kan samma term hänvisa till begrepp med något annat innehåll. I enlighet med de internationella principer som gäller för definitioner har de skrivits så att de börjar med liten begynnelsebokstav och avslutas utan punkt. Tilläggsuppgifter som gäller begreppet, ett besläktat begrepp eller användningen av termen har vid behov getts i den **anmärkning** som finns på en indragen rad under termen. I stället för en definition har innehållet i vissa begrepp, såsom *inkomstslag* och *samfällid förmån*, beskrivits mera allmänt i anmärkningen. Anmärkningarna har skrivits ut i form av normala meningar och inleds alltså med stor bokstav och avslutas med punkt.

De **begreppsdiagram** som finns i ordlistan belyser de begreppssystem som en del begrepp bildar tillsammans. Avsikten med dessa diagram är att beskriva uttryckliga relationer mellan begreppen, och inte i första hand t.ex. de olika organisationernas hierarkiska ställning i förhållande till varandra, eller hur beskattningen framskrider. Ordlistans diagram är således ett slags generaliseringar av det nätverk som begreppen bildar. Begreppens förhållande till varandra kan klassificeras på många sätt, men i det praktiska arbetet då ordlistor utarbetas använder man i allmänhet en klassificering som omfattar tre olika slag av begreppsrelationer:

- En **generisk relation** råder mellan ett vidare överbegrepp och ett mera begränsat underbegrepp. T.ex. begreppet *förmögenhetsskatt* har alla de drag som finns hos dess överbegrepp *skatt* (utgör en penningprestation, är lagstadgad, är avsedd att finansiera den offentliga ekonomin etc.)
- I en **partitiv relation** är underbegreppen delar av överbegrepp, t.ex. en del av *skatteförvaltningen* utgörs av skattestyrelsen som i sin tur består av enheter, såsom *CLO-enheten*.
- Alla övriga begreppsrelationer är **associativa relationer**. De associativa relationerna kan t.ex. bestå av relationen mellan orsak och verkan (*beskattning – skatterättelse*), eller mellan en åtgärd och den som är föremål för åtgärden (*skatteuppbörd – skatt*).

Begreppssystemen är i allmänhet uppbyggda så att de innehåller en blandning av olika relationer. Alla ovan beskrivna begreppsrelationer kan således förekomma i samma begreppssystem. Begreppssystem är ofta också flerdimensionella; överbegrepp kan på olika grunder indelas i olika underbegrepp. Skatterna kan t.ex. indelas enligt skatteslag i skatter som upp bärs på inkomst och förmögenhet, i konsumtions-skatter och i övriga skatter, eller i direkta och indirekta skatter. Begrepp som faller

inom samma fördelningsgrund utesluter varandra (en *skatt* kan vara antingen *direkt* eller *indirekt*, men inte vardera samtidigt), medan däremot sådana underbegrepp som har indelats enligt olika fördelningsgrunder kan bilda nya begrepp och utesluter inte varandra (en *accis* kan samtidigt vara en *konsumtionsskatt* och en *indirekt skatt*).

Beteckningar som har använts i ordlistan

Varje sökordsartikel består av begreppets nummer (1), den finskspråkiga termen (2), den definition som anger begreppets mest väsentliga innehåll (3), en indragen anmärkning som innehåller tilläggsuppgifter (4), motsvarigheter på olika språk (5), översättningar av definitionen (6) samt översättningar av anmärkningen (7). Motsvarigheternas genus (i fråga om svenska språket bara neutrum "ett") har angetts i kursivstil efter termen.

Exempel:

- 1 **5**
- 2 *fi* **välitön vero**
- 3 *vero*, jonka on tarkoitus jäädä lopullisesti *verovelvollisen* maksettavaksi
- 4 Direkta skatter är t.ex. *inkomstskatt* och *förmögenhetsskatt*.
Se även *indirekt skatt*.
- 5 *sv* **direkt skatt**
- 6 *skatt* som är avsedd att i sista hand betalas av den *skattskyldige*
- 7 Direkta skatter är t.ex. *inkomstskatt* och *förmögenhetsskatt*.
Se även *indirekt skatt*.

I ordlistan har följande koder använts:

- fi* finska
- sv* svenska
- en* engelska
- de* tyska
- fr* franska
- m* maskulinum
- n* neutrum
- f* femininum
- pl* pluralis
- ett* svenskt neutrum
- adj* adjektiv
- subst* substantiv

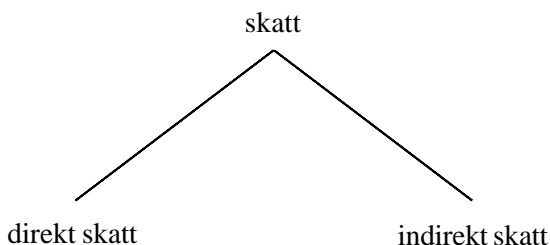
Efter vissa termer har tillfogats en kommentar med kursiverad stil angående frågan om en term rekommenderas, om det sammanhang i vilket den används samt om hur den motsvarar andra termer.

<i>rekommenderas</i>	form som rekommenderas framom andra synonymer
<i>avrådd</i>	felaktig eller vilseledande form
<i>i författningar</i>	från allmänt språkbruk avvikande form som används i Finlands författningar
<i>godtagbar</i>	form som det är möjligt att använda
<i>inofficiell</i>	uttryck som passar i vardags- eller i talspråk
<i>förkortning</i>	förkortad form
<i>föråldrad</i>	term som fallit ur bruk
<i>vidare begrepp</i>	vidare begrepp än det finskspråkiga
<i>besläktat begrepp</i>	inte helt motsvarande begrepp
<i>i Sverige</i>	term som används i Sverige

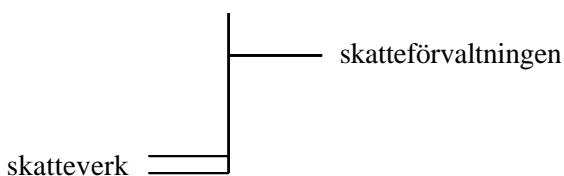
De *kursiverade* termer som förekommer i definitionerna och anmärkningarna hänvisar till begrepp som definieras på något annat ställe i ordlistan.

I begreppsdiagrammen har sådana termer som i ordlistan har en egen sökordsartikel skrivits med **fetstil**. De flesta diagrammen innehåller förutom termer också definitioner, men inte anmärkningar. Termer som har skrivits inom parentes () i begreppsdiagrammen finns inte med i ordlistan, utan har fogats till diagrammet som ett slags hjälpbegrepp för att göra det lättare att förstå diagrammet.

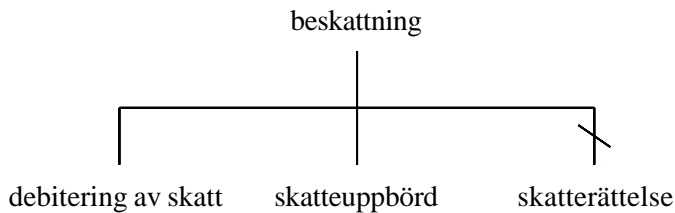
I ett begreppsdiagram beskrivs en generisk relation med ett trädidiagram:



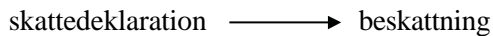
En partitiv relation beskrivs med ett kamdiagram. Ett dubbelt streck i ett diagram som beskriver en partitiv relation anger att helheten i allmänhet består av flera delar av samma slag.



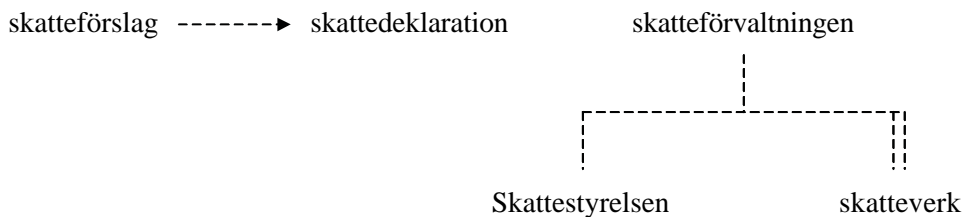
Ett snedstreck anger att denna del inte alltid förekommer som en del av helheten.



En associativ relation anges med pilar:



Sådana begreppsrelationer som inte är väsentliga med tanke på definitionen och som alltså inte framgår av definitionen, men som gör det lättare att förstå begreppet och begreppssystemet, har angetts med en streckad linje:



Flerdimensionalitet har angetts med feta streck, bredvid vilka också fördelningsgrunden ofta har angetts. (Se t.ex. diagrammet över skatteslagen.)

Respons

Statsrådets språktjänst tar gärna emot kommentarer angående ordlistan:

Statsrådets kansli
Språktjänsten
PB 23
00023 Statsrådet

e-post: kielipalvelu@vnk.vn.fi
telefon: (09) 160 22058
telefax: (09) 160 22163

To the user

Scope of the glossary

The glossary has been restricted in scope to include only the most important concepts relating to taxation in Finland. Particular attention has been paid to choosing concepts that recur, for instance, in documents to be translated and whose equivalents in other languages it is thus desirable to establish. For example, only the most important tax deductions have been included. Moreover, concepts pertaining to company law and accounting have been omitted whose scope is broader than the field of taxation proper and whose definitions and equivalents can be readily found in other sources (a list of glossaries in related fields is provided at the end of the present work). Similarly, job titles and the names of tax Acts have also been excluded, as have most of the concepts pertaining to processes of appeal. The definitions in the glossary have been written largely from the perspective of the tax authorities rather than that of the taxpayer.

The concepts are grouped systematically according to topic and numbered sequentially. At the end of the glossary, there is an alphabetical index in all of the languages represented. The numbers in the index refer to the numbers of the concepts.

The Swedish terms provided in the glossary are primarily those used in Finland Swedish. To some extent, these have been augmented with equivalents that are current in Sweden as well, which are designated *i Sverige*. The points of reference in choosing the foreign equivalents have been the British, German and French tax systems. However, as tax systems differ from country to country, it has not always been possible to find the corresponding concept. In such cases, the strategy has been to form an equivalent which describes the Finnish concept as well as possible.

The glossary uses British spelling and the reformed German orthography. The concept diagrams have not been translated.

Terminology work

The glossary has been compiled in accordance with the established principles and methods of terminology work. Unlike in lexicographical work, which looks at words and their meanings and use in different situations, the focus of terminology work is not the word or term *per se* but the meaning underlying the term. This body of thoughts or conception which professionals in the field have of the object, being, event or phenomenon in question is referred to in the science of terminology as a **concept**. In other words, the point of departure in compiling the glossary has been a selection of concepts and the relations between them. Analysis of the concepts then makes it possible to determine the characteristics and features associated with the concepts, what the intension of a given concept is, how it differs from related concepts, the types of relations prevailing between the concepts, and the concept system that is formed from the network of these relations.

The essential content, or intension, of a concept is described in its **definition**. The definition of a concept is not comprehensive but, rather, captures its essential characteristics, i.e., those that distinguish it from related concepts. The definitions in the present glossary have been formulated from the point of view of taxation; in other fields the same term could refer to concepts whose content is somewhat different. The definitions have been written in accordance with international practice in that they begin with a small letter and have no full stop at the end. Additional information on a concept, related concepts, or the use of a term is provided where relevant in an indented **note** below the definition. Certain concepts, such as *tulolaji* (*type of income*) and *yhteisetuus* (*benefit under joint administration*), have no accompanying definition but are described in broader terms in a note. Notes are written as normal sentences; i.e., they begin with a capital letter and end in a full stop.

Concept systems are illustrated in the glossary through **concept diagrams**. The purpose of the diagrams is to depict the relations between the concepts and not, for example, the relative hierarchical position of organisations or successive phases of the taxation process. In a sense, then, the diagrams are generalisations of the network formed by the concepts. Relations between concepts can be classified in many ways, but general practice distinguishes the following three:

- **A generic relation** exists between a broader superordinate and narrower subordinate concept. For example, *net wealth tax* encompasses all of the characteristics of its superordinate concept *tax* (it is a payment of money, a statutory obligation, intended to finance public expenditure, etc.) and, in addition, the characteristic that it is levied on the basis of a person's wealth.
- **A partitive relation** obtains when subordinate concepts are part of the superordinate concept; e.g., one part of the *tax administration* is the *National Board of Taxes*, which in turn consists of component units, such as the *Central Liaison Office*.
- All other relations between concepts can be described as **associative**. These may include cause and effect (*taxation – tax adjustment*) or the relation between an activity and its object (*tax collection – tax*).

Concept systems generally exhibit a variety of relations; that is, all of the relations exemplified above may appear in the same system. As a rule, concept systems are often multidimensional as well: superordinate concepts can be divided using different criteria into different subordinate concepts. For example, taxes can be divided by type into taxes levied on the basis of income and on the basis of wealth, into taxes on consumption and other taxes, or in terms of indirectness into direct and indirect taxes. Concepts distinguished on the basis of the same criterion are mutually exclusive (a *tax* can be either *direct* or *indirect* but not both simultaneously), whereas subordinate concepts distinguished on the basis of different criteria can form new concepts and are not mutually exclusive (an *excise duty* can be a *consumption tax* and an *indirect tax* at the same time).

Notation used in the glossary

The entry for each concept consists of the concept number (1), the Finnish term (2), a definition describing the intension of the concept (3), an indented note with additional information (4), the equivalents in the different languages (5), a translation of the definition (6) and a translation of the note (7). The gender of equivalents is indicated in italics after the term (for Swedish, only neuter gender is indicated).

Example:

- 1 **5**
- 2 *fi* **välitön vero**
- 3 *vero*, jonka on tarkoitus jäädä lopullisesti *verovelvollisen* maksettavaksi
- 4 Väliittämiä veroja ovat esimerkiksi *tulovero* ja *varallisuusvero*.
Ks. myös *välillinen vero*.
- 5 *en* **direct tax**
- 6 *tax* to be paid directly by the *taxpayer*
- 7 Direct taxes include *income tax* and *wealth tax*.
See also *indirect tax*.

The glossary uses the following abbreviations:

- fi* Finnish
- sv* Swedish
- en* English
- de* German
- fr* French
- m* masculine
- n* neuter
- f* feminine
- pl* plural
- ett* neuter gender (Swedish)
- adj* adjective
- subst* substantive

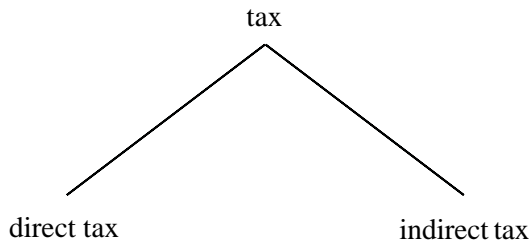
Some terms are followed by a note in italics concerning their acceptability, the context in which they are used, or their degree of equivalence:

- official* official term
- deprecated* wrong or misleading form
- abbreviation* shortened form
- narrower concept* narrower than the Finnish concept

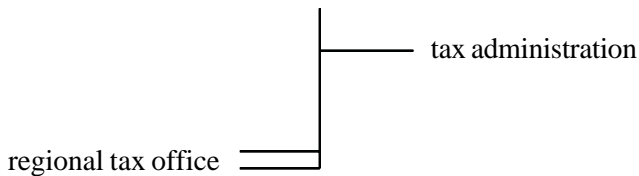
Italicised terms in definitions and notes refer to concepts defined elsewhere in the glossary.

In concept diagrams, terms with glossary entries of their own are written in **bold-face**. Most diagrams contain both terms and definitions but not notes. Terms marked in parentheses () in the diagrams do not occur in the glossary but have been added to help in interpreting the diagram.

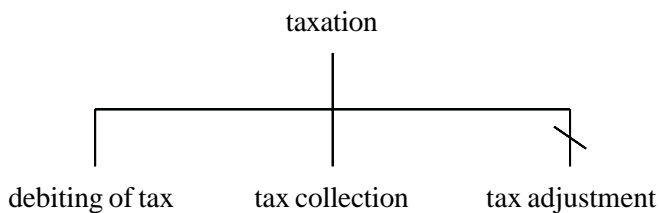
A hierarchical relation is denoted by a tree diagram:



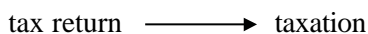
A partitive relation is depicted using a rake diagram. A double line in such a diagram indicates that the whole comprises a substantial number of the parts designated.



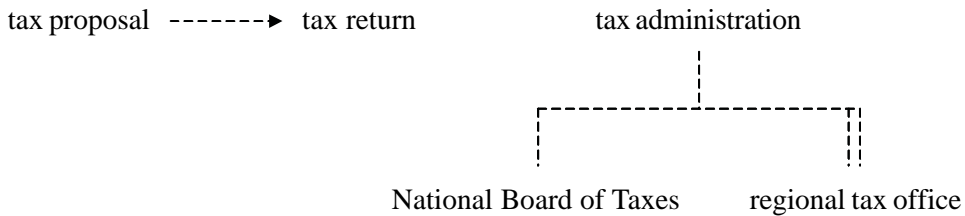
A diagonal stroke on a branch of a diagram indicates that the part in question does not necessarily occur as part of the whole.



An associative relation is depicted using an arrow.



A dashed line denotes conceptual relations that are not essential to the definition and thus do not appear in it, but which aid in understanding the concept and the concept system.



Multidimensional relations are indicated using heavy lines, which often also indicate the classificatory criterion used (see, for example, the diagram of tax types.)

Feedback

The Government Terminology Service welcomes comments on the glossary. These may be directed to the following address:

Valtioneuvoston kanslia
Kielipalvelu
PL 23
00023 Valtioneuvosto
Finland

e-mail: kielipalvelu@vnk.vn.fi
telephone: +358 9 160 22058
telefax: +358 9 160 22163

Hinweise für die Benutzer des Glossars

Eingrenzung des Glossars

Das Glossar beschränkt sich auf die zentralen Begriffe zur Besteuerung in Finnland. Für das Glossar wurden vor allem solche Begriffe ausgewählt, die immer wieder (z. B. in zu übersetzenden Urkunden) vorkommen und für die es deshalb erforderlich ist, die fremdsprachigen Bezeichnungen zu vereinheitlichen. So wurden beispielsweise bei den Steuerabzügen nur die wichtigsten Abzüge aufgenommen. Außerdem wurden solche gesellschaftsrechts- oder buchführungsbezogenen Begriffe ausgespart, die sich nicht ausschließlich auf die Besteuerung beziehen und für die sich Definitionen und Entsprechungen auch in anderen Quellen (am Ende des Glossars gibt es eine Aufstellung von Glossaren verwandter Gebiete) finden lassen. Aus demselben Grunde blieben im Glossar auch Amtsbezeichnungen der Steuerverwaltung, Namen der Steuergesetze und größtenteils auch die Begriffe des Rechtbehelfsverfahrens unberücksichtigt. Die Definitionen des Glossars wurden in der Regel aus Sicht der Finanzverwaltung geschrieben und nicht so sehr aus Sicht der Steuerzahler.

Die Begriffe sind im Glossar innerhalb der einzelnen Themenbereiche in systematischer Reihenfolge gruppiert und laufend durchnummeriert. Am Ende des Glossars finden sich alphabetische Register in allen Sprachen des Glossars. Die Nummerierung des Registers verweist auf die Nummern der Begriffe.

Die aufgeführten schwedischsprachigen Benennungen beziehen sich überwiegend auf Finnland und die in Finnland verwendete Variante der schwedischen Sprache. In einigen Fällen wurden auch in Schweden übliche Benennungen aufgenommen und mit *i Sverige* markiert. Die Festlegung der Entsprechungen in den Referenzsprachen richtete sich an den Steuersystemen Englands, Deutschlands und Frankreichs aus. Da die Steuersysteme der verschiedenen Länder voneinander abweichen, ließ sich in den unterschiedlichen Systemen nicht immer ein entsprechender Begriff finden. In diesen Fällen wurde versucht, fremdsprachige Entsprechungen zu bilden, die den jeweiligen finnischen Begriff möglichst gut beschreiben.

Im Glossar fanden britisches Englisch und die neue deutsche Rechtschreibung Anwendung. Die Begriffspläne wurden nicht übersetzt.

Zur Terminologiearbeit

Das Glossar wurde nach den Grundsätzen und Verfahren der Terminologiearbeit erstellt. Anders als bei der lexikographischen Wörterbucharbeit, die Wörter sowie deren Bedeutung und Anwendung in unterschiedlichen Sprachanwendungssituationen untersucht, bildet bei der Terminologiearbeit nicht das Wort oder die Benennung selbst den Ausgangspunkt, sondern das, was hinter der Benennung steht. Dieser hinter der Benennung stehende Gedankenkomplex bzw. die Vorstellung,

welche die betreffenden Fachleute von dem Gegenstand, dem Wesen, dem Ereignis oder dem Phänomen haben, das jeweils den Gegenstand der Untersuchung bildet, wird in der Terminologielehre **Begriff** genannt. Bei der Erstellung des Glossars wurde also von Begriffen und den zwischen ihnen bestehenden Beziehungen ausgegangen. Mit Hilfe einer Begriffsanalyse wurde geklärt, durch welche Eigenschaften und Merkmale ein Begriff gekennzeichnet ist, welches der wesentliche Inhalt des Begriffs ist, inwiefern er sich von verwandten Begriffen unterscheidet, welcher Art die Beziehungen zwischen den Begriffen sind und was für ein Begriffssystem sich aus dem Netz der wechselseitigen Beziehungen ergibt.

Der wesentliche Inhalt des Begriffes wird in der **Definition** beschrieben. Die Definition sagt mithin nicht alles über einen Begriff aus, sondern nur das Wesentliche, durch das er sich von anderen Begriffen unterscheidet. Die Definitionen wurden aus Sicht der Besteuerung erstellt; in anderen Zusammenhängen kann sich dieselbe Benennung auf Begriffe beziehen, die einen anderen Bedeutungsinhalt haben. Die Definitionen beginnen in Anlehnung an die internationalen Grundsätze zur Schreibweise von Definitionen mit kleinen Anfangsbuchstaben und schließen ohne Punkt ab. Zusätzliche Informationen zum Begriff, zu verwandten Begriffen oder zur Anwendung der Benennung werden erforderlichenfalls in einer **Anmerkung** gegeben, die eingerückt unter der Definition steht. Bei manchen Begriffen, wie z. B. bei der *Einkunftsart* oder der *Interessengemeinschaft* wird der Begriffsinhalt nicht in einer Definition, sondern teils in Form einer Aufzählung des Begriffsumfangs in der Anmerkung beschrieben. Die Anmerkungen beginnen mit einem großen Anfangsbuchstaben und enden mit einem Punkt.

Die aus Begriffen gebildeten Begriffssysteme werden durch die im Glossar enthaltenen Begriffspläne veranschaulicht. Der Zweck der Begriffspläne besteht darin, die Beziehungen zwischen den Begriffen zu veranschaulichen und nicht vorrangig zum Beispiel den hierarchischen Aufbau einer Organisation oder den Ablauf der Besteuerung. Die Begriffspläne stellen das von Begriffen gebildete Netz graphisch dar. Die Beziehungen zwischen Begriffen können unterschiedlich klassifiziert werden, im Allgemeinen aber werden bei der praktischen Terminologiearbeit dreierlei Begriffsbeziehungen unterschieden:

- **Abstraktionsbeziehungen** bestehen zwischen einem weiteren Oberbegriff und einem oder mehreren engeren Unterbegriffen. Zum Beispiel verbinden sich mit der *Vermögensteuer* alle Merkmale ihres Oberbegriffs, nämlich der *Steuer* (Geldleistung, gesetzlich geregelt, als Zweck die Finanzierung des öffentlichen Haushalts usw.) sowie als zusätzliches Merkmal der Umstand, dass sie auf Grund des Vermögens erhoben wird.
- Bei **Bestandsbeziehungen** sind die Unterbegriffe Teil eines Ganzen, das der Oberbegriff verkörpert, so ist beispielsweise die *Oberste Finanzbehörde* ein Teil der *Steuerverwaltung*. Die *Oberste Finanzbehörde* setzt sich ihrerseits aus Abteilungen wie dem *zentralen Verbindungsbüro* zusammen.

- Alle anderen Begriffsbeziehungen sind **assoziative Beziehungen**. Assoziative Beziehungen können beispielsweise auf einer Ursache-Wirkung-Beziehung (*Besteuerung – Steuerkorrektur*) oder einer instrumentellen Beziehung (*Steuererhebung – Steuer*) beruhen.

Die Begriffssysteme sind im Allgemeinen Mischformen. In ein- und demselben Begriffssystem können also alle vorstehend beschriebenen Begriffsbeziehungen auftreten. Die Begriffssysteme haben auch oft mehrere Dimensionen, sind also polyhierarchisch: Die Oberbegriffe können nach unterschiedlichen Unterteilungskriterien in Unterbegriffe aufgeteilt werden. Beispielsweise kann man die Steuern nach Steuerart in die auf Einkommen und Vermögen zu erhebenden Steuern, die Verbrauchsteuern sowie die übrigen Steuern aufteilen oder man kann nach dem Kriterium der Unmittelbarkeit zwischen indirekten und direkten Steuern unterscheiden. Unter demselben Unterteilungskriterium stehende Begriffe schließen einander aus (eine *Steuer* ist entweder *direkt* oder *indirekt*, nicht aber beides zugleich), wohingegen nach unterschiedlichen Kriterien aufgeteilte Unterbegriffe neue Begriffe bilden können und einander nicht ausschließen (eine *Tabaksteuer* kann z. B. gleichzeitig eine *Verbrauchsteuer* und eine *indirekte Steuer* sein).

Im Glossar verwendete Kennzeichnungen

Jeder Eintrag besteht aus der Nummer des Begriffs (1), der finnischsprachigen Benennung (2), der Definition, die die wesentlichen Begriffsmerkmale beschreibt (3), der eingerückten Anmerkung mit zusätzlichen Informationen (4), den Entsprechungen in den Referenzsprachen (5), den Übersetzungen der Definitionen (6) und den Übersetzungen der Anmerkungen (7). Hinter substantivischen Benennungen ist das grammatische Geschlecht (für Schwedisch nur das *ett*-Geschlecht) kursiv vermerkt.

Beispiel:

- 1 **5**
- 2 *fi* **välitön vero**
- 3 *vero*, jonka on tarkoitus jäädä lopullisesti *verovelvollisen* maksettavaksi
- 4 Välttömiä veroja ovat esimerkiksi *tulovero* ja *varallisuusvero*.
Ks. myös *välillinen vero*.
- 5 *de* **direkte Steuer** *f*
- 6 *Steuer*, die endgültig vom *Steuerpflichtigen* gezahlt werden soll
- 7 Direkte Steuern sind beispielsweise die *Einkommensteuer* und die *Vermögensteuer*.
S. auch *indirekte Steuer*.

Im Glossar werden folgende Zeichen und Abkürzungen benutzt:

<i>fi</i>	finnisch
<i>sv</i>	schwedisch
<i>en</i>	englisch
<i>de</i>	deutsch
<i>fr</i>	französisch
<i>m</i>	Maskulinum
<i>n</i>	Neutrum
<i>f</i>	Femininum
<i>pl</i>	Plural
<i>ett</i>	schwedisches <i>ett</i> -Geschlecht
<i>adj</i>	Adjektiv
<i>subst</i>	Substantiv

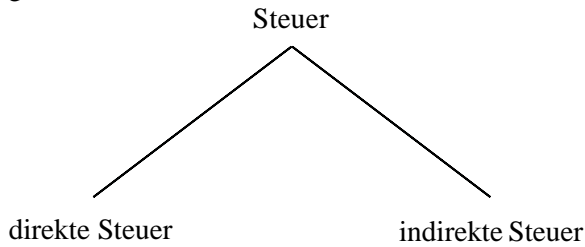
Hinter manchen Benennungen ist in kursiver Schrift ein Hinweis zum empfohlenen Sprachgebrauch, zum Anwendungszusammenhang oder zum Grad der Entsprechung eingefügt:

<i>empfohlen</i>	anderen Benennungen vorzuziehen
<i>abzulehnen</i>	fehlerhaft oder irreführend
<i>amtlich</i>	in Normtexten verwendet, weicht oft vom allgemeinen Sprachgebrauch ab
<i>zulässig</i>	zulässige Benennung
<i>Abkürzung</i>	abgekürzte Form
<i>veraltet</i>	nicht mehr üblich
<i>weiterer Begriff</i>	weiterer Begriff als im Finnischen
<i>engerer Begriff</i>	engerer Begriff als im Finnischen
<i>verwandter Begriff</i>	nicht völlig entsprechender Begriff

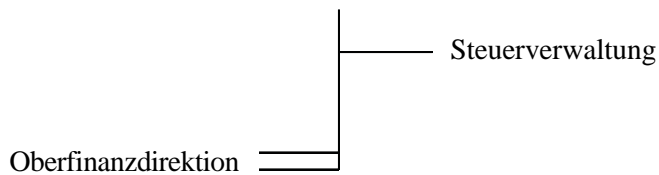
Die in den Definitionen und Anmerkungen *kursiv* markierten Benennungen verweisen auf an anderer Stelle im Glossar definierte Begriffe.

In den Begriffsplänen sind solche Benennungen im **Fettdruck** hervorgehoben, die im Glossar als eigenes Stichwort aufgenommen sind. Die meisten Begriffspläne enthalten zusätzlich zu den Benennungen Definitionen, aber keine Anmerkungen. Die in den Begriffsplänen in Klammern () angegebenen Benennungen sind im Glossar nicht enthalten, sondern wurden eingefügt, um die Aussagekraft der Begriffspläne zu verbessern.

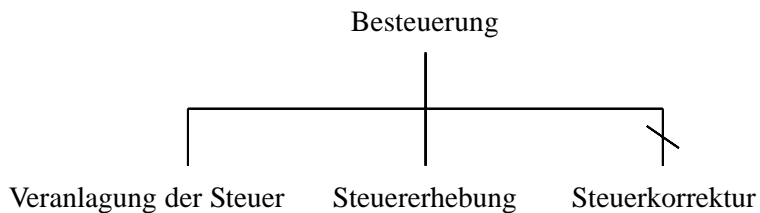
Im Begriffsplan werden Abstraktionsbeziehungen durch ein Baumdiagramm dargestellt:



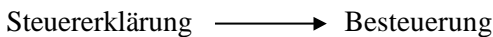
Bestandsbeziehungen werden durch ein Kammdiagramm beschrieben. Die doppelte Linie sagt aus, dass zu der Gesamtheit mehrere Teile der betreffenden Art gehören.



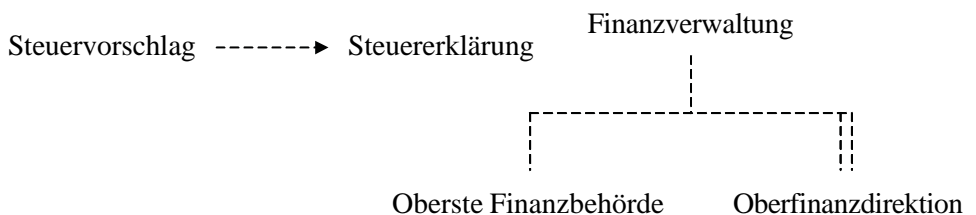
Die durchgestrichene Linie weist darauf hin, dass der betreffende Teil nicht immer Teil der Gesamtheit ist.



Assoziative Beziehungen werden durch Pfeile dargestellt:



Durch eine gestrichelte Linie werden Begriffsbeziehungen dargestellt, die für die Begriffsbestimmung nicht wesentlich sind und deshalb auch nicht in der Definition erscheinen, die aber das Verständnis des Begriffs und des Begriffssystems erleichtern.



Zur Darstellung polyhierarchischer Beziehungen werden fette Striche verwendet, neben denen meistens auch das Unterteilungskriterium vermerkt ist. (S. z. B. den Begriffsplan zu den Steuerarten.)

Anregungen und Kommentare

Der Terminologiedienst der Staatskanzlei nimmt gern Anregungen und Kommentare zu diesem Glossar entgegen:

Valtioneuvoston kanslia

Kielipalvelu

PL 23

FIN-00023 Valtioneuvosto

Finnland

E-Mail: kielipalvelu@vnk.vn.fi

Tel: +358 9 160 22058

Fax: +358 9 160 22163

Comment utiliser le vocabulaire

Etendue du vocabulaire

Le vocabulaire répertorie exclusivement les notions centrales en rapport avec l'imposition finlandaise. Ont été notamment retenues les notions qui se répètent souvent dans les documents à traduire, et au sujet desquelles il est bon que les usagers s'entendent. A titre d'exemple, des abattements fiscaux ont été seulement retenues les déductions les plus importantes. De plus ont été écartées des notions relatives aux droit des sociétés et à la comptabilité, qui ne concernent pas exclusivement l'imposition et dont on trouvera les définitions et les équivalents dans d'autres sources (à la fin du vocabulaire se trouve la liste des vocabulaires voisins). Pour les mêmes raisons ont été rejetés, les titres des fonctionnaires de l'administration fiscale, les noms des lois fiscales ainsi que, dans une large mesure, les notions relatives aux moyens de recours. Les définitions du vocabulaire sont rédigées du point de vue du fisc et non dans l'optique du contribuable.

Dans le vocabulaire, les notions ont été regroupées par matières en ordre systématique et numérotées dans l'ordre courant. A la fin du vocabulaire se trouve un index alphabétique dans toutes les langues utilisées. Le numéro de l'index renvoie au numéro de la notion.

Les termes suédois sont, en général, ceux qui sont utilisés en suédois de Finlande. De plus, on a supprimé du vocabulaire, et dans une certaine mesure, des termes utilisés en Suède. Ces derniers sont signalés par *i Sverige*. Les termes correspondants dans les langues étrangères ont été cherchés dans les systèmes fiscaux anglais, allemand et français. Dans la mesure où les systèmes fiscaux des différents pays s'opposent entre eux, il n'a pas toujours été possible de trouver des notions équivalentes dans ces systèmes. Dans ces cas on a pris soin de proposer dans la langue étrangère un équivalent qui représente le mieux possible la notion finlandaise.

L'anglais du Royaume Uni et l'allemand avec l'orthographe modernisée ont été utilisés dans le vocabulaire. Les relations génériques n'ont pas été traduites.

Travail terminologique

Le vocabulaire fiscal a été élaboré conformément aux principes et méthodes appliqués en terminologie. A la différence de l'approche lexicographique de l'élaboration de dictionnaire qui examine les mots ainsi que leur sens, leur emploi et leur situation d'emploi, le point de départ du travail terminologique n'est pas le mot ni le terme lui-même, mais ce que le terme recouvre. Derrière tel terme on trouvera une pensée globale ou une image qui pour les experts sera toujours en corrélation avec un objet existant, un être, un événement ou un phénomène et que le terminologue appellera **notion**. Autrement dit l'élaboration du vocabulaire part des notions et de

leurs relations mutuelles : l'analyse des notions a permis de définir les caractéristiques liées à telle ou telle notion, quel est le contenu essentiel de la notion, comment elle se différencie d'une notion voisine, quelles sont les relations entre les notions et comment le système change leurs réseaux de relations.

Le contenu essentiel de la notion est représenté par la **définition**. La définition de la notion n'est pas exhaustive, seul compte ce qui est essentiel et ce qui la différencie d'une notion voisine. Les définitions sont établies du point de vue fiscal ; dans d'autres contextes le même terme peut désigner une notion dont le sens est légèrement différent. Les définitions sont rédigées selon les principes internationaux de la rédaction des définitions, c'est-à-dire en lettres minuscules et sans ponctuation finale. Les informations complémentaires concernant l'utilisation des notions, des sens proches et des termes, sont regroupées, si nécessaire, après la définition sous la rubrique **note**. Pour des notions comme *types de revenus* et *groupement associatif pour la gestion des biens*, le sens est plus amplement développé dans la note que dans la définition. Les notes sont rédigées en phrases normales : elles commencent par une majuscule et se terminent par un point.

Les systèmes formés par les notions sont illustrés par des **schémas des systèmes de notions**. Les schémas ont pour objectif de révéler particulièrement les relations entre les notions, et non pas par exemple les relations hiérarchiques dans des organisations ou le déroulement de l'imposition. Les schémas sont donc une sorte de généralisation de la formation en réseau des notions. On peut classer les relations entre les notions de différentes façons, mais, d'une manière générale, dans le travail terminologique on en a retenu trois :

- **Relation générique entre les notions** est celle qui relie une notion d'échelon supérieur à une notion subordonnée plus restreinte. A l'*impôt sur la fortune*, par exemple, se rapportent tous les caractéristiques de la notion superordonnée, *impôt* (est une prestation financière, est un versement légal destiné à financer l'économie publique etc.) et de plus qu'il est perçu sur la fortune.
- **Relation partitive** pour laquelle les notions subordonnées sont partie des notions super ordonnées, ainsi par exemple, l'entité *administration fiscale* a pour composante la *Direction générale des impôts*, elle-même composée d'unités comme l'*Unité CLO*.
- Les autres relations entre les notions sont **associatives**. Ces dernières peuvent être de type cause et conséquence (*imposition – rectification d'imposition*) ou activité et son objet (*collecte des impôts – impôt*).

Les systèmes de notions sont, en général, mixtes, en d'autres termes, chacun des types de relations décrits ci-dessus pourrait s'inscrire dans le même système de notions. En plus, les systèmes de notions sont souvent multidimensionnels : des notions super ordonnées pourront être divisées en diverses notions inférieures pour différentes raisons. A titre d'exemple les impôts peuvent être divisés selon la catégorie soit en impôts perçus sur le revenu et sur la fortune, en impôts perçus à la consommation, ou en autres impôts, soit selon la modalité de perception, en impôts

directs ou indirects. Les notions établies selon le même motif de répartition s'excluent mutuellement (l'*impôt* peut être soit *direct* soit *indirect*, mais pas les deux en même temps), alors que les notions établies selon différents motifs de répartition peuvent former des nouvelles notions et ne s'excluent pas mutuellement (le *droit d'accise* peut être simultanément *taxe à la consommation* et *impôt indirect*).

Explication des notations

A toute notion reliée à un article dans l'index correspond le numéro de la notion (1), le terme finnois (2), la définition du sens essentiel évoqué (3), d'autres informations dans une note mise en retrait (4), les équivalents dans les langues cibles (5), la traduction de la définition (6) et de la note (7). Le genre des équivalents (pour le suédois, uniquement le genre *ett*) est transcrit en italique après le terme.

Exemple :

- 1 **5**
- 2 *fi* **välitön vero**
- 3 *vero*, jonka on tarkoitus jäädä lopullisesti *verovelvollisen* maksettavaksi
- 4 Välttömiä veroja ovat esimerkiksi *tulovero* ja *varallisuusvero*.
Ks. myös *välillinen vero*.
- 5 *fr* **impôt direct** *m*
- 6 *impôt* destiné, en dernière analyse, à être payé par le *contribuable*
- 7 Par exemple, l'*impôt sur le revenu* et l'*impôt sur la fortune*.
Cf. également *impôt indirect*.

Symboles et abréviations utilisés

<i>fi</i>	finnois
<i>sv</i>	suédois
<i>en</i>	anglais
<i>de</i>	allemand
<i>fr</i>	français
<i>m</i>	masculin
<i>n</i>	neutre
<i>f</i>	féminin
<i>pl</i>	pluriel
<i>ett</i>	genre <i>ett</i> suédois
<i>adj</i>	adjectif
<i>subst</i>	substantif

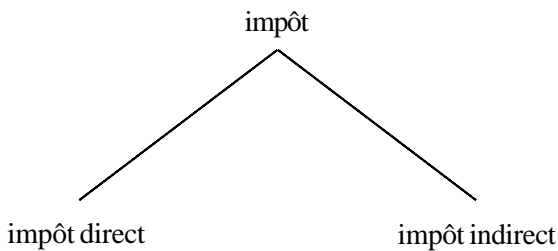
Pour certains termes on a ajouté, en remarque, des informations complémentaires sur l'usage, l'équivalence et la pertinence.

<i>recommandé</i>	parmi d'autres synonymes, celui qui est retenu
<i>rejeté</i>	forme erronée ou trompeuse
<i>officiel</i>	forme utilisée dans la législation, s'écartant de la langue générale
<i>informel</i>	forme utilisée dans des contextes informels
<i>abréviation</i>	forme abrégée
<i>désuet</i>	terme sorti de l'usage
<i>notion plus spécifique</i>	notion moins étendue qu'en finnois
<i>notion proche</i>	qui ne correspond pas exactement à la notion

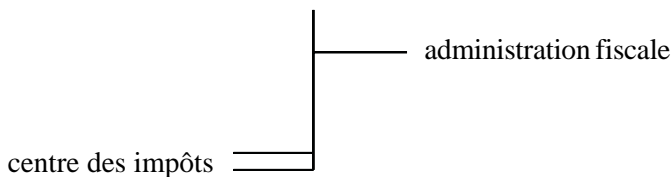
Les termes en *italique* dans les définitions et les explications renvoient à des définitions de notions ailleurs dans le vocabulaire.

Les termes transcrits en **gras** dans les schémas de systèmes de notions font l'objet d'une entrée dans le vocabulaire. La majorité des schémas contiennent des termes accompagnés de définitions mais pas de notes. Les termes entre parenthèses () des schémas de systèmes de notions ne figurent pas dans le vocabulaire, mais ils ont été ajoutés en qualité d'information complémentaire permettant de faciliter la compréhension du schéma.

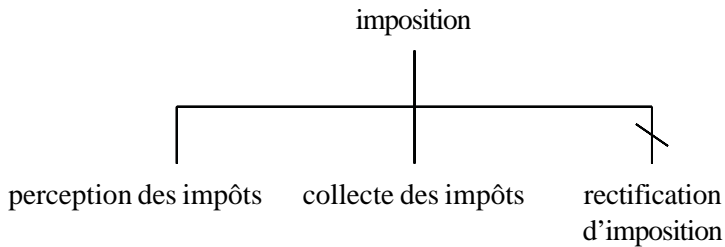
Les relations génériques des schémas de systèmes sont représentées en arborescence :



Les relations partitives sont représentées par des diagrammes « en peigne ». La double dent du diagramme partitif montre qu'en général l'ensemble se compose de plusieurs parties.



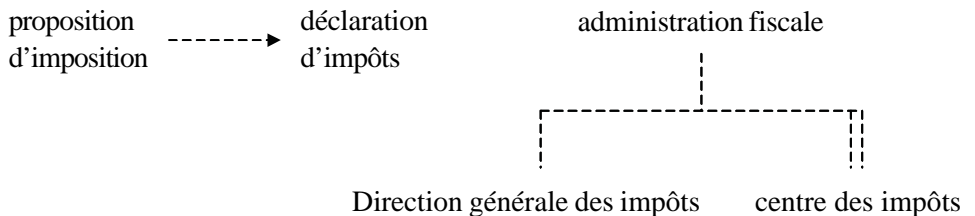
Le segment brisé indique que la partie en question ne fait pas obligatoirement partie de l'ensemble.



Les relations associatives sont matérialisées par une flèche :

déclaration d'impôts —————> imposition

Les pointillés indiquent les relations entre les notions, relations qui ne sont pas essentielles du point de vue de la définition et qui n'apparaissent pas dans celle-ci, mais qui facilitent la compréhension de la notion et du système de notions.



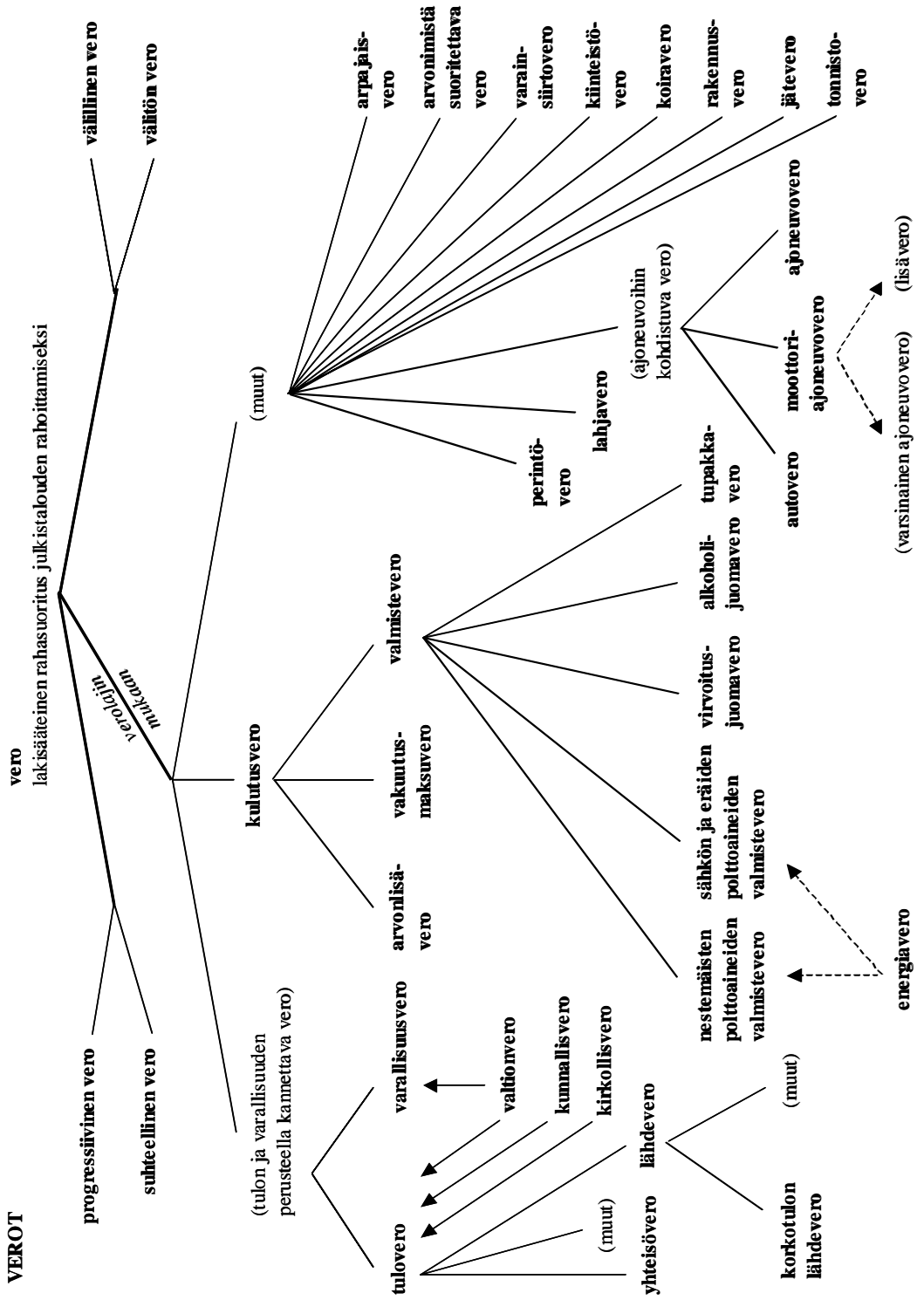
L'aspect multidimensionnel a été indiquée par des traits gras, qui, la plupart du temps, révèlent le critère de classification utilisé. (Cf. par exemple le schéma des genres d'impôts.)

Commentaires

Le service de terminologie du gouvernement accueille avec intérêt tout commentaire relatif au présent vocabulaire :

Valtioneuvoston kanslia
 Kielipalvelu
 PL 23
 FIN-00023 Valtioneuvosto
 Finlande
 Mél. : kielipalvelu@vnk.vn.fi
 Tél : +358 9 160 22058
 Télécopie : +358 9 160 22163

Verolajit



Verolajit

Skatteslagen

Tax types

Steuerarten

Catégories d'impôts

fi **vero**

lakisääteinen rahasuoritus julkistalouden rahoittamiseksi

Termien ”vero” ja ”maksu” raja on epäselvä. Maksulla tarkoitetaan julkisyhteisölle yleensä jostakin palvelusta suoritettavaa korvausta, mutta toisaalta on olemassa myös veronluonteisia pakollisia maksuja, kuten sairausvakuutusmaksu, työeläkemaksu, työnantajan sosiaaliturvamaksu, huoltovarmuusmaksu, öljysuojamaksu ja öljyjättemaksu. Maksut on useimmiten korvamerkitty jotakin tiettyä tarkoitusta varten, verojen käyttötarkoitusta ei sen sijaan ole tarkasti määritetty.

sv **skatt**

lagstadgad penningprestation för att finansiera den offentliga ekonomin

Gränsdragningen mellan termerna ”skatt” och ”avgift” är oklar. Med avgifter avser man i allmänhet ersättningar till ett offentligt samfund för en tjänst. Däremot finns det också obligatoriska avgifter av skattenatur, såsom sjukförsäkringsavgift, arbetspensionsavgift, arbetsgivares socialförskyddsavgift, försörjningsberedskapsavgift, oljeskyddsavgift och oljeavfallsavgift. Avgifterna är i allmänhet öronmärkta för något visst ändamål, medan användningen av skatter inte är närmare fastställd.

en **tax**

payment of money required by law to finance public expenditure

The distinction between “tax” and “payment” is unclear. The latter refers to compensation paid to a public corporation generally in exchange for a service. On the other hand, there are certain compulsory tax-like payments, such as health insurance contributions, employment pension contributions, employers’ health insurance contributions, the strategic stockpile fee, the oil damage duty and the oil waste duty. Payments are most often earmarked for a particular purpose, whereas the purpose for which taxes are to be used is not specified.

de **Steuer** *f* *empfohlen*

de **Abgabe**¹⁾ *f* *abzulehnen* *weiterer Begriff*

gesetzlich geregelte Geldleistung zur Finanzierung eines öffentlichen Haushalts

Die Grenze zwischen den Benennungen „Steuer“ und „Gebühr“ ist fließend. Mit Gebühr ist das an eine öffentlichrechtliche Körperschaft im Allgemeinen für eine

¹⁾ Die Abgabe ist nach deutscher Steuerterminologie der Oberbegriff. Abgaben sind außer Steuern: Gebühren, Beiträge und Sonderabgaben.

bestimmte Leistung zu erbringende Entgelt gemeint, andererseits aber gibt es auch steuerähnliche, gesetzlich vorgeschriebene Gebühren, wie beispielsweise den Krankenversicherungsbeitrag, den Rentenversicherungsbeitrag, die Sozialversicherungsabgabe des Arbeitgebers, die Abgabe zur Versorgungssicherung, die Ölschutzabgabe und die Ölentorgungsabgabe. Die Gebühren sind meistens für einen bestimmten Zweck vorgemerkt, während der Verwendungszweck der Steuern nicht genau definiert wird.

fr **impôt** *m*

fr **taxe** *f*

fr **droit** *m*

financement de l'économie publique par des versements légaux

La différence entre les termes « impôt », « prélèvement » et « droit » reste vague. Par « prélèvement » on entend, en général, le dédommagement d'un quelconque service au profit d'organismes publics, mais, également, le versement des prélèvements obligatoires, comme la cotisation maladie, la pension civile, les cotisations sociales patronales, la charge destinée à financer les stockages en prévision des crises, la taxe de protection des accidents du pétrole brut et la taxe sur les déchets pétroliers. Dans la plupart des cas, les prélèvements sont connotés en fonction d'une signification connue, tandis que l'emploi fiscal n'est pas clairement défini.

2

fi **progressiivinen vero**

vero, jonka prosenttimäärä on sitä korkeampi, mitä suurempi tulon tai varallisuuden määrä on

Progressiivisia veroja ovat esimerkiksi *ansiotulon vero*, *perintövero* ja *lahjavero*.
Ks. myös *suhteellinen vero*.

sv **progressiv skatt**

skatt vars procentsats ökar vid högre inkomst eller förmögenhet

Progressiva skatter är t.ex. skatt på *förvärvsinkomst*, *arvsskatt* och *gåvoskatt*.
Se även *proportionell skatt*.

en **progressive tax**

tax applied at a rate which is higher the greater the income or wealth being taxed

Examples of progressive taxes are the tax on *earned income*, *inheritance tax* and *gift tax*.
See also *flat rate tax*.

de **progressive Steuer** *f*

Steuer, deren Prozentsatz um so höher ist, je größer Einkommen oder Vermögen ist

Progressive Steuern sind beispielsweise die Steuer auf die *Verdiensteinkünfte*, die *Erbschaftsteuer* und die *Schenkungsteuer*.
S. auch *proportionale Steuer*.

fr impôt progressif *m*

impôt, dont le pourcentage est fonction des revenus ou du montant de la fortune

On compte, par exemple, parmi les impôts progressifs, l'impôt sur le *revenu salarial*, le *droit de succession* et le *droit de donation*.

Cf. également *impôt proportionnel*.

3

fi suhteellinen vero

vero, jonka prosenttimäärä on samansuuruinen tulon määrästä tai muusta veron perusteesta riippumatta

Suhteellisia veroja ovat esimerkiksi *kunnallisvero*, *kirkollisvero*, *yhteisövero* ja *pääomatulojen vero*.

Ks. myös *progressiivinen vero*.

sv proportionell skatt

skatt vars procentsats är densamma, oberoende av inkomstens storlek eller av någon annan skattegrund

Proportionella skatter är t.ex. *kommunalskatt*, *kyrkoskatt*, *samfundsskatt* och skatt på *kapitalinkomster*.

Se även *progressiv skatt*.

en flat rate tax**en flat tax****en proportional tax**

tax applied at a fixed rate regardless of the amount of income or other tax basis

Flat rate taxes include *municipal income tax*, *church tax*, *corporation tax* and tax on *capital income*.

See also *progressive tax*.

de proportionale Steuer *f* *empfohlen***de Pauschalsteuer** *f* *zulässig***de Einheitssteuer** *f* *abzulehnen*

Steuer, deren Prozentsatz unabhängig vom Betrag des Einkommens oder der sonstigen Bemessungsgrundlage gleich bleibt

Proportionale Steuern sind beispielsweise *Kommunalsteuer*, *Kirchensteuer*, *Körperschaftsteuer* und *Kapitaleinkommensteuer*.

S. auch *progressive Steuer*.

fr impôt proportionnel *m*

impôt dont le pourcentage est le même quel que soit le montant des revenus ou quelle que soit la base d'imposition

Au nombre des impôts proportionnels, on compte : l'*impôt communal sur le revenu*, l'*impôt ecclésiastique*, l'*impôt sur les sociétés* et l'*impôt sur les revenus du capital*.

Cf. également *impôt progressif*.

4

fi **välillinen vero**

vero, joka on tarkoitus siirtää toisten maksettavaksi tavaroiden ja palveluiden hinnan yhteydessä

Välillisiä veroja ovat esimerkiksi *arvonlisävero* ja *valmisteverot*.

Ks. myös *välitön vero*.

sv **indirekt skatt**

skatt som är avsedd att överföras att betalas av någon annan i samband med priset på varor och tjänster

Direkta skatter är t.ex. *mervärdesskatt* och *acciser*.

Se även *direkt skatt*

en **indirect tax**

tax passed on to others through inclusion in the price of goods and services

Indirect taxes include *value-added tax* and *excise duties*.

See also *direct tax*.

de **indirekte Steuer** *f*

Steuer, die über den Preis für Waren oder Dienstleistungen auf andere überwältzt werden soll

Indirekte Steuern sind beispielsweise die *Umsatzsteuer* und die *Verbrauchssteuern* (2).

S. auch *direkte Steuer*.

fr **impôt indirect** *m*

impôt dont l'objectif consiste à transférer les paiements globaux de biens et de services à un tiers

Les impôts indirects regroupent, par exemple, la *T.V.A.* et les *droits d'accise*.

Cf. également *impôt direct*.

5

fi **välitön vero**

vero, jonka on tarkoitus jäädä lopullisesti *verovelvollisen* maksettavaksi

Välittömiä veroja ovat esimerkiksi *tulovero* ja *varallisuusvero*.

Ks. myös *välillinen vero*.

sv **direkt skatt**

skatt som är avsedd att i sista hand betalas av den *skattskyldige*

Direkta skatter är t.ex. *inkomstskatt* och *förmögenhetsskatt*.

Se även *indirekt skatt*.

en direct tax

tax to be paid directly by the taxpayer

Direct taxes include *income tax* and *wealth tax*.

See also *indirect tax*.

de direkte Steuer *f*

Steuer, die endgültig vom Steuerpflichtigen gezahlt werden soll

Direkte Steuern sind beispielsweise die *Einkommensteuer* und die *Vermögensteuer*.

S. auch *indirekte Steuer*.

fr impôt direct *m*

impôt destiné, en dernière analyse, à être payé par le contribuable

Par exemple, l'*impôt sur le revenu* et l'*impôt sur la fortune*.

Cf. également *impôt indirect*.

6

fi valtionvero

valtiolle tulon tai varallisuuden perusteella kannettava vero

Verotuksen erikoiskielessä ei valtionveroksi yleensä kutsuta muita veroja kuin *tulo-vero* ja *varallisuusvero*, vaikka valtio olisikin *veronsaaja*.

sv statsskatt**sv statlig skatt**²⁾ *i Sverige* *vidare begrepp*

skatt som uppbärs till staten på inkomst och förmögenhet

Inom beskattningens specialterminologi betraktas som statsskatter i allmänhet inte andra skatter än *inkomstskatt* och *förmögenhetsskatt*, även om staten skulle vara *skattetagare*.

en state tax

tax to be paid to the state on the basis of income or wealth

In the special language of taxation, only *income tax* and *wealth tax* are referred to as state taxes, although the state is the *tax recipient* in the case of many other taxes as well.

de Staatssteuer³⁾ *f* *empfohlen***de staatliche Einkommen- und Vermögensteuer** *f* *zulässig*

vom Staat auf Grund von Einkommen und Vermögen erhobene Steuer

In der Steuerfachsprache werden im Allgemeinen keine anderen Steuern außer *Einkommensteuer* und *Vermögensteuer* Staatssteuern genannt, selbst wenn der Staat der *Steuerberechtigte* ist.

²⁾ Termen "statlig skatt" avser i Sverige alla skatter som uppbärs till staten.

³⁾ In der Schweiz ist mit der kantonalen Staatssteuer eine Steuer vom Einkommen und Vermögen natürlicher Personen sowie vom Gewinn und Kapital juristischer Personen gemeint.

In Deutschland wird bei der Einteilung der Steuern unter dem Gesichtspunkt der Ertrags Höhe zwischen Bundessteuern, Landessteuern und Gemeindesteuern bzw. Gemeinschaftssteuern unterschieden.

fr **impôt d'Etat** *m*
impôt perçu par l'Etat sur la base des revenus ou de la fortune
 Selon la terminologie fiscale, uniquement l'*impôt sur le revenu* et l'*impôt sur la fortune*, sont considérés comme les impôts d'Etat, bien que l'Etat soit le destinataire d'autres impôts.

7

fi **kunnallisvero**
 kunnalle *ansiotulon* perusteella kannettava *vero*

sv **kommunalskatt**
 skatt som uppbärs till kommunen på *förvärvsinkomst*

en **municipal income tax**
en **communal income tax**
 tax to be paid to a municipality on the basis of *earned income*

de **Kommunalsteuer** *f* *empfohlen*
de **kommunale Einkommensteuer** *f* *zulässig*
de **Gemeindesteuer⁴⁾** *f* *zulässig*
 von Gemeinden auf *Verdiensteinkünfte* erhobene *Steuer*

fr **impôt communal sur le revenu** *m*
impôt versé à la commune et basé sur le *revenu salarial*

⁴⁾ Gemeindesteuern sind in Deutschland vor allem die Realsteuern (Grund- und Gewerbesteuer) sowie die örtlichen Verbrauch- und Aufwandsteuern (z. B. Getränkesteuer, Vergnügungsteuer, Hundesteuer, Schankerlaubnissteuer, Jagd- und Fischereisteuer, Zweitwohnungsteuer).

fi kirkollisvero

evangelisluterilaiselle tai ortodoksiselle seurakunnalle tulon perusteella kannettava *vero*

Kirkollisvero määrytyy seurakunnan jäsenyyden ja kunnallisverotuksen *verotettavan tulon* perusteella.

sv kyrkoskatt

skatt som uppbärs på inkomst till evangelisk-luthersk eller ortodox församling

Kyrkoskatten bestäms på basis av medlemskap i en församling och den *beskattningsbara inkomsten* i kommunalbeskattningen.

en church tax

tax to be paid on the basis of the *taxpayer's* income to a parish of the Finnish Evangelical Lutheran Church or Finnish Orthodox Church

The church tax is determined on the basis of an individual's membership in a parish and his/her *taxable income* in municipal taxation.

de Kirchensteuer⁵⁾ f

für die evangelisch-lutherische bzw. orthodoxe Kirche auf Einkommen erhobene *Steuer*

Die Kirchensteuer bemisst sich auf Grund der Mitgliedschaft in der Kirche und nach dem *zu versteuernden Einkommen* der Kommunalbesteuerung.

fr impôt ecclésiastique m

impôt sur le revenu perçu par les paroisses des Eglises luthérienne évangélique et orthodoxe

L'impôt ecclésiastique est déterminé par l'appartenance à la paroisse et par le montant du *revenu imposable* au plan communal.

⁵⁾ Die Kirchensteuer wird in Deutschland auf Grund der Kirchensteuergesetze der einzelnen Bundesländer erhoben. Steuerpflichtig sind nur natürliche Personen.

fi tulovero

ansiotulon, pääomatulon, yhteisön ja yhteisetuuden tulon perusteella kannettava vero

Tuloveroa maksetaan valtiolle ja kunnalle sekä evankelisluterilaiselle tai ortodoksiselle seurakunnalle.

Ks. *valtionvero, kunnallisvero* ja *kirkollisvero*.

sv inkomstskatt

skatt som uppbärs på basis av *förvärvsinkomst* och *kapitalinkomst* samt på basis av *samfunds* och *samfällid förmåns* inkomst

Inkomstskatt betalas till stat och kommun samt till evangelisk-luthersk eller ortodox församling.

Se *statsskatt, kommunalskatt* och *kyrkoskatt*.

en income tax**en tax on income**

tax to be paid on the basis of *earned income, capital income, corporation income* and income from *benefit under joint administration*

Income tax is paid to the state, to the municipality and to a parish of either the Finnish Evangelical Lutheran Church or the Finnish Orthodox Church.

See *state tax, municipal income tax* and *church tax*.

de Einkommensteuer⁶⁾ f**de Lohnsteuer f**

Steuer, die auf Verdiensteinkünfte, Kapitaleinkünfte, Körperschaftseinkommen oder Interessengemeinschaftseinkommen erhoben wird

Einkommensteuer wird an Staat und Kommunen sowie an die evangelisch-lutherische oder orthodoxe Kirche entrichtet.

S. *Staatssteuer, Kommunalsteuer* und *Kirchensteuer*.

fr impôt sur le revenu m

impôt sur les *revenus salariaux*, sur les *revenus du capital*, sur les *revenus des sociétés* publiques ou privées et sur les *revenus des groupements associatifs pour la gestion des biens*

L'impôt sur le revenu est payé à l'Etat et à la commune, mais aussi aux paroisses des Eglises luthérienne évangélique et orthodoxe.

Cf. *impôt d'Etat, impôt communal sur le revenu* et *impôt ecclésiastique*.

⁶⁾ In Deutschland ist Gegenstand der Einkommensteuer das Einkommen von natürlichen Personen. Bei Arbeitnehmern wird die vom Arbeitslohn zu zahlende Einkommensteuer im Wege des Abzugs vom Arbeitslohn als Lohnsteuer erhoben.

fi **yhteisövero**

fi **yhteisön tulovero**

yhteisöltä kannettava *tulovero*, jonka tuotto jaetaan suhteellisiin osuuksiin valtiolle, kunnille ja seurakunnille

Yhteisövero maksavia yhteisöjä ovat osakeyhtiöt, osuuskunnat, liikelaitokset, julkisyhteisöt, yhdistykset, laitokset, säätiöt ja asunto-osakeyhtiöt. Osa yhteisöistä on säädetty kokonaan tai osittain verovapaiksi.

sv **samfundsskatt**

sv **samfunds inkomstskatt**

inkomstskatt som upp bärs av *samfund* och vars avkastning fördelas i proportionella andelar till staten, kommunerna och till församlingarna

Aktiebolag, andelslag, affärsverk, offentliga samfund, föreningar, inrättningar, stiftelser och bostadsaktiebolag är sådana samfund som betalar samfundsskatt. En del av samfunden har dock helt eller delvis befriats från *skatt*.

en **corporate income tax**

en **corporation tax**

income tax to be paid by a *corporation*, the revenue from which is divided proportionately among the state, the municipalities and the parishes

Corporations subject to corporation tax include limited liability companies, cooperatives, public corporations, associations, institutions, foundations and housing associations. Certain corporations are legally exempt in whole or in part from corporation tax.

de **Körperschaftsteuer** *f*

von *Körperschaften* zu entrichtende *Einkommensteuer*, deren Aufkommen in proportionalen Anteilen auf Staat, Kommunen und Kirchen verteilt wird

Körperschaftsteuer entrichtende Körperschaften sind Aktiengesellschaften, Genossenschaften, Staatsbetriebe, öffentlichrechtliche Körperschaften, Vereine, Anstalten, Stiftungen und Wohnungsaktiengesellschaften. Ein Teil der Körperschaften ist per Gesetz ganz oder teilweise von der Steuer befreit.

fr **impôt sur les sociétés** *m*

fr **IS** *m* *abréviation*

fr **impôt sur le revenu des sociétés** *m*

impôt sur le revenu des *sociétés* dont le profit est réparti proportionnellement sur l'Etat, les communes et les paroisses

L'impôt sur les sociétés est acquitté par les sociétés anonymes, les coopératives, les entreprises commerciales, les entreprises publiques, les associations, les services, les fondations et les copropriétés. Une partie des sociétés est exonérée de la totalité ou d'une part de l'impôt.

fi lähdevero

lopullinen *tulovero*, jonka tulon maksaja on velvollinen perimään tulosta sen maksamisen yhteydessä

Lähdeveron piirissä ovat esimerkiksi useimmat *rajoitetusti verovelvollisten* tulot ja Suomessa asuvien yksityishenkilöiden korkotulot. Lähdeverotetusta tulosta ei tarvitse tehdä *veroilmoitusta*.

Ks. myös *korkotulon lähdevero*.

sv källskatt

slutlig *inkomstskatt* som betalaren är skyldig att innehålla från inkomsten vid utbetalningen

Källskatten omfattar t.ex. de flesta *begränsat skattskyldigas* inkomster och i Finland bosatta enskilda personers ränteinkomster. *Skattedeklaration* behöver inte inlämnas för källbeskattade inkomster.

Se även *källskatt på ränteinkomst*.

en tax at source**en withholding tax****en final withholding tax**

final *income tax* which the payer of the income is required to deduct from the income when this is paid

Income subject to tax at source includes most forms of income received by *persons with limited tax liability* and income from interest of private individuals living in Finland. No *tax return* need be filed for income taxed at source.

See also *tax withheld at source from interest*.

de Quellensteuer⁷⁾ f

endgültige *Einkommensteuer*, die der Leistende bei der Zahlung einbehalten muss

In den Kreis der Quellensteuer fallen beispielsweise die meisten Einkünfte der *beschränkt Steuerpflichtigen* sowie die Zinseinkünfte von in Finnland wohnhaften Privatpersonen. Für quellenbesteuerte Einkünfte braucht keine *Steuererklärung* abgegeben zu werden.

S. auch *Zinsabschlagsteuer*.

fr impôt retenu à la source m

impôt libératoire sur le revenu que le payeur est tenu de déduire du paiement

Le domaine d'application de l'impôt à la source recouvre, par exemple, la plupart des revenus fixes des *contribuables à titre partiel* ainsi que les intérêts des particuliers résidant en Finlande. L'imposition à la source ne nécessite pas de *déclaration d'impôts*. Cf. également *impôt retenu à la source sur les intérêts*.

⁷⁾ In Deutschland wird mit dem Begriff keine eigenständige Steuerart bezeichnet, sondern eine Steuererhebungsform. Quellensteuer sind u. a. die Kapitalertragsteuer auf Dividenden und Zinsen und die Lohnsteuer.

12

fi **korkotulon lähdevero**

Suomessa asuvilta luonnollisilta henkilöiltä talletuskoroista ja joukkovelkakirjalainan koroista kannettava *lähdevero*

sv **källskatt på ränteinkomst**

källskatt som uppbärs på i Finland bosatta fysiska personers räntor på depositioner och masskuldebrevslån

en **tax withheld at source from interest***en* **tax at source on interest**

tax at source levied on interest earned by natural persons resident in Finland on domestic bank deposits and on bonds offered to the public for subscription

de **Zinsabschlagsteuer** *f* *empfohlen**de* **Quellensteuer auf Zinseinkünfte** *f* *zulässig*

Quellensteuer, die von in Finnland wohnhaften natürlichen Personen auf Einlagezinsen und Zinsen aus Anleihen erhoben wird

fr **impôt retenu à la source sur les intérêts** *m*

impôt retenu à la source sur des intérêts de dépôts bancaires et obligations classiques de personnes physiques résidant en Finlande

13

fi **varallisuusvero***fi* **omaisuusvero** *vanhentunut*

varallisuuden perusteella kannettava *vero*

Varallisuusvero kannetaan valtiolle. Se koskee lähes yksinomaan luonnollisia henkilöitä ja kuolinpesiä. *Yhtymät* ja useimmat *yhteisöt* eivät maksa varallisuusveroa.

sv **förmögenhetsskatt**

skatt som uppbärs på basis av förmögenhet

Förmögenhetsskatt uppbärs till staten. Den gäller nästan uteslutande fysiska personer och dödsbon. *Sammanslutningar* och de flesta *samfund* betalar inte förmögenhetsskatt.

en **net worth tax***en* **net wealth tax***en* **wealth tax***en* **capital tax**

en **tax on capital**

en **property tax**⁸⁾ *deprecated*

tax levied on the basis of net worth

The net worth tax is paid to the state. It applies almost exclusively to natural persons and death estates. *Partnerships* and most *corporations* do not pay net worth tax.

de **Vermögensteuer** *f*

auf Vermögen erhobene *Steuer*

Die Vermögensteuer wird an den Staat entrichtet. Sie betrifft fast ausschließlich natürliche Personen und Erbengemeinschaften. *Mitunternehmenschaften* und *Körperschaften* entrichten keine Vermögensteuer.

In Deutschland ist die Erhebung der Vermögensteuer auf Grund eines Beschlusses des Bundesverfassungsgerichts seit dem 1.1.1997 nicht mehr möglich.

fr **impôt sur la fortune** *m*

fr **impôt sur le capital** *m* *désuet*

impôt calculé sur la base de la fortune

L'impôt sur la fortune est recouvré par l'Etat. Il touche presque exclusivement les simples particuliers et les successions. Les *groupes* et la plupart des *sociétés* ne sont pas assujettis à cet impôt.

14

fi **kulutusvero** *suositettava*

fi **hyödykevero** *harvinainen*

tavaroiden ja palvelujen kuluttamisen perusteella kannettava *vero*

sv **konsumtionsskatt**

skatt som upp bärs på konsumtion av varor och tjänster

en **consumption tax**

tax levied on the consumption of goods and services

de **Verbrauchssteuer (1)**⁹⁾ *f* *engerer Begriff*

Steuer, die auf Grund des Verbrauchs von Waren und Dienstleistungen erhoben wird

⁸⁾ The term "property tax" is not recommended as an equivalent for this term as it is synonymous with "real estate tax" for many speakers of English.

⁹⁾ Im Gegensatz zu Finnland zählt die *Umsatzsteuer* in Deutschland nicht zu den Verbrauchssteuern. Zu den in Deutschland erhobenen Verbrauchssteuern gehören vor allem Mineralölsteuer, Tabaksteuer, Stromsteuer, Branntweinsteuer, Biersteuer, Schaumwein-/Zwischenerzeugnissteuer sowie Kaffeesteuer.

fr **taxe à la consommation** *f*
fr **impôt sur la consommation** *m* *informel*
impôt basé sur la consommation des biens et services

Les expressions « taxe à la consommation » et « impôt sur la consommation » sont utilisées dans le langage courant, mais ne sont pas conformes à la terminologie fiscale française.

15

fi **arvonlisävero**

fi **alv.** *lyhenne*

fi **ALV** *lyhenne*

kulutusvero, joka kannetaan myynnistä siten, että jokainen tuotanto- ja jakeluketjun taso maksaa *veroa* siinä tasossa tuotteelle kertyneestä arvonlisästä

sv **mervärdesskatt**

sv **moms** *förkortning*

konsumtionsskatt som uppbärs på försäljning så att i varje produktions- och distributionsled betalas *skatt* på det mervärde som uppstår i respektive led

en **value-added tax**

en **VAT** *abbreviation*

consumption tax on sales in which each level in the production and distribution chain pays *tax* on the added value accruing to the product on its respective level

de **Umsatzsteuer** *f* *amtlich*

de **USt** *f* *Abkürzung*

de **Mehrwertsteuer** *f*

de **MwSt** *f* *Abkürzung*

Verbrauchssteuer (1), die auf Umsätze erhoben wird, indem auf jeder Stufe einer Produktions- oder Absatzkette eine *Steuer* für den dort entstandenen Mehrwert entrichtet wird

fr **taxe à la valeur ajoutée** *f*

fr **taxe sur la valeur ajoutée** *f*

fr **T.V.A.** *f* *abréviation*

fr **t.v.a.** *f* *abréviation*

taxe à la consommation perçu sur les ventes, de façon qu'à tous les niveaux de la chaîne de production et de distribution, l'*impôt* de chaque produit soit payé conformément à sa valeur ajoutée

16

- fi* **vakuutusmaksuvero**
fi **eräistä vakuutusmaksuista suoritettava vero** *säädöksissä*
- sv* **skatt på vissa försäkringspremier** *i författningar*
sv **skatt på försäkringspremier** *i författningar*
sv **försäkringspremieskatt** *i författningar*
- en* **tax on certain insurance premiums**
en **insurance premium tax**
- de* **Versicherungsteuer** *f*
- fr* **taxe sur certaines primes d'assurances** *f*

17

- fi* **valmistevero**
kulutusvero, joka kannetaan tietyistä tuotteista
 Valmisteverot kannetaan valtiolle. Ks. *virvoitusjuomavero*, *alkoholijuomavero*,
tupakkavero, *polttoainevero* sekä *sähkön ja eräiden polttoaineiden valmistevero*.
- sv* **accis**
sv **punktskatt** *i Sverige*
konsumtionsskatt som uppbärs på vissa produkter
 Accis uppbärs till staten. Se *läskedrycksaccis*, *accis på alkoholdrycker*, *tobaksaccis*,
bränsleaccis och *accis på elström* och vissa bränslen.
- en* **excise duty**
en **excise tax**
consumption tax levied on certain products
 Excise duties are paid to the state. See *excise duty on soft drinks*, *excise duty on alcoholic beverages*, *excise duty on tobacco products*, *excise duty on fuels* and *excise duty on electricity and certain fuels*.
- de* **Verbrauchsteuer (2)** *f* *empfohlen*
de **Fabrikationssteuer** *f* *zulässig*
Verbrauchsteuer (1), die für bestimmte Produkte erhoben wird
 Verbrauchsteuern werden vom Staat erhoben. S. *Erfrischungsgetränkesteuer*,
Branntweinsteuer, *Tabaksteuer*, *Mineralölsteuer* sowie *Strom- und Brennstoffsteuer*.

fr **droit d'accise** *m*
fr **accise** *f*

taxe à la consommation touchant certains produits

Cet impôt est recouvré par l'Etat. Cf. *droit d'accise sur les boissons rafraîchissantes, droit d'accise sur les boissons alcoolisées, droit d'accise sur les tabacs, droit d'accise sur les carburants* ainsi que *droit d'accise sur l'électricité et certains combustibles*.

18

fi **polttoainevero**

fi **nestemäisten polttoaineiden valmistevero** *säädöksissä*

Nestemäisten polttoaineiden valmisteveroa kannetaan moottoribensiinistä, dieselöljystä ja polttoöljystä.

sv **accis på flytande bränslen** *i författningar*

sv **bränsleaccis** *inofficiell*

Accis på flytande bränslen uppbärs på motorbensin, dieselolja och brännolja.

en **excise duty on fuels**

en **excise duty on liquid fuels**

The excise duty on liquid fuels is levied on petrol, diesel oil and heating oil.

de **Mineralölsteuer** *f* *amtlich, empfohlen*

de **Brennstoffsteuer (1)** *f* *abzulehnen*

Die Mineralölsteuer wird auf Motorbenzin, Dieselöl und Brennöl erhoben.

fr **droit d'accise sur les carburants** *m*

fr **droit d'accise sur les combustibles liquides** *m* *officiel*

Le droit d'accise sur les combustibles liquides concerne l'essence, le diesel et le mazout.

19

fi **sähkön ja eräiden polttoaineiden valmistevero** *säädöksissä*

valmistevero, joka kannetaan sähköstä, kivihiilestä, polttoturpeesta, maakaasusta ja mäntyöljystä

sv **accis på elström och vissa bränslen** *i författningar*

accis som uppbärs på elström, stenkol, brännrotv, naturgas och tallolja

en **excise duty on electricity and certain fuels**

excise duty levied on electricity, coal, fuel peat, natural gas and pine oil

de **Strom- und Brennstoffsteuer** *f* *empfohlen*
de **Stromsteuer** *f* *zulässig* *engerer Begriff*
de **Brennstoffsteuer (2)** *f* *zulässig* *engerer Begriff*
Verbrauchsteuer (2), die auf Strom, Steinkohle, Brenntorf, Erdgas und Kiefernöl erhoben wird

fr **droit d'accise sur l'électricité et certains combustibles** *m*
droit d'accise sur l'électricité, la houille, la tourbe, le gaz naturel et la résine liquide

20

fi **virvoitusjuomavero**

fi **makeis- ja virvoitusjuomavero** *vanhentunut*
valmistevero, joka kannetaan virvoitusjuomista
 Veron nimi oli aikaisemmin makeis- ja virvoitusjuomavero. Makeisveroa kannettiin vuoden 1999 loppuun asti.

sv **läskedrycksaccis**

sv **sötsaks- och läskedrycksaccis** *föråldrad*
accis som uppbärs på läskedrycker
 Accisens namn var tidigare "sötsaks- och läskedrycksaccis". Sötsaksaccis uppbärs till slutet av år 1999.

en **excise duty on soft drinks**

excise duty levied on soft drinks
 The former name of this duty was "the excise duty on sweets and soft drinks". The duty was collected through the end of 1999.

de **Erfrischungsgetränksteuer** *f* *empfohlen*

de **Getränksteuer**¹⁰⁾ *f* *weiterer Begriff*

de **Süßwaren- und Erfrischungsgetränksteuer** *f* *veraltet*
Verbrauchsteuer (2), die auf Erfrischungsgetränke erhoben wird
 Der Name der Steuer lautete früher Süßwaren- und Erfrischungsgetränksteuer. Die Süßwarensteuer wurde bis Ende 1999 erhoben.

fr **droit d'accise sur les boissons rafraîchissantes** *m*

fr **droit d'accise sur les sucreries et boissons rafraîchissantes** *m* *désuet*

droit d'accise s'appliquant aux boissons rafraîchissantes
 L'ancien nom de cet impôt était droit d'accise sur les sucreries et boissons rafraîchissantes. L'impôt sur les sucreries a été perçu jusqu'en fin 1999.

¹⁰⁾ In Deutschland wird die Getränkesteuer auch auf bestimmte alkoholische Getränke erhoben.

fi **alkoholiuomavero**

fi **alkoholi- ja alkoholiuomavero** *säädöksissä*
valmistevero, joka kannetaan etyylialkoholista ja alkoholiuomista

sv **accis på alkoholdrycker**

sv **accis på alkohol och alkoholdrycker** *i författningar*

sv **alkoholskatt** *i Sverige*
accis som uppbärs på etylalkohol och alkoholdrycker

en **excise duty on alcoholic beverages**

en **excise duty on alcohol and alcoholic beverages**
excise duty levied on ethyl alcohol and alcoholic beverages

de **Branntweinsteuer**¹¹⁾ *f* *amtlich, empfohlen*

de **Biersteuer**¹²⁾ *f* *zulässig engerer Begriff*

de **Schaumweinsteuer**¹³⁾ *f* *zulässig engerer Begriff*

de **Alkoholsteuer** *f* *zulässig*

de **Alkoholgetränksteuer** *f* *abzulehnen*

de **Alkohol- und Alkoholgetränksteuer** *f* *abzulehnen*
Verbrauchssteuer (2), die auf Äthylalkohol und alkoholische Getränke erhoben wird

fr **droit d'accise sur les boissons alcoolisées** *m*

fr **droit d'accise sur les alcools éthyliques et les boissons alcoolisées**
m *officiel*

droit d'accise touchant les alcools éthyliques et les boissons alcoolisées

fi **tupakkavero**

valmistevero, joka kannetaan tupakkatuotteista

sv **tobaksaccis**

sv **tobaksskatt** *i Sverige*
accis som uppbärs på tobaksprodukter

¹¹⁾ Branntweinsteuer wird in Deutschland auf Äthylalkohol und alkoholische Getränke erhoben.

¹²⁾ Biersteuer wird in Deutschland auf Bier und auf Mischungen mit Bier erhoben.

¹³⁾ Schaumweinsteuer wird in Deutschland auf Schaumweine erhoben.

en **excise duty on tobacco products**
excise duty levied on tobacco products

de **Tabaksteuer** *f*
Verbrauchsteuer (2), die auf Tabakwaren erhoben wird

fr **droit d'accise sur les tabacs** *m*
droit d'accise touchant aux tabacs

23

fi **perintövero**
 perinnön tai testamentin perusteella kannettava *vero*
 Perintövero kannetaan valtiolle. Perintövero määräytyy perintöosuuden arvon sekä perinnönjättäjän ja -saajan sukulaisuussuhteen perusteella.

sv **arvsskatt**
skatt som uppbärs på basis av arv eller testamente
 Arvsskatt uppbärs till staten. Arvsskattens storlek bestäms enligt arvslottens värde och släktskapsförhållandet mellan arvlåtaren och arvtagaren.

en **inheritance tax**
tax levied on the basis of an inheritance or a will
 Inheritance tax is paid to the state. The tax is determined on the basis of the value of the share of the estate inherited and the degree of family relation between the deceased and the heir.

de **Erbschaftsteuer** *f*
Steuer, die auf Grund von Erbschaft oder Testament erhoben wird
 Die Erbschaftsteuer wird vom Staat erhoben. Die Erbschaftsteuer bemisst sich nach dem Wert des Erbteils und der verwandtschaftlichen Beziehung zwischen Erblasser und Erben.

fr **droit de succession** *m*

fr **impôt sur les successions** *m*

impôt établi sur l'héritage ou le testament

Les droits de succession sont versés à l'Etat. L'impôt sur les successions est déterminé par l'évaluation des parts d'héritage et par les liens de parenté entre le défunt et les héritiers.

fi **lahjavero**lahjasta kannettava *vero*

Lahjavero kannetaan valtiolle. Lahjavero määräytyy lahjan arvon sekä lahjanantajan ja -saajan sukulaisuussuhteen perusteella. Myös ennakkoperinnöstä maksetaan lahjavero.

sv **gåvoskatt***skatt* som uppbärs på gåva

Gåvoskatt uppbärs till staten. Gåvoskattens storlek bestäms enligt gåvans värde och släktskapsförhållandet mellan gåvogivaren och gåvotagaren. Gåvoskatt betalas också på förskott på arv.

en **gift tax***tax* levied on a gift

Gift tax is paid to the state. The amount of tax is based on the value of the gift and the degree of family relation between the donor and the beneficiary. Gift tax is also levied on an advancement.

de **Schenkungsteuer** *f*für Schenkungen zu entrichtende *Steuer*

Die Schenkungsteuer wird vom Staat erhoben. Die Schenkungsteuer bemisst sich nach dem Wert des Geschenkes und der verwandtschaftlichen Beziehung zwischen Schenkendem und Schenkungsempfänger. Auch auf ein Vorauserbe wird Schenkungsteuer erhoben.

fr **droit de donation** *m**impôt* sur les donations

Le droit de donation est versé à l'Etat. Cet impôt est déterminé par la valeur du don ainsi que par la parenté entre le donateur et le donataire. Cet impôt est également recouvré sur les avancements d'hoirie.

fi **arpajaisvero**Suomessa toimeenpannuista arpajaisista kannettava *vero**sv* **lotteriskatt***skatt* som uppbärs för lotterier som anordnas i Finland*en* **tax on lottery proceeds***en* **lottery tax***tax* levied on lotteries organised in Finland

de **Lotteriesteuer** *f*
Steuer, die auf in Finnland veranstaltete Lotterien erhoben wird

fr **impôt sur les loteries** *m*
impôt levé sur les jeux de hasard organisés en Finlande

26

fi **arvonimistä suoritettava vero** *säädöksissä*

fi **arvonimivero** *epävirallinen*

vero, joka kannetaan asiakirjasta, jolla tasavallan presidentti myöntää arvonimen

Arvonimiveron maksaa arvonimeä esittänyt, ja se kannetaan valtiolle. Aikaisemmin arvonimistä kannettiin leimaveron.

sv **skatt för titlar** *i författningar*

sv **titelskatt** *inofficiell*

skatt som uppbärs för dokument varigenom republikens president beviljar en titel

Skatt för titlar betalas av den som föreslagit titeln och skatten uppbärs till staten. Tidigare uppbärs stämpelskatt för titlar.

en **tax on honorary titles**

tax levied on the document by which the President of the Republic bestows an honorary title

The tax on honorary titles is paid by the person nominating a candidate for receipt of the title and is paid to the state. Previously, stamp duty was levied on honorary titles.

de **Ehrentitelsteuer¹⁴⁾** *f*

Steuer, die auf Urkunden erhoben wird, durch die der finnische Präsident einen Ehrentitel verleiht

Die Ehrentitelsteuer wird von demjenigen gezahlt, der den Ehrentitel beantragt hat und sie wird vom Staat erhoben. Früher wurde für Ehrentitel Stempelsteuer erhoben.

fr **impôt sur les titres honorifiques** *m*

impôt attaché à l'acte par lequel le Président de la République confère un titre honorifique

Celui qui a proposé le titre est redevable de cet impôt qui est versé à l'Etat. Autrefois perçu sous forme de droit de timbre.

¹⁴⁾ Eine entsprechende Steuer gibt es in Deutschland nicht.

fi varainsiirtovero

kiinteistön, rakennuksen tai arvopaperin vastikkeellisesta luovutuksesta kannettava *vero*

Ks. myös *leimavero*.

sv överlåtelseskatt

skatt som uppbärs för överlåtelse mot vederlag av fastighet, byggnad eller värdepapper

Se även *stämpelskatt*.

en asset transfer tax**en transfer tax**

tax levied on the transfer for consideration of real property, buildings or securities

See also *stamp duty*.

de Kapitalverkehrssteuer¹⁵⁾ *f* *amtlich, empfohlen*

de Vermögensübertragungsteuer *f* *zulässig*

de Grunderwerbsteuer¹⁶⁾ *f* *zulässig*

Steuer, die auf die entgeltliche Übertragung von Grundstücken, Gebäuden oder Wertpapieren erhoben wird

S. auch *Stempelsteuer*.

fr impôt sur la cession de biens *m*

impôt sur la cession rémunérée d'immobilier, de bâtiment ou de titre

Cf. également *droit de timbre*.

fi kiinteistövero

kiinteistön arvon perusteella kannettava vuotuinen *vero*

Kiinteistövero kannetaan kunnalle. Se koskee sekä rakennuksia että maapohjaa, lukuun ottamatta metsiä ja maatalousmaata.

sv fastighetsskatt

årlig *skatt* som uppbärs på basis av fastighets värde

Fastighetsskatten uppbärs till kommunen. Skatten gäller både byggnader och jord, med undantag av skog och jordbruksjord.

¹⁵⁾ Kapitalverkehrssteuern waren in Deutschland die Gesellschaftsteuer (abgeschafft zum 1.1.1992) und die Börsenumsatzsteuer (abgeschafft zum 1.1.1991).

¹⁶⁾ Die Grunderwerbsteuer wird u. a. für die Übertragung von Eigentum an Grundstücken erhoben.

en **immovable property tax**

en **real estate tax**

tax levied annually on the basis of the value of real property

Real estate tax is paid to the municipality in which the property is located. It applies to both buildings and land, with the exception of forests and agricultural land.

de **Grundsteuer** *f*

Steuer, die jährlich auf den Wert eines Grundstückes erhoben wird

Die Grundstücksteuer wird von der Gemeinde erhoben. Sie betrifft sowohl Gebäude wie auch Grundstücke mit Ausnahme von Wald und landwirtschaftlich genutzten Grundstücken.

fr **taxe foncière** *f*

impôt annuel établi sur la base de la valeur foncière

L'impôt foncier est versé à la commune. Il concerne l'immobilier, le sol, à l'exception des exploitations forestières et agricoles.

29

fi **koiravero**

koirasta vuosittain kannettava vero

Koiravero kannetaan kunnalle, ja sen maksuunpanosta huolehtii kunnanhallitus.

sv **hundskatt**

årlig skatt som betalas för hundar

Hundskatt betalas till kommunen och kommunstyrelsen ombesörjer debiteringen.

en **tax on dogs**

en **dog tax**

tax to be paid annually on dogs

The tax on dogs is paid to the municipality, and its collection is the responsibility of the municipal executive board.

de **Hundesteuer** *f*

Steuer, die jährlich auf Hunde erhoben wird

Die Hundesteuer wird an die Gemeinde entrichtet, die Veranlagung obliegt dem Gemeindevorstand.

fr **taxe canine** *f*

taxe annuelle prélevée sur les propriétaires de chiens

La taxe canine et son recouvrement dépendent des communes.

fi **rakennusvero**

suhdannevaihteluiden tasoittamiseksi eräistä talonrakennustöistä kannettava *vero*, jonka kantamisesta ja verotuskaudesta valtioneuvosto päättää erikseen

sv **byggskatt**

skatt som uppbärs för vissa husbyggen för att utjämna konjunkturväxlingar och om vars uppbörd och skatteperiod statsrådet särskilt besluter

en **tax on the construction of buildings**

tax levied on the construction of certain types of buildings in order to equalise fluctuations in business cycles and whose collection is decided on separately by the Government

de **Bausteuer¹⁷⁾** *f*

zum Ausgleich von Konjunkturschwankungen für bestimmte Bauarbeiten an Häusern zu erhebende *Steuer*, über deren Erhebung und Besteuerungszeitraum die Regierung gesondert entscheidet

fr **taxe à la construction** *f*

taxe perçue dans certains domaines de la construction afin d'assurer la régulation d'écart conjoncturels et dont la période fiscale et le recouvrement dépendent d'une décision du gouvernement

fi **jätevero**

yleiselle kaatopaikalle toimitettavasta jätteestä kannettava *vero*

sv **avfallsskatt**

skatt som uppbärs för avfall som förs till allmän avstjälningsplats

en **tax on waste**

tax levied on waste brought to a public refuse dump

de **Abfallsteuer** *f*

Steuer auf Abfälle, die auf öffentliche Mülldeponien verbracht werden

fr **taxe d'enlèvement des ordures** *f*

impôt couvrant le transfert des déchets vers une décharge publique

¹⁷⁾ Eine entsprechende Steuer gibt es in Deutschland nicht.

32

fi **tonnistovero**

tonnistomäärään perustuva *vero*, jonka kansainvälistä meriliikennettä harjoittava varustamo voi valita *tuloveron* sijaan

Tonnistoveron tarkoituksena on huojentaa kansainvälisen meriliikenteen *verotusta*.

sv **tonnageskatt**

tonnagebaserad *skatt* som ett rederi som bedriver internationell sjöfart kan välja i stället för *inkomstskatt*

Avsikten med tonnageskatten är att lätta *beskattningen* av internationell sjöfart.

en **tonnage tax**

tax based on tonnage, which a shipping company engaged in international marine traffic may choose in lieu of *income tax*

The purpose of the tonnage tax is to ease *taxation* of international marine traffic.

de **Tonnagesteuer** *f*

auf der Tonnage beruhende *Steuer*, welche internationalen Seeverkehr betreibende Reedereien statt der *Einkommensteuer* wählen können

Zweck der Tonnagesteuer ist es, die *Besteuerung* des internationalen Seeverkehrs zu entlasten.

fr **impôt sur le tonnage** *m*

impôt calculé sur le tonnage pour lequel l'armateur de transport maritime international peut opter à la place de l'*impôt sur le revenu*

L'impôt sur le tonnage a pour but d'alléger l'imposition du transport maritime international.

33

fi **autovero**

vero, joka kannetaan henkilöautosta, pakettiautosta ja moottoripyörästä, kun ajoneuvo rekisteröidään tai otetaan käyttöön Suomessa

sv **bilskatt**

skatt som uppbärs för person- och paketbilar samt för motorcyklar då fordonet registreras eller tas i bruk i Finland

en **car tax**

tax levied on a car, van or motorcycle when the vehicle is registered or taken into use in Finland

de **Autosteuer** *f* *empfohlen*

de **Automobilsteuer** *f* *zulässig*

Steuer, die auf Personenkraftwagen, Kleinbusse und Motorräder erhoben wird, wenn die Fahrzeuge in Finnland zugelassen oder in Gebrauch genommen werden

fr **taxe sur les certificats d'immatriculation des véhicules automobiles et autres véhicules à moteur** *f* *officiel*

fr **taxe sur les véhicules à moteur** *f*

taxe liée à l'immatriculation et à l'utilisation en Finlande, de véhicules automobiles particuliers, de camions ou de motocyclettes

34

fi **moottoriajoneuvovero**

vero, joka kannetaan muuta polttoainetta kuin bensiiniä käyttävistä moottoriajoneuvoista

Moottoriajoneuvoverona kannetaan vuotuista varsinaista ajoneuvoveroa (arkikielessä dieselvero) ja eräissä tapauksissa sanktioluontoista lisäveroa. Termiä dieselvero ei suositella käytettäväksi varsinaisen ajoneuvoveron synonyminä, koska varsinainen ajoneuvovero koskee muitakin kuin dieseliä käyttäviä ajoneuvoja.

sv **motorfordonsskatt**

skatt som uppbärs för fordon som drivs med annat bränsle än bensin

Såsom motorfordonsskatt uppbärs årlig egentlig fordonsskatt (i dagligt tal benämnd "dieselskatt") och i vissa fall tilläggsskatt av sanktionsnatur. Det är inte att rekommendera att använda termen "dieselskatt" som synonym till egentlig fordonsskatt, eftersom den sistnämnda gäller också andra fordon än sådana som drivs med diesel.

en **tax on other than petrol-driven vehicles**

en **tax on diesel-driven vehicles** *narrower concept*

tax levied on motor vehicles using a fuel other than petrol

The tax on other than petrol-driven vehicles is collected as an annual vehicle tax (known colloquially as "the diesel tax") and, in certain cases, as a punitive surtax. The term "diesel tax" is not recommended as a synonym for "vehicle tax" because the latter also applies to other than diesel-driven vehicles.

de **Motorfahrzeugsteuer¹⁸⁾** *f*

jährliche *Steuer*, die auf Motorfahrzeuge erhoben wird, die einen anderen Brennstoff als Benzin verwenden

Als Motorfahrzeugsteuer wird die eigentliche jährliche Motorfahrzeugsteuer (in der Alltagssprache: Dieselsteuer) und in einigen Fällen ein sanktionsartiger Steuerzuschlag erhoben. Die Benennung Dieselsteuer wird nicht als Synonym für die

¹⁸⁾ Die Motorfahrzeugsteuer in der Schweiz entspricht der finnischen *Kraftfahrzeugsteuer* (ajoneuvovero).

Motorfahrzeugsteuer empfohlen, weil die eigentliche Motorfahrzeugsteuer auch Fahrzeuge betrifft, die andere Brennstoffe als Diesel verwenden.

fr **taxe sur certains véhicules à moteur** *f*
taxe concernant des véhicules qui utilisent d'autres carburants que l'essence

La *taxation* annuelle sur certains véhicules à moteur est, avant tout, la taxation sur les véhicules à moteur (autrement appelée « impôt diesel ») et, à l'occasion, un impôt supplémentaire de pénalisation. Le terme « impôt diesel » ne peut pas être considéré comme synonyme de « taxe sur certains véhicules à moteur » car cette dernière concerne aussi d'autres véhicules que les diesels.

35

fi **ajoneuvovero**

fi **auton käyttömaksu** *vanhentunut*

vuotuinen *vero*, joka kannetaan Suomessa rekisteröidystä henkilö- ja pakettiautosta sekä eräistä erikoisautoista

Ajoneuvovero oli alun perin nimeltään auton käyttömaksu. Auton käyttömaksua kannettiin tuulilasiin kiinnitettävällä veromerkillä vuoden 1996 loppuun asti.

sv **fordonsskatt**

sv **bruksavgift för bilar** *föråldrad*

årlig *skatt* som uppbärs för i Finland registrerade person- och paketbilar samt för vissa specialbilar

Fordonsskattens ursprungliga namn var ”bruksavgift för bilar”. Avgiften uppbars till och med slutet av år 1996 genom ett skattemärke som fästes på vindrutan.

en **vehicle tax**

tax levied annually on cars, vans, and certain special cars registered in Finland

The vehicle tax was originally known as the car use tax. Until the end of 1996, this tax was collected through the sale of a sticker to be affixed to the vehicle's windscreen.

de **Kraftfahrzeugsteuer** *f* *amtlich, empfohlen*

de **Kfz-Steuer** *f* *zulässig, Abkürzung*

jährliche *Steuer*, die auf in Finnland zugelassene Personenkraftwagen und Kleinbusse sowie einige Sonderfahrzeuge erhoben wird

Die Kraftfahrzeugsteuer hieß ursprünglich Autonutzungssteuer. Die Autonutzungssteuer wurde bis Ende 1996 durch Steuermarken erhoben, die an der Windschutzscheibe zu befestigen waren.

fr **taxe différentielle sur les véhicules à moteur** *f*

fr **vignette** *f*

impôt annuel perçu sur les voitures particulières, camionnettes et autres véhicules spéciaux, immatriculés en Finlande

Cet impôt était à l'origine appelé « taxe de circulation automobile ». Il était présent sur le pare-brise, sous forme d'une vignette jusqu'à la fin de 1996.

fi energiavero

Termillä energiavero viitataan yleiskielessä energiaan kohdistuviin *veroihin*. Suomessa niihin kuuluvat *polttoainevero* sekä *sähkön ja eräiden polttoaineiden valmistevero*.

sv energiskatt

Med termen energiskatt avses i allmänt språkbruk *skatter* som uppbärs för energi. I Finland är energiskatter bl.a. *bränsleaccis* samt *accis på elström och vissa bränslen*.

en energy tax

In general usage, the term “energy tax” refers to *taxes* on energy. In Finland, these include the *excise duty on fuels* and the *excise duty on electricity and certain fuels*.

de Energiesteuer *f***de Ökosteuer (1)** *f*

Mit der Benennung Energiesteuer wird umgangssprachlich auf *Steuern* Bezug genommen, die energiebezogen sind. In Finnland gehören hierzu die *Mineralölsteuer* sowie die *Strom- und Brennstoffsteuer*.

Durch die sog. ökologische Steuerreform wird seit 1999 in Deutschland der Energieverbrauch (insbesondere im Wege über das Strom- und das Mineralölsteuergesetz) mit dem Ziel einer Senkung des Energieverbrauches bei gleichzeitiger Senkung der Sozialversicherungsbeiträge besteuert.

fr impôt sur l'énergie *m*

Le terme « impôt sur l'énergie » appartient à la langue générale pour désigner tout *impôt* affectant l'énergie comme, par exemple, le *droit d'accise sur les carburants* et le *droit d'accise sur l'électricité et certains combustibles*.

fi ympäristövero

vero, jonka ensisijainen tavoite on ympäristönsuojelu

sv miljöskatt

skatt vars primära syfte är miljöskydd

en environmental tax**en green tax**

tax whose primary objective is environmental protection

de Umweltsteuer *f* *empfohlen***de Ökosteuer (2)** *f* *zulässig*

Steuer, deren erstrangiges Ziel der Umweltschutz ist

fr **taxe écologique** *f*
fr **éco-tax** *f*
taxe qui vise, en priorité, la protection de l'environnement

38

fi **leimavero** *vanhentunut*
eräistä asiakirjoista kannettu vero
 Leimaveroa kannettiin aikaisemmin muun muassa pankkilainoista, kiinteistöjen ja arvopapereiden luovutuksesta sekä viranomaisten antamista asiakirjoista, kuten passista.
 Ks. myös *arvonmistä suoritettava vero ja varainsiirtovero*.

sv **stämpelskatt** *föråldrad*
skatt som uppbars på vissa handlingar
 Stämpelskatt uppbars tidigare bl.a. för banklån, överlåtelse av fastighet och värdepapper samt för handlingar som utfärdats av myndigheter, bl.a. för pass.
 Se även *skatt för titlar och överlåtelseskatt*.

en **stamp duty**
tax which was levied on certain documents
 The stamp duty was levied on, among other things, bank loans, the transfer of real estate and securities, and certain documents issued by the authorities, such as passports.
 See also *tax on honorary titles and asset transfer tax*.

de **Stempelsteuer**¹⁹⁾ *f* *empfohlen*
de **Stempelgebühr**²⁰⁾ *f* *zulässig*
de **Stempelabgabe** *f* *zulässig*
Steuer, die auf bestimmte Urkunden erhoben wurde
 Stempelsteuer wurde früher u. a. auf Bankdarlehen, bei der Eigentumsübertragung von Immobilien und Wertpapieren sowie für die behördliche Ausstellung von Dokumenten wie z. B. von Reisepässen erhoben.
 S. auch *Ehrentitelsteuer* und *Kapitalverkehrsteuer*.

fr **droit de timbre** *m*
droit perçu sur certains actes
 Auparavant, le droit de timbre était perçu, entre autre, sur des prêts bancaires, des cessions de la propriété immobilière et des titres et sur des documents (p. ex. passeports) remis par les autorités.
 Cf. également *impôt sur les titres honorifiques* et *impôt sur la cession de biens*.

¹⁹⁾ Stempelsteuer wurde in Deutschland früher u. a. auf Grund des preußischen Stempelsteuergesetzes von 1909 bzw. des Reichsstempelsteuergesetzes von 1913 erhoben.

²⁰⁾ Stempelgebühren oder Stempelabgaben werden insbesondere in Österreich und der Schweiz erhoben.

fi **sairausvakuutusmaksu**

Ks. vero.

sv **sjukförsäkringspremie**

sv **sjukförsäkringsavgift**

Det finns två olika svenska termer för finskans ”sairausvakuutusmaksu”:
pensionstagarens eller den försäkrades sjukförsäkringspremie och arbetsgivares
sjuksförsäkringsavgift.

Se skatt.

en **health insurance contribution**

See tax.

de **Krankenversicherungsbeitrag** *m*

S. Steuer.

fr **cotisation maladie** *f*

Cf. impôt.

fi **työeläkemaksu**

Ks. vero.

sv **arbetspensionsavgift**

Se skatt.

en **pension insurance contribution**

See tax.

de **Rentenversicherungsbeitrag** *m*

S. Steuer.

fr **cotisation pour pension civile** *f*

Cf. impôt.

fi **työnantajan sosiaaliturvamaksu**

Ks. vero.

sv **arbetsgivares socialskyddsavgift**

Se skatt.

en **employer's social security contribution**

See tax.

de **Sozialversicherungsbeitrag des Arbeitgebers** *m*

de **Arbeitgeberanteil an der Sozialversicherung** *m*
S. Steuer.

fr **cotisations sociales patronales** *fpl*

fr **cotisation de l'employeur à la sécurité sociale** *f*
Cf. impôt.

42

fi **huoltovarmuusmaksu**

Ks. vero.

sv **försörjningsberedskapsavgift**

Se skatt.

en **strategic stockpile fee**

See tax.

de **Abgabe zur Versorgungssicherung** *f*

S. Steuer.

fr **charge destinée à financer les stockages en prévision des crises** *f*

Cf. impôt.

43

fi **öljyjättemaksu**

Ks. vero.

sv **oljeavfallsavgift**

Se skatt.

en **oil waste duty**

See tax.

de **Ölentsorgungsabgabe** *f*

S. Steuer

fr **taxe sur les déchets pétroliers** *f*

Cf. impôt.

44

fi **öljysuojamaksu**

Ks. vero.

sv **oljeskyddsavgift**

Se skatt.

en **oil damage duty**

See tax.

de **Ölschutzabgabe** *f*

S. Steuer.

fr **taxe de protection des accidents du pétrole brut** *f*

Cf. impôt.

45

fi **tulli (1)**

Euroopan yhteisön *tullialueelle* tuotavasta tai sieltä vietävästä tavarasta kannettava maksu, joka perustuu tavararan arvoon tai paljouteen

sv **tull (1)**

avgift som uppbärs på varor som införs till eller som utförs från Europeiska gemenskapens *tullområde* och som är baserad på varornas värde eller mängd

en **customs duty**

duty levied on goods imported into or exported from the European Community *customs territory*, based on the value or quantity of the goods

de **Zoll (1)** *m*

Abgabe, die auf eine Ware erhoben wird, die in das *Zollgebiet* der Europäischen Gemeinschaft eingeführt oder von dort ausgeführt wird und die auf dem Wert oder der Masse der Ware beruht

fr **droit de douane** *m*

dans le *territoire douanier* de la Communauté européenne, prélèvement perçu à l'importation et à l'exportation de marchandises, calculé sur leur valeur ou leur quantité

Verohallinto

(valtiovarainministeriö)

verohallinto
valtiovarainministeriön
alainen veroasioiden
hallinto

Verohallitus
verohallintoa johtava
virasto

verovirasto
Verohallituksen alainen virasto,
jonka tehtävänä on verotuksen
toimittaminen, verojen ja maksujen
kanto ja perintä sekä verovalvonta

(alueelliset verovirastot)

verotoimisto
alueellisen veroviraston yksikkö
ja paikallinen toimipiste

Konserniverokeskus
verovirasto, joka toimittaa
suurten tai kansainvälistä
toimintaa harjoittavien
yritysten ja konsernien
verotuksen

CLO-yksikkö

Verohallituksen yksikkö, joka
huolehtii arvonlisäveron valvontaan
liittyvästä tietojen vaihdosta ja
yhteistyöstä Euroopan unionin
jäsenvaltioiden välillä

(muut yksiköt)

keskusverolautakunta

Verohallituksen yhteydessä
toimiva lautakunta, joka antaa
tulo-, varallisuus- ja
arvonlisäverotusta koskevia
ennakkoratkaisuja

verotuksen oikaisulautakunta

veroviraston yhteydessä
toimiva lautakunta, joka ratkaisee
tulo-, varallisuus-, perintö-, lahja-
ja kiinteistöverotusta
koskevat oikaisuvaatimukset

Tullilaitos

(valtiovarainministeriö)

tullilaitos
valtiovarainministeriön
alainen tullitoiminnasta
huolehtiva laitos

Tullihallitus
tullilaitosta johtava virasto

(Tullilaboratorio)

tullipiiri
Tullihallituksen alainen yksikkö,
joka vastaa tullilaitoksen aluehallinnosta

tullitoimipaikka
tullipiirin paikallinen toimipiste

Verotukseen osallistuvat organisaatiot ja muut toimijat

Organisationer och andra aktörer som deltar i beskattningen

Organisations and other actors in the taxation process

An der Besteuerung beteiligte Organisationen und andere

Funktionsträger

Organisations prenant part à l'imposition et autres intervenants

46

fi **verohallinto**

valtiovarainministeriön alainen veroasioiden hallinto

Verohallintoon kuuluvat *Verohallitus* ja sen alaiset *verovirastot*.

sv **skatteförvaltningen**

förvaltningen av skatteärenden som sorterar under finansministeriet

Till skatteförvaltningen hör *Skattestyrelsen* och under den *skatteverken*.

en **tax administration**

administration working under the Ministry of Finance, responsible for tax-related matters

The tax administration comprises the *National Board of Taxes* and the *regional tax offices* working under it.

de **Finanzverwaltung** *f*

de **Steuerverwaltung** *f*

dem Finanzministerium unterstehende Verwaltung von Steuerangelegenheiten

Zur Finanzverwaltung gehören die *Oberste Finanzbehörde* und die ihr unterstehenden *Oberfinanzdirektionen*.

Wegen der föderalen Struktur wird in Deutschland zwischen Bundes- und Landesfinanzbehörden unterschieden.

fr **administration fiscale** *f*

fr **fisc** *m* *informel*

service du ministère des Finances s'occupant de la fiscalité

L'administration fiscale comprend la *Direction générale des impôts* et les *centres des impôts* subordonnés.

fi Verohallitus**verohallintoa johtava virasto**

Verohallituksen tehtäviin kuuluu johtaa ja valvoa *valtionveron, kunnallisveron, kirkollisveron, yhteisöveron, perintöveron, lahjaveron, lähdeveron, korkotulon lähdeveron, arvonlisäveron, vakuutusmaksuveron, arpajaisveron, arvonimistä suoritettavan veron, varainsiirtoveron, kiinteistöveron, tonnistoeron, sairausvakuutusmaksun, työnantajan sosiaaliturvamaksun ja metsänhoitomaksun määräämistä, maksuunpanoa, kantoa ja perintää.*

Ks. myös *tullilaitos*.

sv Skattestyrelsen**ämbetsverk som leder skatteförvaltningen**

Till Skattestyrelsens uppgifter hör att leda och övervaka fastställandet, debiteringen, uppbörderna och indrivningen av *statsskatt, kommunalskatt, kyrkoskatt, samfunds inkomstskatt, arvsskatt, gåvoskatt, källskatt, källskatt på ränteinkomster, mervärdesskatt, skatt på vissa försäkringspremier, lotteriskatt, skatt för titlar, överlåtelseskatt, fastighetskatt, tonnageskatt, sjukförsäkringsavgift, arbetsgivares socialskyddsavgift* samt skogsvårdsavgift.

Se även *tullverket*.

en National Board of Taxes**authority in charge of tax administration**

The responsibilities of the National Board of Taxes include direction and supervision of the assessment, debiting, and collecting of the following taxes and fees: *state tax, municipal income tax, church tax, corporation tax, inheritance tax, gift tax, tax at source, tax at source on interest, value-added tax, insurance premium tax, tax on lottery proceeds, tax on honorary titles, asset transfer tax, immovable property tax, tonnage tax, health insurance contribution, employer's social security contribution, and the forestry fee.*

See also *Customs Administration*.

de Oberste Finanzbehörde*f***leitendes Amt der Finanzverwaltung**

Zu den Aufgaben der Obersten Finanzbehörde gehören Leitung und Aufsicht bei Festsetzung, Veranlagung, Erhebung und Einzug von *Staatssteuer, Kommunalsteuer, Kirchensteuer, Körperschaftsteuer, Erbschaftsteuer, Schenkungsteuer, Quellensteuer, Zinsabschlagsteuer, Mehrwertsteuer, Versicherungssteuer, Lotteriesteuer, Ehrentitelsteuer, Kapitalverkehrssteuer, Grundsteuer, Tonnagesteuer, Krankenversicherungsbeitrag, Sozialversicherungsbeitrag des Arbeitgebers* und Forstpflgeabgabe.

S. auch *Zoll (2)*.

fr Direction générale des impôts*f***agence qui gère l'administration fiscale**

La Direction générale des impôts dirige et surveille le montant, la perception, la collecte et le recouvrement des *impôts* suivants : *impôt d'Etat, impôt communal sur le revenu, impôt ecclésiastique, impôt sur les sociétés, impôt sur les successions, droit de donation, impôt retenu à la source, impôt retenu à la source sur les intérêts, taxe à la valeur ajoutée, taxe sur les certaines primes d'assurances, impôt sur les loteries, impôt sur les titres honorifiques, impôt sur la cession des biens, taxe foncière, impôt sur le tonnage, cotisation maladie et cotisations sociales patronales.*

Cf. également *service des douanes*.

fi CLO-yksikkö

Verohallituksen yksikkö, joka huolehtii *arvonlisäveron* valvontaan liittyvästä tietojen vaihdosta ja yhteistyöstä Euroopan unionin jäsenvaltioiden välillä

CLO-yksiköllä ei ole suomenkielistä nimeä. Lyhenne CLO tulee sanoista ”Central Liaison Office”.

sv CLO-enheten

den enhet inom *Skattestyrelsen* som ombesörjer utbytet av information mellan medlemsstaterna i Europeiska unionen i samband med kontrollen av *mervärdesskatt* samt samarbetet med dessa stater

CLO-enheten har inget svenskspråkigt namn. Förkortningen CLO kommer från de engelska orden ”Central Liaison Office”.

en Central Liaison Office**en CLO** *abbreviation*

unit of the *National Board of Taxes* responsible for the exchange of information pertaining to the supervision of *value-added tax* and for related cooperation among the Member States of the European Union

There is no Finnish equivalent for CLO.

de zentrales Verbindungsbüro *n*

Büro der *Obersten Finanzbehörde*, das zuständig für den Austausch von Daten im Zusammenhang mit der Überwachung der *Mehrwertsteuer* und für die Zusammenarbeit zwischen den Mitgliedstaaten der Europäischen Union ist

Für das zentrale Verbindungsbüro gibt es keine finnische Bezeichnung. Die Abkürzung CLO steht für „Central Liaison Office“.

fr Unité CLO *f*

unité de la *Direction générale des impôts* qui s’occupe de l’échange d’informations concernant le contrôle de la *T.V.A.* et la coopération entre les Etats membres de l’Union européenne

« L’unité CLO » ne relève pas de la terminologie finnoise, il s’agit de l’abréviation de « Central Liaison Office ».

fi verovirasto

Verohallituksen alainen virasto, jonka tehtävänä on *verotuksen* toimittaminen, *verojen* ja maksujen kanto ja perintä sekä verovalvonta

Verovirastoja on yhteensä yhdeksän: kahdeksan alueellista verovirastoa ja *Konserni-verokeskus*, jonka toimialue on koko Suomi.

sv skatteverk *ett*

ämbetsverk under *Skattestyrelsen* med uppgift att verkställa *beskattningen*, uppbära och indriva *skatter* och avgifter samt att sköta skattekontrollen

Det finns sammanlagt nio skatteverk: åtta regionala skatteverk samt *Koncernskattecentralen*, vars tjänsteområde omfattar hela Finland.

en regional tax office

office working under the *National Board of Taxes* and responsible for the implementation of *taxation*, the collection and recovery of *taxes* and payments, and tax supervision

There are nine such offices in Finland: eight regional tax offices and the *Tax Office for Major Corporations*, which is organisationally parallel to a regional tax office but whose work encompasses the entire country.

de Oberfinanzdirektion *f*

der *Obersten Finanzbehörde* unterstehende Behörde, deren Aufgabe die Durchführung der *Besteuerung*, die Erhebung und der Einzug von *Steuern* und Gebühren sowie die *Steueraufsicht* ist

Es gibt insgesamt neun Oberfinanzdirektionen: acht regionale Oberfinanzdirektionen sowie die *Konzernsteuerzentrale*, deren Zuständigkeitsbereich ganz Finnland umfasst.

fr centre des impôts *m*

centre dépendant de la *Direction générale des impôts*, qui est responsable de l'*imposition*, de la collecte et du recouvrement des *impôts*, *taxes* et prélèvements, ainsi que de la vérification de l'*imposition*

On compte neuf centres en Finlande : huit régionaux et un *Centre d'imposition des groupements d'entreprises* à l'échelon national.

- fi* **Konserniverokeskus**
verovirasto, joka toimittaa suurten tai kansainvälistä toimintaa harjoittavien yritysten ja konsernien *verotuksen*
 Konserniverokeskuksen toimialue on koko Suomi.
- sv* **Koncernskattecentralen**
skatteverk som verkställer *beskattningen* av stora företag och koncerner samt av sådana som bedriver internationell verksamhet
 Koncernskattecentralens tjänsteområde omfattar hela Finland.
- en* **Tax Office for Major Corporations**
 special tax office implementing *taxation* of large enterprises or enterprises and groups of companies engaged in international operations
 The Tax Office for Major Corporations is organisationally parallel to a *regional tax office*. Its work encompasses the entire country.
- de* **Konzernsteuerzentrale** *f*
Oberfinanzdirektion, welche die *Besteuerung* von großen bzw. international tätigen Unternehmen und Konzernen durchführt
 Der Zuständigkeitsbereich der Konzernsteuerzentrale ist ganz Finnland.
- fr* **Centre d'imposition des groupements d'entreprises** *m*
centre des impôts qui s'occupe de l'*imposition* des grands groupes et entreprises multinationaux
 Ce centre est compétent pour toute la Finlande.

- fi* **verotoimisto**
 alueellisen *veroviraston* yksikkö ja paikallinen toimipiste
- sv* **skattebyrå**
 regionalt *skatteverks* enhet och lokala kontor
- en* **local tax office**
 unit and local branch of a *regional tax office*
- de* **Finanzamt** *n*
 örtliche Amtsstelle einer *Oberfinanzdirektion*
- fr* **bureau des impôts** *m*
 antenne locale du *centre des impôts*

fi keskusverolautakunta

Verohallituksen yhteydessä toimiva lautakunta, joka antaa tulo-, varallisuus- ja arvonlisäverotusta koskevia *ennakkoratkaisuja*

Keskusverolautakunnassa on *verohallinnon*, *veronsaajien* ja *verovelvollisten* edustajia.

sv centralskattenämnden

nämnd vid *Skattestyrelsen* som meddelar *förhandsavgöranden* om inkomst-, förmögenhets- och mervärdesbeskattningen

I centralskattenämnden finns representanter för *skatteförvaltningen*, *skattetagarna* och de *skattskyldiga*.

en Central Tax Board

board working in conjunction with the *National Board of Taxes* and issuing *preliminary rulings* regarding income, wealth and value-added taxation

The Central Tax Board includes representatives of the *tax administration*, *tax recipients* and *taxpayers*.

de zentraler Steuerausschuss *m*

bei der *Obersten Finanzbehörde* eingerichteter Ausschuss, der *Vorbescheide* erlässt, welche die Einkommens- und Vermögens- sowie die Mehrwertbesteuerung betreffen

Dem zentralen Steuerausschuss gehören Vertreter der *Finanzverwaltung*, der *Steuerberechtigten* und der *Steuerpflichtigen* an.

fr Commission centrale des impôts *f*

commission qui, avec la *Direction générale des impôts*, prend des *décisions préjudicielles* concernant les *impôts sur le revenu*, sur la *fortune* et la *taxe à la valeur ajoutée*

A la commission figurent des représentants de l'*administration fiscale*, des *bénéficiaires des impôts* et des *contribuables*.

fi verotuksen oikaisulautakunta

veroviraston yhteydessä toimiva lautakunta, joka ratkaisee tulo-, varallisuus-, perintö-, lahja- ja kiinteistöverotusta koskevat *oikaisuvaatimukset*

Verotuksen oikaisulautakunnassa on *veroviraston*, *kuntien* ja *veronmaksajien* edustajia.

sv skatterättelsenämnd

nämnd vid ett *skatteverk* som avgör *rättelseyrkanden* om inkomst-, förmögenhets-, arvs-, gåvo- eller fastighetsbeskattningen

I skatterättelsenämnden finns representanter för *skatteverket*, *kommunerna* och *skattebetalarna*.

en Assessment Adjustment Board

board working in conjunction with a *regional tax office* and deciding on requests for *claims for adjustment* pertaining to the taxation of income, wealth, inheritance, gifts and immovable property

The Assessment Adjustment Board has representatives of the regional tax office, municipalities and *taxpayers*.

de Ausschuss für Besteuerungskorrekturen *m*

bei den *Oberfinanzdirektionen* eingerichteter Ausschuss, der über *Einsprüche* betreffend Einkommens-, Vermögens-, Grundstücks-, Erb- oder Schenkungsbesteuerung entscheidet

Dem Ausschuss für Besteuerungskorrekturen gehören Vertreter der Oberfinanzdirektion, der Gemeinden sowie der *Steuerzahler* an.

fr Commission de rectification de l'imposition *m*

commission qui, au sein du *centre des impôts*, traite des *demandes de rectification* concernant les *impôts sur le revenu, sur la fortune, sur les successions*, les donations et le foncier

Dans cette commission siègent des représentants du centre des impôts, de la commune et des *contribuables*.

54

fi tullilaitos**fi tulli (2)**

valtiovarainministeriön alainen tullitoiminnasta huolehtiva laitos

Tullilaitoksen tehtäviin kuuluu muun muassa maahan tuotavien ja maasta vietävien tavaroiden sekä ulkomaanliikenteen tullivalvonta, tulli- ja valmisteverotus, maahan tuotujen autojen autoverotus sekä ulkomaankaupan tilastointi.

Tullilaitoksen muodostavat *Tullihallitus*, Tullilaboratorio, *tullipiirit* ja *tullitoimipaikat*. Ks. myös *Verohallitus*.

sv tullverket *ett***sv tullen**

finansministeriet underställt ämbetsverk som ombesörjer tullverksamheten

Till tullverkets uppgifter hör bl.a. tullövervakningen av varor som importeras och exporteras, tull- och accisbeskattningen, beskattningen av importerade bilar samt statistikföringen över utrikeshandeln.

Tullverket består av *Tullstyrelsen*, Tulllaboratoriet, *tulldistriktet* och *tullanstalterna*. Se även *Skattestyrelsen*.

en Customs Administration

administration working under the Ministry of Finance and responsible for customs-related activities

The responsibilities of the Customs Administration include the following: customs supervision of foreign traffic and of goods being imported into or exported from the country, *customs* and *excise duties*, taxation of cars imported into the country and the compilation of statistics on foreign trade.

The Customs Administration comprises the *National Board of Customs*, the Customs Laboratory, the *customs districts* and the *local customs offices*.

See also *National Board of Taxes*.

de **Zoll (2)** *m*

de **Zollverwaltung** *f*

dem Finanzministerium unterstellte Anstalt, welche die Zolltätigkeiten wahrnimmt

Zu den Aufgaben des Zolls gehören u. a. die Zollüberwachung importierter und exportierter Güter sowie des Auslandsverkehrs, Zoll- und Verbrauchsbesteuerung, Autobesteuerung importierter Autos sowie Außenhandelsstatistik.

Die Zollverwaltung besteht aus *Zolldirektion*, *Zolllabor*, *Hauptzollämtern* und *Zollämtern*.

S. auch *Oberste Finanzbehörde*.

fr **service des douanes** *m*

service subalterne du ministère des Finances spécialisé dans la procédure douanière

A titre d'exemple, relèvent de la compétence du service des douanes, le contrôle douanier des marchandises importées et exportées et des communications extérieures, les *droits de douane* et *droits d'accise*, la taxation des véhicules d'importation et les statistiques du commerce extérieur.

Le service des douanes est composé par la *Direction générale des douanes*, le laboratoire des douanes, les *districts douaniers* et les *bureaux des douanes*.

Cf. également *Direction générale des impôts*.

55

fi **Tullihallitus**

tullilaitosta johtava virasto

Tullihallituksen alaisina ovat Tullilaboratorio ja aluehallintoa varten viisi *tullipiiriä*.

sv **Tullstyrelsen**

ämbetsverk som leder *tullverket*

Tulllaboratoriet och fem *tulldistrikt* för regionalförvaltningen är underställda Tullstyrelsen.

en **National Board of Customs**

authority in charge of the *Customs Administration*

The National Board of Customs oversees the Customs Laboratory as well as the five *customs districts*, which are responsible for regional administration.

de **Zolldirektion** *f*
den Zoll (2) leitendes Amt
Der Zolldirektion sind das Zolllabor sowie – für die regionale Verwaltung – fünf Hauptzollämter unterstellt.

fr **Direction générale des douanes** *f*
direction des services des douanes
Dépendent de la Direction générale des douanes, le laboratoire des douanes et cinq districts douaniers chargés d'administration régionale.

56

fi **tulliipiiri**
Tullihallituksen alainen yksikkö, joka vastaa *tullilaitoksen* aluehallinnosta
Tulliipiirejä on viisi: Eteläinen, Läntinen, Itäinen ja Pohjoinen tullipiiri sekä Ahvenanmaan tullipiiri.

sv **tulldistrikt** *ett*
enhet som är underställd *Tullstyrelsen* och som svarar för *tullverkets* regionalförvaltning
Det finns fem tulldistrikt: Södra, Västra, Östra och Norra tulldistriktet samt Ålands tulldistrikt.

en **customs district**
unit operating under the *National Board of Customs* and responsible for regional administration of the *Customs Administration*
There are five customs districts: the Southern, Western, Eastern, and Northern Districts and the Åland Islands District.

de **Hauptzollamt** *n*
der *Zolldirektion* unterstehende Verwaltungseinheit, die für die regionale Verwaltung des *Zolls (2)* verantwortlich ist
Es gibt fünf Hauptzollämter: Hauptzollamt Süd, Hauptzollamt West, Hauptzollamt Ost und Hauptzollamt Nord sowie das Hauptzollamt Åland.

fr **district douanier** *m*
unité subalterne de la *Direction générale des douanes* qui assume l'administration régionale du *service des douanes*
On compte cinq districts douaniers : district Sud, Ouest, Est, Nord et le district des îles d'Åland.

57

fi **tullitoimipaikka***fi* **tulli (3)***tullipiirin* paikallinen toimipiste

Tullitoimipaikkoja kutsutaan paikkakunnan nimen mukaan tulleiksi, esimerkiksi Aavasaksan tulli tai Mikkelin tulli.

sv **tullanstalt***sv* **tull (2)***tulldistrikts* lokala serviceställe

Tullanstalterna benämns tull enligt ortsnamnet, t.ex. tullen i Aavasaksa, eller tullen i S:t Michel.

en **local customs office**local office of a *customs district*

Local customs offices are named according to the community in which they are located; e.g., the Aavasaksa Customs Office or the Mikkelin Customs Office.

de **Zollamt** *n**de* **Zoll (3)** *m*örtliche Amtsstelle eines *Hauptzollamtes*

Die Zollämter werden nach der betreffenden Ortschaft benannt, z. B. Zoll Aavasaksa oder Zoll Mikkelin.

fr **bureau des douanes** *m*antenne locale du *district douanier*

Les bureaux des douanes portent le nom de leur région d'implantation, par exemple bureau des douanes d'Aavasaksa ou bureau des douanes de Mikkelin.

58

fi **Ajoneuvohallintokeskus***fi* **AKE** *lyhenne*

liikenne- ja viestintäministeriön alainen virasto, jonka tarkoituksena on edistää liikenneturvallisuutta ja tieliikenteen tietopalvelua sekä vähentää ajoneuvojen aiheuttamia ympäristöhaittoja

Ajoneuvohallintokeskuksella on myös *verotukseen* liittyviä tehtäviä, kuten *ajoneuvo-veron*, *moottoriajoneuvoveron* ja *autoveron* sekä polttoainemaksun maksuunpano, Suomessa valmistettujen tai rakenteeltaan muutettujen autojen autoverotus sekä ajoneuvojen rekisteröinti.*sv* **Fordonsförvaltningscentralen**

kommunikationsministeriet underställt verk, vars uppgift är att befrämja trafiksäkerheten och vägtrafikens informationsservice samt att minska de miljöskador som fordonen förorsakar

Fordonsförvaltningscentralen har också uppgifter gällande *beskattningen*, såsom debiteringen av *fordonsskatt*, *motorfordonsskatt*, *bilskatt* och bränsleavgift, av bilskatt för i Finland tillverkade bilar, eller för sådana bilar, vilkas konstruktion har ändrats, samt registreringen av fordon.

en **Finnish Vehicle Administration**

office operating under the Ministry of Transport and Communications whose purpose is to promote traffic safety and information services on road traffic as well as to reduce the harmful environmental impacts of motor vehicles

The Finnish Vehicle Administration also has taxation-related duties, such as the debiting of the *vehicle tax*, *tax on diesel-driven vehicles*, *car tax* and fuel fee, the taxation of cars manufactured or structurally modified in Finland, and the registration of motor vehicles.

de **Zentrales Kraftfahrtamt** *n* *empfohlen*

de **Staatliches Kraftfahrtamt** *n* *abzulehnen*

dem Ministerium für Verkehr, Medien und Telekommunikation unterstelltes Amt, dessen Zweck darin besteht, die Verkehrssicherheit und den Informationsservice über den Straßenverkehr zu fördern sowie die durch Kraftfahrzeuge verursachten Umweltbeeinträchtigungen zu vermindern

Das Zentrale Kraftfahrtamt hat auch Aufgaben in Verbindung mit der *Besteuerung*, wie beispielsweise die Ausstellung von Steuerbescheiden für *Kraftfahrzeugsteuer*, *Motorfahrzeugsteuer* und *Autosteuer* sowie Brennstoffabgabe, die Autobesteuerung von in Finnland hergestellten oder in der Konstruktion veränderten Autos sowie die Zulassung von Kraftfahrzeugen.

In Deutschland werden vergleichbare Tätigkeiten zum Teil vom Kraftfahrt-Bundesamt wahrgenommen.

fr **Administration générale des véhicules routiers** *f*

direction dépendant du ministère des Transports et des Communications chargée de la sécurité routière, de l'information sur le trafic routier et de la régulation de des nuisances environnementales causées par les véhicules

L'administration générale des véhicules routiers assume également des responsabilités fiscales comme la perception de la *taxe différentielle sur les véhicules à moteur*, de la *taxe sur certains véhicules à moteur*, de la *taxe sur les véhicules à moteur*, de la taxe spéciale sur les carburants, des taxes d'immatriculation des voitures fabriquées en Finlande, et de celles dont la construction a été modifiée, et de l'immatriculation des véhicules à moteur.

fi veroviranomainen

verotusasioissa toimivaltainen viranomainen

Veroviranomaisia ovat esimerkiksi *Verohallitus*, *Tullihallitus* ja niiden alaiset yksiköt sekä *Ajoneuvohallintokeskus*.

Yleiskielessä veroviranomaiseen viitataan usein sanalla ”verottaja”.

sv skattemyndighet

myndighet som är behörig i beskattningsärenden

T.ex. *Skattestyrelsen*, *Tullstyrelsen* och dem underställda enheter samt *Fordonsförvaltningscentralen* är skattemyndigheter.

I dagligt tal benämns skattemyndigheterna ofta ”skattmasen”, ibland också ”beskattaren” (som inte rekommenderas).

en tax authority

competent authority in matters of taxation

Tax authorities include the *National Board of Taxes*, the *National Board of Customs*, the units operating under these, and the *Finnish Vehicle Administration*.

de Finanzbehörde *f* *amtlich, empfohlen*

de Steuerbehörde *f* *zulässig*

in Besteuerungsangelegenheiten zuständige Behörde

Steuerbehörden sind beispielsweise die *Oberste Finanzbehörde*, die *Zolldirektion* und die diesen unterstellten Verwaltungseinheiten sowie das *Zentrale Kraftfahrtamt*.

Umgangssprachlich wird in Deutschland auf die Finanzbehörde oft mit dem Wort „Fiskus“ Bezug genommen.

fr autorité fiscale *f*

autorité compétente en matière d'*impôts*

Les autorités fiscales sont, par exemple, la *Direction générale des impôts*, la *Direction générale des douanes* et ses services, et l'*Administration générale des véhicules routiers*.

Dans la langue de tous les jours l'autorité fiscale est appelée « le fisc ».

fi **veronsaaja**julkisyhteisö, jolle *veroa* kannetaan

Veronsaajia ovat valtio, kunnat, evankelisluterilaiset ja ortodoksiset seurakunnat, Kansaneläkelaitos, metsänhoitoyhdistykset sekä metsäkeskukset ja *tullien (1)* osalta Euroopan unioni.

sv **skattetagare**offentligt samfund för vilket *skatt* uppbärs

Skattetagare är staten, kommunerna, de evangelisk-lutherska och ortodoxa församlingarna, Folkpensionsanstalten, skogsvårdsföreningarna och skogscentralerna samt i fråga om *tull (1)* Europeiska unionen.

en **tax recipient**public corporation for which *tax* is collected

Tax recipients include the state, the municipalities, parishes of the Finnish Evangelical Lutheran and Finnish Orthodox Churches, the Social Insurance Institution, forest management associations, forestry centres, and, with respect to *customs duties*, the European Union.

de **Steuerberechtigter** *m* *empfohlen**de* **Steuergläubiger** *m* *zulässig*öffentlichrechtliche Körperschaft, für welche die *Steuer* erhoben wird

Steuerberechtigte sind der Staat, die Gemeinden, die evangelisch-lutherische bzw. die orthodoxe Kirche, die Sozialversicherungsanstalt, die Waldbesitzervereine sowie die Forstzentren und hinsichtlich der *Zölle (1)* die Europäische Union.

fr **destinataire des recettes fiscales** *m**fr* **bénéficiaire de l'impôt** *m*organisme public auquel sont versés les *impôts*

Les bénéficiaires sont l'Etat, les communes, les paroisses luthérienne évangélique et orthodoxe, la Caisse nationale d'assurances sociales, les associations de sylviculture, les centres forestiers et en ce qui concerne les *droits de douane*, l'Union européenne.

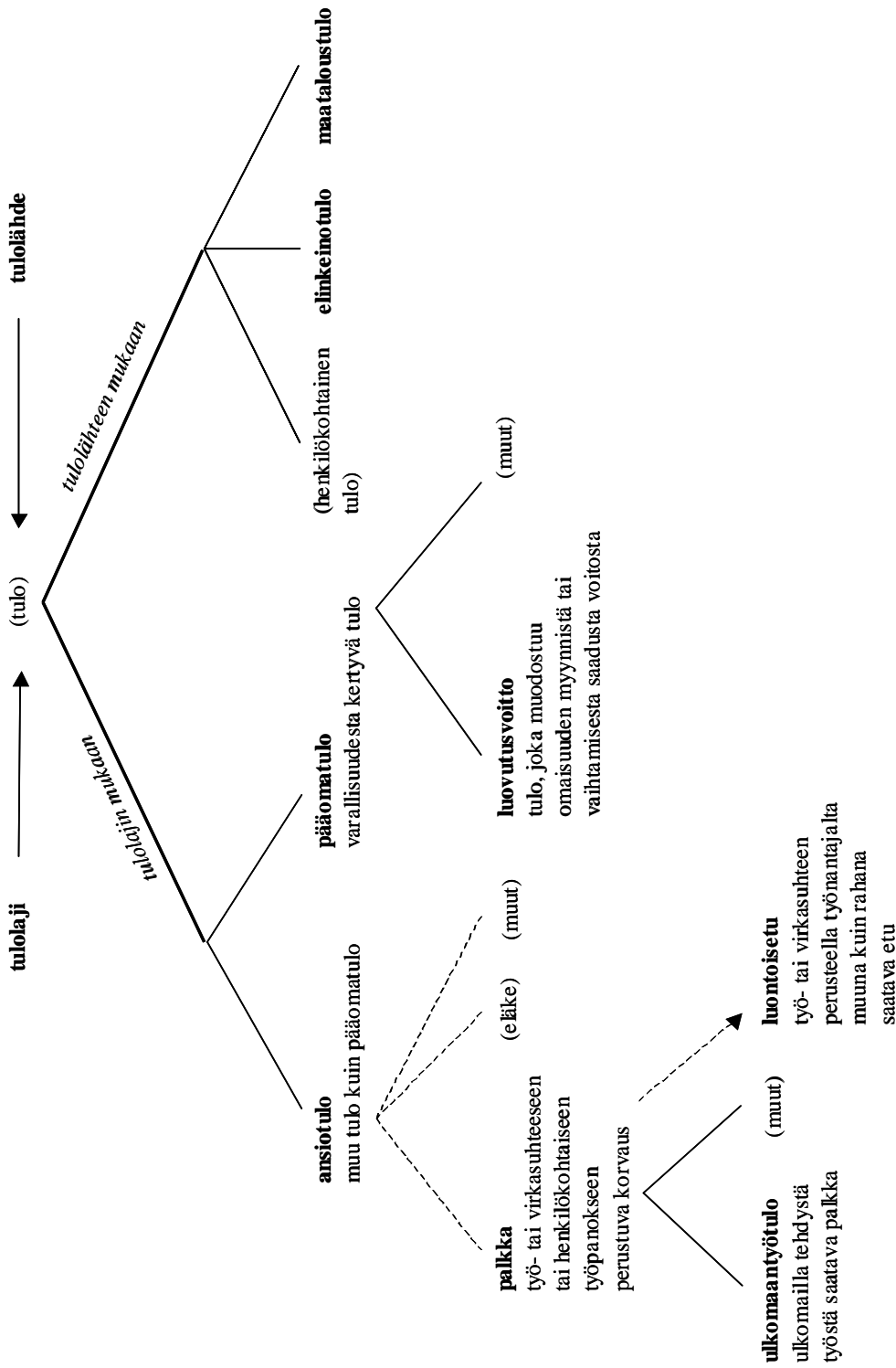
61

- fi* **veroasiamies**
virkamies, joka valvoo *veronsaajan* etua *verotuksessa* ja sitä koskevassa muutoksenhaussa
- sv* **skatteombud** *ett*
tjänsteman som bevakar *skattetagarens* intresse vid *beskattningen* och vid sökande av ändring i den
- en* **state official representing the interests of tax recipients**
official representing the interests of *tax recipients* in *taxation* and related appeals
- de* **Steuerbeauftragter** *m*
Beamter, der bei der *Besteuerung* und im steuerlichen Rechtsbehelfsverfahren die Interessen des *Steuerberechtigten* wahrnimmt
- fr* **procureur des impôts** *m*
fonctionnaire qui veille aux intérêts du *bénéficiaire des impôts* lors de l'*imposition* et du recours

62

- fi* **tulliasiamies**
tullilaitoksen virkamies, joka valvoo valtion etua tullilaitoksen toimivaltaan kuuluvissa asioissa
- sv* **tullombud** *ett*
tullverkets tjänsteman som bevakar statens intresse i ärenden som hör till tullverkets tjänsteområde
- en* **customs official representing the interests of the state**
official in the *Customs Administration* who represents the interest of the state in matters falling under the competence of the Customs Administration
- de* **Zollbeauftragter** *m*
Beamter des *Zolls* (2), der in Angelegenheiten, die in die Zuständigkeit des *Zolls* fallen, die Interessen des Staates wahrnimmt
- fr* **procureur des douanes** *m*
fonctionnaire du *service des douanes* qui veille aux intérêts de l'Etat en ce qui concerne les affaires relevant de la compétence du service des douanes

Tulolajit ja tulolähteet



Tulolajit ja tulolähteet

Inkomstslag och inkomstkällor

Types and sources of income

Einkunftsarten und Einkunftsquellen

Catégories et sources de revenus

63

fi **tulolaji**

Tulolajeja ovat *ansiotulo* ja *pääomatulo*. Niiden perusteella määritetään luonnollisten henkilöiden ja kuolinpesien *tuloverojen* määrät.

sv **inkomstslag** *ett*

Inkomstslag är *förvärvsinkomst* och *kapitalinkomst*. Beloppet av fysiska personers och dödsboms *inkomstskatt* fastställs på basis av dem.

en **type of income**

The types of income are *earned income* and *capital income*. These are the bases for determining the amount of *income taxes* to be paid by natural persons and death estates.

de **Einkunftsart** *f* *amtlich, empfohlen*

de **Einkommensart** *f* *zulässig*

Einkunftsarten sind *Verdienst Einkünfte* und *Kapitaleinkünfte*. Auf der Grundlage dieser Einkunftsarten werden die Beträge der *Einkommensteuern* für natürliche Personen und Erbengemeinschaften festgesetzt.

fr **types de revenus** *m*

Les *revenus salariaux* et les *revenus du capital* sont les deux seuls types de revenus. Sur leur base sont calculés les montants de l'*impôt sur le revenu* des particuliers et les impôts sur l'indivision.

64

fi **ansiotulo**

muu tulo kuin *pääomatulo*

Ansiotuloja ovat esimerkiksi *palkka* ja *eläke*.

sv **förvärvsinkomst**

annan inkomst än *kapitalinkomst*

Förvärvsinkomst är t.ex. *lön* och *pension*.

en earned incomeincome other than *capital income*Examples of earned income are *wages* and *pension*.**de Einkünfte aus nichtselbständiger Arbeit** *fpl* *amtlich***de Verdiensteinkünfte** *fpl*andere Einkünfte als *Kapitaleinkünfte*Verdiensteinkünfte sind beispielsweise *Gehalt* und *Rente*.**fr revenu salarial** *m*revenu autre que le *revenu du capital*Le *salaire* et la *pension* sont des revenus salariaux.

65

fi pääomatulo

varallisuudesta kertyvä tulo

Pääomatuloja ovat esimerkiksi *luovutusvoitot*, korkotulot, vuokratulot ja pörssi-yhtiöistä saadut osinkotulot.**sv kapitalinkomst**

inkomst av förmögenhet

Kapitalinkomst är t.ex. *övertälsevinster*, ränte- och hyresinkomster samt dividendinkomster från börsbolag.**en capital income****en investment income**

income accruing from wealth

The forms of capital income include *capital gains*, income from interest, income from rent and stock dividends.**de Einkünfte aus Kapitalvermögen** *fpl* *amtlich***de Kapitaleinkünfte** *fpl*

Einkünfte aus Vermögen

Kapitaleinkünfte sind beispielsweise *Spekulationsgewinne* sowie Einkünfte aus Zinsen, aus Vermietung oder aus Dividenden von börsennotierten Gesellschaften.**fr revenu du capital** *m***fr revenu des capitaux** *m*

revenu provenant des richesses

Au nombre des revenus des capitaux on compte, par exemple, les *plus-values de cession*, les intérêts, les revenus fonciers et les dividendes payés par les sociétés cotées en bourse.

fi **luovutusvoitto**

tulo, joka muodostuu omaisuuden myynnistä tai vaihtamisesta saadusta voitosta

sv **överlåtelsevinst**

inkomst som uppkommer genom vinst av överlåtelse eller av byte av egendom

en **capital gains**

income accruing from profit on the sale or exchange of property or assets

de **Spekulationsgewinn** *m* *empfohlen**de* **Veräußerungsgewinn** *m* *zulässig*

Einkünfte, die in dem Gewinn bestehen, der aus Verkauf oder Tausch von Vermögen erzielt wird

fr **plus-value de cession** *f*

revenu issu des gains réalisés lors de la vente ou de l'échange des biens

fi **tulolähde**

Tulolähde ilmaisee, millaisesta toiminnasta *verovelvollisen* tulo on peräisin. Verovelvollisella voi olla kolme tulolähdettä: elinkeinotoiminta (elinkeinotulo), maatalous (maataloustulo) ja muu toiminta (henkilökohtainen tulo). Tulolähteestä riippuu, minkä lain mukaan *verotettava tulo* lasketaan.

sv **förfärvskälla** *rekommenderas**sv* **inkomstkälla**

Förfärvskällan anger den verksamhet som ger upphov till den *skattskyldiges* inkomst. En skattskyldig kan ha tre slags förfärvskällor: näringsverksamhet (inkomst av näringsverksamhet), lantbruk (lantbruksinkomst) och annan verksamhet (personlig inkomst). Förfärvskällan avgör enligt vilken lag den *beskattningsbara inkomsten* beräknas.

en **income source**

Income source indicates the activity in which the income of a *taxpayer* originates. A taxpayer may have three sources of income: business (business income), agriculture (agricultural income) or other activities (personal income). The source of income determines which law is applied in calculating a taxpayer's *taxable income*.

de Einkunftsquelle *f*

Die Einkunftsquelle gibt Aufschluss darüber, aus welcher Tätigkeit die Einkünfte des *Steuerpflichtigen* stammen. Der Steuerpflichtige kann drei Einkunftsquellen haben: Gewerbetätigkeit (Einkünfte aus Gewerbebetrieb), Landwirtschaft (Einkünfte aus Landwirtschaft) sowie sonstige Tätigkeit (persönliches Einkommen). Von der Einkunftsquelle hängt ab, nach welchem Gesetz das *zu versteuernde Einkommen* ermittelt wird.

fr source de revenu *f*

Par « source de revenu » on fait référence à la manière dont le *contribuable* génère son revenu. On compte trois sources de revenus : professionnel (revenu des activités économiques), agricole (revenu agricole) et autre (revenu propre). La base légale du calcul du *revenu imposable* est fonction de la source de revenu.

68

fi elinkeinotulo
Ks. *tulolähde*.**sv inkomst av näringsverksamhet**
*Se förvärvskälla.***en business income**
*See income source.***de Einkünfte aus Gewerbebetrieb** *fpl* *amtlich, empfohlen***de Einkünfte aus gewerblicher Tätigkeit** *fpl* *zulässig*

Einkünfte aus gewerblicher Tätigkeit setzen eine Selbständigkeit dieser Tätigkeit, d. h. ein Handeln auf eigene Rechnung und Gefahr voraus.
S. Einkunftsquelle.

fr revenu de l'activité économique *m***fr revenu des activités économiques** *m*
Cf. source de revenu.

fi **maataloustulo**

Ks. tulolähde.

sv **lantbruksinkomst**

Se förvärvskälla.

en **agricultural income**

See income source.

de **Einkünfte aus Landwirtschaft** *fpl*

S. Einkunftsquelle.

fr **revenu agricole** *m*

Cf. source de revenu.

fi **palkka**

työ- tai virkasuhteeseen tai henkilökohtaiseen työpanokseen perustuva korvaus

Verotuksessa palkaksi lasketaan myös esimerkiksi kokous- ja luentopalkkiot sekä *luontoisedut*. Työoikeudessa palkalla tarkoitetaan johdon ja valvonnan alaisena suoritettuun henkilökohtaiseen työpanokseen perustuvaa korvausta. Yleiskielessä palkalla taas tarkoitetaan työstä säännöllisesti maksettavaa korvausta ja palkkiolla kertaluonteista korvausta satunnaisesta työstä tai palveluksesta.

sv **lön**

ersättning som grundar sig på arbets- eller tjänsteförhållande, eller på personlig arbetsinsats

I beskattningen anses t.ex. också mötes- och föreläsningarsvoden samt *naturaförmåner* utgöra lön. Inom arbetsrätten avses med lön ersättning för en personlig arbetsinsats som utförs under ledning och övervakning. I allmänt språkbruk avses med lön ersättning som betalas regelbundet för arbete och med arvode ersättning av engångsnatur för tillfälligt arbete eller tillfällig tjänst.

en **salary**

en **wages**

remuneration based on regular employment or the performance of personal labour or services

In Finland, for purposes of taxation, this concept includes meeting and lecturing fees as well as *fringe benefits*. In labour law, it denotes compensation for labour or services performed under management and supervision. In general Finnish usage, “salary” (palkka) refers to regular payment for work and “fee” (palkkio) to one-off monetary compensation for occasional work or service.

In English, the principal difference between the terms “salary” and “wages” lies in their connotations. “Salary” typically refers to regular compensation for white-collar work expressed as monthly or yearly earnings. “Wages” more commonly refers to regular compensation for work on a daily, weekly or contractual basis. The terms are, however, interchangeable in many contexts.

de **Arbeitsentgelt**²¹⁾ *n*
de **Gehalt** *n* *engerer Begriff*
de **Lohn** *m* *engerer Begriff*

Vergütung, die auf Arbeitsverhältnis oder Beamtenstellung bzw. persönlichem Arbeitseinsatz beruht

Bei der Besteuerung gelten als Gehalt u. a. auch Sitzungs- oder Vorlesungshonorare sowie *Sachbezüge*. Im Arbeitsrecht ist mit Gehalt eine Vergütung gemeint, die auf einem unter Leitung und Kontrolle erbrachten persönlichen Arbeitseinsatz beruht. Umgangssprachlich wiederum ist mit Gehalt eine regelmäßig gezahlte Vergütung und mit Honorar ein einmaliges Entgelt für gelegentliche Arbeiten oder Dienstleistungen gemeint.

fr **salaire** *m*
fr **paye** *f*

traitement attaché à un travail, un service ou un investissement de travail personnel

Du point de vue fiscal, le salaire comprend, par exemple, les jetons de présence, les frais de conférences et les *avantages en nature*. Au regard du droit du travail, le salaire représente le traitement de base d'un investissement de travail personnel effectué sous directive et contrôle. Dans la langue de tous les jours, on signifie le traitement fixe d'un travail et le payement unique d'un travail occasionnel ou d'un service.

71

fi **ulkomaantyötulo**
 ulkomailla tehdystä työstä saatava *palkka*
 Ks. myös *kuuden kuukauden sääntö*.

sv **utlandsarbetsinkomst**
lön för arbete som utförs utomlands
 Se även *sexmånadersregeln*.

en **income from foreign employment**
wages received from work done abroad
 See also *six months' rule*.

²¹⁾ Oberbegriff ist in Deutschland das Arbeitsentgelt, das in der Praxis bei gewerblichen Arbeitnehmern meist als Lohn (auf Arbeitsstundenbasis) und bei Angestellten als Gehalt (auf Monatsbasis) bezeichnet wird. Sehr häufig ist die kombinierte Verwendung „Löhne und Gehälter“.

de **ausländische Einkünfte aus Arbeit** *fpl*
Gehalt für im Ausland verrichtete Arbeit
 S. auch *Sechs-Monats-Regel*.

fr **revenu d'un travail accompli à l'étranger** *m*

fr **revenu d'un travail effectué à l'étranger** *m*
salaire acquis sur un travail fait à l'étranger
 Cf. également *règle des six mois*.

72

fi **luontoisetu**

työ- tai virkasuhteen perusteella työnantajalta muuna kuin rahana saatava etu

Luontoisetuja ovat esimerkiksi auto-, asunto-, puhelin- ja ravintoetu.

sv **naturaförmån**

förmån som ges av arbetsgivaren på grund av arbets- eller tjänsteförhållande i annan form än i pengar

Naturaförmåner är t.ex. bil-, bostads-, telefon- och kostförmån.

en **fringe benefit**

benefit received from an employer in other than monetary form as part of normal *wages* or *salary*

Examples of fringe benefits include a car, housing, telephone and meals.

de **Sachbezug** *m* *empfohlen*

de **Naturalvergütung** *f* *zulässig*

de **Naturallohn** *m* *zulässig*

de **Deputat²²⁾** *n* *zulässig* *engerer Begriff*

nicht in Geld bestehender Vorteil, der vom Arbeitgeber auf Grund eines Arbeitsverhältnisses oder einer Beamtenstellung gewährt wird

Sachbezüge bestehen beispielsweise in der Nutzung von Auto, Wohnung und Telefon oder in Verpflegung.

fr **avantage en nature** *m*

avantage, autre que financier, offert par l'employeur sur la base d'un travail ou dans l'exercice d'une fonction

La voiture de service, le logement de fonction, le téléphone de service et les tickets-repas sont quelques-uns des avantages en nature.

²²⁾ Die Benennung „Deputat“ wird insbesondere für Sachbezüge der Land- und Forstwirtschaft verwendet.

fi työkorvaus

työstä, tehtävästä tai palveluksesta muuna kuin *palkkana* maksettava korvaus

Työkorvauksesta on suoritettava *ennakonpidätys*, jos korvauksen saajaa ei ole merkitty *ennakkoperintärekisteriin*.

sv **ersättning för arbete** *i författningar*

sv **arbetsersättning** *godtagbar*

ersättning för arbete, uppgift eller tjänst som betalas i annan form än som lön

Förskottsinnehållning skall verkställas för arbetsersättning, om ersättningstagaren inte är införd i *förskottsuppbördsregistret*.

en **payment for labour or service**

en **compensation for labour or service**

remuneration other than *wages* for labour, a task or a service performed

Tax must be withheld from such remuneration if the recipient is not recorded in the *prepayment register*.

de **Arbeitsentschädigung** *f*

nicht in Form eines *Gehalts* gezahlte Vergütung für Arbeit, Verrichtungen oder Dienstleistungen

Bei Arbeitsentschädigungen ist Steuer einzubehalten, falls der Vergütungsempfänger nicht im *Steuervorausheberregister* eingetragen ist.

fr **rémunération** *f*

rétribution autre que le *salaire*, d'un travail, d'une tâche ou d'un service

La rémunération fait l'objet d'une *retenue provisoire à la source* si le bénéficiaire ne figure pas sur le *registre des contribuables tenus au paiement spontané de leurs prélèvements à la source*.

Tuloverotuksen vähennykset

Avdragen vid inkomstbeskattningen

Income tax deductions

Abzüge bei der Einkommensbesteuerung

Abattements dans l'imposition des revenus

74

fi **vähennys** *säädöksissä*

fi **verovähennys**

verosta, veronalaisesta tulosta tai varallisuudesta ennen veron lopullista määräämistä vähennettävä määrä

Joissakin verolajeissa vähennys lasketaan veron perusteesta (ks. *lisävarustealennus*).

sv **avdrag** *ett i författningar*

sv **skatteavdrag** *ett*

belopp som skall dras av från *skatt, skattepliktig* inkomst eller förmögenhet innan skatten slutligt fastställs

I fråga om vissa skatteslag beräknas skatteavdraget från skattegrunden (se *avdrag för tilläggsutrustning*).

en **deduction**

en **tax deduction**

en **allowance** *narrower concept*

en **credit** *narrower concept*

amount deducted from *tax, income subject to tax* or net worth before final determination of tax to be paid

In some tax types, the deduction is granted on the tax basis (see *deduction for accessories*).

de **Abzug** *m*

de **Freibetrag** *m*

de **Vorsteuerabzug**²³⁾ *m engerer Begriff*

von der *Steuer, den steuerbaren Einkünften* oder dem Vermögen vor endgültiger Festsetzung der Steuer abzuziehender Betrag

Bei einigen Steuerarten wird der Steuerabzug von der Bemessungsgrundlage der Steuer vorgenommen (s. *Sonderausstattungsnachlass*).

²³⁾ Die Benennung „Vorsteuerabzug“ wird nur im Zusammenhang der *Umsatzsteuer* verwendet.

<i>fr</i>	déduction	<i>f</i>
<i>fr</i>	allègement	<i>m</i>
<i>fr</i>	abattement	<i>m</i>
<i>fr</i>	abattement fiscal	<i>m</i>
<i>fr</i>	dégrèvement	<i>m</i>

montant déduit de l'*impôt*, du revenu *imposable* ou de la fortune, avant la détermination du montant de l'*impôt dû*

Concernant certains genres d'impôts, l'abattement est calculé sur le montant imposable. (Cf. *déduction pour accessoires optionnels*.)

75

<i>fi</i>	tulonhankkimiseno	
	tulon hankkimisesta tai säilyttämisestä aiheutunut meno tai menetyks	
<i>sv</i>	utgift för inkomstens förvärvande	
	utgift eller förlust för inkomstens förvärvande och bibehållande	
<i>en</i>	expense incurred in acquiring or maintaining income	
	expense or financial loss incurred in acquiring or maintaining income	
<i>de</i>	Werbungskosten²⁴⁾	<i>pl</i>
<i>de</i>	Erwerbsaufwendungen	<i>fpl</i>
	Aufwendungen oder Verluste, die aus Erwerb oder Erhalt des Einkommens resultieren	
<i>fr</i>	dépense liée à l'acquisition d'un revenu	<i>f</i>
<i>fr</i>	dépense sur acquisition de revenu	<i>f</i>
	dépense ou perte se rapportant au maintien ou l'acquisition d'un revenu	

²⁴⁾ Die Benennung „Werbungskosten“ findet bei der Ermittlung der Einkünfte von Nichtunternehmern Anwendung.

- fi* **tulonhankkimisvähennys**
viran puolesta palkkatulosta myönnettävä *vähennys*, jolla korvataan *tulonhankkimismenojen* perusteella tehtävä vähennys tiettyyn määrään asti
Tulonhankkimisvähennys myönnetään valtionverotuksessa ja kunnallisverotuksessa.
- sv* **avdrag för inkomstens förvärvande** *ett*
avdrag som på tjänstens vägnar beviljas från löneinkomst för att täcka *utgifter för inkomstens förvärvande*
Avdrag för inkomstens förvärvande beviljas i stats- och kommunalbeskattningen.
- en* **standard deduction for work-related expenses**
deduction from wages granted ex officio by the tax authorities, replacing up to a certain sum the deduction for *expenses incurred in acquiring or maintaining income*
The standard deduction for work-related expenses is granted in state and municipal taxation.
- de* **Werbungskostenabzug** *m* *empfohlen*
de **Abzug der Erwerbsaufwendungen** *m* *zulässig*
automatisch gewährter *Abzug* vom Gehaltseinkommen, durch den der auf Grund der *Werbungskosten* vorgenommene Abzug bis zu einem bestimmten Betrag ersetzt wird.
Der Werbungskostenabzug wird bei der *Staatssteuer* und bei der *Kommunalsteuer* gewährt.
- fr* **déduction liée à l'acquisition d'un revenu** *f*
déduction faite d'office par l'*administration fiscale* sur le revenu salarial et qui remplace, jusqu'à un certain montant, la déduction faite sur la base des *dépenses liées à l'acquisition d'un revenu*
Cette déduction est consentie sur l'*impôt d'Etat* et l'impôt communal.

77

fi **matkakuluvähennys**

fi **työmatkakuluvähennys**

ansiotulosta myönnettävä *vähennys*, joka määräytyy asunnon ja työpaikan välisten matkojen kustannusten perusteella

sv **resekostnadsavdrag** *ett*

avdrag som beviljas från *förvärvsinkomst* och som bestäms enligt kostnaderna för resor mellan bostad och arbetsplats

en **deduction for travel expenses**

en **deduction for commuting expenses**

deduction allowed from *earned income*, determined on the basis of the costs of traveling to and from home and work

de **Fahrtkostenabzug** *m*

von den *Einkünften aus nichtselbständiger Arbeit* vorzunehmender *Abzug*, der sich nach den Fahrtkosten zwischen Wohnung und Arbeitsplatz bestimmt

fr **déduction pour frais de déplacement** *f*

fr **déduction pour frais de déplacement professionnel** *f*

allègement sur le *revenu salarial* établi sur la base des frais de déplacement entre le domicile et le lieu de travail

78

fi **eläkevakuutusmaksuvähennys**

ansiotulosta myönnettävä *vähennys*, joka määräytyy *verovelvollisen* maksamien eläkevakuutus-, työeläke- ja työttömyysvakuutusmaksujen sekä lisäeläketurvan maksujen perusteella

Eläkevakuutusmaksuvähennys myönnetään valtionverotuksessa ja kunnallisverotuksessa.

sv **avdrag för pensionsförsäkringspremie** *ett*

avdrag som beviljas från *förvärvsinkomst* och som bestäms på basis av de premier som den *skattskyldige* betalt för pensionsförsäkring, arbetspensionsförsäkring, arbetslöshetsförsäkring samt tilläggspensionsskydd

Avdrag för pensionsförsäkringspremie beviljas i stats- och kommunalbeskattningen.

en **deduction for pension insurance premiums**

deduction allowed from *earned income*, determined on the basis of premiums paid by the *taxpayer* for pension insurance, work pension, unemployment insurance and additional pension insurance

The deduction for pension insurance premiums is granted in state and municipal taxation.

de **Abzug für Rentenversicherungsbeiträge** *m*

von den *Einkünften aus nichtselbständiger Arbeit* vorzunehmender *Abzug*, der sich auf der Grundlage der vom *Steuerpflichtigen* gezahlten Rentenversicherungs-, Verdienstrenten- und Arbeitslosenversicherungsbeiträge sowie der Beiträge für eine zusätzliche Rentenversicherung bestimmt

Der Abzug für Rentenversicherungsbeiträge wird bei der *Staatssteuer* und bei der *Kommunalsteuer* gewährt.

In Deutschland stellen Rentenversicherungsbeiträge zusammen mit Beiträgen für andere Versicherungen als sog. Vorsorgeaufwendungen abzugsfähige Sonderausgaben dar.

fr **déduction sur les cotisations d'assurance vieillesse** *f*

allègement sur le *revenu salarial* établi sur la base du paiement, par le *contribuable*, des cotisations d'assurance vieillesse, cotisations d'assurance pour pension et des cotisations d'assurance chômage ainsi que de la cotisation de retraite complémentaire

Cette déduction est consentie sur l'*impôt d'Etat* et l'*impôt communal*.

79

fi **veronmaksukyvyyn alentumisvähennys**

ansiotulosta myönnettävä *vähennys*, joka määräytyy *verovelvollisen* veronmaksukyvyyn heikentymisen perusteella

Veronmaksukyvyyn alentumisvähennys voidaan myöntää harkinnan mukaan valtionverotuksessa ja kunnallisverotuksessa esimerkiksi sairauden, elatusvelvollisuuden tai työttömyyden vuoksi.

sv **avdrag för nedsatt skattebetalningsförmåga** *ett*

avdrag som beviljas från *förvärvsinkomst* och som bestäms på basis av den *skattskyldiges* nedsatta skattebetalningsförmåga

Avdrag för nedsatt skattebetalningsförmåga kan beviljas enligt prövning i stats- och kommunalbeskattningen t.ex. på grund av sjukdom, underhållsskyldighet eller arbetslöshet.

en **discretionary allowance for circumstantial incapacity to pay taxes**

deduction allowed from *earned income* on the basis of a *taxpayer's* reduced ability to pay *taxes*

The allowance can be granted at the discretion of the *tax authorities* on the basis of illness, child support obligations, unemployment, or like circumstances.

- de* **Abzug für Abnahme der steuerlichen Leistungsfähigkeit** *m*
 von den *Einkünften aus nichtselbständiger Arbeit* vorzunehmender
Abzug, der sich auf Grund einer Schwächung der steuerlichen
 Leistungsfähigkeit des *Steuerpflichtigen* bestimmt
 Der Abzug für eine Abnahme der steuerlichen Leistungsfähigkeit kann nach Ermessen
 zum Beispiel wegen Krankheit, Unterhaltsverpflichtungen oder Arbeitslosigkeit bei der
Staatssteuer und bei der *Kommunalsteuer* gewährt werden.
- fr* **déduction consécutive à une baisse de la capacité contributive** *f*
allègement sur le *revenu salarial* établi sur la base d'un affaiblissement de
 la capacité contributive du *contribuable*
 Cette déduction peut être accordée sur l'*impôt d'Etat* et l'impôt communal, après libre
 examen, en raison de maladie, obligation de pension alimentaire ou de chômage.

80

- fi* **eläketulovähennys**
ansiotulosta tehtävä *vähennys*, joka myönnetään pienituloiselle eläkeläi-
 selle viran puolesta
 Eläketulovähennys myönnetään valtionverotuksessa ja kunnallisverotuksessa, ja se
 alenee asteittain tulojen kasvaessa.
- sv* **pensionsinkomstavrdrag** *ett*
avrdrag från *förvärvsinkomst* som på tjänstens vägnar beviljas pensionärer
 med små inkomster
 Pensionsinkomstavrdrag beviljas i stats- och kommunalbeskattningen och det minskar
 gradvis då inkomsterna ökar.
- en* **pension income allowance**
deduction from *earned income* granted ex officio by the *tax authorities* to
 a low-income pensioner
 The pension income allowance is granted in state and municipal taxation and decreases
 as the amount of income increases.
- de* **Renteneinkommenabzug** *m*
 von den *Einkünften aus nichtselbständiger Arbeit* vorzunehmender
Abzug, der von Amts wegen wegen Rentnern mit kleinem Einkommen gewährt
 wird
 Der Renteneinkommenabzug wird bei der *Staatssteuer* und bei der *Kommunalsteuer*
 gewährt und sinkt stufenweise mit einem Anstieg der Einkünfte.
- fr* **déduction sur le revenu des pensions** *f*
déduction opérée sur le *revenu salarial* et faite d'office par
 l'*administration fiscale* aux retraités à bas revenus
 Cette déduction est consentie sur l'*impôt d'Etat* et l'impôt communal, et elle diminue
 progressivement en fonction de l'augmentation de revenu.

- fi* **ansiotulovähennys**
viran puolesta myönnettävä *vähennys*, joka määräytyy palkka- ja yrittäjätulon perusteella
Ansiotulovähennys myönnetään kunnallisverotuksessa pääasiassa pienituloisille, ja se alenee asteittain tulojen kasvaessa.
- sv* **förvärvsinkomstavdrag** *ett*
avdrag som beviljas på tjänstens vägnar och som bestäms på basis av löne- och företagsinkomst
Förvärvsinkomstavdrag beviljas huvudsakligen låginkomsttagare i kommunalbeskatningen och det minskar gradvis då inkomsterna ökar.
- en* **earned income allowance**
deduction granted ex officio by the *tax authorities* on the basis of *wages* or *business income*
The earned income allowance is granted in municipal taxation primarily to persons with a low income. The allowance decreases as the amount of income increases.
- de* **Verdiensteinkommenabzug** *m*
von Amts wegen gewährter *Abzug*, der sich auf Grund des Gehalts- und Unternehmereinkommens bestimmt
Der Verdiensteinkommenabzug wird bei der *Kommunalsteuer* hauptsächlich bei geringem Einkommen gewährt und vermindert sich stufenweise mit Zunahme des Einkommens.
- fr* **déduction sur le revenu salarial** *f*
déduction faite d'office par l'*administration fiscale* et basée sur le revenu salarial et entrepreneurial
Cette déduction est accordée essentiellement sur l'impôt communal des petits revenus et elle diminue progressivement en fonction de l'augmentation de revenu.

fi **perusvähennys**

viran puolesta *ansiotulosta* pienituloiselle myönnettävä *vähennys*
Perusvähennys myönnetään kunnallisverotuksessa, ja se alenee asteittain tulojen kasvaessa.

sv **grundavdrag** *ett*

avdrag som på tjänstens vägnar beviljas låginkomsttagare från *förvärvsinkomsten*

Grundavdraget beviljas i kommunalbeskattningen och det minskar gradvis då inkomsterna ökar.

en **basic allowance for individuals with a low income***en* **low-income allowance**

deduction from *earned income* granted *ex officio* by the *tax authorities* to persons with a low income

The basic allowance is granted in municipal taxation and decreases as the amount of income increases.

de **Grundfreibetrag** *m* *amtlich, empfohlen**de* **Grundabzug** *m* *zulässig*

von den *Einkünften aus nichtselbständiger Arbeit* von Amts wegen gewährter *Abzug* bei kleinem Einkommen

Der Grundabzug wird bei der *Kommunalsteuer* gewährt und vermindert sich stufenweise mit Zunahme des Einkommens.

Das deutsche Einkommensteuerrecht sieht in § 32 a Einkommensteuergesetz als Existenzminimum einen sog. Grundfreibetrag vor.

fr **déduction forfaitaire** *f*

déduction faite d'office par le fisc sur le *revenu salarial* des personnes à revenus modestes

Déduction accordée sur l'impôt communal et qui diminue progressivement en fonction de l'augmentation de revenu.

fi **elatusvelvollisuusvähennys**

valtion *tuloverosta* myönnettävä *vähennys*, joka määräytyy *verovelvollisen* lapsesta maksamien elatusapujen perusteella

sv **underhållsskyldighetsavdrag** *ett*

avdrag som dras av från *inkomstskatt* till staten på basis av de underhållsbidrag som den *skattskyldige* har betalt för barn

en child maintenance credit

deduction from income tax granted in state taxation, based on child maintenance payments made by the taxpayer

de Abzug für Kindesunterhalt *m* *empfohlen*

de Kinderfreibetrag²⁵⁾ *m* *abzulehnen* *weiterer Begriff*
Abzug, der von der Einkommensteuer des Staates auf Grund von Unterhaltsbeihilfen, die der Steuerpflichtige für ein Kind zahlt, vorgenommen wird

fr déduction pour pension alimentaire *f*

déduction consentie sur l'impôt sur le revenu d'Etat basée sur la pension payé par le contribuable et par enfant

84

fi kotitalousvähennys

tulooverosta myönnettävä vähennys, joka määrättyy kodissa tai vapaa-ajan asunnossa teetetystä työstä maksetun palkan sivukulujen tai työkorvauksen perusteella

sv hushållsavdrag *ett*

avdrag som beviljas från inkomstskatt och som bestäms på basis av biktostnaderna för betald lön, eller på basis av arbetsersättning för arbete som man låtit utföra i hemmet eller i en fritidsbostad

en domestic help credit

deduction granted from income tax, based on the payment for or employers' contributions paid on work that the taxpayer has had done in his/her home or leisure-time residence

de Haushaltsabzug²⁶⁾ *m* *empfohlen***de Haushaltsfreibetrag**²⁷⁾ *m* *abzulehnen*

von der Einkommensteuer des Staates vorzunehmender Abzug, der sich auf Grund der Gehaltsnebenkosten bzw. der Arbeitsentschädigung bestimmt, die für in der Wohnung oder Freizeitwohnung veranlasste Arbeiten gezahlt werden

²⁵⁾ Da der Kinderfreibetrag in Deutschland ein deutlich weiteres Abzugsrecht einräumt, ist in diesem Zusammenhang die Benennung „Abzug für Kindesunterhalt“ vorzuziehen.

²⁶⁾ Der schweizerische Haushaltsabzug hat völlig andere Voraussetzungen als der im finnischen Recht geregelte Haushaltsabzug.

²⁷⁾ Der deutsche Haushaltsfreibetrag hat völlig andere Voraussetzungen als der im finnischen Recht geregelte Haushaltsabzug.

fr **déduction sur l'entretien domestique** *f*
déduction consentie sur l'*impôt sur le revenu* et basée sur la *rémunération* ou les charges salariales annexes affectées à l'entretien de la résidence principale ou secondaire

85

fi **alijäämähyvitys**
vähennys, joka myönnetään *ansiotulon verosta* tulonhankkimis- ja korkomenojen sekä eräiden tappioiden perusteella silloin, kun *pääomatuloja* ei ole riittävästi vähennysten tekemiseen niistä
 Ks. myös *korkovähennys*.

sv **underskottsgottgörelse**
avdrag som beviljas från *skatt* på *förvärvsinkomst*, på basis av utgifter för inkomstens förvärvande, ränteutgifter och förlust då det inte finns så mycket *kapitalinkomster* att avdraget kan göras från dem
 Se även *ränteavdrag*.

en **credit for deficit in capital income**

en **credit for deficit in investment income**

en **credit for capital income deficit**

en **credit for investment income deficit**

deduction granted from *tax on earned income* on the basis of expenses incurred in acquiring income, interest expenses or certain forms of financial losses when the *taxpayer* has insufficient *capital income* to claim deductions for these

See also *deduction for interest expenses*.

de **Fehlbetragsanrechnung** *f*

Abzug, der von der *Steuer auf Einkünfte aus nichtselbständiger Arbeit* auf Grund von Werbungskosten und Zinsaufwendungen sowie bestimmten Verlusten dann vorgenommen wird, wenn nicht so viele *Kapitaleinkünfte* vorliegen, dass davon ein Abzug vorgenommen werden könnte

S. auch *Zinsabzug*.

fr **indemnité compensatrice d'un déficit** *f*

déduction accordée sur l'imposition du *revenu salarial*, pour dépenses liées à l'acquisition de revenus, au paiement d'intérêts et pour certaines pertes, dès lors que le *revenu du capital* n'est pas suffisant pour y appliquer ces déductions

Cf. également *déduction des intérêts*.

fi korkovähennys

elinkeinotulosta, maataloustulosta tai pääomatulosta myönnettävä vähennys, joka määräytyy korkomenojen perusteella

Vähennyskelpoisia korkomenoja ovat esimerkiksi asunto-, opinto- ja tulonhankkimisvelan sekä elinkeinotoimintaan tai maatalouteen liittyvän velan korot. Ks. myös *alijäämähyvitys*.

sv ränteavdrag *ett*

avdrag som beviljas från *inkomst av näringsverksamhet, lantbruksinkomst* eller *kapitalinkomst* och som bestäms på basis av ränteutgifterna

Avdragsgilla ränteutgifter är t.ex. räntor för bostads- och studieskulder, för skulder för inkomstens förvärvande samt för skulder som gäller näringsverksamhet eller lantbruk. Se även *underskottsgottgörelse*.

en deduction for interest expenses

deduction for interest expenses related to business income, agricultural income, or capital income

Deductible interest expenses include the interest on mortgages and student loans as well as debt incurred in acquiring income, in entrepreneurial activity or in agriculture. See also *credit for deficit in capital income*.

de Zinsabzug *m*

von den *Einkünften aus Gewerbebetrieb, den Einkünften aus Landwirtschaft* oder den *Einkünften aus Kapitalvermögen* gewährter Abzug, der sich auf der Grundlage der Zinsaufwendungen bestimmt

Abzugsfähige Zinsaufwendungen sind beispielsweise Zinsen für Wohnungs-, Studien- und Einkommenserwerbsverbindlichkeiten sowie für Verbindlichkeiten, die in Verbindung mit einer Gewerbetätigkeit stehen. S. auch *Fehlbetragsanrechnung*.

fr déduction des intérêts *f*

déduction portant sur les revenus de l'activité économique, de l'agriculture ou du capital et accordée sur la base des intérêts payés

Les intérêts payés déductibles sont, par exemple, l'emprunt immobilier, l'emprunt pour études ou pour l'acquisition des revenus, ainsi que ceux liés au commerce indépendant ou à l'agriculture. Cf. également *indemnité compensatrice d'un déficit*.

Muut vähennykset

Övriga avdrag

Other deductions

Sonstige Abzüge

Autres déductions

87

fi **ikävähennys** *suositettava*

fi **käyttövähennys**

käytettynä maahan tuodun ajoneuvon *autoverosta* laskettava *vähennys*, joka määräytyy ajoneuvon käyttökuukausien perusteella

sv **åldersavdrag** *ett rekommenderas*

sv **användningsavdrag** *ett*

avdrag som räknas från *bilskatten* på en såsom begagnad till landet införd bil och som bestäms på basis av fordonets användningsmånader

en **deduction for age**

en **deduction for the length of period in use**

deduction granted from the *car tax* levied on an imported used car, determined on the basis of the number of months the vehicle has been in use

de **Gebrauchsdauerabzug** *m empfohlen*

de **Gebrauchsabzug** *m zulässig*

von der *Autosteuer* für gebraucht eingeführte Kraftfahrzeuge vorgenommener *Abzug*, der sich auf Grund der Gebrauchsmonate des Kraftfahrzeugs berechnet

fr **déduction pour ancienneté** *f*

déduction appliquée à la *taxe sur les véhicules à moteur* d'occasion importés, basée sur le nombre de mois d'utilisation

88

fi **lisävarustealennus**

auton verotusarvosta laskettava *vähennys*, joka määräytyy sillä perusteella, onko autossa vähäpäästöinen ottomoottori tai takalasin huurteenpoistolaite ja valonheitinten pesulaite

- sv* **avdrag för tillägsutrustning** *ett*
avdrag som räknas från bilens beskattningsvärde och som bestäms på basis av om bilen är försedd med ottomotor med låga halter av utsläpp, eller med avfrostningsanläggning för bakrutan och med strålkastar rengörare
- en* **deduction for accessories**
deduction from the tax value of a car, determined on the basis of whether the vehicle has a low-emissions spark-ignition engine or a rear-window defroster and headlamp washer
- de* **Sonderausstattungsnachlass** *m*
 auf den Besteuerungswert eines Autos zu berechnender *Abzug*, der sich danach bestimmt, ob das Auto einen abgasarmen Ottomotor oder eine Heckscheibenheizung und eine Scheibenwischanlage für Scheinwerfer hat
- fr* **déduction pour accessoires optionnels** *f*
déduction calculée sur la valeur fiscale du véhicule et accordée sur les bases suivantes : la voiture est-elle équipée d'un moteur à étincelles à faible émission ou bien d'une lunette arrière à dégivrage automatique et d'un lave-phares

89

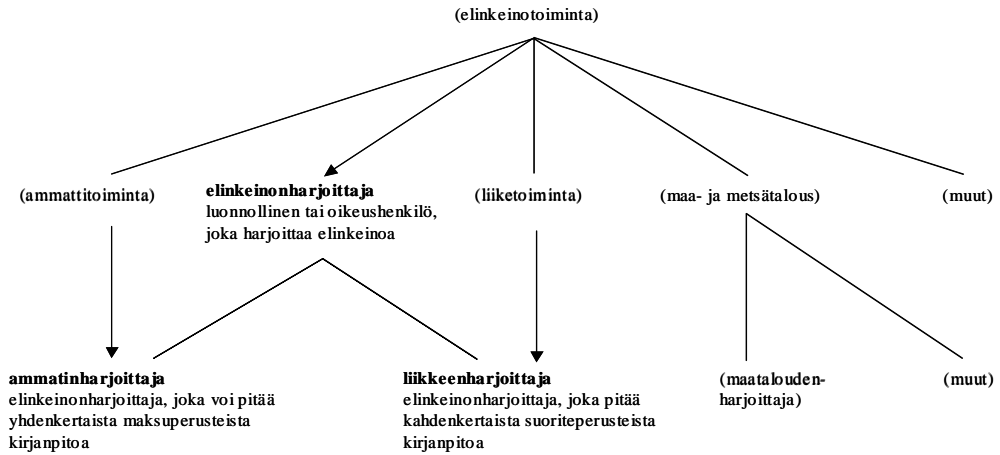
- fi* **tuontihuojennus**
 laskennallinen *vähennys*, jonka tarkoituksena on kaksinkertaisen verotuksen poistaminen ja joka lasketaan käytetyn tavaran hankintahintaan sisältyvän piilevän *arvonlisäveron* perusteella Euroopan unionin jäsenvaltiosta Ahvenanmaalle tai Ahvenanmaalta muualle Suomeen tapahtuvassa tavaran maahantuonnissa
- sv* **skattelättnad vid import**
 kalkylmässigt *avdrag* vars ändamål är att eliminera dubbelbeskattning och som beräknas på basis av den dolda *mervärdesskatt* som ingår i anskaffningspriset på begagnade varor vid import till Åland från en EU-medlemsstat, eller från Åland till en annan del av Finland
- en* **import relief**
deduction intended to eliminate double taxation, calculated on the basis of the hidden *value-added tax* in the purchase price of used goods and applied in the importation of goods from Member States of the European Union to the Åland Islands or from the Åland Islands to destinations in Finland

- de* **Importvergünstigung** *f*
 kalkulatorischer *Abzug*, dessen Zweck in der Beseitigung doppelter Besteuerung besteht und der auf der Grundlage der im Anschaffungspreis gebrauchter Waren enthaltenen verdeckten *Mehrwertsteuer* bei Warenimporten berechnet wird, die aus EU-Mitgliedstaaten nach Åland oder von Åland ins übrige Finnland erfolgen
- fr* **dégrèvement à l'importation** *m*
dégrèvement comptable visant à éliminer la double imposition et établi sur la base de la *T.V.A.* incluse et cachée dans le prix d'achat de biens usagés en provenance d'Etats membres de l'Union européenne et à destination des îles d'Åland ou venant de ces mêmes îles et à destination de la Finlande

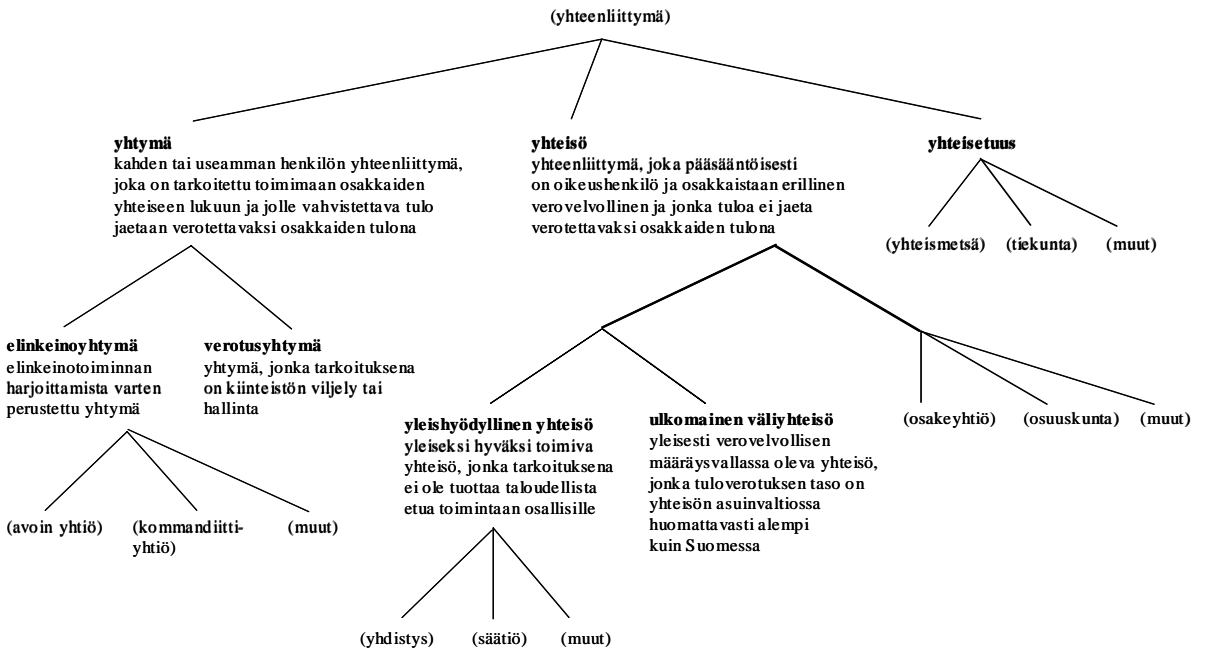
90

- fi* **vähennettävä vero**
verollista (1) liiketoimintaa varten hankittuun tavaraan tai palveluun sisältyvä *arvonlisävero*, jonka arvonlisäverovelvollinen saa vähentää valtiolle tilitettävästä verosta
- sv* **skatt som får dras av**
sv **ingående moms** *i Sverige*
mervärdesskatt som ingår i priset på varor eller tjänster som anskaffats för *skattepliktig* näringsverksamhet och som den skattskyldige får dra av från den skatt som redovisas till staten
- en* **deductible tax**
value-added tax included in the price of goods and services acquired for *taxable* business activity, deductible by those liable to value-added tax from taxes to be remitted to the state
- de* **Vorsteuer** *f* *amtlich, empfohlen*
de **abziehbare Steuer** *f* *zulässig*
Mehrwertsteuer, die in Waren oder Dienstleistungen enthalten ist, die für eine *steuerbare* Geschäftstätigkeit erworben wurden, und die der Mehrwertsteuerpflichtige von der dem Staat gegenüber abzurechnenden Steuer abziehen darf
- fr* **impôt déductible** *m*
T.V.A. incluse dans l'acquisition d'un bien ou d'un service en vue d'une activité commerciale soumise à l'*impôt* et que le *contribuable* assujetti à la *T.V.A.* peut déduire des impôts qu'il paye à l'Etat

Elinkeinonharjoittajat



Yhtymät ja yhteisöt



Elinkeinoverotus

Näringsbeskattning

Business taxation

Besteuerung des Gewerbebetriebs

Imposition des entreprises

91

fi **elinkeinonharjoittaja**

luonnollinen tai oikeushenkilö, joka harjoittaa elinkeinoa

Verotuksessa elinkeinon käsitteellä tarkoitetaan liike- ja ammattitoimintaa. Yleiskielessä elinkeinoiniin lasketaan myös esimerkiksi maa- ja metsätalous. Joissakin verolajeissa termillä elinkeinonharjoittaja tarkoitetaan vain luonnollista henkilöä.

Ks. myös *ammattinharjoittaja* ja *liikkeenharjoittaja*.

sv **näringsidkare**

fysisk eller juridisk person som bedriver näringsverksamhet

Inom beskattningen avses med begreppet ”näring” rörelse- och yrkesverksamhet. I allmänt språkbruk räknas till näringarna också t.ex. lant- och skogsbruk. Inom vissa skatteslag avses med termen näringsidkare endast fysiska personer.

Se även *yrkesutövare* och *rörelseidkare*.

en **entrepreneur***en* **person carrying on a trade***en* **trader**

natural or juridical person carrying on a trade

In taxation, “trade” refers to business or professional activity. In general usage, the trades include agriculture and forestry. In certain types of taxation, the term refers to a natural person only.

See also *self-employed person* and *business person*.

de **Gewerbetreibende (1)** *m, f* *empfohlen* *engerer Begriff**de* **Selbständige (1)²⁸⁾** *m, f* *zulässig* *weiterer Begriff*

natürliche oder juristische Person, die ein Gewerbe ausübt

Bei der Besteuerung sind mit dem Begriff Gewerbe die einzelunternehmerische und die freiberufliche Tätigkeit gemeint. Umgangssprachlich werden zu den Gewerben auch Land- und Forstwirtschaft gezählt. Bei einigen Steuerarten sind mit der Benennung Gewerbetreibender nur natürliche Personen gemeint.

S. auch *Freiberufler* und *Einzelunternehmer*.

²⁸⁾ In Deutschland unterscheidet man unter dem Oberbegriff des Selbständigen zwischen Gewerbetreibenden, Freiberuflern und in der Land- oder Forstwirtschaft Tätigen.

fr entrepreneur *m*

personne physique ou morale qui exerce une activité dans la vie économique

Du point de vue fiscal, par « vie économique », il faut entendre activité commerciale et professionnelle. Dans la langue de tous les jours on peut y ajouter, par exemple, l'agriculture et la sylviculture. Dans la terminologie fiscale de certains types d'impôts, « entrepreneur » sous-entend une personne physique.

Cf. également *entrepreneur indépendant* et *exploitant individuel*.

92

fi ammatinharjoittaja

elinkeinonharjoittaja, joka voi pitää yhdenkertaista maksuperusteista kirjanpitoa

Ammatinharjoittaja myy yleensä omaa osaamistaan ja työpanostaan. Ammatinharjoittaja voivat olla esimerkiksi lääkärit, asianajajat ja suutarit.

sv yrkesutövare

näringsidkare som kan ha enkel bokföring enligt kontantprincipen

En yrkesutövare säljer i allmänhet sitt eget kunnande och sin egen arbetsinsats. Till exempel läkare, advokater och skomakare kan vara yrkesutövare.

en self-employed person

person carrying on a trade who is entitled to use cash-based accounting

A self-employed person generally sells his/her own expertise and labour. Self-employed persons include doctors, lawyers and cobblers.

de Freiberufler *m* *empfohlen***de Freiberuflerin** *f* *empfohlen***de Selbständige (2)** *m, f* *zulässig* *weiterer Begriff*

Selbständiger (1), von dem nur eine einfache Buchführung verlangt wird

Der Freiberufler verkauft im Allgemeinen sein Fachkönnen und seine Arbeitsleistung. Freiberufler sind beispielsweise Ärzte, Rechtsanwälte und Schuster.

fr entrepreneur indépendant *m*

entrepreneur qui tient une comptabilité de caisse en partie simple

L'entrepreneur indépendant vend, en général, son savoir-faire et son apport en travail.

Le médecin, l'avocat et le cordonnier sont des exemples d'entrepreneurs indépendants.

fi liikkeenharjoittaja

elinkeinonharjoittaja, joka pitää kahdenkertaista suoriteperusteista kirjanpitoa

Ks. myös *ammatinharjoittaja*.

sv affärsidkare**sv rörelseidkare**

näringsidkare som har dubbel bokföring enligt prestationsprincipen

Se även *yrkesutövare*.

en business person

person carrying on a trade who uses accrual-based accounting

See also *self-employed person*.

de Einzelunternehmer *m* *empfohlen*

de Einzelunternehmerin *f* *empfohlen*

de Gewerbetreibende (2) *m, f* *zulässig*

Selbständiger (1), der eine doppelte Buchführung führt

S. auch *Freiberufler*.

fr exploitant individuel *m*

entrepreneur qui tient une comptabilité double sur la base du principe d'engagement

Cf. également *entrepreneur indépendant*.

fi yhtymä

kahden tai useamman henkilön yhteenliittymä, joka on tarkoitettu toimimaan osakkaiden yhteiseen lukuun ja jolle vahvistettava tulo jaetaan verotettavaksi osakkaiden tulona

Yhtymä ei siis ole itsenäinen *verovelvollinen*. Vrt. *yhteisö*.

sv sammanslutning

sammanslutning mellan två eller flera personer med avsikt att verka för delägarnas gemensamma räkning och vars skatter fördelas mellan delägarna för att beskattas som deras inkomst

En sammanslutning är alltså inte en särskild *skattskyldig*. Jfr *samfund*.

en partnership

association of two or more persons intended to operate jointly on behalf of its shareholders and among whom the verified income of the association is

divided and taxed as shareholder income

A partnership is not an independent *taxpayer*. Cf. *corporation*.

de **Mitunternehmerschaft** *f* *empfohlen*

de **Konsortium**²⁹⁾ *n* *zulässig engerer Begriff*

Zusammenschluss zweier oder mehrerer Personen, der dazu bestimmt ist, für gemeinsame Rechnung der Teilhaber zu fungieren und dessen festgesetztes Einkommen zwecks Besteuerung in die Einkommen der Teilhaber aufgeteilt wird

Eine Mitunternehmerschaft ist somit kein selbständiger *Steuerpflichtiger*.
Vgl. *Körperschaft*.

fr **groupe** *m*

société de droit civil entre deux ou plusieurs personnes censées opérer comme un groupe d'associés et dont le revenu consolidé est réparti sur le revenu des associés, pour *impôt*

Le groupe n'est pas, par conséquent, *contribuable*. Cf. *société*.

95

fi **elinkeinoiyhtymä**

elinkeinoitoiminnan harjoittamista varten perustettu *yhtymä*

Elinkeinoiyhtymiä ovat esimerkiksi avoimet yhtiöt ja kommandiittiyhtiöt.

sv **näringssammanslutning**

sammanslutning som grundats för att bedriva näringsverksamhet

Exempel på näringssammanslutningar är öppna bolag och kommanditbolag.

en **business partnership**

partnership established for the purpose of doing business

Examples of business partnerships are general partnerships and limited partnerships.

de **Gewerbekonsortium** *n*

Konsortium, das zur Ausübung einer Gewerbetätigkeit gegründet wurde

Gewerbekonsortien sind beispielsweise offene Handelsgesellschaften und Kommanditgesellschaften.

fr **groupement économique** *m*

groupe établi sur la base d'une activité d'entrepreneur

Les groupements économiques comprennent, par exemple, les sociétés en nom collectif et les sociétés en commandite.

²⁹⁾ Unter Konsortium wird in Deutschland eine Gelegenheitsgesellschaft verstanden, die nur vorübergehend zur Vornahme einzelner Rechtsgeschäfte bzw. Arbeiten eingegangen wird.

fi verotusyhtymä

yhtymä, jonka tarkoituksena on kiinteistön viljely tai hallinta

Verotusyhtymä ei yleensä ole oikeushenkilö.

sv beskattningssammanslutning

sammanslutning vars ändamål är att bruka eller besitta en fastighet

Beskattningssammanslutningar är i allmänhet inte juridiska personer.

en deemed partnership

partnership whose purpose is the cultivation or occupancy of real property

A deemed partnership is generally not a juridical person.

de Besteuerungskonsortium *n*

Konsortium, dessen Zweck Bewirtschaftung oder Besitz einer Immobilie ist

Das Besteuerungskonsortium ist im Allgemeinen keine juristische Person.

fr groupe imposable *m*

groupe dont la mission est l'exploitation ou la gestion immobilière

Le groupe imposable n'est en général pas une personne juridique.

fi yhteisö

yhteisiinliittymä, joka pääsääntöisesti on oikeushenkilö ja osakkaistaan erillinen *verovelvollinen* ja jonka tuloa ei jaeta verotettavaksi osakkaiden tulona

Yhteisöjä ovat esimerkiksi valtio, kunta, seurakunta, osakeyhtiö, osuuskunta, yhdistys ja säätiö. Vrt. *yhtymä*.

sv samfund *ett*

sammanslutning som i regel är en juridisk person och en från sina delägare fristående *skattskyldig* samt vars inkomst inte fördelas för att beskattas som delägarnas inkomst

Exempel på samfund är stat, kommun, församling, aktiebolag, andelslag, förening och stiftelse. Se även *sammanslutning*.

en corporation

association, generally a juridical person and *taxpayer* distinct from its shareholders, whose income is not divided to be taxed as shareholders' income

Examples of corporations are the state, municipalities, parishes, limited liability companies, cooperatives, associations and foundations. Cf. *partnership*.

de **Körperschaft** f empfohlen

de **Vereinigung** f zulässig

Zusammenschluss, der in der Regel eine juristische Person und ein von seinen Teilhabern getrennt zu sehender *Steuerpflichtiger* ist und dessen Einkommen nicht zwecks Besteuerung in Einkommen der Teilhaber aufgeteilt wird

Körperschaften sind beispielsweise Staat, Gemeinde, Kirche, Aktiengesellschaft, Genossenschaft, Verein und Stiftung. Vgl. *Konsortium*.

fr **institution** f

fr **société** f *notion plus spécifique*

fr **collectivité** f *notion plus spécifique*

collectivité qui constitue, en principe, une personne juridique et un *contribuable* distinct de ses actionnaires, et dont le revenu n'est pas réparti sur le revenu des associés, pour *impôt*

On compte au nombre des institutions l'Etat, les communes, les paroisses, les sociétés par actions, les sociétés coopératives, les associations et les fondations. Cf. *groupe*.

98

fi **yleishyödyllinen yhteisö**

yleiseksi hyväksi toimiva *yhteisö*, jonka tarkoituksena ei ole tuottaa taloudellista etua toimintaan osallisille

Yleishyödyllisiä yhteisöjä voivat olla esimerkiksi nuoriso- ja urheiluseurat, erilaiset yhdistykset ja säätiöt. Ne maksavat *veroa elinkeinotulosta* ja rajoitetusti myös kiinteistön tuottamasta tulosta.

sv **allmännyttigt samfund** ett

samfund som verkar för allmän nytta och vars ändamål inte är att bereda ekonomisk fördel för de i verksamheten delaktiga

Allmännyttiga samfund kan vara t.ex. ungdoms- och idrottsföreningar, andra föreningar samt stiftelser. De betalar *skatt för inkomst av näringsverksamhet* och i begränsad omfattning också för inkomst av fastighet.

en **corporation for the public good**

en **non-profit corporation**

corporation operating for the public good whose purpose is not to produce economic benefit for those taking part in its activities

Examples of corporations operating for the public good are youth, sports and other associations as well as foundations. They pay *tax on business income* and, to a limited extent, on income derived from real estate.

de **gemeinnützige Körperschaft** *f*
dem allgemeinen Wohl dienende *Körperschaft*, deren Zweck nicht darin besteht, den an ihrer Tätigkeit Beteiligten finanzielle Vorteile zu generieren
Gemeinnützige Körperschaften können beispielsweise Jugend- oder Sportklubs, verschiedene Vereine oder Stiftungen sein. Sie zahlen *Steuern* auf ihre *Einkünfte* aus *Gewerbebetrieb* und beschränkt auch auf Einkünfte aus Immobilien.

fr **institution reconnue d'utilité publique** *f*
institution travaillant au bénéfice de la communauté et dont le but n'est pas de procurer des avantages économiques à ses participants

On compte au nombre de ces associations, les associations de jeunesse, les associations sportives, certaines associations et fondations. Elles sont imposées sur les *revenus des activités économiques* et, dans certaines limites, également sur les revenus immobiliers.

99

fi **ulkomainen väliyhteisö**
yleisesti verovelvollisen määräysvallassa oleva ulkomainen *yhteisö*, jonka tuloverotuksen taso on yhteisön asuinvaltiossa huomattavasti alempi kuin Suomessa

Ulkomaisen väliyhteisön tulo verotetaan yleisesti verovelvollisen tulona Suomessa.

sv **utländskt bassamfund** *ett*
samfund i vilket i Finland *allmänt skattskyldiga* har bestämmanderätten och för vilket nivån på inkomstbeskattningen i samfundets hemviststat är betydligt lägre än i Finland

Ett utländskt bassamfunds inkomst beskattas som en allmänt skattskyldigs inkomst i Finland.

en **controlled foreign company**

en **CFC** *abbreviation*

foreign *corporation* controlled by a *person with unlimited tax liability* and whose rate of income tax in its domicile is significantly lower than in Finland

The income of a controlled foreign company is generally taxed as part of the income of the liable taxpayer in Finland.

de **ausländische Zwischengesellschaft** *f*

unter der Kontrolle eines *unbeschränkt Steuerpflichtigen* stehende ausländische *Körperschaft*, bei der das Niveau für die Einkommenbesteuerung im Sitzland dieser *Körperschaft* deutlich niedriger ist als in Finnland

Das Einkommen der ausländischen Zwischengesellschaft wird in Finnland als Einkommen des unbeschränkt Steuerpflichtigen besteuert.

fr **société intermédiaire étrangère** *f*
société étrangère sous contrôle d'un *contribuable à titre intégral*, dont l'assiette d'imposition sur le revenu est sensiblement plus faible dans l'Etat de son siège social, qu'en Finlande

Le revenu de la société intermédiaire étrangère est généralement imposé comme le revenu en Finlande d'un contribuable à titre intégral.

100

fi **yhteisetuus**

Yhteisetyuksia ovat esimerkiksi yhteismetsä, tiekunta ja kalastuskunta.

sv **samfälld förmån**

Exempel på samfälld förmån är väglag, fiskelag och samfälld skog.

en **joint administration**

en **benefit under joint administration**

en **group claiming benefit under joint administration**

Examples of joint administrations include jointly owned forests and road maintenance or fishery collectives.

de **Interessengemeinschaft** *f*

Interessengemeinschaften sind beispielsweise Gemeinschaftswald, Straßenverbund und Fischereiverbund.

fr **groupement associatif pour la gestion des biens** *m*

Relèvent des groupements associatifs pour la gestion des biens, par exemple, les forêts domaniales, les groupements pour l'entretien routier et des groupements de pêcheurs.

fi kiinteä toimipaikka

pysyvä paikka, jossa harjoitetaan elinkeinoa tai liiketoimintaa ja jonka perusteella alueellinen verottamisoikeus määräytyy

Eri verolajeissa kiinteä toimipaikka määräytyy osittain eri tavoin. Tuloverotuksessa kiinteitä toimipaikkoja voivat olla esimerkiksi toimistot, teollisuuslaitokset, työpajat, myymälät ja kaivokset.

sv fast driftställe *ett*

fast ställe där närings- eller affärsverksamhet bedrivs och som avgör den territoriella beskattningsrätten

Fast driftsställe definieras delvis på olika sätt inom olika skatteslag. I inkomstbeskattningen utgör t.ex. byråer, industrianläggningar, verkstäder, butiker och gruvor fasta driftsställen.

en permanent establishment

fixed place of business in which trade or business is carried on and which is the basis for determining the local right to levy *taxes*

In different types of taxation, permanent establishment is determined to a certain extent in different ways. For purposes of *income tax*, permanent establishments include offices, industrial installations, workshops, shops and mines.

de Betriebsstätte *f*

ständige Stätte, an welcher ein Gewerbe oder eine Geschäftstätigkeit ausgeübt wird und nach der sich das räumliche Besteuerungsrecht bestimmt

In den einzelnen Steuerarten wird die Betriebsstätte teilweise unterschiedlich bestimmt. In der Einkommenbesteuerung sind Betriebsstätten beispielsweise Büros, industrielle Anlagen, Werkstätten, Verkaufsstellen und Bergwerke.

fr établissement fixe *m*

emplacement permanent où s'exerce une activité économique ou commerciale et qui constitue la base de l'imposition régionale

Selon les différentes catégories fiscales, l'établissement fixe est défini, en partie, de différentes manières. En ce qui concerne l'*impôt sur le revenu*, les établissements fixes sont, par exemple, les bureaux, les établissements industriels, les ateliers, les boutiques et les mines.

fi **yritys- ja yhteisötietojärjestelmä**

fi **YTJ** *lyhenne*

verohallinnon ja Patentti- ja rekisterihallituksen ylläpitämä tietojärjestelmä, joka muodostuu kauppaa-, säätiö-, ennakkoperintä-, työnantaja- ja arvonlisäverovelvollisten rekistereistä, näiden rekistereiden sisältämistä tiedoista sekä yhteyksistä ylläpitojärjestelmiin ja yleisiin tietoverkkoihin

sv **företags- och organisationsdatasystem** *ett*

sv **FODS** *förkortning*

av *skatteförvaltningen* samt av Patent- och registerstyrelsen uppehållet datasystem som består av handels-, stiftelse-, förskottsuppbörds- och arbetsgivarregistren samt registret över mervärdesskattskyldiga, av den information som dessa register innehåller samt av förbindelser med de system som upprätthåller uppgifterna och med de allmänna datanäten.

en **Business Information System**

en **BIS** *abbreviation*

information system maintained by the *tax administration* and the National Board of Patents and Registration comprising registers on trade, foundations, prepayment taxes, employers and those liable to pay *value-added tax*, the data in these registers, as well as links to systems for maintaining this data and to public data networks

de **Firmen- und Körperschaftsinformationssystem** *n*

de **FKIS** *n* *Abkürzung*

von Patent- und Registeramt und *Steuerverwaltung* unterhaltenes Informationssystem, das aus dem Handels-, Stiftungs-, Steuervorauszahlungs-, Arbeitgeber- und Mehrwertsteuerpflichtigenregister, den in diesen Registern enthaltenen Daten sowie deren Verbindungen zu Instandhaltungssystemen und allgemeinen Datennetzen besteht

fr **Système d'identification des entreprises et des institutions** *m*

système de données entretenu par l'*administration fiscale* et par la Direction générale des brevets et du registre du commerce et des sociétés, et qui comprend : les registres du commerce, des fondations, des contribuables tenus au paiement spontané de leurs prélèvements à la source, des employeurs et des personnes assujetties à la *T.V.A.*, les données contenues dans ces registres, les communications avec le système de mise à jour des données et les réseaux généraux des données

fi **yrittys- ja yhteisötunnus**

fi **Y-tunnus** *lyhenne*

verohallinnon tai Patentti- ja rekisterihallituksen yritykselle ja yhteisölle antama tunnus

Yrittys- ja yhteisötunnus korvasi aikaisemmin käytössä olleet kauppaja säätiörekisterinumeron sekä LY-tunnuksen.

sv **företags- och organisationsnummer** *ett*

sv **FO-nummer** *ett* *förkortning*

sv **organisationsnummer** *ett* *i Sverige*

identifikation som *skatteförvaltningen* samt Patent- och registerstyrelsen ger till företag och sammanslutningar

Företags- och organisationsnumret ersatte de tidigare i bruk varande handels- och stiftelseregisternumren samt affärs- och samfundssignum.

en **business identity code**

en **business ID** *abbreviation*

code issued to an enterprise or corporation by the *tax administration* or National Board of Patents and Registration

The business identity code has replaced the former trade and foundation registry number as well as the LY code.

de **Firmen- und Körperschaftsnummer** *f*

de **FK-Nummer** *f* *Abkürzung*

Nummer, die einem Unternehmen oder einer Körperschaft von der *Steuerverwaltung* oder dem Patent- und Registeramt erteilt wird

Die Firmen- und Körperschaftsnummer hat die früher übliche Handelsregister- und Stiftungsregisternummer bzw. Firmenkennziffer ersetzt.

fr **numéro d'identification des entreprises** *m*

fr **numéro SIREN³⁰⁾** *m* *notion proche*

numéro affecté aux entreprises et aux sociétés par l'*administration fiscale* ou par la Direction générale des brevets et du registre du commerce et des fondations

Le numéro d'identification des entreprises a remplacé les numéros du commerce et des fondations ainsi que le numéro LY.

³⁰⁾ En France, le numéro SIREN est attribué par l'Institut national de la statistique et des études économiques (INSEE).

fi yhtiöveron hyvitysjärjestelmä

järjestelmä, jossa se osa osakeyhtiön maksamasta *tuloverosta*, joka kohdistuu yhtiön jakamaan voittoon, hyvitetään osingonsaajalle hänen tuloverotuksessaan

Yhtiöveron hyvitysjärjestelmän tarkoituksena on osakeyhtiön jakaman voiton kaksinkertaisen *verotuksen* poistaminen. Järjestelmää sovelletaan myös muun muassa osuuskuntiin ja eräisiin pankkeihin.

Ks. myös *tuloveron vähimmäismäärä*, *vertailuvero*, *verovuoden veroylijäämä* ja *täydennysvero*.

sv systemet med gottgörelse för bolagsskatt *ett*

system där den del av bolagets *inkomstskatt* som hänför sig till utdelad dividend räknas dividendtagaren till godo i hans inkomstbeskattning

Avsikten med systemet med gottgörelse för bolagsskatt är att eliminera dubbelbeskattning av dividend som bolaget utdelat. Systemet tillämpas också bland annat på andelslag och på vissa banker.

Se även *inkomstskattens minimibelopp*, *jämförelseskatt*, *skatteårets skatteöverskott* och *kompletteringsskatt*.

en avoir fiscal system**en imputation system of corporation tax****en avoir fiscal****en imputation system**

system in which the part of the *income tax* paid by a limited liability company on the profit distributed by that company is credited to the recipient of a dividend in his/her income taxation

The purpose of the avoir fiscal system is to eliminate the double *taxation* of the profit distributed by a limited liability company. The system is also applied to cooperatives and certain banks.

See also *minimum income tax*, *reference tax*, *tax surplus for the tax year*, and *equalisation tax*.

de körperschaftsteuerliches Anrechnungsverfahren *n*

Verfahren, bei dem derjenige Teil der von einer Aktiengesellschaft gezahlten *Einkommensteuer*, der sich auf den von der Gesellschaft ausgeschütteten Gewinn bezieht, dem Dividendenempfänger bei dessen Einkommenbesteuerung angerechnet wird

Der Zweck des körperschaftsteuerlichen Anrechnungsverfahrens besteht in der Beseitigung der doppelten *Besteuerung* des ausgeschütteten Gewinns. Das Verfahren findet Anwendung u. a. auch bei Genossenschaften und bestimmten Banken.

S. auch *veranlagte Körperschaftsteuer*, *Maßstabsteuer*, *Steuerüberschuss des Veranlagungszeitraums* und *Zusatzsteuer*.

fr **système d'avoir fiscal** *m*
système dans lequel la part d'*impôt sur le revenu* à payer par la société par actions et qui s'applique aux dividendes distribués, est portée au crédit de l'impôt sur le revenu des actionnaires

L'objectif du système d'avoir fiscal est l'élimination d'une double *imposition* des bénéfices distribués par une société par actions. Le système s'applique entre autres aux coopératives et à certaines banques.

Cf. également *impôt minimum sur le revenu*, *impôt de référence*, *excédent de versement de l'exercice fiscal* et *impôt complémentaire*.

105

fi **tuloveron vähimmäismäärä**
tuloveron määrä, joka voittoa jakavan yhtiön on vähintään maksettava siltä *verovuodelta*, jolta se on päättänyt jakaa voittoa

Ks. myös *yhtiöveron hyvitysjärjestelmä*.

sv **inkomstskattens minimibelopp** *ett*
inkomstskattebelopp som ett aktiebolag som utdelar vinst minst skall betala för det *skatteår* för vilket man beslutat utdela vinst

Se även *systemet med gottgörelse för bolagsskatt*.

en **minimum income tax**
minimum amount of *income tax* which a company distributing profits must record for the *tax year* for which it has decided to distribute profits

See also *avoir fiscal system*.

de **veranlagte Körperschaftsteuer** *f*
Betrag der *Einkommensteuer*, den eine Gewinn ausschüttende Gesellschaft mindestens für den Veranlagungszeitraum zu zahlen hat, für den sie die Gewinnausschüttung beschlossen hat

S. auch *körperschaftsteuerliches Anrechnungsverfahren*.

fr **impôt minimum sur le revenu** *m*
montant minimum d'*impôt sur le revenu* qu'une société distribuant des bénéfices doit payer pour l'*année fiscale* pour laquelle la société a décidé de distribuer des dividendes

Cf. également *système d'avoir fiscal*.

fi kauttakulkuosinko

rajoitetusti verovelvolliselta saatu Suomen *verosta* vapaa osinko, joka jaetaan edelleen rajoitetusti verovelvolliselle osingonsaajalle

Kauttakulkuosinkoa ei *tuloveron vähimmäismäärää* laskettaessa lueta jaettavaan osinkoon.

sv genomgångsdividend

dividend som erhållits av *begränsat skattskyldig* som är befriad från *skatt* i Finland och som utdelas vidare till en *begränsat skattskyldig* dividendtagare

Vid beräkningen av *inkomstkattens minimibelopp* inräknas genomgångsdividend inte i den dividend som utdelas.

en flow-through dividend

dividend received from a *person with limited tax liability*, exempt from *tax* in Finland and passed on to a *person with limited tax liability*

A flow-through dividend is not considered a dividend for purposes of calculating *minimum income tax*.

de Durchlaufdividende *f*

von einem *beschränkt Steuerpflichtigen* erhaltene und von finnischer *Steuer* befreite Dividende, die an einen anderen beschränkt steuerpflichtigen Dividendenempfänger weiter ausgeschüttet wird

Die Durchlaufdividende wird bei Berechnung der *veranlagten Körperschaftsteuer* nicht zur ausgeschütteten Dividende gerechnet.

fr dividende de passage *m*

dividende exonéré d'*impôts* en Finlande, reçu d'un *contribuable à titre partiel* et qui est ensuite redistribué à un autre contribuable à titre partiel

Dans le calcul de l'*impôt minimum sur le revenu* le dividende de passage n'est pas inclus dans le dividende distribué.

fi vertailuvero

osakeyhtiön *verotettavan tulon* perusteella määräytyvä *vero*, johon *tuloveron vähimmäismäärää* yhtiön *verotuksessa* verrataan

sv jämförelseskatt

skatt som beräknas på basis av ett aktiebolags *beskattningsbara inkomst* och med vilken *inkomstskattens minimibelopp* jämförs i bolagets beskattning

en reference tax

tax determined on the basis of the *taxable income* of a limited liability company to which the *minimum income tax* in the company's taxation is compared

de Maßstabsteuer *f*

auf Grund des *zu versteuernden Einkommens* einer Aktiengesellschaft sich bestimmende *Steuer*, mit der bei der *Besteuerung* der Gesellschaft die *veranlagte Körperschaftsteuer* verglichen wird

fr impôt de référence *m*

impôt dont l'assiette est calculée sur la base du *revenu imposable* de la société par actions et que l'on compare à l'*impôt minimum sur le revenu* applicable à la société

fi verovuoden veroylijäämä

erotus, joka syntyy *vertailuveron* ylittäessä *tuloveron vähimmäismäärän*

sv skatteårets skatteöverskott *ett*

skillnad som uppstår då *jämförelseskatten* överstiger *inkomstskattens minimibelopp*

en tax surplus for the tax year

difference resulting when the *reference tax* exceeds the *minimum income tax*

de Steuerüberschuss des Veranlagungszeitraums *m* *empfohlen***de steuerjahrbezogener Steuerüberschuss** *m* *zulässig*

Differenz, die entsteht, wenn die *Maßstabsteuer* den Betrag der *veranlagten Körperschaftsteuer* überschreitet

fr **excédent de versement de l'exercice fiscal** *m*
différence issue du dépassement de l'*impôt minimum sur le revenu* par
l'*impôt de référence*

109

fi **osinkoylijäämä**
erotus, joka syntyy saatujen, Suomen *verosta* vapaiden osinkojen ylittäessä
rajoitetusti verovelvolliselle jaettavien osinkojen määrän

Vrt. verovuoden veroylijäämä.

sv **dividendöverskott** *ett*
överskott som uppstår då erhållen dividend som är befriad från *skatt* i
Finland överstiger den dividend som utdelas till *begränsat skattskyldig*
Jfr skatteårets skatteöverskott.

en **dividend surplus**
difference resulting when the amount of dividends received that are *tax
exempt* in Finland exceeds the amount of dividends paid to a *person with
limited tax liability*.
Cf. tax surplus for the tax year.

de **Dividendenüberschuss** *m*
Differenz, die entsteht, wenn der Betrag der erhaltenen Dividenden, die von
der finnischen *Steuer* befreit sind, den Betrag der an einen *beschränkt
Steuerpflichtigen* ausgeschütteten Dividenden überschreitet
Vgl. steuerjahrbezogener Steuerüberschuss.

fr **excédent de dividende** *m*
différence issue du dépassement du montant des dividendes distribués à un
contribuable à titre partiel par les dividendes reçus et *exonérés* en
Finlande
Cf excédent de versement de l'exercice fiscal.

fi **täydennysvero**

tuloveron määrä, joka pannaan maksuun silloin, kun vertailuvero alittaa tuloveron vähimmäismäärän ja edellisten verovuosien veroylijäämien summan

sv **kompletteringskatt**

inkomstskattebelopp som påförs om jämförelseskatten är mindre än summan av inkomstskattens minimibelopp och de föregående skatteårens skatteöverskott

en **equalisation tax***en* **complementary tax**

amount of income tax debited when the reference tax is less than the sum of the minimum income tax and the tax surpluses for the previous tax years

de **Zusatzsteuer** *f* *empfohlen**de* **Ergänzungssteuer** *f* *zulässig*

Betrag der Einkommensteuer, der veranlagt wird, falls die Maßstabsteuer die Summe aus veranlagter Körperschaftsteuer und früherer steuerjahrbezogener Steuerüberschüsse unterschreitet

fr **impôt complémentaire** *m*

montant de l'impôt sur le revenu mis en recouvrement lorsque l'impôt de référence reste inférieur à la somme de l'impôt minimum sur le revenu et des excédents de versement des exercices fiscaux précédents

fi yritysjärjestely

yritystoiminnan tai omistuksen uudelleenjärjestely, joka verolainsäädännön mukaan voidaan toteuttaa ilman veroseuraamuksia

Yritysjärjestelyjä ovat sulautuminen, jakautuminen, *liiketoimintasiirto* ja osakevaihto.

Yritysjärjestely voidaan käsittää myös laajemmin (ks. esim. Tuloverolaki 1535/1992, 4. luku).

sv företagsarrangemang *ett*

omorganisation av företagsverksamheten eller av ägarförhållandena vilken enligt skattelagstiftningen kan göras utan skattepåföljder

Företagsarrangemang är fusion, uppdelning, *verksamhetsövertärelse* och aktiebyte.

Begreppet ”företagsarrangemang” kan också förstås i vidare bemärkelse (se t.ex. 4 kap. inkomstskattelagen 1535/1992).

en reorganisation of a business

reorganisation of business activity or ownership which according to the tax legislation may be carried out without consequences for *taxation*

The forms of reorganisation include merger, division, *transfer of assets*, and exchange of shares. The term may also be interpreted in a broader sense (see, e.g., Finnish Income Tax Act 1535/1992, Chap. 4).

de Unternehmensumwandlung *f*

Neuordnung der Unternehmenstätigkeit oder der Eigentumsverhältnisse, die nach der Steuergesetzgebung ohne steuerliche Folgen vollzogen werden kann

Unternehmensumwandlungen sind Verschmelzung, Spaltung, *Vermögensübertragung* und Aktientausch. Die Unternehmensumwandlung kann auch in einem weiteren Sinne verstanden werden (S. z. B. Finnisches Einkommensteuergesetz 1535/1992, 4. Kapitel).

fr réorganisation d'entreprise *f*

réorganisation de l'activité professionnelle ou des biens réalisable en accord avec la législation fiscale sans incidence sur l'imposition

On entend par « réorganisation d'entreprise » la fusion, la division, le *transfert d'activité commerciale* et l'échange d'actions. On peut l'entendre, également, dans un sens plus large (cf. par exemple, Loi sur l'impôt sur le revenu, 1535/1992, ch. 4).

fi **liiketoimintasiirto**

yrittysjärjestely, jossa osakeyhtiö luovuttaa kaikki tai osan varoistaan, varoihin kohdistuvat velat ja toimintaan kohdistuvat varaukset toiselle osakeyhtiölle ja saa vastikkeeksi tämän liikkeelle laskemia uusia osakkeita

sv **verksamhetsöverlåtelse**

företagsarrangemang där ett aktiebolag till ett annat aktiebolag överlåter samtliga, eller en del av sina tillgångar, de skulder som hänför sig till tillgångarna och de avsättningar och reserver som hänför sig till verksamheten och där bolaget som vederlag erhåller nya aktier som emitteras av det övertagande bolaget

en **transfer of assets**

reorganisation of a business in which a limited liability company transfers all or part of its assets, debts on those assets, and any reservations on its operations to another limited liability company and receives as consideration new shares issued by the latter

de **Vermögensübertragung** *f*

Unternehmensumwandlung, bei der eine Aktiengesellschaft ganz oder teilweise ihr Vermögen, die vermögensbezogenen Verbindlichkeiten oder die vermögensbezogenen Rückstellungen auf eine andere Aktiengesellschaft überträgt und dabei als Entgelt Aktien erhält, die von der anderen Aktiengesellschaft emittiert werden

Bei der Vermögensübertragung nach deutschem Umwandlungsrecht erfolgt die Gegenleistung nicht in Form von Aktien.

fr **transfert d'activité commerciale** *m*

réorganisation d'entreprise où une société par actions cède la totalité ou une part de ses actifs, des dettes s'y rapportant et des provisions pour exploitation, à une autre société par actions et reçoit en échange de nouvelles actions émises par celle-ci

fi konserniavustus

osakeyhtiön tai osuuskunnan toiselle saman konsernin osakeyhtiölle tai osuuskunnalle muuna kuin pääomansijoituksena suorittama verolainsäädännön mahdollistama avustus, jonka tarkoituksena on konsernin kokonaisverotuksen keventäminen

Konserniavustus on antajan *verotuksessa* vähennyskelpoinen meno ja saajan verotuksessa *veronalaista* tuloa silloin, kun se täyttää verolainsäädännön edellytykset.

sv koncernbidrag *ett*

annat bidrag än kapitalplacering som ett aktiebolag eller andelslag betalar till ett till samma koncern hörande annat aktiebolag eller andelslag och som är tillåtet enligt skattelagstiftningen och vars ändamål är att lindra koncernens totalbeskattning

Koncernbidraget utgör en avdragsgill utgift i givarbolagets *beskattning* och utgör *beskattningsbar inkomst* i mottagarens beskattning när det motsvarar förutsättningarna i skattelagstiftningen.

en group contribution

contribution allowed by the tax legislation which a limited liability company or cooperative may pay in a form other than capital investment to a limited liability company or cooperative in the same group with the purpose of reducing the group's overall taxation

A group contribution is a deductible expense in the *taxation* of the contributor and *taxable income* for the beneficiary when it meets the conditions specified in the tax legislation.

de Konzernzuschuss *m* *empfohlen***de konzerninterne Umbuchung** *f* *zulässig*

von der Steuergesetzgebung ermöglichter Zuschuss, der von einer Aktiengesellschaft oder Genossenschaft an eine andere Aktiengesellschaft oder Genossenschaft desselben Konzerns anders als in Form einer Kapitalanlage mit der Absicht erbracht wird, die Gesamtbesteuerung des Konzerns zu entlasten

Der Konzernzuschuss ist für den Leistenden bei der *Besteuerung* abzugsfähig und stellt für den Leistungsempfänger bei dessen Besteuerung ein *steuerbares* Einkommen dar, wenn der Konzernzuschuss die Voraussetzungen der Steuergesetzgebung erfüllt.

fr concours du groupe *m*

concours accordé par une société par actions ou par une coopérative à une autre société par actions ou à une coopérative du même groupe et autre qu'un investissement de capitaux, exécuté conformément à la législation fiscale et dont le but est d'alléger la charge fiscale totale du groupe

Le concours du groupe figure au titre des dépenses déductibles lors de l'*imposition* du donneur et au titre des revenus *imposables* pour le bénéficiaire, dès lors qu'il remplit les conditions de la législation fiscale.

fi konsernituki

konserniyhtiön toiselle saman konsernin yhtiölle antama tuki

Konsernitukea voidaan antaa esimerkiksi markkinaehtoista poikkeavana hinnoitteluna tai antamalla velka anteeksi. Konsernituki on antajan *verotuksessa tulonhankkimis-meno* ja saajan verotuksessa *veronalaista* tuloa, jos tuen saajan liiketoiminta edistää tuen antajan liiketoimintaa.

sv koncernstöd *ett*

stöd som ett koncernbolag ger till ett annat bolag inom samma koncern

Koncernstöd kan ges t.ex. i form av prissättning som avviker från marknadsvillkoren, eller genom att efterge skuld. Koncernstöd utgör en *utgift för inkomstens förvärvande* i givarens *beskattning* och *beskattningsbar inkomst* i mottagarens beskattning, om mottagarens affärsverksamhet befrämjar givarens affärsverksamhet.

en group subsidy

subsidy given by one company in a group to another company in the same group

A group subsidy may take the form of pricing that deviates from market conditions or the forgiving of debt. In the *taxation* of the contributor, a group subsidy is an expense incurred in acquiring income and *taxable income* in the taxation of the beneficiary if the beneficiary's business activity furthers that of the contributor.

de Konzernbeihilfe *f*

Beihilfe, die eine Konzerngesellschaft einer zum selben Konzern gehörigen Gesellschaft gewährt

Konzernbeihilfen können z. B. in Form einer nicht marktconformen Preisgestaltung oder durch Erlass von Verbindlichkeiten gewährt werden. Konzernbeihilfen sind bei der *Besteuerung* der gewährenden Gesellschaft *Erwerbsaufwendungen* und bei der Besteuerung des Empfängers *steuerbares* Einkommen, sofern die Geschäftstätigkeit des Beihilfeempfängers die Geschäftstätigkeit der Beihilfe gewährenden Gesellschaft fördert.

fr aide du groupe *f*

aide accordée par une société du groupe à une autre société du même groupe

L'aide du groupe est offerte, par exemple, par une fixation de prix différente de ceux du marché ou par une remise de dettes. Cette aide figure au titre des *dépenses sur acquisition de revenu* pour l'*imposition* du donneur et au titre des revenus *imposables* pour le bénéficiaire si l'activité commerciale de ce dernier favorise l'activité commerciale du donneur.

fi **perustamisilmoitus**

fi **aloittamisilmoitus** *vanhentunut*

kirjallinen ilmoitus, jolla ilmoitaudutaan *arvonlisäverovelvollisten rekisteriin, ennakkoperintärekisteriin ja työnantajarekisteriin*

Perustamisilmoitus tehdään *verovirastolle* tai Patentti- ja rekisterihallitukselle.

Perustamisilmoitus on korvannut muun muassa aloittamisilmoituksen 1.4.2001 lähtien.

sv **etableringsanmälan**

sv **begynnelseanmälan** *föråldrad*

schriftlig anmälan varigenom man anmäler sig till *registret över mervärdesskattskyldiga, förskottsuppbörsregistret* och arbetsgivarregistret

Etableringsanmälan görs till *skatteverket*, eller till Patent- och registerstyrelsen. Sedan 1.4.2001 har etableringsanmälan ersatt bl.a. *begynnelseanmälan*.

en **start-up notification**

written notification by which one is entered in the *VAT register*, the *prepayment register* and the employer register

The start-up notification is made to the *regional tax office* or the National Board of Patents and Registration.

de **Etablierungsmeldung** *f* *empfohlen*

de **Betriebseröffnungsanmeldung** *f* *veraltet*

schriftliche Meldung, durch welche die Anmeldung im *Mehrwertsteuerpflichtigenregister*, im *Steuervoraushebungsregister* und im Arbeitgeberregister erfolgt

Die Etablierungsmeldung wird bei der *Oberfinanzdirektion* oder dem Patent- und Registeramt vorgenommen. Die Etablierungsmeldung hat mit Wirkung vom 1.4.2001 u. a. die Betriebseröffnungsanmeldung ersetzt.

fr **déclaration de début d'activité** *f*

déclaration écrite par laquelle l'on s'inscrit à la fois, au *registre des contribuables assujettis à la T.V.A.*, au *registre des contribuables tenus au paiement spontané de leurs prélèvements à la source* et au registre des employeurs

Cette déclaration est faite auprès du *centre des impôts* ou de la Direction générale des brevets et du registre du commerce et des sociétés. La déclaration de début d'activité a remplacé les anciens formulaires depuis le 1.4.2001.

Ennakkoperintä

ennakkoperintärekisteri

veroviraston pitämä julkinen rekisteri elinkeinon- ja maataloudenharjoittajista sekä sellaisista muuta tulothankkimistointintaa harjoittavista, joiden saama tulo ei ole palkkaa tai urheilijan palkkiota

ennakkoperintä

ennalta arvioidun tulo veron ja varallisuusveron määrän periminen verovelvolliselta verovuoden aikana ennen lopullista veron määräämistä

ennakko
ennakkoperinnässä maksettava vero

ennakon täydennysmaksu
verovelvollisen oma-aloitteisesti maksama maksu, jolla täydennetään ennakon ja odotettavissa olevan veron erotusta

verokortti

veroviraston verovelvolliselle vuosittain antama asiakirja, jonka mukaan ennakkoperintä on laskettava

ennakkoperintämuoto

ennakkoperinnän muoto, jossa suorituksen maksaja vähentää verovelvolliselle maksettavasta rahamäärästä ennakkoperintäprosentin mukaan lasketun veron ja maksaa sen verovirastolle

ennakkoperintämuoto

ennakkoperinnän muoto, jossa verovelvollinen huolehtii itse hänelle määrätyn veron maksamisesta

työkorvaus

työstä, tehtävästä tai palveluksesta muuna kuin palkkana maksettava korvaus

palkka

työ- tai virkasuhteeseen tai henkilökohtaiseen työpanokseen perustuva korvaus

elinkeino tulo

maatalo tulo

ulko maan työ tulo

ulko mail la tehdystä työstä saata va palkka

(muut)

luonto isetu

työ- tai virkasuhteen perusteella työnantaja lta muuna kuin rahana saata va etu

Ennakkoperintä

Förskottsuppbörd

Collection of tax to be prepaid

Steuervoraushebung

Prélèvement à la source

116*fi* **ennakkoperintä**

ennalta arvioidun *tuloveron* ja *varallisuusveron* määrän periminen *verovelvolliselta verovuoden* aikana ennen lopullista *veron* määräämistä

sv **förskottsuppbörd**

uppbörd av på förhand uppskattat belopp av *inkomstskatt* och *förmögenhetsskatt* av den *skattskyldige* under *skatteåret*, redan innan *skatten* definitivt fastställs

en **collection of tax to be prepaid***en* **prepayment of tax**

collection of the estimated *income tax* and *wealth tax* from a *taxpayer* during the *tax year* before determination of the final *tax due*

de **Steuervoraushebung** *f*

während des *Veranlagungszeitraums (I)* vom *Steuerpflichtigen* erhobene geschätzte *Einkommensteuer* und *Vermögensteuer* vor Festsetzung der endgültigen *Steuer*

fr **prélèvement provisoire à la source** *m*

perception provisionnelle du montant estimé des *impôts sur les revenus* et des *impôts sur la fortune* auprès du *contribuable* au cours de l'*année fiscale*, avant la détermination définitive de ces *impôts*

117*fi* **ennakonpidätys**

ennakkoperinnän muoto, jossa suorituksen maksaja vähentää *verovelvolliselle* maksettavasta rahamäärästä ennakonpidätysprosentin mukaan lasketun *veron* ja maksaa sen *verovirastolle*

Ennakonpidätys toimitetaan muun muassa *palkasta*, palkkioista ja eläkkeestä.

Termillä ennakonpidätys voidaan viitata myös ennakonpidätyksen määrään.

sv **förskottsinnehållning**

sv **avdrag för preliminärskatt** *ett i Sverige*

form av *förskottsuppbörd* där den som betalar en prestation drar av *skatt* enligt förskottsinnehållningsprocenten från den summa som betalas till den *skattskyldige* och redovisar beloppet till *skatteverket*

Förskottsinnehållning görs bl.a. på *lön*, arvode och pension.

Med termen förskottsinnehållning kan man också avse innehållningens belopp.

en **PAYE³¹⁾**

en **tax withholding**

form of *collection of tax to be prepaid* in which the payer deducts tax in accordance with the PAYE percentage from an amount of money payable to a *taxpayer* and remits the tax to the *regional tax office*

The PAYE scheme is applied, e.g., to *wages*, fees and pensions.

de **Steuerabzug** *m empfohlen*

de **durch Steuerabzug erhobene Steuer** *f empfohlen verwandter Begriff*

de **Steuereinbehalt** *m zulässig*

de **einbehaltene Steuer** *f zulässig verwandter Begriff*

Form der *Steuervoraushebung*, wobei der für den Abzug Zuständige vom Geldbetrag, der an den *Steuerpflichtigen* zu zahlen ist, den

Steueranteil gemäß dem jeweiligen Steuerabzugprozentsatz einbehält und an die *Oberfinanzdirektion* abführt

Steuern werden unter anderem vom *Lohn*, von Honoraren und von der Rente einbehalten und abgeführt.

Die Benennung „Steuerabzug“ kann sich auch auf den abgezogenen Steuerbetrag beziehen.

fr **retenue provisoire à la source** *f*

forme d'application du *prélèvement provisoire à la source*, où le payeur d'une rémunération déduit au préalable de la somme d'argent à verser au *contribuable* l'*impôt* calculé en fonction d'un pourcentage établi pour effectuer la retenue à la source et où le payeur verse la somme retenue directement au *centre des impôts*

La retenue provisoire à la source est effectuée, entre autres, sur les *salaires*, les autres rémunérations et les pensions.

La retenue provisoire à la source peut aussi viser le montant de la retenue. Cf. également *fiche indiquant le pourcentage de la retenue à la source*.

³¹⁾ PAYE stands for “pay as you earn”.

fi ennakonkanto

ennakkoperinnän muoto, jossa *verovelvollinen* huolehtii itse hänelle määrätyn *veron* maksamisesta

Ennakonkanto toimitetaan muun muassa *elinkeinotulosta* ja *maataloustulosta*.

sv förskottsbetalning

form av *förskottsuppbörd* där den *skattskyldige* själv ombesörjer att honom eller henne påford *skatt* betalas

Förskottsbetalning görs bl.a. på *inkomst av näringsverksamhet* och på *lantbruksinkomst*.

en preassessment

form of *collection of tax to be prepaid* in which the *taxpayer* him-/herself sees to payment of the *tax due*

Preassessment is applied to *business income* and *agricultural income*.

de Steuervorauszahlung *f*

Form der *Steuervoraushebung*, bei der der *Steuerpflichtige* selbst für die Zahlung der festgesetzten *Steuer* sorgt

Steuervorauszahlungen gelten unter anderem für *Einkünfte aus Gewerbebetrieb* und *Einkünfte aus Landwirtschaft*.

fr collecte des acomptes *f*

forme de *prélèvement provisoire à la source*, où le *contribuable* paie spontanément ses *impôts* provisionnels

La collecte des acomptes concerne entre autres les *revenus des activités économiques* et les *revenus agricoles*.

fi ennakoperintärekisteri

veroviraston pitämä julkinen rekisteri *elinkeinonharjoittajista* ja *maataloudenharjoittajista* sekä sellaisista muuta tulonhankkimistoimintaa harjoittavista, joiden saama tulo ei ole *palkkaa* tai urheilijan palkkiota

Työn teettäjän ei tarvitse toimittaa *ennakonpidätystä* ennakoperintärekisteriin merkitylle maksetusta suorituksesta, koska tämä kuuluu *ennakonkannon* piiriin.

sv förskottsuppbördsregistret *ett*

offentligt register som förs av *skatteverket* över *näringsidkare*, *jordbruksidkare* och *idkare* av sådan annan förvärvsverksamhet, vilkas *inkomst* inte utgör *lön* eller arvode till idrottare

Den som låter utföra ett arbete behöver inte verkställa *förskottsinnehållning* för den prestation som betalas till en i förskottsuppbördsregistret införd person, eftersom denne omfattas av *förskottsbetalning*.

en prepayment register

public register maintained by a *regional tax office of persons carrying on a trade*, agriculture and other activity providing an income whose income is not *wages* or an athlete's fee

A person having work done by someone in the *prepayment register* need not withhold tax from payments to the registree, as the registree is subject to *preassessment*.

de Steuervoraushebungsregister *n*

von den *Oberfinanzdirektionen* geführtes öffentliches Register der *Gewerbetreibenden* und Land- und Forstwirte sowie jener Fälle von Einkommenserwerb, in denen das Einkommen weder *Arbeitsentgelt* noch Sportlerhonorar ist

Der Auftraggeber braucht für Leistungsvergütungen an den im Steuervoraushebungsregister Geführten keine Steuer einzubehalten, weil dieser selbst für die *Steuervorauszahlung* sorgt.

fr registre des contribuables tenus au paiement spontané de leurs prélèvements à la source *m*

registre public maintenu par un *centre des impôts* des professionnels, des commerçants, des agriculteurs et des autres entrepreneurs, dont les revenus ne constituent pas de *salaire* ou de rémunération pour les sportifs

Celui qui commande un travail auprès d'un autre n'est pas tenu de faire la *retenue provisoire à la source* du salaire payé à un travailleur qui est inclus dans ce registre, car celui-ci est couvert par le système de la *collecte des acomptes*.

120

fi ennakko

ennakkoperinnässä maksettava *vero*

Ennakonkannossa käytetään termiä ennakkovero.

sv förskott *ett***sv förskottsskatt****sv preliminär skatt** *i Sverige*

skatt som betalas vid *förskottsuppbörd*

Termen "förskottsskatt" används vid *förskottsbetalning*.

en tax to be prepaid

See *collection of tax to be prepaid*.

de Steuervorleistung *f*

bei der *Steuervoraushebung* abzuführende *Steuer*

Bei der *Steuervorauszahlung* verwendet man die Benennung „vorausgezahlte Steuer“.

fr acompte *m*

impôt payable dans le régime des prélèvements provisoires à la source

Le terme « *impôt provisionnel* » est utilisé dans le *collecte des acomptes*.

- fi* **ennakon täydennysmaksu**
verovelvollisen oma-aloitteisesti maksama maksu, jolla täydennetään ennakoiden ja odotettavissa olevan veron erotusta
- sv* **förskottskomplettering**
betalning som görs på skattskyldigs eget initiativ och varigenom skillnaden mellan förskott och förväntad skatt kompletteras
- en* **supplementary prepayment of tax**
payment made by a taxpayer on his/her own initiative to make up the difference between prepaid tax and anticipated final tax
- de* **ergänzende Steuervorleistung** *f*
vom Steuerpflichtigen in Eigeninitiative geleistete Zahlung, die die Lücke zwischen Steuervorleistung und zu erwartender Steuer schließt
- fr* **supplément des acomptes** *m*
payement spontané du contribuable lui-même, par lequel la différence entre les acomptes et l'impôt présumé définitif est couverte

- fi* **verokortti**
veroviraston verovelvolliselle vuosittain antama asiakirja, jonka mukaan ennakonpidätys on laskettava
- sv* **skattekort** *ett*
dokument som skatteverket årligen tillställer skattskyldig och enligt vilket förskottsinnehållning skall beräknas
- en* **tax card**
document issued annually by a regional tax office to a taxpayer and used as the basis for calculating the amount of tax to be withheld in PAYE
- de* **Lohnsteuerkarte** *f*
de **Steuerkarte** *f*
dem Steuerpflichtigen jährlich von der Oberfinanzdirektion überstelltes Dokument, anhand dessen der Steuerabzug berechnet wird
- fr* **fiche indiquant le pourcentage de la retenue provisoire à la source** *f*
document qu'un centre des impôts fournit chaque année aux contribuables et qui indique le pourcentage de leur retenue provisoire à la source

Verotuksen toimittaminen

veroilmoitus

ilmoitus, jonka vero velvollinen antaa veroviranomaiselle verotuksen toimittamista varten

veroehdotus

vero velvolliselle luonnolliselle henkilölle tarkistettavaksi lähetettävä tuloja ja varallisuutta koskeva yhteenvedo, jonka perusteella verotus toimitetaan, ellei vero velvollinen tee siihen muutoksia tai ellei muuten tule ilmi verotuksessa huomioitavia seikkoja

verotettava tulo

veronalaisesta tulosta vähennysten jälkeen jäävä tulo, jonka perusteella lopullinen vero määrätään

verotus

lakisäätöinen veron määrääminen, maksuunpano, kantaminen ja tarvittaessa oikaiseminen

veron maksuunpano
veromäärän laskeminen ja verolipun kirjoittaminen ja lähettäminen vero velvolliselle

veronkanto
veron kerääminen, periminen, palauttaminen ja tilittäminen

veronoikaisu
verotuksessa tapahtuneen virheen korjaaminen verotuksen toimitta neen vero viranomaisen toimesta

määrittää vero
vahvistaa veron suuruus

(veron periminen)

verontilitys
verohallinnolle kertyneiden verotulojen tilittäminen veronsaajille säädettyjen jako-osuuksien mukaisesti

verotuspäätös
vero viranomaisen ratkaisu maksuun pantavasta verosta

periä vero
vaatia vero velvolliselta maksamatta jätetyn veron maksamista tarvittaessa pakkokeinoja käyttäen

verolippu
vero velvolliselle lähetettävä laskelma veron määrästä

Verotuksen ajanjaksot

(verotuksessa käytettävä ajanjakso)

verovuosi
tulo- ja varallisuus verotuksessa kalenterivuosi, jolta vero ilmoitus on annettava ja jolta vero määrätään

(muut)

verokausi
välillisessä verotuksessa ajanjakso, jolta vero ilmoitus on annettava ja jolta vero määrätään

verotusvuosi
vero vuotta seuraava vuosi, jonka aikana verotus toimitetaan

(kuukausikohtainen verokausi)

(vuosikohtainen verokausi)

Verotuksen toimittaminen

Verkställande av beskattningen

Implementation of taxation

Durchführung der Besteuerung

Déroulement de l'imposition

123

fi **verotus**

lakisääteinen *veron* määrääminen, *maksuunpano*, kantaminen ja tarvittaessa oikaiseminen

Termiä ”verotus” käytetään toisinaan myös suppeammin tarkoittamaan vain veron laskemista ja määräämistä. Yleiskielessä sillä puolestaan viitataan usein julkisen sektorin kantamien verojen ja maksujen kokonaismäärään (esim. ”verotus kevenee/ kiristyy”).

Ks. myös *veronkanto* ja *veronoikaisu*.

sv **beskattning**

lagstadgad fastställelse, *debitering*, *uppbörd* och vid behov *rättelse* av *skatt*

Termen ”beskattning” används ibland också i snävare bemärkelse för att ange endast beräkning och fastställelse av skatt. I allmänt språkbruk avses ofta det totala beloppet av de skatter och avgifter som den offentliga sektorn uppbär (t.ex. ”beskattningen lindras/skärps”).

Se även *skatteuppbörd*.

en **taxation**

en **assessment** *narrower concept*

legal procedure for determining, debiting, collecting, and, where necessary, adjusting *tax*

The term “taxation” is sometimes used in a narrower sense to refer exclusively to the calculation and assessment of taxes. In general usage, it often refers to the total amount of taxes and payments collected by the public sector (e.g., “taxation is easing / getting tighter”).

See also *debiting of tax* and *tax adjustment*.

de **Besteuerung** *f*

gesetzlich geregelte Festsetzung, *Veranlagung*, Erhebung und gegebenenfalls Korrektur der *Steuer*

Als Besteuerung im engeren Sinne wird nur die Berechnung und Festsetzung der Steuer bezeichnet. In der Umgangssprache wird damit häufig auf die gesamten vom öffentlichen Sektor erhobenen Steuern und Abgaben Bezug genommen (z. B. „die Besteuerung wird gelockert bzw. verschärft“).

S. auch *Steuererhebung* und *Steuerkorrektur*.

In Deutschland ist das Besteuerungsverfahren weitgehend in der Abgabenordnung vom 16.3.1976 geregelt.

fr **imposition** *f*

procédure légale pour la détermination, la *perception*, la collecte et, le cas échéant, la *rectification* d'un *impôt* ou d'une *taxe*

En finnois le terme « imposition » a aussi un sens plus restreint, où l'on vise uniquement le calcul et la détermination des impôts. Dans le langage courant l'on vise souvent la totalité des impôts et des autres charges prélevées par le secteur public (par exemple « alourdissement/allégement de l'imposition »).

Cf. également *collecte des impôts*.

124

fi **veroehdotus**

verovelvolliselle luonnolliselle henkilölle tarkistettavaksi lähetettävä tuloja ja varallisuutta koskeva yhteenveto, jonka perusteella *verotus* toimitetaan, ellei verovelvollinen tee siihen muutoksia tai ellei muuten tule ilmi verotuksessa huomioitavia seikkoja

Veroehdotus korvaa annettavan *veroilmoituksen*.

sv **skatteförslag** *ett**sv* **förenklad självdeklaration** *i Sverige* *besläktat begrepp*

sammandrag av inkomster och förmögenhet som skickas till *skattepliktig* fysisk person för granskning och på vars grund *beskattningen* verkställs, om inte den skattskyldige gör ändringar i förslaget eller om det inte annars framkommer omständigheter som skall beaktas vid beskattningen

Skatteförslaget ersätter *skattedeklarationen*.

en **tax proposal**

summary of income and wealth sent for inspection to a natural person liable to *taxation* and forming the basis for the *taxation* of that person unless he/she makes changes in information therein or other considerations affecting his/her taxation come to light

A tax proposal replaces a *tax return*.

de **Steuervorschlag**³²⁾ *m* *empfohlen**de* **Veranlagungsvorschlag** *m* *zulässig*

an *steuerpflichtige* natürliche Personen gerichtete Aufstellung der Einkünfte und des Vermögens, die als Grundlage der *Besteuerung* dient, wenn der Steuerpflichtige keine Einwände erhebt und wenn sich keine anderen Sachverhalte auf die Besteuerung auswirken

Der Steuervorschlag befreit von der Abgabe der *Steuererklärung*.

³²⁾ Die Benennung „Steuervorschlag“ orientiert sich an der in Finnland üblichen Terminologie. Für dieses in Finnland übliche Verfahren gibt es in Deutschland keine Entsprechung.

fr **proposition d'imposition** *f*
 résumé des revenus et de la fortune d'un *contribuable* particulier, envoyé par l'*administration fiscale* pour vérification par le contribuable ; l'*imposition* est effectuée sur la base de cette proposition, à moins que le contribuable n'y fasse des modifications, ou à moins que n'apparaissent d'autres circonstances à prendre en compte lors de l'imposition
 La proposition d'imposition remplace la *déclaration d'impôts*.

125

fi **veroilmoitus**
 ilmoitus, jonka *verovelvollinen* antaa *veroviranomaiselle verotuksen* toimittamista varten

sv **skattedeclaration**

sv **självdeklaration** *i Sverige*
 deklARATION som *skattskyldig* lämnar in till *skattemyndigheterna* för att verkställa *beskatning*

en **tax return**
 notification submitted by a *taxpayer* to a *tax authority* for the implementation of *taxes*

de **Steuererklärung** *f* *empfohlen*
de **Steueranmeldung**³³⁾ *f* *zulässig* *engerer Begriff*
 Erklärung des *Steuerpflichtigen* an die *Finanzbehörde* zwecks Durchführung der *Besteuerung*

fr **déclaration d'impôts** *f*
 déclaration remise à l'*administration fiscale* par le *contribuable* afin d'effectuer son *imposition*

³³⁾ Steueranmeldungen sind in Deutschland Steuererklärungen, bei denen der Steuerpflichtige die Steuer selbst berechnen muss. Im Umsatzsteuerrecht wird die Steueranmeldung „Voranmeldung“ (= *valvontailmoitus*) genannt. Neben den Voranmeldungen gibt der Steuerpflichtige dort auch eine Jahressteuererklärung ab.

fi **veron maksuunpano**

fi **maksuunpano**

veromäärän laskeminen ja *verolipun* kirjoittaminen ja lähettäminen *verovelvolliselle*

Joissakin verolajeissa *verotus* perustuu verovelvollisen oma-aloitteiseen maksamiseen.

sv **debitering av skatt**

sv **debitering**

beräkning av skattens belopp samt utskrift och avsändande av *debetsedel* till den *skattskyldige*

I vissa skatteslag är *beskattningen* baserad på att den *skattskyldige* betalar på eget initiativ.

en **debiting of tax**

calculation of tax due and the drawing up and posting of the *tax notice* to a *taxpayer*

In some forms of *taxation* debiting is based on tax being paid on the taxpayer's own initiative.

de **Veranlagung** *f*

Berechnung des Steuerbetrags sowie Ausstellung und Übermittlung des *Steuerbescheids (1)* an den *Steuerpflichtigen*

Bei bestimmten Steuern basiert die *Besteuerung* auf Zahlungen, die der Steuerpflichtige aus Eigeninitiative leistet.

fr **perception des impôts** *f*

fr **perception** *f*

calcul du montant des *impôts*, établissement d'une *feuille d'impôts* et son envoi au *contribuable*

Dans certaines catégories d'impôts la perception est basée sur le paiement spontané du contribuable.

127

- fi* **määrätä vero**
vahvistaa *veron* suuruus
- sv* **fastställa skatt**
sv **påföra skatt**
fastställa skattebeloppet
- en* **determine tax**
en **assess tax**
to establish the amount of *tax* due
- de* **Steuer festsetzen**
Höhe der *Steuer* ermitteln
- fr* **établir un impôt**
définir le montant d'un *impôt*

128

- fi* **verolippu**
verovelvolliselle lähetettävä laskelma *veron* määrästä
Ks. myös *verotuspäätös*.
- sv* **debetsedel**
sv **skattebesked** *ett* *i Sverige*
beräkning av skattebeloppet som skickas till den *skattskyldige*
Se även *beskattningsbeslut*.
- en* **tax notice**
en **tax statement**
breakdown of *taxes* due sent to a *taxpayer*
See also *tax decision*.
- de* **Steuerbescheid (1)**³⁴⁾ *m*
de **schriftlicher Steuerbescheid** *m*
an den *Steuerpflichtigen* gerichtete aufgeschlüsselte Berechnung des
Steuerbetrags
S. auch *Steuerbescheid (2)*.

³⁴⁾ In der deutschen Steuerrechtsterminologie ist mit „Steuerbescheid“ sowohl der von der Steuerbehörde getroffene Steuerwaltungsakt (*verotuspäätös*) wie auch dessen Verkörperung in einer Urkunde (*verolippu*) gemeint.

fr **feuille d'impôt** *f*
calcul du montant d'un *impôt*, que l'on fait parvenir au *contribuable*
Cf. également *décision d'imposition*.

129

fi **veronkanto**
veron kerääminen, periminen, palauttaminen ja tilittäminen

sv **skatteuppbörd**³⁵⁾ *i författningar*
uppbörd, indrivning, återbäring och redovisning av *skatt*

en **tax collection**
collection, recovery, refunding and remitting of *tax*

de **Steuererhebung** *f*
Entgegennahme, Beitreibung, Erstattung sowie Verteilung von *Steuern*

fr **collecte des impôts** *f*
la collecte, le recouvrement, le remboursement et l'affectation des *impôts*

130

fi **kantaa vero**
Ks. *veronkanto*.

sv **uppbära skatt**
Se *skatteuppbörd*.

en **collect tax**
en **levy tax**
See *tax collection*.

de **Steuer erheben**
S. *Steuererhebung*.

fr **collecter des impôts**
Cf. *collecte des impôts*.

³⁵⁾ Ett modernare uttryck är ”skatteuttag”, respektive ”ta ut skatt”.

fi periä vero

vaatia *verovelvolliselta* maksamatta jätetyn *veron* maksamista tarvittaessa pakkokeinoja käyttäen

Ilmaisia ”periä vero” käytetään usein myös samassa merkityksessä kuin ilmaisua *kantaa vero*, esimerkiksi ”periä *lähdevero* tulon lähteellä”.

sv indriva skatt

kräva att den *skattskyldige* betalar obetald *skatt*, vid behov genom att använda tvångsmedel

Då man i finskan använder uttrycket ”periä vero” på i definitionen angivet sätt är ”indriva skatt” inte alltid en adekvat översättning. I synnerhet i källbeskattnings-sammanhang och i äldre skattelagstiftning används uttrycket ofta i betydelsen *påföra skatt*.

en recover tax

to demand outstanding *taxes* from a *taxpayer*, using coercive measures if necessary

The Finnish verb “periä” is also used in the more general sense of ’to collect a payment’.

de Steuer Beitreiben

vom *Steuerpflichtigen* nicht gezahlte *Steuer* einfordern, notfalls unter Einsatz von Zwangsmitteln

Der Ausdruck „periä vero“ wird im Finnischen häufig im selben Sinn wie „kantaa vero“ bzw. „Steuer erheben“ verwendet, z. B. „*Quellensteuer* an der Einkunftsquelle erheben“.

fr recouvrer des impôts

ordonner à un *contribuable* de verser des *impôts* non payés, le cas échéant par des moyens de contrainte

En finnois les mots « periä vero » ont aussi un emploi plus large que l’expression « recouvrer des impôts ». Parfois il convient mieux de les traduire par « *collecter des impôts* ».

fi verontilitys

verohallinnolle kertyneiden verotulojen tilittäminen *veronsaajille* säädettyjen jako-osuuksien mukaisesti

sv skatteredovisning

redovisning till *skattetagare*, enligt stadgade fördelningsgrunder, av skatteinkomster som influtit till *skatteförvaltningen*

en rendering of account of taxes

remitting of the tax revenues accruing to the *tax administration* to *tax recipients* in the predetermined proportions

de Verteilung des Steueraufkommens *f*

Verteilung der von der *Finanzverwaltung* vereinnahmten Steuern nach festgelegtem Schlüssel an die *Steuerberechtigten*

fr versement des impôts *m*

versement aux *destinataires des recettes fiscales* des fonds collectés par l'*administration fiscale*, en proportion des quotes-parts établies par la loi pour chaque destinataire

133

fi veronoikaisu**fi oikaisu**

verotuksessa tapahtuneen virheen korjaaminen verotuksen toimittaneen *veroviranomaisen* toimesta

Arvonlisäverotuksessa *verovelvollinen* voi usein itse oikaista tekemänsä virheen.

sv skatterättelse**sv rättelse**

justering av fel i *beskattningen* på åtgärd av den myndighet som verkställt beskattningen

I mervärdesbeskattningen kan den *skattskyldige* själv ofta rätta ett fel som han eller hon begått.

en tax adjustment**en corrective assessment**

rectification by *tax authorities* of an error in *taxation*

In value-added taxation, the *taxpayers* themselves may often correct an error they have made.

de Steuerkorrektur *f*

Berichtigung eines bei der *Besteuerung* unterlaufenen Fehlers seitens der zuständigen *Finanzbehörde*

Bei der *Mehrwertsteuer* kann der *Steuerpflichtige* oft selbst einen begangenen Fehler berichtigen.

fr rectification d'imposition *f***fr rectification** *f*

rectification d'une erreur commise lors de l'*imposition*, faite d'office par les services qui ont effectué celle-ci

Au sein du régime de la *taxe sur la valeur ajoutée* l'*assujetti* peut souvent lui-même corriger l'erreur qu'il a commise.

fi verotuspäätös

veroviranomaisen ratkaisu maksuun pantavasta verosta

Käytännössä verotuspäätös ilmenee esimerkiksi *verovelvolliselle* lähetettävästä *verolipusta*.

sv beskattningsbeslut *ett*

sv slutskattebesked *ett i Sverige*

avgörande av *skattemyndighet* angående *skatt* som skall debiteras

I praktiken framgår beskattningsbeslutet t.ex. av den *debetsedel* som skickas till den *skattskyldige*.

en tax decision

decision by a *tax authority* on the amount of *tax* to be debited

In practice, a tax decision appears, for example, on the *tax notice* sent to a *taxpayer*.

de Steuerbescheid (2)³⁶⁾ *m*

Entscheidung der *Finanzbehörde* über die festzusetzende *Steuer*

Der Steuerbescheid (2) manifestiert sich im *Steuerbescheid (1)* an den *Steuerpflichtigen*.

fr décision d'imposition *f*

décision de l'*autorité fiscale* concernant un *impôt* à percevoir

Dans la pratique, par exemple, la *feuille d'impôt* envoyée au *contribuable* constitue la décision d'imposition.

³⁶⁾ Praktisch ist die Steuerfestsetzung gleichzusetzen mit dem Steuerbescheid. In der deutschen Steuerrechtsterminologie ist mit „Steuerbescheid“ sowohl der von der Steuerbehörde getroffene Steuerverwaltungsakt (verotuspäätös) wie auch dessen Verkörperung in einer Urkunde (verolippu) gemeint.

fi verovuosi

tulo- ja varallisuusverotuksessa kalenterivuosi, jolta *veroilmoitus* on annettava ja jolta *vero* määrätään

Yhteisön verovuosi muodostuu niistä tilikausista, jotka ovat päättyneet kalenterivuoden aikana.

sv **skatteår** *ett*

sv **beskattningsår (1)**³⁷⁾ *ett i Sverige*

sv **inkomstår** *ett i Sverige snävare begrepp*

i inkomst- och förmögenhetsbeskattningen det kalenderår för vilket *skattedeklaration* skall lämnas in och för vilket *skatt* fastställs

Ett *samfunds* skatteår består av de räkenskapsperioder, som har gått ut under ett kalenderår.

en tax year

in income and wealth tax, the calendar year for which a *tax return* is submitted and *tax* determined

The tax year for a *corporation* comprises the accounting periods which have ended during the calendar year.

de **Veranlagungszeitraum (1)**³⁸⁾ *m*

de **Steuerjahr**³⁹⁾ *n*

bei der Besteuerung des Einkommens und Vermögens das Kalenderjahr, für das eine *Steuererklärung* abzugeben ist und für das die *Steuer* festgesetzt wird

Der Veranlagungszeitraum von *Körperschaften* bestimmt sich nach den Berichtszeiträumen, die im angelaufenen Kalenderjahr endeten.

fr année fiscale *f*

en ce qui concerne l'imposition des revenus et des fortunes, l'année civile pour laquelle la *déclaration d'impôts* doit être déposée et pour laquelle l'*impôt* est établi

L'année fiscale des *sociétés* et des autres collectivités comprend les exercices qui se sont terminés au cours de l'année civile.

³⁷⁾ Jfr begrepp 136.

³⁸⁾ Die Benennung „Veranlagungszeitraum“ entspricht dem deutschen Sprachgebrauch.

³⁹⁾ Die Benennung „Steuerjahr“ entspricht dem schweizerischen Sprachgebrauch.

- fi* **verotusvuosi** *vanhentunut*
verovuotta seuraava vuosi, jonka aikana *verotus* toimitetaan
 Verosäädöksissä ei enää käytetä termiä verotusvuosi.
- sv* **beskattningsår (2)** *ett föråldrad*
taxeringsår *ett i Sverige*
 året som följer efter *skatteåret* och under vilket *beskattningen* verkställs
 I skatteförfattningarna används inte längre termen beskattningsår.
- en* **assessment year**
 year following the *tax year* and during which *taxation* is carried out
 This term is no longer used in tax legislation.
- de* **das an den Veranlagungszeitraum anschließende Jahr** *n*
 Jahr, in dem die *Besteuerung* durchgeführt wird
 In Verordnungen wird die Benennung „verotusvuosi“ nicht mehr verwendet.
- fr* **année d'imposition** *f*
 année qui suit l'*année fiscale* et au cours de laquelle l'*imposition* est effectuée
 Le terme « année d'imposition » n'est plus employé dans la législation fiscale.

- fi* **verokausi**
 välillisessä verotuksessa sovellettava ajanjakso, jolta *veroilmoitus* on annettava ja jolta *vero* määrätään
 Verokausi on yleensä vuosi tai kuukausi.
- sv* **skatteperiod**
 i den indirekta beskattningen tillämpad tidsperiod, för vilken *skattedeclaration* skall lämnas in och för vilken *skatt* fastställs
 Skatteperioden är i allmänhet ett år eller en månad.
- en* **tax period**
 period of time applied in indirect taxation for which a *tax return* is to be submitted and *tax* is determined
 The tax period is generally one year or one month.

de **Besteuerungszeitraum**⁴⁰⁾ *m*
de **Veranlagungszeitraum (2)**⁴¹⁾ *m* *verwandter Begriff*
de **Erhebungszeitraum**⁴²⁾ *m* *verwandter Begriff*
 bei indirekter Besteuerung der Zeitraum, für den eine *Steuermeldung* abgegeben und für den die *Steuer* festgesetzt wird
 Besteuerungszeitraum ist in der Regel ein Jahr oder Monat.

fr **période fiscale** *f*
 période appliquée dans la fiscalité indirecte, pour laquelle la *déclaration d'impôts* doit être déposée et pour laquelle l'*impôt* est établi
 En général, la période fiscale correspond à un an ou un mois.

138

fi **veroprocentti**
 Ks. *verokanta*.

sv **skatteprocent**
 Se *skattesats*.

en **tax percentage**
 See *tax rate*.

de **Steuersatz (1)**⁴³⁾ *m* *engerer Begriff*
de **Steuermesszahl**⁴⁴⁾ *f* *engerer Begriff*
 S. *Steuersatz (2)*.

fr **pourcentage d'imposition** *m*
 Cf. *taux d'imposition*.

⁴⁰⁾ Die Benennung richtet sich nach der Steuerart. Bei *indirekten Steuern (Umsatzsteuer)* spricht man vom Besteuerungszeitraum.

⁴¹⁾ Bei der *Einkommen- und Körperschaftsteuer* spricht man vom Veranlagungszeitraum.

⁴²⁾ Bei der *Gewerbsteuer* spricht man vom Erhebungszeitraum.

⁴³⁾ Die Benennung richtet sich nach der Steuerart. Die Benennung „Steuersatz“ gilt nicht bei Realsteuern.

⁴⁴⁾ Die Benennung „Steuermesszahl“ gilt bei Realsteuern wie der *Gewerbsteuer* und der *Grundsteuer*.

fi **veroäyri** *vanhentunut*

kirkollis- ja kunnallisveron laskennan perusteena käytetty yksikkö, joka vastasi yhden markan suuruista kunnallisverotuksen *verotettavaa tuloa*

Veroäyriin käsitteestä luovuttiin vuoden 2002 alussa. Veroäyriin hintaan viitataan nykyisin termillä tuloveroprosentti.

sv **skatteöre** *ett föråldrad*

enhet som användes som beräkningsgrund för *kyrko- och kommunalskatten* och som motsvarade en *beskattningsbar inkomst* på en mark

Begreppet ”skatteöre” slopades i början av år 2002. Numera hänvisar man till uttaxering per skatteöre (”priset på ett skatteöre”) med termen ”inkomstskatteprocent”.

en **tax unit**

unit used in calculating *church tax* and *municipal income tax* corresponding the tax payable on one Finnish mark in *taxable income* in municipal taxation

Use of the term was discontinued at the beginning of 2002. The rate is now referred to using the term “income tax percentage”.

de **Steuersatz der Kommunalsteuer** *m*

bei der Berechnung der *Kirchensteuer* und der *Kommunalsteuer* verwendeter Koeffizient, der angab, wie viel von einer Finnmark zu *versteuerndem Einkommen* auf die *Gemeindesteuer* entfiel

Seit Anfang 2002 wird der Begriff nicht mehr verwendet. Statt dessen wurde die Benennung „Einkommensteuersatz“ eingeführt.

fr **sou fiscal** *m*

unité artificielle employée autrefois comme base de calcul dans l'imposition ecclésiastique et communale ; une unité équivalait à un FIM de *revenus imposables* dans la taxation communale

Le concept « sou fiscal » fut abandonné à partir de 2002. Aujourd'hui l'on réfère à ce concept par l'expression « pourcentage d'imposition des revenus ».

fi **verotettava tulo**

veronalaisesta tulosta *vähennyksen* jälkeen jäävä tulo, jonka perusteella lopullinen *vero* määrätään

sv **beskattningsbar inkomst**

den inkomst som återstår av den *skattepliktiga* inkomsten efter *avdrag* och på basis av vilken den slutliga *skatten* fastställs

- en* **taxable income**
income remaining after *deductions* from income *subject to tax* and serving as the basis for determining final *tax*
- de* **zu versteuerndes Einkommen** *n*
von den *steuerpflichtigen* Einkünften nach *Abzügen* und *Freibeträgen* verbleibendes Einkommen, das für die endgültige Festsetzung der *Steuer* maßgeblich ist
- fr* **revenu net global imposable** *m*
fr **revenu imposable** *m*
solde des revenus soumis à l'*impôt*, après les *déductions* ; ce solde sert de base à l'établissement de l'*impôt définitif*

141

- fi* **verotusarvo**
verotusta varten määrätty verokohteen arvo laissa määrättyllä hetkellä
Verotusarvo määräytyy eri verolajeissa eri tavoin.
- sv* **beskattningsvärde** *ett*
sv **taxeringsvärde** *ett*
skatteobjektets värde vid en i lag föreskriven tidpunkt vilket fastställs för *beskattningen*
Beskattningsvärdet beräknas på olika sätt i olika skatteslag.
- en* **taxable value**
value of a taxable item determined for purposes of *taxation* at a point in time set out in the law
Taxable value is determined in different ways for different types of tax.
- de* **Besteuerungswert** *m*
de **Bemessungsgrundlage (1)** *f*
zwecks *Besteuerung* festgesetzter Wert eines Steuerobjekts zu einem gesetzlich bestimmten Zeitpunkt
Der Besteuerungswert wird je nach Steuerart unterschiedlich ermittelt.
- fr* **valeur fiscale** *f*
valeur d'un bien ou d'un objet, déterminée pour des fins fiscales, à un moment établi par la loi
La valeur fiscale est déterminée d'une façon différente dans des différentes catégories d'*impôts*.

fi **hankintameno-olettama**

luonnollisen henkilön tai kuolinpesän *luovutusvoittoa* laskettaessa omaisuuden todellisen hankintameno sijasta käytetty määrä, joka on prosenttiosuus omaisuuden luovutushinnasta

sv **presumtiv anskaffningsutgift**

belopp som tillämpas i stället för egendomens verkliga anskaffningsutgift då man beräknar fysiska personers eller dödsboms *överlåtelsevinst* och som utgör en procentuell andel av överlåtelsepriset

en **presumed acquisition cost**

in calculating the *capital gains* of a natural person or death estate, the amount used instead of the true cost of acquisition of property, a percentage of the transfer price of the property

de **kalkulatorische Anschaffungs- und Herstellungskosten** *pl empfohlen**de* **vermutete Anschaffungs- und Herstellungskosten** *pl zulässig*

bei der Berechnung des *Spekulationsgewinns* einer natürlichen Person oder einer Erbengemeinschaft der Ansatz eines prozentualen Anteils am Veräußerungspreis von Vermögensgegenständen anstelle der tatsächlichen Anschaffungs- und Herstellungskosten

fr **présomption des frais d'acquisition** *f*

somme forfaitaire utilisée pour le calcul des *plus-values de cession* obtenus par un particulier ou par la succession d'un défunt, au lieu d'utiliser les frais d'acquisition véritables

La somme forfaitaire est un pourcentage du prix de vente.

fi **veroluokka**

saman perusteen mukaan verotettavien *verovelvollisten* tai verokohteiden luokka

Veroluokkia käytetään esimerkiksi perintö-, lahja- ja valmisteverotuksessa.

sv **skatteklass**

klass av *skattskyldiga* eller skatteobjekt som beskattas enligt samma grunder

Skatteklasser tillämpas t.ex. inom arvs-, gåvo- och accisbeskattningen.

en tax bracket

category comprising *taxpayers* or objects of taxation that are taxed using the same tax basis

Tax brackets are used in applying *inheritance* and *gift taxes* and *excise duties*.

de Steuerklasse⁴⁵⁾ *f* *engerer Begriff*

de Erbschaftsteuerklasse *f* *engerer Begriff*

auf derselben Grundlage veranlagte *Steuerpflichtige* oder Steuerobjekte
Steuerklassen sind üblich z. B. bei der *Erbschaft-* und *Schenkungssteuer* sowie bei *Verbrauchssteuern* (2).

fr catégorie d'impôt *f*

catégorie des *contribuables*, ou des objets, qui sont imposés sur la même base

Les catégories s'utilisent surtout dans l'*imposition* des successions et des dons, ainsi que dans les *droits d'accise*.

144

fi luovutustappio

omaisuuden myynnistä tai vaihtamisesta syntynyt tappio

sv överlåtelseförlust

sv realisationsförlust *i Sverige*

sv reaförlust *i Sverige*

förlust som uppstår vid försäljning eller byte av egendom

en capital loss

loss resulting from the sale or exchange of property

de Veräußerungsverlust *m*

aus der Veräußerung oder dem Tausch von Vermögensgegenständen entstandener Verlust

fr moins-value de cession *f*

perte résultant d'une vente ou d'un échange des biens

⁴⁵⁾ In Deutschland ist die Benennung Steuerklasse nur im Zusammenhang mit der Lohnsteuer (Lohnsteuerklasse) und Erbschaft- bzw. Schenkungssteuer (Erbschaftsteuerklassen) üblich.

fi **tappiontasaus**

verotuksessa vahvistetun tappion vähentäminen myöhempien voitollisten *verovuosien* tuloista

sv **förlustutjämning**

avdrag av i *beskattningen* fastställd förlust från senare vinstgivande *skatteårs* inkomster

en **loss relief**

carrying forward of a loss verified in *taxation* to be offset against profits in future *tax years*

de **Verlustvortrag** *m* *empfohlen**de* **Verlustausgleich⁴⁶⁾** *m* *abzulehnen*

Abzug eines steuerlich anerkannten Verlustes von den Einkünften späterer überschüssiger *Veranlagungszeiträume (I)*

fr **compensation entre profits et pertes** *f*

déduction des pertes établies lors de l'*imposition* des recettes obtenues au cours des *années fiscales* ultérieures et ayant dégagé des profits

fi **tulontasaus**

menettely, jossa usealta kalenterivuodelta kertyneen *verovuonna* saadun tulon vaikutusta *veron* progressioon lievennetään

sv **inkomstutjämning**

förfarande varigenom man lindrar inverkan på progressionen av *skatt* som inflyter för flera kalenderår, men som erhålls under ett och samma *skatteår*

en **income spreading**

procedure reducing the effect on the tax progression of income received in a given *tax year* that has accrued over a number of calendar years

⁴⁶⁾ Im deutschen Steuerrecht ist Verlustausgleich der Ausgleich positiver und negativer Einkünfte im selben Veranlagungszeitraum (Kalenderjahr), während der Verlustvortrag den Abzug eines Verlustes von den Einkünften späterer Veranlagungszeiträume betrifft.

- de* **rechnerische Verteilung außerordentlicher Einkünfte**⁴⁷⁾ *f*
- de* **ermäßigte Besteuerung außerordentlicher Einkünfte**⁴⁸⁾ *f*
- verwandter Begriff*
- Verfahren, das die Auswirkungen von Einkünften des *Veranlagungszeitraums (I)*, deren Entstehung sich auf mehrere Kalenderjahre erstreckt, auf die Steuerprogression mildert
- In Deutschland können außerordentliche Einkünfte rechnerisch auf fünf Jahre verteilt werden.
- fr* **redistribution égalitaire des revenus** *f*
- procédure par laquelle l'impact de la progressivité de l'*impôt* sur les revenus accumulés pendant plusieurs années civiles, mais perçus seulement pendant l'*année fiscale*, est allégé

147

- fi* **kattosääntö**
- säännös, jolla *verovuoden tuloveron* ja *varallisuusveron* summa rajoitetaan tiettyyn prosentuaaliseen osaan *verovelvollisen verotettavasta tulosta*
- sv* **beskattningens övre gräns**
- bestämmelse varigenom summan av *skatteårets inkomstskatt* och *förmögenhetsskatt* begränsas till en viss procentuell andel av den *skattskyldiges beskattningsbara inkomst*
- en* **maximum combined rate rule**
- provision limiting the sum of the *income tax* and *wealth tax* in a *tax year* to a certain percentage of a *taxpayer's taxable income*
- de* **Höchststeuersatzregelung** *f*
- Regelung, wonach die Summe aus *Einkommensteuer* und *Vermögensteuer* des *Veranlagungszeitraums (I)* auf einen bestimmten prozentualen Anteil vom *zu versteuernden Einkommen* des *Steuerpflichtigen* begrenzt wird
- fr* **règle de plafond** *f*
- disposition selon laquelle la totalité des *impôts sur les revenus* et sur la *fortune* de l'*année fiscale* ne peut pas dépasser un certain pourcentage des *revenus imposables* du *contribuable*

⁴⁷⁾ Die Benennung „rechnerische Verteilung außerordentlicher Einkünfte“ bezieht sich auf die Vorgehensweise und entspricht der finnischen Benennung.

⁴⁸⁾ Die Benennung „ermäßigte Besteuerung außerordentlicher Einkünfte“ bezieht sich auf die Konsequenzen der Vorgehensweise.

fi veronlykkäys

veroviranomaisen verovelvolliselle hakemuksesta myöntämä maksuun pannun veron maksamisen siirtäminen tuonnetmaksiksi

sv skatteuppskov *ett rekommenderas*

sv anstånd *ett vidare begrepp*

uppskov till en senare tidpunkt med att betala debiterad *skatt* som *skattemyndighet* beviljar *skattskyldig* på ansökan

en tax deferral

respite in the payment of debited *tax*, granted by a *tax authority* to a *taxpayer* upon application

de Stundung *f empfohlen*

de Zahlungsaufschub⁴⁹⁾ *m zulässig engerer Begriff*
von der *Finanzbehörde* auf Antrag des *Steuerpflichtigen* gewährte Fristverlängerung der Zahlung der veranlagten *Steuer*

fr report d'imposition *m*

remise à plus tard du paiement d'un *impôt* déjà établi, accordée par l'*administration fiscale* sur demande du *contribuable*

fi veronhuojennus (1)

veroviranomaisen tai veronsaajan erityisistä kohtuusyistä myöntämä vapautus verosta tai sen osasta

sv skattelättnad (1)

befrielse från *skatt* eller från en del av den som *skattemyndighet* eller *skattetagaren* beviljar på särskilda skälighetsgrunder

en tax concession (1)

exemption from *taxes* or part thereof, granted upon special considerations of equity by a *tax authority* or *tax recipient*

de Erläss *m amtlich*

de Billigkeitserlass *m*

von der *Finanzbehörde* oder vom *Steuerberechtigten* auf Grund von Billigkeitserwägung gewährte Befreiung oder Teilbefreiung von der *Steuer*

⁴⁹⁾ Die Benennung „Zahlungsaufschub“ betrifft *Zölle* (1) und *Verbrauchssteuern* (1).

fr **abattement de l'imposition** *m*
libération totale ou partielle de l'obligation de s'acquitter d'un *impôt*, accordée par l'*administration fiscale* ou par le *destinataire des recettes fiscales*, pour des raisons extraordinaires d'équité

150

fi **veronpalautus**
liikaa kannetun *veron* palauttaminen *verovelvolliselle*
Veronpalautus on useimmiten *ennakkoveron* palautusta (ennakonpalautus).
Termillä veronpalautus viitataan usein myös veronpalautuksen määrään.

sv **skatteåterbäring**

sv **accisåterbäring** *snävare begrepp*

sv **momsåterbäring** *snävare begrepp*

återbäring till *skattskyldig* av för mycket uppburen *skatt*

Skatteåterbäring utgör oftast återbäring av *förskottsskatt* (förskottsåterbäring).

Med termen skatteåterbäring avses ofta också skatteåterbäringens belopp. I accislagstiftningen används det mera specifika uttrycket ”accisåterbäring”.

en **tax refund**

reimbursement to the *taxpayer* of excess *tax* collected

A tax refund is generally the return of prepaid tax.

The term also often refers to the actual amount refunded.

de **Steuererstattung**⁵⁰⁾ *f* *empfohlen*

de **Steuervergütung**⁵¹⁾ *f* *abzulehnen* *engerer Begriff*

Erstattung von zu viel erhobener *Steuer* an den *Steuerpflichtigen*

Steuererstattung ist im Regelfall die Erstattung von Einkommensteuervorauszahlungen (Erstattung vorausgezahlter Steuer).

Die Steuererstattung betrifft die Rückgewähr von Leistungen in Fällen, in denen mehr gezahlt worden ist, als geschuldet wurde. Diese Benennung bezieht sich häufig auch auf den erstatteten Betrag selbst.

fr **remboursement d'impôts** *m*

remboursement au *contribuable* des *impôts* perçus en trop

Dans la majorité des cas le remboursement d'impôts consiste dans le remboursement d'un *acompte*.

Le terme « remboursement d'impôts » vise aussi souvent le montant du remboursement.

⁵⁰⁾ Zusatz „Steuererstattung an den Steuerpflichtigen“ ist erforderlich, um Missverständnissen vorzubeugen. In Deutschland sind auch Steuererstattungen an das Finanzamt möglich.

⁵¹⁾ Die Steuervergütung betrifft die Rückgewähr einer Steuer an eine andere Person als diejenige, welche die Steuer vorher entrichtet hat. Sie bezieht sich daher z. B. auf Verbrauchsteuern und die internationale Vergütung von Mehrwertsteuer.

fi palautuskorko

korko, joka maksetaan muun *verovelvollisen* kuin *yhteisön* tai *yhteis-etuuden* saamalle ennakonpalautukselle

Palautuskoroksi voidaan kutsua myös muussa kuin tuloverotuksessa *veronpalautukselle* maksettavaa korkoa.
Vrt. palautettava *yhteisökorko*.

sv återbäringsränta**sv intäktsränta** *i Sverige*

ränta som betalas på förskottsåterbärning till andra *skattskyldiga* än *samfund* eller *samfällid förmån*

Såsom återbäringsränta kan man anse också ränta som betalas på *skatteåterbärning* inom annan beskattning än inkomstbeskattningen.
Jfr *samfundsränta*.

en interest on the refund of prepaid tax

interest paid on a *tax refund* to a *taxpayer* other than a *corporation* or *joint administration*

The term can also be applied to the interest paid on a tax refund in cases other than income taxation.
Cf. *refunded corporate interest*.

de Erstattungszinsen *mpl*

Zinsen, die auf die Erstattungsbeträge vorausgezahlter Steuer an andere *Steuerpflichtige* als *Körperschaften* oder *Interessengemeinschaften* gezahlt werden

Als Erstattungszinsen können über den Fall der Einkommenbesteuerung hinaus auch Zinsen auf andere *Steuererstattungen* bezeichnet werden.
Vgl. *Körperschaftszinsen*.
Zinsen auf *Steuernachforderungen* (jäännösvero) heißen in Deutschland Nachzahlungszinsen.

fr intérêt sur les remboursements *m*

intérêt versé sur les remboursements d'*acomptes* aux *contribuables* autres que les *collectivités* ou les *groupements associatifs pour la gestion des biens*

On peut aussi appliquer le terme « intérêt sur les remboursements » pour désigner l'intérêt payé sur les *remboursements d'impôts*, autre que ceux appliqués dans l'imposition des revenus.
Cf. également *intérêt des collectivités*.

152

fi **yhteisökorko**

korko, joka lasketaan *yhteisön* tai *yhteisetyuden* maksamien *ennakoiden* ja yhteisölle tai yhteisetyudelle määrätyn lopullisen *veron* erotukselle

sv **samfundsränta**

ränta som beräknas på skillnaden mellan *förskott* som betalats av *samfund* eller *samfällid förmån* och mellan den slutliga *skatt* som påförts dem

en **corporate interest**

interest calculated on the difference between the prepaid *taxes* of a *corporation* or *joint administration* and the final taxes to be paid by that corporation or joint administration

de **Körperschaftszinsen** *mpl*

Zinsen, die *Körperschaften* oder *Interessengemeinschaften* für die Differenz zwischen *vorausgezahlter Steuer* und veranlagter *Steuer* berechnet werden

fr **intérêt des collectivités** *m*

intérêt calculé en fonction de la différence entre, d'un côté, les *acomptes* payés par les *collectivités* ou les *groupements associatifs pour la gestion des biens* et de l'autre côté l'*impôt* définitif établi pour ceux-ci

153

fi **jäännösvero**

fi **mätky** *arkikielessä*

fi **lisävero** *hylättävä*

vero, joka kannetaan, jos *ennakkoperinnässä* on maksettu liian vähän veroa

sv **kvarskatt**

skatt som upp bärs om alltför litet *skatt* har betalats vid *förskottsuppbörd*

en **residual tax**

en **back taxes** *pl*

en **outstanding taxes** *pl*

tax collected when too little *tax* has been prepaid

See collection of tax to be prepaid.

de **Steuernachforderung** *f*
Steuer, die erhoben wird, wenn die *Steuervoraushebung* zu niedrig war

fr **impôt résiduel** *m*

fr **impôt supplémentaire (1)** *m* *rejeté*
impôt perçu dans le cas où trop peu d'impôts ont été collectés en *acomptes* provisionnels

154

fi **arvioverotus**

fi **harkintaverotus** *hylättävä*
verotus, joka toimitetaan arvioimalla, koska *verovelvollinen* ei ole antanut *veroilmoitusta* tai on syytä epäillä *veroilmoituksen* luotettavuutta

sv **beskattning enligt uppskattning** *i författningar*

sv **beskattning enligt prövning** *inofficiell*

sv **prövningsbeskattning** *avrådd*

sv **skönstaxering** *i Sverige*

beskattning som verkställs enligt uppskattning, eftersom den *skattskyldige* inte har inlämnat *skattedeklaration* eller om det finns anledning av betvivla *skattedeklarationens* tillförlitlighet

en **assessment on the basis of estimated income**

taxation implemented through estimation because a *taxpayer* has not submitted a *tax return* or there is reason to suspect the accuracy of the tax return submitted

de **Besteuerung nach Schätzung** *f*

annäherungsmäßige *Besteuerung* in Fällen, wo der *Steuerpflichtige* keine *Steuererklärung* abgegeben hat oder wo begründete Zweifel an der Richtigkeit der *Steuererklärung* bestehen

fr **imposition par évaluation d'office** *f*

imposition effectuée par évaluation, lorsque le *contribuable* n'a pas déposé de *déclaration d'impôt* ou lorsqu'il y a des raisons de douter de la fiabilité de celle-ci

fi **jälkiverotus**

verotus, joka toimitetaan säännönmukaisen verotuksen jälkeen, koska *verovelvollinen* ei ole antanut *veroilmoitusta* tai sen tiedot ovat virheellisiä ja *vero* on siksi jäänyt määräämättä tai se on määrätty liian alhaiseksi

sv **efterbeskattning***sv* **eftertaxering** *i Sverige*

beskattning som genomförs efter den ordinarie beskattningen på grund av att den *skattskyldige* inte har inlämnat *skattedeklaration*, eller att uppgifter är felaktiga och att *skatt* därför inte har påförts, eller att den har påförts till för litet belopp

en **reassessment**

taxation carried out after ordinary taxation where a *taxpayer* has not submitted a *tax return* or the information on the tax return is incorrect and has led either to *tax* not being determined or to the amount determined being too low

de **nachträgliche Besteuerung** *f**de* **Nachbesteuerung** *f*

Besteuerung im Anschluss an die ordnungsmäßige Besteuerung in Fällen, wo der *Steuerpflichtige* keine *Steuererklärung* abgegeben hat, wo die Angaben in der Steuererklärung fehlerhaft sind und deshalb keine *Steuer* festgesetzt wurde oder wo diese zu niedrig festgesetzt wurde

fr **imposition à posteriori** *f*

imposition effectuée après l'imposition ordinaire, parce que le *contribuable* n'a pas déposé de *déclaration d'impôts* ou parce que ses informations sont incorrectes, avec la conséquence qu'aucun *impôt* n'a été établi ou que le montant de celui-ci est insuffisant

fi **veronlisäys**

veroviranomaisen määräämä koron luonteinen viivästysseuraamus, jonka syynä on oma-aloitteisesti suoritettavan *veron* maksamatta jättäminen tai maksamisen viivästyminen tai *jälkiverotuksen* toimittaminen

sv **skattetillägg** *ett*

förseningspåföljd av räntenatur som bestäms av *skattemyndigheterna* och vars orsak är att *skatt* som skall betalas på eget initiativ inte har betalats, eller att betalningen har försenats, eller att *efterbeskattning* har verkställts

en **surtax**

interest-like penalty for delay, imposed by a *tax authority* in consequence of a *taxpayer's* failure to pay or delay in paying *tax* due on his/her own initiative or as the outcome of *reassessment*

de **Säumniszuschlag** *m*

von der *Finanzbehörde* festgesetzte zinsähnliche Sanktion in Fällen, wo die aus Eigeninitiative zu entrichtende *Steuer* nicht gezahlt wurde oder verspätet gezahlt wurde oder bei der *nachträglichen Besteuerung*

Der Säumniszuschlag ist in erster Linie ein Druckmittel, um den *Steuerpflichtigen* zur pünktlichen Zahlung anzuhalten. Säumniszuschläge entstehen kraft Gesetzes ohne Rücksicht auf ein Verschulden des Steuerpflichtigen.

fr **impôt supplémentaire (2)** *m*

sanction pour retard, déterminée par l'*administration fiscale* et ayant le caractère d'un intérêt ; sa raison est soit le non-paiement d'un *impôt* qui doit être payé spontanément, soit le paiement en retard

L'impôt supplémentaire peut aussi être appliqué lors d'une *imposition à posteriori*.

fi veronkorotus

veroviranomaisen veron lisäksi määräämä seuraamus sen johdosta, että *verovelvollinen* on laiminlyönyt ilmoittamisvelvollisuutensa, antanut virheellistä tietoa veroviranomaiselle tai jättänyt oma-aloitteisesti suoritettavan veron maksamatta määräajassa

sv skatteförhöjning⁵²⁾

påföljd som bestäms av *skattemyndigheterna* som tillägg till *skatt* av den orsak att den *skattskyldige* har försummat sin deklarationsplikt, har gett myndigheterna felaktiga uppgifter, eller har underlåtit att inom fastställd tid betala skatt som skall betalas på eget initiativ

en tax penalty**en surcharge for late payment of tax***narrower concept*

penalty imposed by *tax authorities* in addition to *tax* for a *taxpayer's* having neglected his/her duty to file a return, for having given incorrect information to the tax authorities, or for failing to pay on time tax to be paid on his/her own initiative

de Verspätungszuschlag⁵³⁾*m*

von der *Finanzbehörde* zusätzlich zur *Steuer* angeordnete Sanktion in Fällen, wo der *Steuerpflichtige* seiner Meldepflicht nicht nachgekommen ist, den Finanzbehörden falsche Angaben gemacht hat oder aus Eigeninitiative zu entrichtende Steuer nicht fristgerecht gezahlt hat

fr majoration d'impôt *f*

sanction appliquée par l'*administration fiscale*, en outre de l'*impôt* lui-même, dans les cas où le *contribuable* a soit manqué à ses obligations de déposer une déclaration, soit fourni des informations erronées à l'*administration fiscale*, soit manqué à payer, dans les délais prescrits, un *impôt*, qui doit être payé spontanément

⁵²⁾ Inom accislagstiftningen används uttrycket „accisförhöjning” i stället för skatteförhöjning.

⁵³⁾ Der Verspätungszuschlag ist in Deutschland ein Mittel, um den Steuerpflichtigen zur pünktlichen Abgabe einer Steuererklärung anzuhalten und damit auch die rechtzeitige Festsetzung und Entrichtung der Steuer sicherzustellen. Die Festsetzung eines Verspätungszuschlages setzt ein Verschulden des Steuerpflichtigen voraus.

fi virhemaksu

veroviranomaisen määräämä seuraamus sellaisissa tapauksissa, joissa *verovelvollinen* on laiminlyönyt ilmoittamisvelvollisuutensa tai antanut virheellistä tietoa veroviranomaiselle ja joissa *valmisteveron* tai *tullin (1)* määrä on vähäinen tai niitä ei määrätä maksettaviksi

Vrt. *veronkorotus*.

sv felavgift

påföljd som bestäms av *skattemyndigheterna* i sådana fall då den *skattskyldige* har försummat sin deklarationsplikt eller gett skattemyndigheterna felaktiga uppgifter och då beloppet av *accis* eller *tull (1)* är lågt, eller då *accis* eller *tull* inte alls påförts

Jfr *skatteförhöjning*.

en penalty fee

penalty imposed by *tax authorities* where a *taxpayer* neglects his/her duty to notify or provides incorrect information to the tax authorities and the amount of *excise duty* or *customs duty* is small or no payment of duty is required

Cf. *tax penalty*.

de Übertretungsgeld *n*

Sanktion, die von einer *Finanzbehörde* angeordnet wird, wenn der *Steuerpflichtige* seiner Meldepflicht nicht nachgekommen ist oder den Finanzbehörden falsche Angaben gemacht hat und wenn der Betrag einer *Verbrauchssteuer (2)* oder des *Zolls (1)* geringfügig ist oder nicht zur Zahlung festgesetzt wird

Vgl. *Verspätungszuschlag*.

fr amende fiscale *f*

sanction déterminée par l'*administration fiscale* lorsque le *contribuable* a soit manqué à ses obligations de déposer une déclaration, soit fourni des informations erronées à l'*administration fiscale*, dans les cas où le montant d'un *droit d'accise* ou *de douane* est minime, où ne sont pas perçus

Cf. *majoration d'impôt*.

159

- fi* **viivekorko**
korko, joka lasketaan maksuun pannulle ja erääntyneelle *verolle* eräpäivästä lähtien
- sv* **förseningsränta**
ränta som beräknas på påförd och till betalning förfallen *skatt* från förfallodagen
- en* **penalty interest**
interest, calculated from the due date, on *tax* that has been debited and has fallen due
- de* **Säumniszinsen** *mpl*
Zinsen, die für veranlagte und fällig gewordene *Steuer* ab dem Fälligkeitstermin berechnet werden
- fr* **intérêt de retard** *m*
intérêt calculé, à partir de la date d'échéance, sur les *impôts* perçus et échus

160

- fi* **veronkuittaus**
veronpalautuksen käyttäminen sellaisen maksuun pannun ja erääntyneen *veron* suoritukseksi, josta veronpalautuksen saaja on vastuussa
- sv* **skattekvittning**
användning av *skatteåterbäring* till betalning av en sådan påförd och till betalning förfallen *skatt* för vilken mottagaren av skatteåterbäringen är ansvarig
- en* **tax set-off**
use of a *tax refund* towards payment of debited or *tax* due for which the recipient of the return is responsible
- de* **Aufrechnung** *f*
Einbezug einer *Steuererstattung* zur Begleichung einer veranlagten und fälligen *Steuer*, für die der Empfänger der Steuererstattung haftet
- fr* **compensation légale** *f*
affectation des *remboursements des impôts* au paiement d'un *impôt* perçu et échu, dont le destinataire du remboursement est responsable

fi **verotustodistus** *suositettava*

fi **verotodistus**

veroviraston verovelvolliselle antama todistus toimitetusta *verotuksesta*

sv **beskattningsintyg** *ett i författningar*

sv **skatteintyg** *ett inofficiell*

intyg som ett *skatteverk* ger till den *skattskyldige* över verkställd *beskattning*

en **tax certificate**

certificate issued by the *regional tax office* to a *taxpayer* giving details of his/her *taxation*

de **Bescheinigung über entrichtete Steuer** *f*

de **Besteuerungsbescheinigung** *f*

von der *Oberfinanzdirektion* für den *Steuerpflichtigen* ausgestellte Bescheinigung über die abgeschlossene *Besteuerung*

fr **attestation d'imposition** *f recommandé*

fr **attestation d'impôts** *f*

attestation fournie par un *centre des impôts* au *contribuable* concernant l'*imposition* effectuée

fi **verovelkatodistus**

fi **jäämätodistus** *vanhentunut*

veroviraston antama selvitys siitä, onko *verovelvollinen* täyttänyt veronmaksuvelvollisuutensa

sv **intyg över skatteskuld** *ett*

sv **restskatteintyg** *ett föråldrad, avrådd*

redogörelse av *skatteverk* om den *skattskyldige* har fullgjort sin skattebetalningsplikt

en **statement of outstanding taxes**

statement issued by a *regional tax office* as to whether a *taxpayer* has fulfilled his/her obligation to pay taxes

de **Bescheinigung über Steurrückstände** *f*

Bescheinigung der *Oberfinanzdirektion* darüber, ob der *Steuerpflichtige* seinen Steuerpflichten nachgekommen ist

fr **attestation de dette auprès du service des impôts** *f*
attestation fournie par un *centre des impôts* pour savoir si le *contribuable* s'est acquitté de ses obligations fiscales ou non

163

fi **ennakkotieto**
veroviraston ennalta antama kannanotto siihen, miten se tulee *verotusta* toimittaessaan ratkaisemaan *verovelvollisen* hakemuksessaan tarkoittaman tulo- tai varallisuusverotusta koskevan asian

Ennakkotieto sitoo verovirastoa, jos verovelvollinen niin vaatii. Ennakkotietoon ei voi hakea muutosta (vrt. *ennakkoratkaisu*).

sv **förhandsbesked** *ett*
av *skatteverk* på förhand givet ställningstagande till frågan hur skatteverket kommer att avgöra en sådan fråga gällande inkomst- eller förmögenhetsbeskattningen som den *skattskyldige* nämner i sin ansökan då skatteverket verkställer *beskattningen*

Ett förhandsbesked är bindande för skatteverket om den skattskyldige så kräver. Ändring av förhandsbesked kan inte sökas (jfr *förhandsavgörande*).

en **preliminary decision**
statement issued in advance by a *regional tax office* on the decision it intends to make concerning the *taxation* of income or wealth tax that a *taxpayer* has inquired about in his/her application
A preliminary decision is binding on the regional tax office if the taxpayer so insists. No appeal against a preliminary decision is possible (cf. *preliminary ruling*).

de **verbindliche Auskunft** *f*
vorab erteilte Stellungnahme der *Oberfinanzdirektion* dazu, wie sie auf Antrag des *Steuerpflichtigen* einen Sachverhalt bezüglich der Einkommens- oder Vermögensbesteuerung behandeln wird
Die verbindliche Auskunft ist für die Oberfinanzdirektion verbindlich, wenn der Steuerpflichtige dies fordert. Eine verbindliche Auskunft kann nicht angefochten werden (vgl. *Vorbescheid*).
Die Erteilung von verbindlichen Auskünften ist in Deutschland nicht einer speziellen Finanzbehörde vorbehalten, sondern kann grundsätzlich von allen Finanzämtern vorgenommen werden.

fr **avis préjudiciel** *m*
prise de position fournie au préalable par un *centre des impôts* à un *contribuable* sur demande de celui-ci, pour savoir comment ce centre trancherait ultérieurement une question concernant l'*impôt sur les revenus* ou sur la *fortune* du contribuable concerné
Un avis préjudiciel est contraignant pour le centre des impôts, si le contribuable le demande. Il n'est pas permis d'exercer un recours contre un avis préjudiciel (cf. *décision préjudicielle*).

- fi* **ennakkoratkaisu**
 sitova ratkaisu, jonka toimivaltainen viranomainen antaa hakemuksesta ennen *veron* määräämistä tai suorittamista hakijan tai lain tulkinnan kannalta tärkeästä asiasta
 Eri verolajeissa toimivaltaisia viranomaisia ovat *keskusverolautakunta*, *verovirasto*, *Tullihallitus* ja *Ajoneuvohallintokeskus*. Ennakkoratkaisuun voi hakea muutosta (vrt. *ennakkotieto*).
- sv* **förhandsavgörande** *ett*
 bindande avgörande som behörig myndighet på ansökan utfärdar i ärende som är viktigt för sökanden, eller för lagtolkningen, innan *skatt* påförs eller betalas
 Behöriga myndigheter inom olika skatteslag är *centralskattenämnden*, *skatteverk*, *Tullstyrelsen* och *Fordonsförvaltningscentralen*. Ändring av förhandsavgörande får sökas (jfr *förhandsbesked*).
- en* **preliminary ruling**
 binding decision handed down by the competent authority upon application by a *taxpayer* before determination or payment of *taxes* in a matter of significance to the applicant or interpretation of the law
 The competent authorities for different tax types are the *Central Tax Board*, the *regional tax office*, The *National Board of Customs* and the *Finnish Vehicle Administration*. A preliminary ruling may be appealed (cf. *preliminary decision*).
- de* **Vorbescheid** *m*
de **Zusage** *f*
 verbindliche Entscheidung, die die zuständige Behörde auf Antrag trifft, bevor die *Steuer* festgelegt oder entrichtet wird; gilt in Fällen, die aus Sicht des Antragstellers oder aus Präzedenzgründen relevant sind
 Zuständige Behörden sind je nach Steuerart der *zentrale Steuerausschuss*, die *Oberfinanzdirektion*, die *Zolldirektion* und das *Zentrale Kraftfahrtamt*. Ein Vorbescheid kann angefochten werden (vgl. *verbindliche Auskunft*).
- fr* **décision préjudicielle** *f*
 décision contraignante, prise par l'autorité compétente avant que l'*impôt* ait été établi ou payé, sur demande, dans une affaire de grande importance, soit pour le requérant lui-même, soit pour la bonne interprétation de la législation
 L'autorité compétente pour différentes catégories d'impôts est soit la *Commission centrale des impôts* soit le *centre des impôts*, la *Direction générale des douanes* et l'*Administration générale des véhicules routiers*. Il est permis de faire recours contre une décision préjudicielle (cf. *avis préjudiciel*).

fi oikaisuvaatimus

hallintoviranomaiselle tehty kirjallinen vaatimus päätöksen muuttamiseksi

Veroviranomaisen verotuspäätökseen ei useimmiten voi hakea muutosta suoraan hallinto-oikeudelta, vaan päätökseen tyytymättömän on yleensä ensin tehtävä oikaisuvaatimus verotuksen oikaisulautakunnalle tai päätöksen tehneelle veroviranomaiselle. Ks. veronoikaisu.

sv rättelseyrkande *ett*

skriftligt krav till förvaltningsmyndighet om ändring av beslut

Man kan i de flesta fall inte direkt hos en förvaltningsdomstol söka ändring av en *skattemyndighets beskattningsbeslut*. Den som är missnöjd med beslutet skall i allmänhet först framställa ett rättelseyrkande till *skatterättelsenämnden* eller till den myndighet som utfärdat beslutet. Se *skatterättelse*.

en claim for adjustment

written request to an administrative authority asking that a decision be changed

For the most part, a decision by a *tax authority* cannot be appealed directly to an administrative court: rather, a person dissatisfied with a decision must generally present a claim for adjustment to the *Assessment Adjustment Board* or the authority that has made the decision. See *tax adjustment*.

de Einspruch⁵⁴⁾ *m***de Antrag auf schlichte Änderung**⁵⁵⁾ *m*

an die Behörde gerichteter schriftlicher Widerspruch gegen einen ergangenen Bescheid

Bei Einwänden gegen einen *Steuerbescheid (2)* durch die *Finanzbehörde* kann im Regelfall nicht direkt beim Verwaltungsgericht Einspruch eingelegt werden, sondern zuerst muss Einspruch beim *Ausschuss für Besteuerungskorrekturen* oder bei der zuständigen Finanzbehörde eingelegt werden. S. *Steuerkorrektur*.

fr demande de rectification *f*

demande écrite aux autorités administratives compétentes pour obtenir une modification de leur décision

En règle générale, il n'est pas permis d'exercer un recours directement auprès du tribunal administratif contre une *décision d'imposition* prise par l'*administration fiscale*. Celui qui le souhaite est en général d'abord obligé de présenter une demande de rectification à la *Commission de rectification de l'imposition*, ou à l'administration qui a pris la décision contentieuse. Cf. *rectification d'imposition*.

⁵⁴⁾ Der Einspruch ist ein förmlicher Rechtsbehelf gegen einen Bescheid einer Finanzbehörde.

⁵⁵⁾ Der Antrag auf schlichte Änderung des Steuerbescheids betrifft die Aufhebung oder Änderung eines Steuerbescheids außerhalb des förmlichen Rechtsbehelfsverfahrens.

fi verotarkastus

menettely, jossa *veroviranomainen verovelvollisen* kirjanpito- ja muistiinpanoaineistoa tutkimalla tai muita tietoja hankkimalla pyrkii selvittämään verovelvollisen *verotusta* varten antamien tietojen oikeellisuuden

sv skattegranskning**sv skatterevision** *i Sverige*

förfarande där *skattemyndighet* genom att granska den *skattskyldiges* bokföring och anteckningar, eller genom att skaffa andra uppgifter försöker utreda om den skattskyldige lämnat riktiga uppgifter för *beskattningen*

en tax audit

procedure in which a *tax authority*, by investigating the bookkeeping and records of a *taxpayer* or by acquiring other information, undertakes to verify the accuracy of the information supplied by the taxpayer for purposes of *taxation*

de Außenprüfung (1) *f***de Betriebsprüfung⁵⁶⁾** *f*

Verfahren, mit dessen Hilfe die *Finanzbehörde* durch Überprüfung der Buchführungsunterlagen und Aufzeichnungen des *Steuerpflichtigen* sowie durch Sammeln weiterer Informationen versucht, die Richtigkeit der vom Steuerpflichtigen zwecks *Besteuerung* gemachten Angaben zu klären

fr contrôle fiscal *m*

procédure par laquelle l'*administration fiscale* essaye de vérifier si les informations fournies par le *contribuable* pour son *imposition* sont correctes

Les moyens les plus souvent employés dans le contrôle fiscal sont l'examen de la comptabilité et les annotations du contribuable et la recherche d'autres informations.

⁵⁶⁾ Die Abgabenordnung verwendet statt der Benennung „Betriebsprüfung“ inzwischen nur noch die Benennung „Außenprüfung“, um zu verdeutlichen, dass der Prüfung nicht nur Betriebe, sondern auch Privatpersonen unterliegen können. Die Benennung „Betriebsprüfung“ wird aber nach wie vor in anderen Normierungen (z. B. in der Betriebsprüfungsordnung vom 17.12.1987) verwandt.

- fi* **vertailutietotarkastus**
verotarkastus, jonka tarkoituksena on *verotuksessa* käytettävien vertailutietojen kerääminen muilta kuin *verovelvolliselta* itseltään
- sv* **jämförelseuppgiftsgranskning**
skattegranskning vars ändamål är att av andra än den *skattskyldige* själv samla jämförelseuppgifter för att användas vid *beskattningen*
- en* **tax audit for reference purposes**
en **referential tax audit**
tax audit to gather reference information from sources other than the *taxpayer*
- de* **Vergleichsprüfung** *f*
de **Abgleichsprüfung** *f*
de **Außenprüfung (2)** *f* *weiterer Begriff*
Außenprüfung (1) mit dem Ziel, andere Quellen als den *Steuerpflichtigen* zur Beschaffung von für die *Besteuerung* relevanten Vergleichsangaben heranzuziehen
 Gemäß § 193 Abs. 2 Abgabenordnung kann in Deutschland eine Außenprüfung auch bei einem anderen als dem Steuerpflichtigen vorgenommen werden.
- fr* **vérification par informations extérieures** *f*
contrôle fiscal dont l'objectif est de recueillir des informations parallèles auprès de personnes autres que le *contribuable*, afin de s'en servir dans son *imposition*

fi **verotarkastuskertomus**

selostus suoritetusta *verotarkastuksesta* ja siinä havaituista *verotukseen* vaikuttavista seikoista

Verotarkastuskertomus sisältää myös ehdotuksen toimenpiteistä, joihin verotarkastuksen johdosta olisi ryhdyttävä.

sv **skattegranskningsberättelse**

redogörelse för genomförd *skattegranskning* och för de omständigheter av betydelse för *beskattningen* som framkommit vid granskningen

Skattegranskningsberättelsen innehåller också förslag till åtgärder som granskningen ger anledning till.

en **tax audit report**

account of a *tax audit* and of observations made therein having a bearing on *taxation*

The tax audit report also suggests the measures to be taken in light of the results of the audit.

de **Außenprüfungsbericht** *m**de* **Prüfungsbericht** *m*

Bericht über durchgeführte *Außenprüfung (1)* mit dabei gemachten Beobachtungen, die sich auf die *Besteuerung* auswirken

Der Außenprüfungsbericht enthält auch Vorschläge zu Maßnahmen, zu denen auf Grund der Außenprüfung Anlass besteht.

fr **compte rendu du contrôle fiscal** *m*

rapport sur un *contrôle fiscal* effectué et sur les faits observés qui ont un impact sur l'*imposition*

Le compte rendu du contrôle fiscal contient aussi des propositions concernant les mesures qu'il convient de prendre en conséquence du contrôle.

fi **marginaalivero**

fi **rajavero**

progressiivisessa verotuksessa *verovelvollisen* tulon tai varallisuuden lisäyksestä menevän *veron* määrä

sv **marginalskatt**

beloppet av den *skatt* som vid progressiv beskattning uppbärs på en ökning av den *skattskyldiges* inkomst eller förmögenhet

en **marginal tax**

in progressive taxation the *tax* to be paid on an increase in the income or wealth of a *taxpayer*

de **Grenzsteuersatz** *m* *empfohlen*

de **Grenzsteuerbelastung** *f* *zulässig*

bei der progressiven Besteuerung der vom Grenzeinkommen oder Grenzvermögen des *Steuerpflichtigen* zu entrichtende Steuerbetrag

fr **taux marginal d'imposition** *m*

fr **impôt à la limite** *m*

dans un système d'imposition progressive, le montant de l'*impôt* perçu sur tout revenu supplémentaire ou sur toute augmentation de la fortune du *contribuable*

fi puolisoiden erillisverotus

puolisoiden tulo ja varallisuuden verotusjärjestelmä, jossa toisen puolison tulo tai varallisuus ei vaikuta toisen puolison *veron* määrään

Suomessa puolisoita verotetaan nykyisin erikseen sekä tuloverotuksessa että varallisuusverotuksessa.

sv särbeskattning av makar

system för *beskattning* av makars inkomst och förmögenhet där den ena makens inkomst eller förmögenhet inte påverkar beloppet av den andra makens *skatt*

I Finland särbeskattas makar numera både i inkomst- och i förmögenhetsbeskattningen.

en separate taxation of spouses

tax system for the income and wealth of spouses whereby the income and wealth of one spouse does not affect the tax rate paid by the other spouse

Spouses are now taxed separately in Finland in the taxation of both income and wealth.

de getrennte Veranlagung *f empfohlen***de getrennte Veranlagung von Ehegatten**⁵⁷⁾ *f zulässig*

Besteuerung des Einkommens und Vermögens von Ehepartnern und diesen steuerlich gleichgestellten Partnern, bei der Einkommen und Vermögen eines Partners bzw. einer Partnerin ohne Einfluss auf den Steuerbetrag des anderen Partners bzw. der anderen Partnerin ist

In Finnland werden Partner bei der Einkommens- und Vermögensbesteuerung getrennt veranlagt.

In Deutschland können Ehegatten grundsätzlich zwischen getrennter Veranlagung und *Zusammenveranlagung* wählen. Bei getrennter Veranlagung von Ehegatten sind jedem Ehegatten die von ihm bezogenen Einkünfte zuzurechnen.

fr imposition distincte des époux *f*

système d'*imposition* des revenus et des fortunes des époux, où le revenu ou la fortune d'un époux n'a pas d'impact sur l'*impôt* de l'autre

En Finlande les époux sont aujourd'hui sous le régime de l'imposition distincte pour leurs revenus et pour leurs fortunes.

⁵⁷⁾ Nach finnischem Steuerrecht werden die Partnerinnen bzw. Partner eheähnlicher Gemeinschaften genauso besteuert wie verheiratete Partnerinnen bzw. Partner. Wenn dieser Aspekt wichtig ist, sollte die Bezeichnung Ehegatten vermieden oder aber hinzugefügt werden: getrennte Veranlagung von Ehegatten und ihnen gleichgestellten Partnerinnen bzw. Partnern.

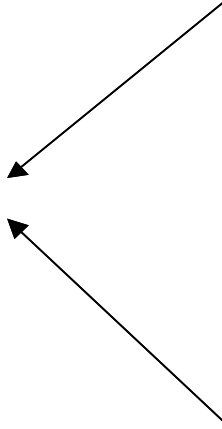
- fi* **puolisoiden yhteisverotus**
 puolisoiden tulo tai varallisuuden verotusjärjestelmä, jossa toisen puolison tulo tai varallisuus vaikuttaa toisen puolison *veron* progressioon
 Suomessa puolisoita verotetaan nykyisin erikseen sekä tuloverotuksessa että varallisuusverotuksessa.
- sv* **sambeskattning av makar**
 system för *beskattning* av makars inkomst och förmögenhet där den ena makens inkomst eller förmögenhet påverkar beloppet av den andra makens *skatt*
 I Finland särbeskattas makar numera både i inkomst- och i förmögenhetsbeskattningen.
- en* **joint taxation of spouses**
 tax system for the income and wealth of spouses whereby the income and wealth of one spouse affects the progression of the other's *tax*
 Spouses are now taxed separately in Finland in the taxation of both income and wealth.
- de* **Zusammenveranlagung** *f* *empfohlen*
de **Zusammenveranlagung von Ehegatten**⁵⁸⁾ *f* *amtlich, zulässig*
de **Splittingverfahren** *n* *zulässig*
Besteuerung des Einkommens und Vermögens von Ehepartnern und diesen steuerlich gleichgestellten Partnern, bei der Einkommen und Vermögen eines Partners bzw. einer Partnerin Einfluss auf die Steuerprogression des anderen Partners bzw. der anderen Partnerin hat
 In Finnland werden Partner bei der Einkommens- und Vermögensbesteuerung getrennt veranlagt.
 In Deutschland können Ehegatten grundsätzlich zwischen getrennter Veranlagung und Zusammenveranlagung wählen. Bei der Zusammenveranlagung von Ehegatten werden die Einkünfte, die die Ehegatten erzielt haben, zusammengerechnet, den Ehegatten gemeinsam zugerechnet und, soweit nichts anderes vorgeschrieben ist, die Ehegatten sodann gemeinsam als Steuerpflichtiger behandelt.
- fr* **imposition commune des époux** *f*
 système d'*imposition* des revenus et des fortunes des époux, où le revenu ou la fortune d'un époux a un impact sur la progressivité de l'*impôt* de l'autre
 En Finlande les époux sont aujourd'hui sous le régime de l'imposition distincte pour leurs revenus et pour leurs fortunes.

⁵⁸⁾ Nach finnischem Steuerrecht werden die Partnerinnen bzw. Partner eheähnlicher Gemeinschaften genauso besteuert wie verheiratete Partnerinnen bzw. Partner. Wenn dieser Aspekt wichtig ist, sollte die Bezeichnung Ehegatten vermieden oder aber hinzugefügt werden: Zusammenveranlagung von Ehegatten und ihnen gleichgestellten Partnerinnen bzw. Partnern.

Kansainvälinen verotus

kansainvälinen kaksinkertainen verotus
saman tulon tai varallisuuden verotus
kahdessa tai useammassa valtiossa

verosopimus
valtioiden välinen sopimus
kansainvälisen kaksinkertaisen
verotuksen välttämiseksi



hyvitysmenetelmä

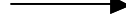
kansainvälisen kaksinkertaisen verotuksen poistaminen siten, että verovelvollisen toisessa valtiossa maksama vero vähenetään asuinvaltiossa samasta tulosta tai varallisuudesta määrättä väistä verosta

vapautusmenetelmä

kansainvälisen kaksinkertaisen verotuksen poistaminen siten, että asuinvaltio ei verota verovelvollisen ulkomailta saamaa tuloa tai hänen ulkomailta olevaa varallisuuttaan

kuuden kuukauden sääntö

Tuloverolain säännös, jonka mukaan ulkomaantyötulo ei ole veronalaista tuloa, jos ulkomailta oleskelu johtuu työstä ja kestää yhtäjaksoisesti vähintään kuusi kuukautta



ulkomaantyötulo

ulkomailta tehdystä työstä saatava palkka

Kansainvälinen verotus

Internationell beskattning

International taxation

Internationale Besteuerung

Imposition internationale

172

fi **kansainvälinen kaksinkertainen verotus**saman tulon tai varallisuuden *verotus* kahdessa tai useammassa valtiossaKansainvälinen kaksinkertainen verotus koskee yleensä samaa *verovelvollista*, mutta siinä voi olla kyse myös saman tulon tai varallisuuden verotuksesta eri verovelvollisilta.*sv* **internationell dubbelbeskattning***beskattning* av samma inkomst eller förmögenhet i två eller flera staterInternationell dubbelbeskattning gäller i allmänhet en och samma *skattskyldig*, men det kan också vara fråga om att uppbära skatt på samma inkomst eller förmögenhet hos olika skattskyldiga.*en* **international double taxation***taxation* of the same income or wealth in two or more statesInternational double taxation generally applies to the same *taxpayer* but may also entail taxation of the same income or wealth in the case of different taxpayers.*de* **Doppelbesteuerung** *f**de* **internationale Mehrfachbesteuerung** *f**Besteuerung* desselben Einkommens oder Vermögens in zwei oder mehr StaatenDie internationale Doppelbesteuerung betrifft im Allgemeinen ein und denselben *Steuerpflichtigen*, kann aber auch die Besteuerung desselben Einkommens oder Vermögens verschiedener Steuerpflichtiger betreffen.*fr* **double imposition internationale** *f**imposition* du même revenu ou de la même fortune dans deux ou dans plusieurs EtatsLa double imposition internationale concerne en général un seul *contribuable*, mais il peut aussi s'agir de l'imposition des mêmes revenus ou de la même fortune auprès des contribuables différents.

- fi* **verosopimus**
 valtioiden välinen sopimus *kansainvälisen kaksinkertaisen verotuksen välttämiseksi*
 Verosopimuksilla sovitaan myös verottamisoikeuden jakamisesta sopimusvaltioiden kesken.
- sv* **skatteavtal** *ett*
 mellanstatligt avtal för att undvika *internationell dubbelbeskattning*
 Genom skatteavtal kommer man också överens om hur beskattningsrätten skall fördelas mellan de fördragsslutande staterna.
- en* **agreement for the avoidance of double taxation** *official*
en **double taxation agreement**
en **tax treaty**
 agreement between states to avoid *international double taxation*
 Double taxation agreements include provisions on how the right to tax is divided among the contracting states.
- de* **Doppelbesteuerungsabkommen** *n*
de **DBA** *n* *Abkürzung*
de **Abkommen zur Vermeidung der Doppelbesteuerung** *n*
 bilaterales oder multilaterales Abkommen zwischen Staaten zur Vermeidung der *Doppelbesteuerung*
 Doppelbesteuerungsabkommen regeln auch, wie das Recht auf *Besteuerung* zwischen den Vertragsstaaten aufgeteilt wird.
- fr* **convention fiscale** *f*
 convention entre Etats afin d'éviter la *double imposition internationale*
 Dans les conventions fiscales l'on convient aussi du partage du droit d'imposition entre les Etats contractants.

fi **hyvitysmenetelmä**

kansainvälisen kaksinkertaisen verotuksen poistaminen siten, että verovelvollisen toisessa valtiossa maksama vero vähennetään asuinvaltiossa samasta tulosta tai varallisuudesta määrättävästä verosta

sv **avräkningsmetoden**

undanröjande av internationell dubbelbeskattning genom att den skatt som den skattskyldige har erlagt i den ena staten dras av från den skatt som påförs i hemviststaten för samma inkomst eller förmögenhet

en **credit method**

elimination of international double taxation whereby the tax paid by a taxpayer in one state is deducted from the tax to be paid on his/her income and wealth in his/her state of residence

de **Anrechnungsmethode** *f*

Vermeidung der Doppelbesteuerung, indem die vom Steuerpflichtigen in einem Staat entrichtete Steuer im Wohnsitzstaat von der vom selben Einkommen oder Vermögen zu entrichtenden Steuer abgezogen wird

fr **méthode d'imputation** *f*

élimination de la double imposition internationale par imputation de l'impôt payé par le contribuable dans un autre Etat sur l'impôt dont celui-ci est redevable dans son Etat de domicile, pour le même revenu ou pour la même fortune

fi vapautusmenetelmä

kansainvälisen kaksinkertaisen verotuksen poistaminen siten, että asuinvaltio ei verota verovelvollisen ulkomailta saamaa tuloa tai hänen ulkomailta olevaa varallisuuttaan

Ulkomaantulo ja ulkomailta oleva varallisuus vaikuttavat asuinvaltiossa saadun tulon ja varallisuuden *veron* progressioon.

sv undantagandemetoden

undanröjande av *internationell dubbelbeskattning* genom att hemviststaten inte beskattar den inkomst som den *skattskyldige* förvärvat utomlands, eller den skattskyldiges förmögenhet utomlands

Utomlands förvärvad inkomst och utomlands befintlig förmögenhet påverkar progressivitet av den *skatt* som uppbärs på inkomst och förmögenhet i hemviststaten.

en exemption method

elimination of *international double taxation* whereby a *taxpayer's* state of residence does not tax income received abroad or wealth abroad

Foreign income and wealth abroad affect the progression of *tax* on income received and wealth in the taxpayer's state of residence.

de Freistellungsmethode *f*

Vermeidung der *Doppelbesteuerung*, indem das im Ausland erzielte Einkommen oder das im Ausland befindliche Vermögen des *Steuerpflichtigen* im Wohnsitzstaat nicht der Steuer unterliegt

Das im Ausland erzielte Einkommen und im Ausland befindliche Vermögen wirkt sich auf die Steuerprogression hinsichtlich des Einkommens und Vermögens im Wohnsitzstaat aus.

fr méthode d'exemption *f*

élimination de la *double imposition internationale* par l'exemption d'*impôts* dans l'Etat de résidence des revenus provenant de l'étranger ou de la fortune du *contribuable* située à l'étranger

Cependant les revenus de source étrangère et la fortune située à l'étranger ont un impact sur la progressivité de l'imposition des revenus et de la fortune du contribuable dans son Etat de domicile.

fi kuuden kuukauden sääntö

Tuloverolain säännös, jonka mukaan *ulkomaantyötulo* ei ole *veronalaista* tuloa, jos ulkomailla oleskelu johtuu työstä ja kestää yhtäjaksoisesti vähintään kuusi kuukautta

Jos *verosopimus* estää ulkomaantyötulon *verotuksen* työntekovaltiossa, tulo on veronalaista Suomessa.

sv sexmånadersregeln

bestämmelse i inkomstskattelagen om att *utlandsarbetsinkomst* inte är *beskattningsbar inkomst*, om utlandsvistelsen beror på arbete och om den varar minst sex månader utan avbrott

Om ett *skatteavtal* hindrar *beskattningen* av utlandsarbetsinkomst i den stat där arbetet utförs är inkomsten beskattningsbar i Finland.

en six months' rule

provision of the Finnish Income Tax Act according to which *income from foreign employment* is not *subject to tax* if residence abroad is attributable to employment and lasts for a continuous period of at least six months

If a *double taxation agreement* prevents *taxation* of income employment abroad in the state in which the work was performed, the income received is subject to tax in Finland.

de 183-Tage-Grenze *f* *empfohlen***de Sechs-Monats-Regel** *f* *zulässig*

Regelung im Finnischen Einkommensteuergesetz, wonach *ausländische Einkünfte aus Arbeit* kein *steuerpflichtiges* Einkommen darstellen, wenn der Auslandsaufenthalt arbeitsbedingt ist und ununterbrochen wenigstens sechs Monate dauert

Wenn ein *Doppelbesteuerungsabkommen* die *Besteuerung* der ausländischen Einkünfte aus Arbeit im Tätigkeitsstaat ausschließt, ist das Einkommen in Finnland steuerpflichtig.

fr règle de six mois *f*

disposition de la loi sur l'imposition des revenus, selon laquelle le *revenu d'un travail accompli à l'étranger* ne constitue pas de *revenu imposable* lorsque la raison du séjour à l'étranger est un emploi et lorsque ce séjour dure au moins six mois, sans interruption

Si une *convention fiscale* empêche l'*imposition* du revenu d'un travail accompli à l'étranger dans l'Etat où le travail est effectué, ce revenu est imposable en Finlande.

fi yleisesti verovelvollinen

verovuonna Suomessa asunut henkilö, kotimainen yhteisö, *yhteisetuus* tai kuolinpesä

Yleisesti verovelvollinen on velvollinen maksamaan *veroa* Suomesta ja muualta saamastaan tulosta tai varallisuudesta.

Ks. myös *rajoitetusti verovelvollinen*.

sv allmänt skattskyldig

person som under *skatteåret* varit bosatt i Finland, inhemskt samfund, *samfällid förmån* eller dödsbo

En allmänt skattskyldig är skyldig att betala *skatt* för inkomst och förmögenhet som han eller hon förvärvat eller äger, både i Finland och utomlands.

Se även *begränsat skattskyldig*.

en person with unlimited tax liability

person living in Finland in a given *tax year*, domestic corporation, *joint administration*, or death estate

A person with unlimited tax liability is obligated to pay *tax* on income or wealth received from Finland and elsewhere.

See also *person with limited tax liability*.

de unbeschränkt Steuerpflichtiger *m*

während des *Veranlagungszeitraums (1)* in Finnland wohnhafte Person, finnische Körperschaft, *Interessengemeinschaft* oder Erbengemeinschaft

Unbeschränkt steuerpflichtige natürliche oder juristische Personen sind dazu verpflichtet, auf ihre in Finnland oder im Ausland erzielten Einkünfte oder ihr Vermögen *Steuern* zu entrichten.

S. auch *beschränkt Steuerpflichtiger*.

fr contribuable à titre intégral *m*

toute personne domiciliée en Finlande au cours de l'*année fiscale*, les collectivités finlandaises, les *groupements associatifs pour la gestion des biens* ou les successions finlandais

Les contribuables à titre intégral sont tenus à payer des *impôts* sur leurs revenus de source finlandaise et étrangère et sur leurs fortunes situées en Finlande ou ailleurs.

Cf. également *contribuable à titre partiel*.

fi rajoitetusti verovelvollinen

henkilö, joka ei ole *verovuonna* asunut Suomessa, tai ulkomainen yhtiö

Rajoitetusti verovelvollinen maksaa veroa vain Suomesta saamastaan tulosta tai Suomessa olevasta varallisuudesta.

Ks. myös *lähdevero* ja *yleisesti verovelvollinen*.

sv begränsat skattskyldig

person som inte varit bosatt i Finland under *skatteåret*, eller utländskt bolag

En begränsat skattskyldig betalar skatt endast för i Finland förvärvat inkomst, eller i Finland befintlig förmögenhet.

Se även *källskatt* och *allmänt skattskyldig*.

en person with limited tax liability

person who has not lived in Finland in a given *tax year*, or foreign company

A person with limited tax liability pays *tax* only on income received from Finland or on wealth in Finland.

See also *tax at source* and *person with unlimited tax liability*.

de beschränkt Steuerpflichtiger *m*

Person, die während des *Veranlagungszeitraums (1)* nicht in Finnland wohnhaft war, oder ein ausländisches Unternehmen

Beschränkt steuerpflichtige natürliche oder juristische Personen entrichten nur von in Finnland erzielten Einkünften oder vom in Finnland befindlichen Vermögen *Steuern*.

S. auch *Quellensteuer* und *unbeschränkt Steuerpflichtiger*.

fr contribuable à titre partiel *m*

toute personne qui n'a pas été domiciliée en Finlande au cours de l'*année fiscale* ou toute société étrangère

Les contribuables à titre partiel payent des *impôts* uniquement sur leurs revenus de source finlandaise ou sur leurs fortunes situées en Finlande.

Cf. également *impôt retenu à la source* et *contribuable à titre intégral*.

Arvonlisäverotus

veron peruste

arvonlisäverotuksessa tavaran tai palvelun myynnistä suoritettava vastike ilman veron osuutta

arvonlisävero

kulutusvero, joka kannetaan myynnistä siten, että jokainen tuotanto- ja jakeluketjun taso maksaa veroa siinä tasossa tuotteelle syntyneestä arvonlisästä

arvonlisäverotunniste

Euroopan yhteisön arvonlisäverojärjestelmässä arvonlisäverovelvolliselle annettava yksilöivä tunniste

(arvonlisäverovelvollinen)

arvonlisäverovelvollisten rekisteri

vero viraston ylläpitämä rekisteri arvonlisäverovelvollisista

yhteisömyynti

tavaran myynti ja kuljetus toiselle arvonlisäverovelvolliselle toiseen Euroopan unionin jäsenvaltioon

yhteisöhankinta

tavaran osto ja kuljetus toiselta arvonlisäverovelvolliselta toisesta Euroopan unionin jäsenvaltiosta

yhteenvetoilmoitus

ilmoitus, joka arvonlisäverovelvollisen on annettava yhteisömyynneistään neljänneksittäin verovirastolle

Valmisteverotus

valmistevero

kulutusvero, joka kannetaan tiettyistä tuotteista

verotaulukko

taulukko, jonka mukaisesti valmisteveroja kannetaan

väliaikainen

valmisteverotusjärjestelmä, jota sovelletaan valmisteveron alaisen tuotteiden valmistukseen, jalostukseen, varastointiin ja siirtämiseen väliaikaisesti valmisteverottomina

kulutukseen luovuttaminen

valmisteveron alaisen tuotteiden luovuttaminen kulutukseen väliaikaisesta valmisteverotusjärjestelmästä

hallinnollinen saateasiakirja

saateasiakirja, jota käytetään siirtäessä väliaikaisessa valmisteverotusjärjestelmässä valmisteveron alaisia tuotteita verottomien varastojen välillä tai rekisteröidylle tai rekisteröimättömälle elinkeinonharjoittajalle

veroton varasto

tulliviranomaisen hyväksymä paikka, jossa voidaan valmistaa, jalostaa, varastoida ja vastaanottaa Euroopan unionista valmisteveron alaisia tuotteita, jonne tällaisia tuotteita voidaan tuoda unionin ulkopuolelta tai josta niitä voidaan lähettää väliaikaisesti valmisteverottomina

rekisteröimätön elinkeinonharjoittaja

luonnollinen tai oikeushenkilö, joka ansiotoiminnassaan saa satunnaisesti vastaanottaa valmisteveron alaisia tuotteita toisesta Euroopan unionin jäsenvaltiosta tai tuoda niitä väliaikaisesti valmisteverottomina unionin ulkopuolelta

rekisteröity elinkeinonharjoittaja

luonnollinen tai oikeushenkilö, joka ei ole valtuutettu varastonpitäjä, mutta jolle tulliviranomainen on myöntänyt oikeuden ansiotoiminnassa vastaanottaa valmisteveron alaisia tuotteita väliaikaisesti valmisteverottomina toisesta Euroopan unionin jäsenvaltiosta tai tuoda niitä unionin ulkopuolelta

valtuutettu varastonpitäjä

luonnollinen tai oikeushenkilö, jolle tulliviranomainen on myöntänyt oikeuden valmistaa, jalostaa ja varastoida valmisteveron alaisia tuotteita verottomassa varastossa sekä vastaanottaa niitä tällaiseen varastoon Euroopan unionista ja tuoda varastoon unionin ulkopuolelta sekä lähettää niitä varastosta väliaikaisesti valmisteverottomina

Arvonlisäverotus ja valmisteverotus

Mervärdes- och accisbeskattning

Value-added taxation and collection of excise duties

Mehrwertsteuer und Verbrauchsteuern

T.V.A. et droits d'accise

179

fi **veron peruste** *säädöksissä*

fi **veroperuste**

arvonlisäverotuksessa tavaran tai palvelun myynnistä suoritettava vastike ilman *veron* osuutta

Veron perustetta käytetään *arvonlisäveron* laskennan pohjana.

sv **skattegrund**

i mervärdesbeskattningen det vederlag som betalas för försäljningen av varor eller tjänster, utan *skattens* andel

Skattegrunden används som beräkningsgrund för *mervärdesskatten*.

Begreppet ”veron peruste” förekommer också i källbeskattningssammanhang, och då används som svensk motsvarighet ”underlag för skatt”. Inom skatteförvaltningen används också begreppet ”skatteunderlag”.

en **tax basis**

en **tax base (1)**

in value-added taxation, the consideration paid for the sale of goods or services less *tax*

The tax basis is the basis for calculating *value-added tax*.

de **Besteuerungsgrundlage (1)**⁵⁹⁾ *f* *amtlich*

de **Bemessungsgrundlage (2)** *f*

bei der Mehrwertbesteuerung das für den Verkauf einer Ware oder Dienstleistung zu entrichtende Entgelt ohne den Anteil der *Steuer*

Die Bemessungsgrundlage bildet die Basis für die Berechnung der *Mehrwertsteuer*.

fr **base d'imposition** *f*

en matière de *T.V.A.*, contrepartie versée lors d'une vente de biens ou de services, à l'exclusion de la *taxe* elle-même

La base d'imposition sert comme base de calcul de la taxe sur la valeur ajoutée.

⁵⁹⁾ Die Benennung „Besteuerungsgrundlage“ wird in den EU-Richtlinien verwendet.

- fi* **arvonlisäverotunniste**
- fi* **arvonlisäveronumero**
- fi* **ALV-numero** *lyhenne*
 Euroopan yhteisön arvonlisäverojärjestelmässä arvonlisäverovelvolliselle annettava yksilöivä tunniste
 Suomessa arvonlisäverotunniste muodostetaan *yritys- ja yhteisötunnuksen* perusteella.
- sv* **mervärdesskattenummer** *ett*
- sv* **momsnummer** *ett förkortning*
 enligt Europeiska gemenskapens mervärdesskattesystem ett identifikationsnummer som ges den mervärdesskattskyldige
 I Finland grundar sig mervärdesskattenumret på *företags- och organisationsnumret*.
- en* **VAT number**
- en* **VAT identification number**
- en* **VAT registration number**
 uniquely identifying number issued in the European Community value-added tax system to a taxable person
 In Finland, the VAT identification number is formed on the basis of the *business identity code*.
- de* **Umsatzsteuer-Identifikationsnummer** *f* *amtlich, empfohlen*
- de* **USt-IdNr.** *f* *zulässig, Abkürzung*
 individualisierende Kennziffer, die im Mehrwertsteuersystem der Europäischen Gemeinschaft einem Mehrwertsteuerpflichtigen erteilt wird
 In Finnland wird die Umsatzsteuer-Identifikationsnummer aus der *Firmen- und Körperschaftsnummer* abgeleitet.
 In Deutschland wird die USt-IdNr. nicht wie in Finnland aus einer anderen Registernummer abgeleitet, sondern sie ist eine in einem besonderen Verfahren erteilte zusätzliche Nummer.
- fr* **numéro individuel d'identification** *m*
- fr* **numéro T.V.A.** *m*
 dans le système de la Communauté européenne, numéro individuel servant à identifier chaque assujetti à la T.V.A.
 En Finlande le numéro T.V.A. est déterminée par le *numéro d'identification des entreprises*.

- fi* **arvonlisäverovelvollisten rekisteri**
veroviraston ylläpitämä rekisteri arvonlisäverovelvollisista
- sv* **register över mervärdesskattskyldiga** *ett*
 register över mervärdesskattskyldiga som förs av ett *skatteverk*
- en* **VAT register**
 register maintained by a *regional tax office* of persons liable to pay *value-added tax*
- de* **Mehrwertsteuerpflichtigenregister** *n*
 von der *Oberfinanzdirektion* unterhaltenes Register der Mehrwertsteuerpflichtigen
- fr* **registre des contribuables assujettis à la T.V.A.** *m*
fr **registre des assujettis à la T.V.A.** *m*
 registre des personnes redevables de la *T.V.A.*, maintenu par un *centre des impôts*

- fi* **käännetty verovelvollisuus**
fi **käänteinen verovelvollisuus**
 Ilmauksella ”käännetty verovelvollisuus” viitataan arvonlisäverovelvollisuuden siirtymiseen eräissä tapauksissa myyjältä ostajalle. Ostaja on tällöin velvollinen tekemään hankinnastaan arvonlisäveroilmoituksen.
- sv* **omvänd skattskyldighet**
 Med uttrycket ”omvänd skattskyldighet” avses att mervärdesskattskyldigheten i vissa fall övergår från säljaren till köparen. Köparen är då skyldig att göra mervärdesskattedeklaration för sitt förvärv.
- en* **reverse charge liability**
 The expression “reverse charge liability” refers to the transfer in certain cases of the obligation to pay *value-added tax* from the seller to the buyer. In these cases, the buyer is obligated to file a value-added tax return on the purchase.
- de* **umgekehrte Steuerschuldnerschaft** *f*
 Der Ausdruck „umgekehrte Steuerschuldnerschaft“ verweist darauf, dass die Steuerschuldnerschaft in bestimmten Fällen vom Verkäufer auf den Käufer übergeht. Der Käufer ist dann verpflichtet, für seinen Erwerb eine Mehrwertsteuervoranmeldung vorzunehmen.

In Deutschland wurde mit Wirkung ab 1.1.2002 das sog. Abzugsverfahren durch die umgekehrte Steuerschuldnerschaft (Steuerschuldnerschaft des Leistungsempfängers gemäß § 13b Umsatzsteuergesetz) ersetzt.

fr **mécanisme d'autoliquidation** *m*

L'expression « mécanisme d'autoliquidation » vise le transfert du vendeur à l'acheteur, dans certains cas, de l'obligation de payer la T.V.A. Dans ces cas-là l'acheteur est tenu de déposer une déclaration T.V.A. de son acquisition.

Dans la langue parlée on utilise le plus souvent l'expression anglaise « reverse charge ».

183

fi **verovelvolliseksi hakeutuminen**

Ilmauksella ”verovelvolliseksi hakeutuminen” viitataan siihen, että *elinkeinonharjoittaja* voi hakemuksesta päästä arvonlisäverovelvolliseksi, vaikka ei muuten lain nojalla olisikaan arvonlisäverovelvollinen.

sv **ansökan om att bli skattskyldig** *i författningar*

sv **ansökan om skattskyldighet**

Med uttrycket ”ansökan om att bli skattskyldig” avses att en *näringsidkare* på ansökan kan få bli mervärdesskattskyldig, även om han eller hon inte skulle vara det med stöd av lag.

en **apply for taxpayer status**

en **opt for VAT**

The expression “apply for taxpayer status” applies to the case in which a *person carrying on a trade* may, upon application, be accepted as a taxable person for purposes of VAT even though the law does not give that status.

de **Option zur Steuerpflicht⁶⁰⁾** *f* *empfohlen*

de **Verzicht auf Steuerfreiheit** *m* *zulässig*

Der Ausdruck „Option zur Steuerpflicht“ verweist darauf, dass ein *Gewerbetreibender* auf Antrag mehrwertsteuerpflichtig werden kann, auch wenn er von Gesetzes wegen nicht mehrwertsteuerpflichtig ist.

fr **demande d'assujettissement à la T.V.A.** *f*

L'expression « demande d'assujettissement à la T.V.A. » vise les cas où un *entrepreneur* peut être assujéti à la T.V.A. sur demande, même s'il ne l'est pas en vertu de la loi.

⁶⁰⁾ In Deutschland ist die Option zur Steuerpflicht insbesondere möglich bei: Finanzumsätzen, Verkauf, Vermietung oder Verpachtung von Grundstücken, Leistungen der Wohnungseigentümergeellschaften und sog. Blindenumsätzen.

- fi* **verovelvollisuusryhmä** *säädöksissä*
fi **verovelvollisryhmä**
 useiden *elinkeinonharjoittajien* ryhmä, jota niiden hakemuksesta ja *veroviraston* määräyksestä kohdellaan arvonlisäverotuksessa yhtenä elinkeinonharjoittajana
 Verovelvollisryhmään kuuluu pääsääntöisesti pankkeja tai vakuutuslaitoksia.
- sv* **skattskyldighetsgrupp**
 grupp av flera *näringsidkare* som på ansökan och genom beslut av ett *skatteverk* i mervärdesbeskattningen behandlas som en enda näringsidkare
 Till en skattskyldighetsgrupp hör huvudsakligen banker och försäkringsanstalter.
- en* **taxpayer group**
 group of several *persons carrying on a trade* who upon their own application and determination by a *regional tax office* are treated as a single entrepreneur for purposes of value-added taxation
 Taxpayer groups normally consist of banks and insurance institutions.
- de* **Unternehmervereinigung** *f*
 aus mehreren *Gewerbetreibenden* bestehende Gruppe, die auf eigenen Antrag und auf Anordnung der *Oberfinanzdirektion* bei der Mehrwertbesteuerung als ein Gewerbetreibender behandelt wird
 Zur Unternehmervereinigung gehören hauptsächlich Banken und Versicherungsanstalten.
- fr* **groupe d'assujettis** *m*
 groupe formé par plusieurs *entrepreneurs*, qui sur leur demande et sur l'ordre d'un *centre des impôts* est réputé former un seul entrepreneur aux fins de la *T.V.A.*
 Les groupes d'assujettis sont en premier lieu formés par les banques et les sociétés d'assurance.

fi oma käyttö

Arvonlisäverotuksessa ilmauksella ”oma käyttö” viitataan siihen, että *elinkeinonharjoittaja* ottaa hyödykkeen yksityiseen kulutukseen tai yrityksen sisällä muuhun kuin *vähennykseen* oikeuttavaan käyttöön tai luovuttaa hyödykkeen vastikkeetta tai käypää arvoa oleellisesti halvemmallä.

sv eget bruk *ett*

I mervärdesbeskattningen avses med uttrycket ”eget bruk” att *näringsidkare* tar en vara för privat konsumtion, eller inom företaget tar varan i sådant bruk som inte berättigar till *avdrag*, eller att näringsidkaren överlåter varan utan vederlag, eller mot ett vederlag som är avsevärt mindre än varans gängse värde.

en self-supply**en own consumption****en own use** *deprecated*

In value-added taxation, self-supply refers to use by a *person carrying on a trade* of a product for private consumption or for a purpose within the company other than one that would entitle him/her to a *deduction*, or transfer of a product to another person either without consideration or for consideration substantially below the product’s current worth.

de unentgeltliche Wertabgabe *f* *amtlich, empfohlen***de Eigenverbrauch**⁶¹⁾ *m* *zulässig, veraltet*

Bei der Mehrwertbesteuerung bezieht sich die Bezeichnung „unentgeltliche Wertabgabe“ darauf, dass ein *Gewerbetreibender* ein Wirtschaftsgut privat verbraucht oder innerhalb des Unternehmens einem nicht zum *Vorsteuerabzug* berechtigenden Gebrauch zuführt bzw. das Wirtschaftsgut jemandem unentgeltlich oder wesentlich billiger als zum Marktwert überlässt.

fr utilisation pour des besoins privés *f*

Dans le système T.V.A. l’expression « utilisation pour des besoins privés » vise les cas où un *entrepreneur* affecte des biens ou des services à sa consommation personnelle ou au sein de son entreprise à des fins qui ne donnent pas droit à *déduction*, ou des cas où l’entrepreneur cède des biens ou des services à titre gratuit, ou pour un prix considérablement moins élevé que leur valeur normale.

⁶¹⁾ Im deutschen Umsatzsteuerrecht wurde die Bezeichnung „Eigenverbrauch“ ab 1.4.1999 durch den Begriff der „unentgeltlichen Wertabgabe“ ersetzt.

- fi* **ennakkopalautus**
veronpalautus, joka maksetaan hakemuksesta arvonlisäverovelvolliselle tilikauden aikana silloin, kun tilikaudelta vähennettävät *verot* ovat maksettavia *arvonlisäveroja* suuremmat
- sv* **förskottsåterbäring**
skatteåterbäring som på ansökan betalas till en mervärdesskattskyldig under räkenskapsperioden då den avdragbara *mervärdesskatten* för en räkenskapsperiod är större än den mervärdesskatt som skall betalas för försäljningen
- en* **advance refund of prepaid VAT**
tax refund paid upon application to persons liable to VAT during the accounting period when the *taxes* to be deducted for the period are greater than the amount of *value-added tax* due
- de* **Erstattung des Vorsteuerüberhangs** *f*
Steuererstattung, die an den Mehrwertsteuerpflichtigen auf Antrag während des Geschäftsjahrs geleistet wird, wenn die für das betreffende Geschäftsjahr abziehbaren Vorsteuerbeträge höher sind als die für realisierte Umsätze abzuführenden Mehrwertsteuerbeträge
- fr* **remboursement anticipé de la T.V.A.** *m*
remboursement d'impôts payé sur demande à l'assujetti au cours de l'exercice comptable, lorsque la *T.V.A.* déductible relative à cet exercice dépasse la *T.V.A.* payable pour les ventes

- fi* **yhteisömyynti**
 tavarán myynti ja kuljetus toiselle arvonlisäverovelvolliselle toiseen Euroopan unionin jäsenvaltioon
 Yhteisömyynti on *veroton* lähtöjäsenvaltiossa.
- sv* **gemenskapsintern varuförsäljning**
 försäljning och transport av en vara till en annan mervärdesskattskyldig i en annan medlemsstat i Europeiska unionen
 Gemenskapsintern varuförsäljning är *skattefri* i den medlemsstat där transporten börjar.
- en* **intra-Community supply**
 sale and transport of goods to another person liable to pay *value-added tax* in another Member State of the European Union
 Intra-Community supply is *tax exempt* in the Member State in which the goods originate.
- de* **innergemeinschaftliche Lieferung**⁶²⁾ *f*
 Verkauf und Beförderung einer Ware zu einem anderen Mehrwertsteuerpflichtigen in einem anderen Mitgliedstaat der Europäischen Union
 Die innergemeinschaftliche Lieferung ist in dem Ausgangsmitgliedstaat *steuerfrei*.
- fr* **livraison intracommunautaire** *f*
 vente et transport de biens chez un autre assujetti à la *T.V.A.* dans un autre Etat membre de l'Union européenne
 Une livraison intracommunautaire est *exonérée* dans l'Etat membre de départ.

⁶²⁾ Nach deutscher Umsatzsteuerterminologie wird der Verkauf einer Ware (tavarán myynti) als „Lieferung“ und der Verkauf einer Dienstleistung (palvelun myynti) als „sonstige Leistung“ bezeichnet.

- fi* **yhteisöhankinta**
 tavaran osto ja kuljetus toiselta arvonlisäverovelvolliselta toisesta Euroopan unionin jäsenvaltiosta
 Yhteisöhankinnassa *verovelvollinen* on ostaja. Vrt. *yhteisömyynti*.
- sv* **gemenskapsinternt varuförvärv** *ett*
 köp och transport av en vara av en annan mervärdesskattskyldig i en annan medlemsstat i Europeiska unionen
 Vid gemenskapsinternt varuförvärv är köparen *skattskyldig*. Jfr *gemenskapsintern varuförsäljning*.
- en* **intra-Community acquisition**
 purchase and transport of goods from another person liable to pay *value-added tax* in another Member State of the European Union
 In intra-Community acquisition, the buyer is liable to pay *tax*. Cf. *intra-Community supply*.
- de* **inneregemeinschaftlicher Erwerb** *m*
 Kauf und Transport einer Ware von einem anderen Mehrwertsteuerpflichtigen aus einem anderen Mitgliedstaat der Europäischen Union
 Beim inneregemeinschaftlichen Erwerb ist der Käufer *steuerpflichtig*. Vgl. *inneregemeinschaftliche Lieferung*.
- fr* **acquisition intracommunautaire** *f*
 achat et transport de biens en provenance d'un autre assujetti à la *T.V.A.* dans un autre Etat membre de l'Union européenne
 Lors des acquisitions intracommunautaires l'acheteur est redevable de la *T.V.A.* Cf. *livraison intracommunautaire*.

fi yhteenvetoilmoitus

ilmoitus, joka arvonlisäverovelvollisen on annettava *yhteisömyynneistään* neljännesvuosittain *verovirastolle*

Yhteenvetoilmoituksen tarkoituksena on tehostaa tavarakaupan verovalvontaa Euroopan unionin sisämarkkinoilla.

sv sammandragsdeklaration**sv kvartalsredovisning** *i Sverige*

deklaration som en mervärdesskattskyldig skall inlämna kvartalsvis till ett *skatteverk* om sin *gemenskapsinterna varuförsäljning*

Avsikten med sammandragsdeklarationen är att effektivera skattekontrollen av varuförsäljningen inom Europeiska unionens inre marknad.

en recapitulative statement

notification which a person liable to pay value-added tax must submit quarterly to a *regional tax office* on his/her *intra-Community supply* transactions

The purpose of a recapitulative statement is to improve tax supervision in the trading of goods in the European Internal Market.

de zusammenfassende Meldung *f*

Meldung, die der Mehrwertsteuerpflichtige bei der *Oberfinanzdirektion* vierteljährlich über seine *innergemeinschaftlichen Lieferungen* abgeben muss

Der Zweck der zusammenfassenden Meldung besteht darin, im Binnenmarkt der Europäischen Union für eine effiziente Steuerüberwachung zu sorgen.

In Deutschland werden die zusammenfassenden Meldungen beim Bundesamt für Finanzen abgegeben.

fr état récapitulatif *m*

déclaration que l'assujetti à la *T.V.A.* est tenu de déposer chaque trimestre au *centre des impôts* concernant ses *livraisons intracommunautaires*

L'objectif de l'état récapitulatif est de renforcer le contrôle fiscal des échanges des biens sur le marché intérieur de l'Union européenne.

fi **kaukomyynti**

tavaran myynti yksityishenkilölle tai tähän rinnastettavalle henkilölle toiseen Euroopan unionin jäsenvaltioon siten, että myyjä hoitaa kuljetuksen ostajalle

sv **distansförsäljning**

varuförsäljning till privatperson eller till en med denna jämförbar person i en annan medlemsstat i Europeiska unionen så att säljaren sköter transporten till köparen

en **distance sales***en* **distance selling**

sale of goods to a private individual or comparable individual in another Member State of the European Union wherein the seller sees to transportation of the goods to the buyer

de **Versandhandelslieferung** *f*

Verkauf einer Ware an eine Privatperson oder an eine Privatpersonen gleichzustellende Person in einem anderen Mitgliedstaat der Europäischen Union, bei dem der Verkäufer für die Beförderung zum Käufer sorgt

fr **vente à distance** *f*

vente des biens à un particulier ou à une personne comparable à celui-ci, dans un autre Etat membre de l'Union européenne, de telle sorte que le vendeur s'occupe du transport jusqu'à l'acheteur

fi **marginaaliverotusmenettely**

arvonlisäverotuksessa käytettävä erityismenettely, jossa *veron perusteena* on myyntikate

Marginaaliverotusmenettelyä käytetään *verovelvollisten* jälleenmyyjien verotta hankkimien käytettyjen tavaroiden, taide-, keräily- ja antiikkiesineiden *verolliseen* edelleen myyntiin ja matkatoimistopalvelun myyntiin tilanteessa, jossa matkanjärjestäjä myy omissa nimissään muilta *elinkeinonharjoittajilta* välittömästi matkustajan hyväksi ostamiaan palveluja ja tavaroita.

- sv* **marginalbeskattningsförfarande** *ett*
 speciellt förfarande som används i mervärdesbeskattningen och där försäljningsbidraget utgör *skattegrund*
 Marginalbeskattningsförfarande används vid *skattepliktig* återförsäljning av begagnade varor, konstverk, samlarföremål och antikviteter som en *skattskyldig* återförsäljare anskaffat *skattefritt* samt vid försäljning av resebyråttjänster i sådana situationer där researrangören i eget namn säljer tjänster och varor som arrangören köpt av andra *näringsidkare* för att direkt utnyttjas av en resande.
- en* **marginal tax procedure**
en **marginal tax scheme**
 special procedure used in value-added taxation, in which the *tax basis* is the profit margin
 The marginal tax procedure is applied where a retail merchant liable to *value-added tax* sells on a *taxable* basis used goods, art, collectors items and antiques that he/she has acquired *tax free* and where a travel agency sells services in which the organiser of a journey sells in his/her own name services and goods bought from other *persons carrying on a trade* that directly benefit travellers.
- de* **Differenzbesteuerung⁶³⁾** *f* *engerer Begriff*
de **Margenbesteuerung⁶⁴⁾** *f* *engerer Begriff*
 Sonderverfahren bei der Mehrwertbesteuerung, bei dem die Gewinnmarge die *Bemessungsgrundlage (2)* bildet
 Die Differenzbesteuerung gilt für steuerpflichtige Händler, die von *Mehrwertsteuer* unbelastete gebrauchte Waren, Kunstgegenstände, Sammlerobjekte und Antiquitäten erwerben und *einschließlich Steuer* weiter verkaufen bzw. für den Verkauf von Reisebüroleistungen in den Fällen, in denen ein Reiseveranstalter Dienstleistungen oder Waren verkauft, die er in eigenem Namen von anderen *Gewerbetreibenden* unmittelbar für einen Reisenden gekauft hat.
- fr* **taxation sur la marge** *f*
 méthode spéciale appliquée au sein du régime T.V.A., où la marge des ventes constitue la *base d'imposition*
 La taxation sur la marge s'applique aux reventes *imposables* des biens d'occasion, des objets d'art, de collection ou d'antiquité, effectués par des assujettis-revendeurs, lorsque ceux-ci ont acquis ces biens hors taxe. La taxation sur la marge s'applique aussi aux services fournis par des agences de voyage dans les situations où ils vendent directement pour le bénéfice du voyageur, sous leur propre nom, des services et des biens qu'ils ont acquis auprès des autres *entrepreneurs*.

⁶³⁾ In der deutschen Umsatzsteuerterminologie wird Begriff „Differenzbesteuerung“ im Zusammenhang mit der Besteuerung der Wiederverkäufer von Kunstgegenständen, Sammlungsgegenständen, Antiquitäten etc. gemäß § 25 a Umsatzsteuergesetz verwendet.

⁶⁴⁾ In der deutschen Umsatzsteuerterminologie wird der Begriff „Margenbesteuerung“ im Zusammenhang mit der Besteuerung von Reiseleistungen gemäß § 25 Absatz 3 Umsatzsteuergesetz verwendet.

fi veroedustaja

Arvonlisäverojärjestelmässä ulkomainen *elinkeinonharjoittaja*, joka hakeutuu *verovelvolliseksi* Suomessa, on velvollinen nimeämään veroedustajan, joka vastaa arvonlisäverotukseen liittyvien hallinnollisten velvoitteiden täyttämisestä. Valmisteverojärjestelmässä veroedustaja on myös velvollinen maksamaan *veron* ulkomaisen myyjän puolesta.

sv skatterepresentant

I mervärdesskattesystemet är en utländsk *näringsidkare* som ansöker om att bli *skattskyldig* i Finland skyldig att utse en skatterepresentant som svarar för att de administrativa förpliktelserna i samband med mervärdesbeskattningen blir uppfyllda. Inom accissystemet är skatterepresentanten dessutom skyldig att betala *skatt* på den utländska säljarens vägnar.

en tax representative

In the value-added tax system, a foreign *person carrying on a trade* who applies for *taxpayer* status in Finland is obligated to designate a tax representative who is responsible for discharging the administrative obligations relating to value-added taxation. In the excise duty system, the tax representative is also responsible for paying *tax* on behalf of the foreign seller.

de Fiskalvertreter *m*

Im Mehrwertsteuersystem ist ein ausländischer *Gewerbetreibender*, der sich in Finnland mehrwertsteuerlich registrieren lässt, verpflichtet, einen Fiskalvertreter zu benennen, der für die Erfüllung der administrativen Verpflichtungen im Zusammenhang mit der Mehrwertbesteuerung verantwortlich ist. Im Verbrauchsteuersystem ist der Fiskalvertreter auch verpflichtet, die *Steuer* für den ausländischen Verkäufer zu zahlen.

fr représentant fiscal *m*

Dans le cadre du système T.V.A., un *entrepreneur étranger*, qui demande à être *assujéti* à la T.V.A. en Finlande est tenu de nommer un représentant fiscal qui est responsable des obligations administratives relatives au système T.V.A. Dans le cadre du système des *droits d'accise* le représentant fiscal est aussi responsable du paiement de l'*accise* au nom du vendeur étranger.

fi verotaulukko

taulukko, jonka mukaisesti *valmisteveroja* kannetaan

Yleiskielessä käsitteitä verotaulukko ja veroasteikko ei aina eroteta toisistaan.

sv accistabell

tabell enligt vilken *accis* uppbärs

- en* **excise duty table**
table according to which *excise duties* are determined
- de* **Verbrauchssteuertabelle** *f*
Tabelle, nach welcher die *Verbrauchssteuern* (2) erhoben werden
Umgangssprachlich werden auch in Deutschland die Begriffe Steuertabelle und
Steuertarif nicht immer voneinander unterschieden.
- fr* **tableau des droits d'accise** *m*
tableau selon lequel les *droits d'accise* sont perçus

194

- fi* **väliaikainen valmisteverottomuusjärjestelmä** *säädöksissä*
fi **väliaikaisen valmisteverottomuuden järjestelmä**
järjestelmä, jota sovelletaan *valmisteveron* alaisten tuotteiden valmistukseen, jalostukseen, varastointiin ja siirtämiseen väliaikaisesti valmisteverottomina
- sv* **temporärt accisfrihetssystem** *ett*
system som tillämpas vid produktion, förädling och lagring av produkter belagda med *accis* samt vid överföring av dem som temporärt accisfria
- en* **suspension arrangement**
system applied to render temporarily exempt from *excise duty* the manufacture, processing, storage or transfer of products subject to *excise tax*
- de* **Steueraussetzungsverfahren** *n* *empfohlen*
de **Verfahren der Steueraussetzung**⁶⁵⁾ *n* *amtlich*
de **Verbrauchssteueraussetzung** *f* *zulässig*
de **System der Steueraussetzung** *n* *zulässig*
Verfahren, bei dem Produkte, die der *Verbrauchssteuer* (2) unterliegen, einstweilig unbelastet von Verbrauchsteuer hergestellt, veredelt, gelagert und transportiert werden
- fr* **régime suspensif** *m*
régime fiscal applicable à la production, à la transformation, à la détention et à la circulation des produits en suspension de *droits d'accises*

⁶⁵⁾ Die Benennung „Verfahren der Steueraussetzung“ wird in den EU-Richtlinien verwendet.

- fi* **hallinnollinen saateasiakirja**
saateasiakirja, jota käytetään siirrettäessä *väliaikaisessa valmisteverottomuusjärjestelmässä valmisteveron* alaisia tuotteita *verottomien varastojen välillä tai rekisteröidylle tai rekisteröimättömälle elinkeinonharjoittajalle*
- sv* **administrativt ledsagardokument** *ett*
sv **ledsagardokument** *ett*
ledsagardokument som används då produkter belagda med *accis* överförs mellan *skattefria lager* inom det *temporära accisfrihetssystemet*, eller till en *registrerad näringsidkare*, eller till en *oregistrerad näringsidkare*
- en* **accompanying administrative document**
accompanying document used in the system of temporary exemption from excise duties when transferring products subject to *excise duties* between *tax warehouses* or to a *registered* or *non-registered trader*
- de* **begleitendes Verwaltungsdokument** *n*
Begleitdokument im Fall der *Verbrauchssteueraussetzung*, wenn verbrauchsteuerpflichtige Produkte zwischen *Steuerlagern* oder zu einem *berechtigten* bzw. zu einem *nicht berechtigten Empfänger* transportiert werden
- fr* **document administratif d'accompagnement** *m*
document d'accompagnement utilisé pour le transfert, sous le *régime suspensif*, des produits soumis aux *droits d'accise* entre des *entrepôts fiscaux* ou à un *opérateur enregistré* ou *non enregistré*

- fi* **rekisteröimätön elinkeinonharjoittaja**
luonnollinen tai oikeushenkilö, joka ansiotoiminnassaan saa satunnaisesti vastaanottaa *valmisteveron* alaisia tuotteita toisesta Euroopan unionin jäsenvaltiosta tai tuoda niitä väliaikaisesti valmisteverottomina unionin ulkopuolelta
- sv* **oregistrerad näringsidkare**
fysisk eller juridisk person som i sin förvärvsverksamhet tillfälligt får ta emot accisbelagda produkter från en annan medlemsstat i Europeiska unionen eller som får importera sådana temporärt accisfria produkter från ett område utanför unionen
- en* **non-registered trader**
natural or juridical person who in conducting a trade is occasionally allowed to receive products subject to *excise duties* from another Member State of the European Union or to import them temporarily without excise duty from outside the Union
- de* **nicht berechtigter Empfänger** *m* *empfohlen*
de **nicht registrierter Wirtschaftsbeteiligter**⁶⁶⁾ *m* *amtlich*
natürliche oder juristische Person, die im Rahmen ihrer Erwerbstätigkeit gelegentlich verbrauchsteuerpflichtige Produkte aus einem anderen Mitgliedstaat der Europäischen Union empfangen oder solche unter Aussetzung der *Verbrauchssteuer* (2) aus Nicht-EU-Staaten einführen darf
- fr* **opérateur non enregistré** *m*
personne physique ou morale qui est habilitée dans l'exercice de sa profession à recevoir, à titre occasionnel, des produits soumis à accise, en suspension de *droits d'accises*, en provenance d'un autre Etat membre ou de l'extérieur de l'Union

⁶⁶⁾ Die Benennung „nicht registrierter Wirtschaftsbeteiligter“ wird in den EU-Richtlinien verwendet.

fi rekisteröity elinkeinonharjoittaja

luonnollinen tai oikeushenkilö, joka ei ole *valtuutettu varastonpitäjä*, mutta jolle tulliviranomainen on myöntänyt oikeuden ansiotoiminnassa vastaanottaa *valmisteveron* alaisia tuotteita väliaikaisesti valmisteverottomina toisesta Euroopan unionin jäsenvaltiosta tai tuoda niitä unionin ulkopuolelta

Rekisteröity elinkeinonharjoittaja ei kuitenkaan saa varastoida eikä lähettää tuotteita edelleen väliaikaisesti valmisteverottomina.

sv registrerad näringsidkare

fysisk eller juridisk person som inte är *auktoriserad lagerhållare*, men som en tullmyndighet har berättigat att i sin förvärvsverksamhet ta emot accisbelagda produkter från en annan medlemsstat i Europeiska unionen som temporärt accisfria, eller att importera sådana produkter från ett område utanför unionen

En registrerad näringsidkare får dock inte lagra eller vidare avsända produkter som är temporärt accisfria.

en registered trader

natural or juridical person who is not an *authorised warehousekeeper* but to whom the customs authorities have granted the right in carrying on a trade to temporarily receive products subject to *excise duties* from another Member State of the European Union or to import such products temporarily from outside the Union

A registered trader may not store or ship on to other destinations products that are temporarily exempt from excise duties.

de berechtigter Empfänger *m* *empfohlen***de registrierter Wirtschaftsbeteiligter**⁶⁷⁾ *m* *amtlich*

natürliche oder juristische Person, die kein *zugelassener Lagerinhaber* ist, der von der Zollbehörde aber das Recht eingeräumt wurde, im Rahmen einer Verdienstätigkeit verbrauchsteuerpflichtige Produkte unter Verbrauchsteueraussetzung aus einem anderen Mitgliedstaat der Europäischen Union entgegenzunehmen oder sie von außerhalb der Union einzuführen

Der berechtigte Empfänger darf die Produkte nicht lagern und auch nicht unter *Verbrauchsteueraussetzung* weiter versenden.

fr opérateur enregistré *m*

personne physique ou morale qui n'a pas la qualité d'*entrepositaire agréé*, mais qui est autorisée par l'administration douanière à recevoir dans l'exercice de sa profession des produits soumis à accise, en suspension de *droits d'accise* en provenance d'un autre Etat membre ou de l'extérieur de l'Union

Néanmoins cet opérateur ne peut ni détenir ni expédier les produits en suspension de droits d'accises.

⁶⁷⁾ Die Benennung „registrierter Wirtschaftsbeteiligter“ wird in den EU-Richtlinien verwendet.

- fi* **valtuutettu varastonpitäjä**
 luonnollinen tai oikeushenkilö, jolle tulliviranomainen on myöntänyt oikeuden valmistaa, jalostaa ja varastoida *valmisteveron* alaisia tuotteita *verottomassa varastossa* sekä vastaanottaa niitä tällaiseen varastoon Euroopan unionista ja tuoda varastoon unionin ulkopuolelta sekä lähettää niitä varastosta väliaikaisesti valmisteverottomina
- sv* **auktoriserad lagerhållare**
sv **upplagshavare** *i Sverige*
 fysisk eller juridisk person som en tullmyndighet har beviljat rätt att producera, förädla och lagra accisbelagda produkter i *skattefritt lager* samt att emotta produkter i ett sådant lager från Europeiska unionen och att importera produkter från områden utanför unionen samt att från lagret avsända temporärt accisfria produkter
- en* **authorised warehousekeeper**
 natural or juridical person to whom the customs authorities have granted the right to manufacture, process and store products liable to *excise duty* in a *tax warehouse* as well as to receive such products for storage from the European Union and import them for storage from outside the European Union and ship them from storage with temporary exemption from excise duty
- de* **Steuerlagerinhaber** *m* *empfohlen*
de **zugelassener Lagerinhaber**⁶⁸⁾ *m* *amtlich*
 natürliche oder juristische Person, welcher die Zollbehörde das Recht eingeräumt hat, verbrauchsteuerpflichtige Produkte in einem *Steuerlager* herzustellen, zu veredeln und zu lagern sowie diese in einem derartigen Lager von innerhalb der Europäischen Union entgegenzunehmen und in das Lager von außerhalb der Union einzuführen sowie diese aus dem Lager unter *Verbrauchsteueraussetzung* zu versenden
- fr* **entrepotaire agréé** *m*
 personne physique ou morale autorisée par l'administration douanière, dans l'exercice de sa profession, à produire, transformer, détenir, recevoir et expédier des produits soumis à accise en suspension de *droits d'accises* dans un *entrepôt fiscal* ; l'autorisation de recevoir et d'expédier des produits concerne ceux en provenance d'un autre Etat membre et aussi ceux de l'extérieur de l'Union

⁶⁸⁾ Die Benennung „zugelassener Lagerinhaber“ wird in den EU-Richtlinien verwendet.

fi veroton varasto

tulliviranomaisen hyväksymä paikka, jossa voidaan valmistaa, jalostaa, varastoida ja vastaanottaa Euroopan unionista *valmisteveron* alaisia tuotteita, jonne tällaisia tuotteita voidaan tuoda unionin ulkopuolelta tai josta niitä voidaan lähettää väliaikaisesti valmisteverottomina

Ks. myös *valuutettu varastonpitäjä*.

sv skattefritt lager *ett***sv skatteupplag** *ett i Sverige*

av tullmyndighet godkänd plats där en auktoriserad lagerhållare producerar, förädlar, lagrar, från Europeiska unionen tar emot, eller till vilken lagerhållaren från områden utanför unionen importerar, eller från vilken lagerhållaren avsänder produkter belagda med *accis* som är temporärt accisfria

Se även *auktoriserad lagerhållare*.

en tax warehouse

location approved by the customs authorities in which it is permissible to manufacture, process, store and receive from the European Union products subject to *excise duty* and to which such products may be imported from outside the Union or from which they may be shipped with temporary exemption from excise duty

See also *authorised warehousekeeper*.

de Steuerlager *n*

von der Zollbehörde zugelassene Stelle, an der verbrauchsteuerpflichtige Produkte hergestellt, veredelt, gelagert und aus der Europäischen Union empfangen werden können und zu der derartige Produkte von außerhalb der Union eingeführt oder von der aus sie unter

Verbrauchsteueraussetzung versandt werden können

S. auch *Steuerlagerinhaber*.

fr entrepôt fiscal *m*

tout lieu approuvé par l'administration douanière, où sont produites, transformées, détenues, reçues ou expédiées par l'entrepositaire agréé en suspension de *droits d'accises*, des marchandises soumises à accise ; l'autorisation de recevoir et d'expédier des marchandises concerne celles en provenance d'un autre Etat membre et aussi celles de l'extérieur de l'Union

Cf. également *entrepositaire agréé*.

- fi* **kulutukseen luovuttaminen**
valmisteveron alaisten tuotteiden luovuttaminen kulutukseen *väliaikaisesta valmisteverottomuusjärjestelmästä*
 Valmistevero määrittyy kulutukseen luovuttamisen ajankohdan perusteella.
- sv* **överlåtelse till konsumtion**
 överlåtelse av accisbelagda produkter till konsumtion från det *temporära accisfrihetssystemet*
Accisen bestäms enligt tidpunkten för överlåtelse till konsumtion.
- en* **release for consumption**
 transfer of goods exempt from *excise duty* for consumption from the system for temporary exemption from excise duty
 The excise duty is determined on the basis of when the products are transferred for consumption.
- de* **Entnahme zum Verbrauch** *f* *empfohlen*
de **Überführung in den steuerrechtlich freien Verkehr**⁶⁹⁾ *f* *amtlich*
 Entnahme zum Verbrauch von verbrauchsteuerpflichtigen Produkten aus dem *Steueraussetzungsverfahren*
 Die *Verbrauchssteuer* (2) bestimmt sich auf der Grundlage des Zeitpunkts der Entnahme zum Verbrauch.
- fr* **mise à la consommation** *f*
 sortie des produits soumis à accise du *régime suspensif* pour les mettre à la consommation
 Le montant du *droit d'accise* est déterminé en fonction du moment de la mise à la consommation.

⁶⁹⁾ Die Benennung „Überführung in den steuerrechtlich freien Verkehr“ wird in den EU-Richtlinien verwendet.

Verosuunnittelu, veronkierto ja verorikokset

Skatteplanering, kringgående av skatt och skattebrott

Tax planning, tax evasion and tax offences

Steuerplanung, Steuerhinterziehung und Steuerdelikte

Planning fiscal, évasion et fraude fiscales

201

fi **verosuunnittelu**

erilaisiin toimintavaihtoehtoihin liittyvien veroseuraamusten selvittäminen taloudellisesti edullisimman vaihtoehdon valitsemiseksi

Verosuunnittelutilanteita ovat esimerkiksi yritysmuodon ja -rakenteen valinta ja muuttaminen, yrityksen osto ja myynti, rahoitustavan valinta sekä sukupolvenvaihdos. Vrt. *veronkierto, veropetos ja verorikkomus*.

sv **skatteplanering**

utredning av skattekonsekvenserna av olika handlingsalternativ i avsikt att välja det ekonomiskt sett fördelaktigaste alternativet

Skatteplanering utgör t.ex. val och ändring av företagsform och -struktur, köp och försäljning av företag, val av finansieringsform samt generationsväxling. Jfr *kringgående av skatt, skattebedrägeri och skatteförsäelse*.

en **tax planning**

clarification of the tax consequences of different courses of action in order to choose the economically most beneficial alternative

Instances of tax planning include choice and modification of the form and structure of a business, sale and purchase of a business, choice of type of financing and intergenerational transfer of a farm or business. Cf. *tax evasion, tax fraud and tax offence*.

de **Steuerplanung** *f* *empfohlen*

de **betriebliche Steuerplanung** *f* *empfohlen* *engerer Begriff*

de **betriebliche Steuerpolitik** *f* *zulässig* *engerer Begriff*

Klärung der Auswirkungen verschiedener steuerlicher

Gestaltungsmöglichkeiten mit dem Ziel der Steueroptimierung

Steuerplanungssituationen sind z. B. Wahl und Änderung der Unternehmensform und der Aufbauorganisation, Kauf und Verkauf des Unternehmens, Wahl der Finanzierungsform sowie Generationswechsel.

Vgl. *Steuerumgehung, Steuerbetrug* und *Steuervergehen*.

fr **planning fiscal** *m*

recherche des conséquences fiscales des différentes voies d'action

alternatives afin de trouver l'alternatif économiquement le plus avantageux

Le choix et la modification de la structure des entreprises, leur achat et vente, le choix de la méthode de financement et le transfert à la génération suivante sont des exemples du planning fiscal.

Cf. *évasion fiscale, fraude fiscale et infraction fiscale*.

fi **veronkierto**

fi **veron kiertäminen** *säädöksissä*

verolakien tarkoitukselle vieraiden veroetujen tavoittelu *verojen* minimoimiseksi

Veronkierto ei täytä verorikoksen tunnusmerkistöä, mutta veronkiertotapauksissa *verotus* toimitetaan oikeustoimien taloudellisen sisällön eikä niiden ulkonaisen muodon mukaisesti.

sv **kringgående av skatt** *ett*

strävan efter skattemässiga förmåner som är främmande för skattelagarnas ändamål, i avsikt att minimera *skatterna*

Kringgående av skatt uppfyller inte kriterierna för skattebrott, men vid kringgående av skatt verkställs *beskattningen* enligt rättshandlingarnas ekonomiska innehåll och inte enligt deras yttre form.

en **tax evasion**

pursuit of tax advantages contrary to the purpose of the tax laws in order to minimise *taxes paid*

Tax evasion does not fulfil the criteria for a tax offence but in cases of tax evasion *taxation* is implemented in accordance with the economic content rather than the external form of juristic acts.

de **Steuerungsumgehung**⁷⁰⁾ *f* *amtlich, empfohlen*

de **Steuervermeidung** *f* *zulässig*

de **Steuerhinterziehung**⁷¹⁾ *f* *abzulehnen*

de **Steuerflucht**⁷²⁾ *f* *abzulehnen*

Anstreben von Steuervorteilen, die mit der Absicht der Steuergesetze nicht vereinbar sind, um die *Steuern* zu minimieren

Eine Steuerungsumgehung erfüllt nicht den Tatbestand einer Steuerstraftat, beim Vorliegen einer Steuerumgehung wird die *Besteuerung* aber entsprechend der wirtschaftlichen Zweckbestimmung des Rechtsgeschäfts und nicht entsprechend seiner äußeren Form durchgeführt.

fr **évasion fiscale** *f*

recherche des avantages fiscaux contraires aux objectifs de la législation fiscale, afin de minimiser le montant des *impôts*

L'évasion fiscale ne remplit pas les critères d'un délit fiscal, mais en cas d'évasion fiscale l'*imposition* a lieu sur base du caractère véritable de l'opération juridique et non pas sur base de sa forme extérieure.

⁷⁰⁾ Die Steuerungsumgehung ist im deutschen Recht unter der Bezeichnung „Missbrauch von rechtlichen Gestaltungsmöglichkeiten“ in § 42 Abgabenordnung geregelt.

⁷¹⁾ Die Benennung „Steuerhinterziehung“ ist abzulehnen, weil sie sich auf einen Steuerstraftatbestand (§ 370 Abgabenordnung) bezieht.

⁷²⁾ „Steuerflucht“ ist eine umgangssprachliche Benennung, die im Allgemeinen den Tatbestand einer Steuerstraftat impliziert.

fi kansainvälinen peitelty voitonsiirto

kahden tai useamman valtion alueella toimivan yrityksen sisällä tapahtuva voiton siirtäminen markkinaehtoisuudesta poiketen verotuksellisen edun saamiseksi

Kansainvälisen peiteltyyn voitonsiirron muotoja ovat esimerkiksi yli- tai alikoron periminen ja poikkeavan hinnoittelun käyttäminen.

sv internationell förtäckt vinstöverföring

vinstöverföring inom ett företag som har verksamhet på två eller flera staters territorium genom metoder som avviker från marknadsvillkoren, i avsikt att uppnå skattemässiga fördelar

Former av internationell förtäckt vinstöverföring är t.ex. uppbärande av för högt eller för lågt beräknad ränta och avvikande prissättning.

en disguised international transfer of profit

transfer of profits at variance with market conditions within an enterprise operating in the area of two or more states in order to realise a tax benefit

Examples of disguised international transfer of profit are the charging of excessively high or low interest and the use of exceptional pricing.

de verdeckter grenzüberschreitender Gewinntransfer *m*

interner Transfer des Gewinns eines in zwei oder mehr Staaten tätigen Unternehmens zur Erzielung eines steuerlichen Vorteils unter Abweichung von den Marktbedingungen

Formen des verdeckten grenzüberschreitenden Gewinntransfers sind z. B. die Belastung mit zu hohen/niedrigen Zinsen und eine abweichende Preisgestaltung.

fr transfert international occulte des profits *m*

transfert des profits à l'intérieur d'une entreprise, qui opère sur le territoire de deux ou de plusieurs Etats, d'une manière non conforme aux conditions du marché, afin d'atteindre des avantages fiscaux

La perception des taux d'intérêt plus ou moins élevés que la norme ou l'application des prix hors de l'ordinaire sont des exemples du transfert international occulte des profits.

fi **peitelty osinko**

yhtiön osakkaalleen tai tämän omaiselle poikkeavana hinnoitteluna antama rahanarvoinen etu tai muu varojen jakaminen osingosta menevän *veron* välttämiseksi

Peiteltyyn osingon muotoja ovat esimerkiksi yli- tai alihinnan tai yksityistalouden kulujen maksaminen.

sv **förtäckt dividend**

förmån med ett värde i pengar som ett bolag ger sina bolagsmän eller deras anhöriga i form av avvikande prissättning eller annan utdelning av tillgångar i avsikt att undvika den *skatt* som upp bärs på dividend

Former av förtäckt dividend är t.ex. betalning av över- eller underpris, eller betalning av privathushållets utgifter.

en **hidden dividend***en* **disguised dividend**

benefit of monetary value given by a company to one of its shareholders or a relative of a shareholder in the form of exceptional pricing or the distribution of other assets with the aim of avoiding payment of *tax* on a dividend

Forms of disguised dividend are excessively high or low price or payment of personal household expenses.

de **verdeckte Gewinnausschüttung** *f*

geldwerter Vorteil in Form einer abweichenden Preisgestaltung oder sonstige Abgabe von Vermögensgegenständen, die dem Teilhaber einer Gesellschaft oder seinen Angehörigen zwecks Vermeidung der auf den Gewinn entfallenden *Steuer* gewährt wird

Formen der verdeckten Gewinnausschüttung sind z. B. überhöhte oder zu niedrige Preise oder Zahlung von Aufwendungen für einen privaten Haushalt.

fr **dividendes occultes** *mpl*

avantage économique sous forme de fixation des prix hors normes ou autre distribution de ressources accordée par une société à ces actionnaires ou à la famille proche de ceux-ci, afin d'éviter l'*impôt* sur les dividendes

Le paiement des prix plus ou moins élevés que la norme ou le paiement des dépenses du ménage privé sont des exemples de la distribution occulte des dividendes.

fi veropetos

verorikos, jonka tekotapana on tahallinen väärän tiedon antaminen *veron* tai *tullin (1)* määräämiseen vaikuttavasta seikasta tai tällaisen tiedon salaaminen tai muu petollinen toiminta ja jolla yritetään aiheuttaa veron määrääminen liian alhaiseksi

sv skattebedrägeri *ett*

skattebrott som begås uppsåtligen genom att ge oriktiga uppgifter om någon omständighet som påverkar fastställandet av *skatt* eller *tull (1)*, eller genom att hemlighålla någon sådan omständighet, eller genom annan bedräglig åtgärd för att undandra, eller försöka undandra skatt

en tax fraud

offence constituting the deliberate provision of false information in matters pertaining to *tax* or *customs duties*, the withholding of relevant information or other fraudulent action and which is intended to result in taxes being determined at an amount below that which should be paid

de Steuerbetrug⁷³⁾ *m* *amtlich, empfohlen* *verwandter Begriff***de Steuerhinterziehung** *f* *zulässig*

Steuerstraftat, deren Begehungsweise in der vorsätzlichen Erteilung falscher Angaben, die sich auf die Bestimmung von *Steuer* oder *Zoll (1)* auswirken, bzw. im Verschweigen derartiger Angaben oder in sonstigem betrügerischem Handeln besteht und durch die eine zu niedrige Festsetzung von Steuern bewirkt werden soll

fr fraude fiscale *f*

délit fiscal qui consiste à la présentation intentionnelle de fausses informations concernant des faits, qui ont un impact sur l'établissement d'un *impôt* ou d'un *droit de douane* ou à la dissimulation de tels faits ou aux autres opérations frauduleuses, dont l'objectif est une *imposition* moins élevée que celle prévue par la loi

⁷³⁾ Der Begriff „Steuerbetrug“ wird in Deutschland in allgemeineren Zusammenhängen verwandt und ist keine Bezeichnung für einen speziellen Steuerstraftatbestand. Der Straftatbestand des finnischen Steuerbetrugs (*veropetos*) wird in Deutschland weitgehend durch die Strafvorschrift der Steuerhinterziehung (§ 370 Abgabenordnung) erfasst.

fi verorikkomus

verorikos, jonka tekotapana on oma-aloitteisesti suoritettavan *veron* maksamatta jättäminen säädetyssä määräajassa muun syyn kuin maksukyvyttömyyden takia

Verorikkomus voi koskea esimerkiksi *ennakonpidätystä, lähdeveroa, arvonlisäveroa* tai *työnantajan sosiaaliturvamaksua*.

sv skatteförseelse

skattebrott som begås genom att underlåta att inom fastställd tid betala *skatt* som skall betalas på eget initiativ, om underlåtenheten beror på någon annan orsak än betalningsoförmåga

Skatteförseelse kan gälla t.ex. *förskottsinnehållning, källskatt, mervärdesskatt* eller *arbetsgivares socialskyddsavgift*.

en tax offence

offence in which *tax* is deliberately left unpaid by the agreed time for a reason other than reduced ability to pay tax

A tax offence may entail failure to pay *tax withholding, tax at source, value-added tax* or *employer's social security contributions*.

de Steuervergehen *n*

Steuerstraftat, deren Begehungsweise darin besteht, dass *Steuern*, die aus eigener Initiative abzuführen sind, aus anderen Gründen als Zahlungsunfähigkeit nicht fristgerecht bezahlt werden

Ein Steuervergehen kann beispielsweise *einbehaltene Steuer, Quellensteuer, Mehrwertsteuer* oder *Sozialversicherungsbeiträge des Arbeitgebers* betreffen.

Im deutschen Steuerstrafrecht verteilen sich die genannten Tatbestände auf mehrere Normen, vor allem den der Steuerhinterziehung (§ 370 Abgabenordnung) und den der Gefährdung der Abzugsteuern (§ 380 Abgabenordnung).

fr infraction fiscale *f*

délit fiscal, qui consiste à omettre de payer, dans les délais prescrits, un *impôt*, qui doit être payé spontanément, pour des raisons autres que l'insolvabilité

L'omission de verser au fisc des sommes retenues à la source, *impôt retenu à la source*, la *T.V.A.* ou des *cotisations de l'employeur à la sécurité sociale* sont des exemples d'infractions fiscales.

Muut käsitteet

Övriga begrepp

Other concepts

Sonstige Begriffe

Autres notions

207

fi **verovelvollinen**⁷⁴⁾ *subst*

se, joka on velvollinen maksamaan *veroa*

Siitä, kuka on verovelvollinen, säädetään yksityiskohtaisesti kutakin veroa koskevassa laissa.

Suomalaisissa arvonlisäverosäädöksissä ei tehdä eroa verovelvollisen ja veronmaksuvelvollisen välillä, sen sijaan Euroopan unionin neuvoston arvonlisäverodirektiivissä verovelvollinen on laajempi käsite, joka vastaa lähinnä *elinkeinonharjoittajaa*.

Direktiivin mukaan kaikki verovelvolliset eivät ole velvollisia maksamaan veroa.

Arvonlisädirektiivissä siihen, joka joutuu maksamaan veron, viitataan termillä ”veronmaksuvelvollinen”.

Ks. myös *verovastuu*.

sv **skattskyldig**⁷⁵⁾ *adj, subst*

den som är skyldig att betala *skatt*

Detaljerade bestämmelser om vem som är skattskyldig ingår i respektive skattelagar.

I Finlands bestämmelser om mervärdesskatt görs ingen skillnad mellan de skattskyldiga och de som är ansvariga för skattebetalning. I EU-rådets mervärdesskattedirektiv utgör ”skattskyldig person” ett mera omfattande begrepp, som i Finland närmast motsvarar *näringsidkare*. Enligt direktivet är alla skattskyldiga personer inte skyldiga att betala skatt. I direktivet avses med ”personer som är ansvariga för skattebetalning” personer som är skyldiga att betala skatt.

Se även *skatteansvar*.

en **taxpayer**

person who is obligated to pay *tax*

Each tax law enacted specifies in detail who is obligated to pay the relevant tax.

In Finnish value-added Acts no distinction is made between a taxpayer and a person liable to pay tax. On the other hand, in the Value-added Tax Directive of the Council of the European Union taxpayer is a broader concept which corresponds essentially to *person carrying on a trade*. According to the Directive, not all taxpayers are obligated to pay tax. The Directive uses the term “person liable to pay tax” for persons who must pay tax.

See also *tax responsibility*.

⁷⁴⁾ Yleiskielessä verovelvolliseen viitataan usein sanalla ”veronmaksaja”. Termiä ”verovelvollinen” voidaan käyttää myös adjektiivinä.

⁷⁵⁾ Bestämd form: ”den skattskyldige”. I vissa fall kan man använda de mera precisa uttrycken ”momsskyldig” och ”accisskyldig”. I allmänt språkbruk används också termen ”skattebetalare”.

de **Steuerpflichtiger**⁷⁶⁾ *m* *amtlich, empfohlen*

de **Steuerzahler** *m* *abzulehnen*

derjenige, der verpflichtet ist, *Steuer* zu bezahlen

Wer Steuerpflichtiger ist, wird in dem betreffenden Steuergesetz jeweils detailliert geregelt.

In den finnischen Mehrwertsteuernormen wird kein Unterschied zwischen dem Steuerpflichtigen und dem Steuerschuldner gemacht. In der Mehrwertsteuerrichtlinie des Rates der Europäischen Union hingegen stellt der Steuerpflichtige einen weitgefassten Begriff dar, der weitgehend dem *Gewerbetreibenden* entspricht. Der Richtlinie zufolge sind nicht alle Steuerpflichtigen verpflichtet, Steuer zu zahlen. In der Richtlinie wird auf denjenigen, der die Steuer zahlen muss, mit der Benennung Steuerschuldner verwiesen.

S. auch *Steuerhaftung*.

fr **contribuable** *m*

fr **assujetti** *m*

celui qui est redevable d'un *impôt*

Chaque loi individuelle concernant un certain impôt contient des dispositions qui déterminent le contribuable ou l'assujetti.

La législation T.V.A. de la Finlande ne fait pas de distinction entre les assujettis et les redevables de la taxe. Pourtant, dans la directive T.V.A. du Conseil de l'Union européenne l'assujetti est un concept plus étendu, dont l'équivalent le plus proche en Finlande est le concept *entrepreneur*. En vertu de la directive tous les assujettis ne sont pas redevables de la taxe. Dans la directive le terme « redevable de la taxe » est employé au sujet de ceux qui sont obligés de payer la T.V.A.

Cf. également *responsabilité fiscale légale*.

⁷⁶⁾ Umgangssprachlich wird auf den Steuerpflichtigen oft auch mit dem Wort „Steuerzahler“ Bezug genommen. In Deutschland ist Steuerpflichtiger, wer eine Steuer schuldet, für eine Steuer haftet, eine Steuer für Rechnung eines Dritten einzubehalten und abzuführen hat, wer eine Steuererklärung abzugeben, Sicherheit zu leisten, Bücher und Aufzeichnungen zu führen oder andere ihm durch die Steuergesetze auferlegte Verpflichtungen zu erfüllen hat.

fi **verovelvollisuus**

velvollisuus maksaa *veroa*

Verovelvollisuuteen liittyy usein myös ilmoittamisvelvollisuus.

sv **skattskyldighet⁷⁷⁾**

skyldighet att betala *skatt*

Skattskyldigheten medför ofta också deklara-tions-skyldighet.

en **tax liability**

obligation to pay *tax*

The obligation to pay taxes generally entails the duty to report one's income.

de **Steuerpflicht** *f*

die Pflicht, *Steuer* zu zahlen

Mit der Steuerpflicht ist häufig auch eine An-meldungspflicht verbunden.

fr **obligation de payer des impôts** *f*

L'obligation de payer des impôts est souvent liée à l'obligation de déposer des déclarations.

fi **verovastuu**

oikeudellinen vastuu *veron* maksamisesta

Yleensä *verovelvollinen* on itse vastuussa verosta. Muiden vastuusta säädetään erikseen.

sv **skatteansvar** *ett*

juridiskt ansvar för att betala *skatt*

I allmänhet är den *skattskyldige* själv ansvarig för skatten. Om andra personers skatteansvar bestäms särskilt.

en **tax responsibility**

legal responsibility to pay *tax*

In general the *taxpayer* him-/herself is responsible for paying tax. The responsibility of other parties is set out in the law separately.

⁷⁷⁾ I vissa fall kan man använda de mera precisa uttrycken "momsskyldighet" och "accisskyldighet".

de **Steuerhaftung** *f*
 rechtliche Haftung für die Zahlung der *Steuer*
 Im Allgemeinen haftet der *Steuerpflichtige* selbst für die Steuer. Die Haftung anderer ist
 gesondert geregelt.

fr **responsabilité fiscale légale** *f*
 responsabilité légale du paiement d'un *impôt*
 En général, le *contribuable* lui-même est responsable du paiement d'un *impôt*. La
 responsabilité des autres personnes est réglée dans des dispositions légales spéciales.

210

fi **veroton**⁷⁸⁾
fi **verovapaa**⁷⁹⁾
 sellainen, josta ei peritä *veroa*

sv **skattefri**
 sådan för vilket *skatt* inte uppbärs

en **tax exempt**
en **tax free**
en **duty free**
 that on which *tax* is not levied

de **steuerfrei**
 etwas, wofür keine *Steuer* erhoben wird

fr **exonéré**
 ce sur quoi on ne paye pas d'*impôt*

⁷⁸⁾ Sanaa ”veroton” käytetään esimerkiksi arvonlisäverotuksessa (esim. ”veroton myynti”).

⁷⁹⁾ Tulo- ja varallisuusverotuksessa käytetään yleensä sanaa ”verovapaa” (esim. ”verovapaat tulot”).

- fi* **veronalainen**⁸⁰⁾ *adj*
fi **verollinen (1)**⁸¹⁾ *adj*
 sellainen, josta peritään *veroa*
- sv* **skattepliktig**⁸²⁾ *i författningar*
sv **skattbar**⁸³⁾ *avrådd*
 sådan för vilket *skatt* upp bärs
- en* **chargeable to tax**
en **taxable**
en **subject to tax**
 that on which *tax* is levied
- de* **steuerpflichtig**⁸⁴⁾ *empfohlen*
de **steuerbar** *zulässig*
de **Brutto-**⁸⁵⁾ *zulässig*
 etwas, wofür *Steuer* erhoben wird
- fr* **imposable**
 ce sur quoi on paye des *impôts*

- fi* **veronalaisuus**
 Ks. *veronalainen*.
- sv* **skatteplikt**
 Se *skattepliktig*.

⁸⁰⁾ Tulo- ja varallisuusverotuksessa käytetään yleensä sanaa "veronalainen" (esim. "veronalaiset tulot", "veronalaiset varat").

⁸¹⁾ Sanaa "verollinen" käytetään esimerkiksi arvonlisäverotuksessa (esim. "verollinen myynti").

⁸²⁾ I svenskan används orden "skattepliktig" och "skatteplikt" både i inkomst- och i mervärdesbeskattningen. I finskan används däremot olika uttryck i de båda skatteslagen. I vissa fall kan man använda de mera precisa uttrycken "momspliktig" och "accispliktig".

⁸³⁾ Ordet "skattbar" används i allmänt språkbruk.

⁸⁴⁾ In der deutschen Umsatzsteuerterminologie wird zwischen steuerbaren und steuerpflichtigen Verkäufen unterschieden: Steuerbare Verkäufe, die nicht steuerfrei sind, sind steuerpflichtig.

⁸⁵⁾ Im Zusammenhang mit dem Einkommen verwendet man in Deutschland für „veronalainen tulo“ Bruttoeinkommen. Das Nettoeinkommen ist das Einkommen nach Abzug von Steuern und Abgaben.

en **chargeability to tax**

en **taxability**

en **subjection to tax**

See chargeable to tax.

de **Steuerpflichtigkeit** *f*

de **Steuerbarkeit** *f*

S. steuerpflichtig (1), steuerbar.

fr **soumis(e) à l'impôt** (*participe passé*) *notion proche*

Cf. imposable.

213

fi **verollinen (2)** *adj*

sellainen, johon sisältyy vero

Sanaa ”verollinen” käytetään esimerkiksi puhuttaessa hinnasta, johon sisältyy vero.

sv **inklusive skatt**

sådan som innefattar skatt

Uttrycket ”inklusive skatt” används t.ex. då man talar om ett pris som inkluderar skatt.

en **including tax**

that which includes *tax*

The Finnish term is used, for example, to refer to prices which include tax.

de **einschließlich Steuer(n)**

de **inklusive Steuer(n)**

de **inkl. Steuer(n)** *Abkürzung*

de **Brutto-** *verwandter Begriff*

etwas, das *Steuer* enthält

In Finnland wird „verollinen“ z. B. für Preise verwendet, die die Steuer enthalten. Im Deutschen gibt es keinen entsprechenden Fachterminus. Im Zusammenhang mit Preisen spricht man im Allgemeinen vom Bruttopreis (verollinen hinta) bzw. vom Nettopreis (veroton hinta).

fr **taxe incluse** *f*

ce qui inclut une *taxe*

L'expression « taxe incluse » s'applique par exemple au prix.

fi **verokanta**

veron laskennassa käytettävä arvo- tai paljouspohjainen yksikkö

Verokanta voidaan ilmaista esimerkiksi prosentteina tai paino- tai tilavuusmitoissa.

sv **skattesats**

värde- eller mängdbaserad enhet som används vid beräkningen av *skatt*

Skattesatsen kan uttryckas t.ex. som procent, eller med vikt- eller rymdmätt.

en **tax rate**

unit based on value or quantity, used in calculating the amount of *tax*

The tax rate can be expressed as a percent or in measures of weight or volume.

de **Steuersatz (2)** *m*

bei Berechnung der *Steuer* verwandte Wert- oder Maßeinheit

Der Steuersatz kann z. B. in Prozent oder in Gewichts- oder Hohlmaßen angegeben werden.

fr **taux d'imposition** *m**fr* **taux de taxe** *m*

unité de valeur ou de quantité, utilisée comme base du calcul d'une *taxe*

Le taux de taxe peut être exprimé par exemple en pourcentages ou en mesures de poids ou de volume.

fi **veroaste**

kannettujen *verojen* ja bruttokansantuotteen välinen suhdeluku

sv **skattegrad**

relationstalet mellan uppburna *skatter* och bruttonationalprodukt

en **tax ratio**

ratio of *taxes* collected to Gross Domestic Product

de **Steuerquote** *f* *empfohlen**de* **Abgabenquote** *f* *zulässig*

prozentuales Verhältnis zwischen Steueraufkommen und Bruttoinlandsprodukt

fr **part du PIB prélevée par l'Etat** *f*

relation entre tous les *impôts* perçus et le Produit Intérieur Brut

216

fi **veropohja**

fi **veroperusta**

verotettavien kohteiden muodostama kokonaisuus

sv **skattebas**

sv **skatteunderlag**

helhet som består av föremålen för *beskattningen*

en **tax base (2)**

totality of taxable objects

de **Gesamtheit der Steuerobjekte** *f* *empfohlen*

de **Besteuerungsgrundlage (2)** *f* *zulässig*

Gesamtheit aller zu steuernden Objekte

fr **base d'imposition** *f*

totalité des objets d'*imposition*

217

fi **väliaikainen veroton käyttö**

ajoneuvon väliaikainen käyttö *autoverotta*

Ajoneuvon väliaikainen veroton käyttö on mahdollista esimerkiksi silloin, kun Suomen ulkopuolella vakinaisesti asuva luonnollinen henkilö tuo omaa tarvettaan varten väliaikaisesti Suomeen muualla rekisteröidyn ajoneuvon.

sv **tillfällig skattefri användning**

tillfällig bilskattefri användning av fordon

Tillfällig skattefri användning av fordon är möjlig t.ex. då en fysisk person som är stadigvarande bosatt utanför Finland för sitt eget bruk temporärt till Finland inför ett fordon som är registrerat utomlands.

en **temporary tax-exempt use**

temporary use of a motor vehicle without having to pay *car tax*

The temporary use of a motor vehicle without tax is possible, for example, when a natural person permanently resident outside of Finland temporarily brings a motor vehicle registered abroad to Finland for his/her own use.

de **vorübergehender steuerfreier Gebrauch** *m*

vorübergehender Gebrauch eines Kraftfahrzeugs ohne Belastung mit der *Autosteuer*

Der vorübergehende Gebrauch eines Kraftfahrzeugs kann in Finnland z. B. dann steuerfrei erfolgen, wenn eine ständig außerhalb Finnlands wohnende natürliche Person ein anderswo zugelassenes Kraftfahrzeug vorübergehend für eigene Zwecke nach Finnland einführt.

fr **utilisation temporaire en franchise** *f*
 utilisation temporaire d'un véhicule, sans payer la *taxe sur les certificats d'immatriculation des véhicules automobiles et autres véhicules à moteur*

L'utilisation temporaire d'un véhicule en exonération est possible par exemple lorsqu'une personne physique, qui a sa résidence permanente hors de la Finlande, amène temporairement en Finlande un véhicule enregistré ailleurs, pour son utilisation personnelle.

218

fi **veronhuojennus (2)**
 lakisääteinen rajatun *verovelvollisten* ryhmän *verotuksen* helpottaminen
 Veronhuojennuksilla voi olla esimerkiksi alue-, kulttuuri-, sosiaali- tai talouspoliittisia päämääriä.

sv **skattelättnad (2)**
 lagstadgad lättnad av *beskattningen* av en begränsad grupp *skattskyldiga*
 Skattelättnader kan ha t.ex. regional-, kultur-, social- eller ekonomisk-politiska ändamål.

en **tax concession (2)**
 statutory tax relief granted to a restricted group of *taxpayers*
 Tax concessions may be enacted for regional, cultural, social or economic purposes.

de **Steuervergünstigung** *f*
 gesetzliche Erleichterung der *Besteuerung* einer eingegrenzten Gruppe von *Steuerpflichtigen*
 Eine Steuervergünstigung kann z. B. regional-, kultur-, sozial- oder wirtschaftspolitische Zielsetzungen haben.

fr **allègement d'impôts** *m*
 allègement prescrit par la loi de l'*imposition* d'un groupe restreint de *contribuables*
 L'allègement d'impôts peut avoir des objectifs relatifs à la politique régionale, culturelle, sociale ou économique.

fi veroalue

Euroopan yhteisön alue, jossa *arvonlisäveron* ja *valmisteverojen* osalta sovelletaan yhteisön harmonisoituja verosäännöksiä

Esimerkiksi Ahvenanmaan maakunta ei kuulu Euroopan yhteisön veroalueeseen.

sv skatteterritorium *ett***sv skatteområde** *ett* *inofficiell*

Europeiska gemenskapens territorium där man i fråga om *mervärdesskatt* och *acciser* tillämpar gemenskapens harmoniserade skattebestämmelser

Landskapet Åland tillhör t.ex. inte Europeiska gemenskapens skatteterritorium.

en tax territory

area of the European Community in which the harmonised tax provisions regarding value-added taxation and *excise duties* are applied

For example, the Åland Islands are not part of the European Community tax area.

de Steuergebiet der Gemeinschaft *n***de Steuergebiet** *n***de Gemeinschaftsgebiet** *n*

Gebiet der Europäischen Gemeinschaft, in dem in Hinblick auf *Mehrwertsteuer* und *Verbrauchssteuern* (2) die harmonisierten Steuerregelungen der Gemeinschaft angewandt werden

Zum Steuergebiet der Europäischen Gemeinschaft gehört beispielsweise nicht die Provinz Åland.

fr territoire fiscal *m*

territoire de la Communauté européenne, où les dispositions harmonisées sur la *T.V.A.* et sur les *droits d'accise* s'appliquent

La province des îles d'Åland, par exemple, est à l'extérieur du territoire fiscal de la Communauté européenne.

- fi* **tullialue**
Euroopan yhteisön alue, jossa sovelletaan yhteisön tullilainsäädäntöä
- sv* **tullområde** *ett*
Europeiska gemenskapens område där gemenskapens tullagstiftning tillämpas
- en* **customs territory**
area of the European Community in which the Community customs legislation is applied
- de* **Zollgebiet** *n*
Gebiet der Europäischen Gemeinschaft, in dem die Zollgesetzgebung der Gemeinschaft angewandt wird
- fr* **territoire douanier** *m*
territoire de la Communauté européenne, où sa législation douanière s'applique

- fi* **vastaselitys**
muutoksenhakijan tai tämän vastapuolen kannanotto muutoksenhakua koskevaan lausuntoon, selitykseen tai vastineeseen
- sv* **genmäle** *ett*
ställningstagande av en ändringssökande, eller av dennas motpart till ett utlåtande, en förklaring eller ett bemötande som gäller sökande av ändring
- en* **appellant's or respondent's rejoinder**
position taken by an appellant or respondent on a statement, report or reply pertaining to an appeal
- de* **Gegenerwiderung** *f*
erneute Stellungnahme des Rechtsbehelfsführers bzw. der Gegenseite zu Gutachten, Erläuterungen oder Stellungnahmen, die den Rechtsbehelf betreffen
- fr* **contre argument** *m*
prise de position par celui qui a fait recours ou par sa contre-partie, concernant une opinion, une explication ou une réponse relatives au recours

Käsitekaavioluettelo
Förteckning över begreppsdiagrammen
List of concept diagrams
Verzeichnis der Begriffspläne
Liste des schémas de systèmes de notions

Verolajit	39
Skattelagen	
Tax types	
Steuerarten	
Catégories fiscales	
Verohallinto	71
Skatteförvaltningen	
Tax administration	
Steuerverwaltung	
Administration fiscale	
Tullilaitos	71
Tullverket	
Customs administration	
Zoll	
Service des douanes	
Tulolajit ja tulolähteet	87
Inkomstslag och inkomstkällor	
Types and sources of income	
Einkunftsarten und Einkunftsquellen	
Catégories et sources de revenus	
Tuloverotuksen vähennykset	97
Avdragen vid inkomstbeskattningen	
Income tax deductions	
Abzüge bei der Einkommensbesteuerung	
Abattements dans l'imposition des revenus	
Elinkeinonharjoittajat	113
Näringsidkare	
Persons carrying on a trade	
Gewerbetreibende	
Entrepreneurs	

Yhtymät ja yhteisöt	113
Sammanslutningar och samfund	
Partnerships and corporations	
Mitunternehmerschaften und Körperschaften	
Groupes et institutions	
Ennakkoperintä	137
Förskottsuppbörd	
Collection of tax to be prepaid	
Steuervoraushebung	
Prélèvement à la source	
Verotuksen toimittaminen	143
Verkställande av beskattningen	
Implementation of taxation	
Durchführung der Besteuerung	
Déroulement de l'imposition	
Verotuksen ajanjaksot	143
Beskattningens perioder	
Taxation periods	
Besteuerungszeiträume	
Périodes d'imposition	
Kansainvälinen verotus	183
Internationell beskattning	
International taxation	
Internationale Besteuerung	
Imposition internationale	
Arvonlisäverotus	191
Mervärdesbeskattningen	
Value-added taxation	
Mehrwertsteuer	
T. V. A.	
Valmisteverotus	191
Accisbeskattningen	
Collection of excise duties	
Verbrauchssteuern	
Droits d'accise	

Lähteet

Källor

Sources

Quellen

Sources

Sanaston laatimisessa on käytetty pääasiassa seuraavia lähteitä:

För ordlistan har huvudsakligen följande källor anlitats:

Following are the main sources used in compiling the glossary:

Bei der Erstellung des Glossars wurden hauptsächlich folgende Quellen verwendet:

L'établissement du vocabulaire a été réalisé principalement sur la base des sources suivantes :

Andersson, Edward (1997). *Johdatus vero-oikeuteen*. 10., uud. p. Helsinki: Lakimiesliiton Kustannus.

Baranowski, Karl-Heinz (1991). *Außensteuerrecht, Praktiker-Handbuch*. 15. p. Düsseldorf: IDW-Verlag.

Beck'sches Steuerberater-Handbuch 2000/2001 (2000). München: Beck.

Bornhofen, Manfred & Busch, Ernst (1995). *Steuerlehre I*. 16. p. Wiesbaden: Gabler.

Deutsch-Finnische Handelskammer (1993). *Verbände und Behörden in Finnland*. Helsinki.

Dictionary of taxation terms (1996). Luxemburg: Euroopan komissio.

Dölfel, Gerhard, Bilsdorfer, Peter & Weimann, Rüdiger (2001). *Steuerrecht*. 4. p. Bielefeld: Erich Schmidt.

Haarala, Risto & Lehtinen, Marja (päätoim.) (1997). *CD-Perussanakirja*. Kotimaisten kielten tutkimuskeskuksen julkaisuja 94. Helsinki: Edita.

Haglundh, Gunilla & Nilsson, Pia (2000). *Bonniers ekonomiordbok*. Tukholma: Albert Bonniers Förlag.

Hakulinen, Y. J. (1974). *Uusi Lakikielen Sanakirja*. Porvoo: WSOY.

Hallituksen esitys Eduskunnalle valtion talousarvioksi vuodelle 2001 (2000). Helsinki: Edita.

Hohloch, Gerhard (toim.) (2001). *EU-Handbuch Gesellschaftsrecht*. Recklinghausen: ZAP, Verlag für die Rechts- und Anwaltspraxis.

Iisa, Katariina, Oittinen, Hannu & Piehl, Aino (1999). *Kielenhuollon käsikirja*. 4., uud. p. Helsinki: Yrityskirjat.

Kirjanpito- ja tilinpäätössanasto (1995). 2. uud. p. Helsinki: Taloustieto.

Klein, Franz & Orlopp, Gerd (1995). *Abgabenordnung, Kommentar*. 5., uud. p. München: Beck.

Les administration fiscales [www-sivusto, viitattu 2.7.2002]. Saatavissa: <http://www.impots.gouv.fr>.

Linnakangas, Esko & Juanto, Leila (1998). *Arvonlisäverotuksen ja muun kulutusverotuksen perusteet*. 2. uud. p. Lapin yliopiston oikeustieteellisiä julkaisuja, sarja C, nro 22. Helsinki: Lakimiesliiton Kustannus.

Lyons, Susan M. (toim.) (1996). *International Tax Glossary*. 3. uud. p. Amsterdam: International Bureau of Fiscal Documentation.

Mattila, Heikki E. S. (päätoim.) (1994-1998). *Encyclopædia Iuridica Fennica*. Suomalaisen Lakimiesyhdistyksen julkaisuja C-sarja n:o 24-30. Helsinki.

Meklin, Pentti (1997). *Valtiontalouden perusteet*. 3., uud. p. Helsinki: Edita.

Myrsky, Matti & Linnakangas, Esko (1996). *Verotusmenettely ja muutoksenhaku*. Helsinki: Lakimiesliiton Kustannus.

Penttilä, Seppo (1986). *Verosanasto*. Helsinki: Taloustieto.

Précis de la fiscalité (2001). Ranskan verohallituksen julkaisu.

Reimers, Joachim (2001). *Das Finnische Mehrwertsteuergesetz, Übersetzung*. Helsinki: Deutsch-Finnische Handelskammer.

Riksskatteverket [www-sivusto, viitattu 2.9.2002]. Saatavissa: <http://www.rsv.se/>.

Rose, Gerd (1991). *Grundzüge des internationalen Steuerrechts*. 2. p. Wiesbaden: Gabler.

Schaub, Günter (1987). *Arbeitsrechtshandbuch*. 6. p. München: Beck.

Schneider, Josef (2001). *Lexikon des Steuerrechts*. Stuttgart: Schäffer-Poeschel.

Sölch & Ringleb (2001). *Umsatzsteuer, Kommentar*. München: Beck.

Steuergesetze I, Loseblattsammlung, Beck'sche Textausgaben (2001). München: Beck.

Steuer-Lexikon [www-sivusto, viitattu 11.9.2002]. Saatavissa: <http://www.steuernetz.de/lexikon/>.

Suomen Säädöskokoelma. [tietokanta, viitattu 2.1.2002]. Saatavissa: <http://www.finlex.fi>.

Taxation in Finland 2001 (2001). Helsinki: valtiovarainministeriö.

Tikka, Kari S. (1995). *Yritysverotuksen perusteet*. 2., uud. p. Helsinki: Lakimiesliiton Kustannus.

Tipke, Klaus (1985). *Steuerrecht*. 10. p. Köln: Dr. Otto Schmidt KG.

Wacker, Wilhelm H.; Seibold, Sabine & Oblau, Markus (2000). *Lexikon der Steuern*. München: Beck.

Vakuutusalan sanakirja suomi-ruotsi-englanti (2002). Helsinki: Suomen vakuutusalan koulutus ja kustannus.

Valtiovarainministeriö. [www-sivusto, viitattu 2.1.2001]. Saatavissa: <http://www.vn.fi/vm>.

Vapaavuori, Ahti (1996). *Arvonlisäverotus ja yritysverotus: Yritysverotuksen käsitteiden ja periaatteiden käyttöalasta arvonlisäverotuksessa*. Helsinki: Lakimiesliiton Kustannus.

Weber, Klaus (toim.) (1999). *Creifelds Rechtswörterbuch*. 15., uud. p. München: Beck.

Verohallinto. [www-sivusto, viitattu 2.1.2002]. Saatavissa: <http://www.vero.fi>.

Veronmaksajain Keskusliitto. [www-sivusto, viitattu 2.1.2002]. Saatavissa: <http://www.veronmaksajat.fi>.

Wikström, Kauko (1999). *Yleiset opit verotuksessa ja vero-oikeudessa*. Julkisoikeuden sarja A:33. Turku: Turun yliopiston oikeustieteellinen tiedekunta.

Vocke, Jürgen (1988). *Abgabenordnung und Finanzgerichtsordnung*. Heidelberg: Decker & Müller.

Lähialojen sanastoja ja muita lähteitä

Ordlistor inom närstående områden och andra källor

Glossaries in related fields and other sources

Glossare verwandter Gebiete und sonstige Quellen

Vocabulaires voisins et autres sources

Budjettisanasto (2001). Helsinki: Taloustieto.

Kirjanpito- ja tilinpäätössanasto (1995). 2. uud. p. Helsinki: Taloustieto.

Säädöskäännösten tietokanta. [tietokanta, viitattu 14.5.2002]. Saatavissa: <http://www.finlex.fi/lains/>.

Taloussanasto (2000). 7. uud. p. Helsinki: Taloustieto.

Tuomioistuinsanasto (2001). Helsinki: Edita.

Ulkomaankaupan erikoistermit (1997). 6. uud. p. Fintra-julkaisu nro 10. Helsinki: Fintra.

Index alphabétique français

La numérotation de l'index renvoie au numéro de la notion.

abattement	74	compte rendu du contrôle fiscal	168
abattement de l'imposition	149	concours du groupe	113
abattement fiscal	74	contre argument	221
accise	17	contribuable	207
acompte	120	contribuable à titre intégral	177
acquisition intracommunautaire	188	contribuable à titre partiel	178
administration fiscale	46	contrôle fiscal	166
Administration générale des véhicules routiers	58	convention fiscale	173
aide du groupe	114	cotisation de l'employeur à la sécurité sociale	41
allègement	74	cotisation maladie	39
allègement d'impôts	218	cotisation pour pension civile	40
amende fiscale	158	cotisations sociales patronales	41
année d'imposition	136	décision d'imposition	134
année fiscale	135	décision préjudicielle	164
assujetti	207	déclaration de début d'activité	115
attestation de dette auprès du service des impôts	162	déclaration d'impôts	125
attestation d'imposition	161	déduction	74
attestation d'impôts	161	déduction consécutive à une baisse de la capacité contributive	79
autorité fiscale	59	déduction des intérêts	86
avantage en nature	72	déduction forfaitaire	82
avis préjudiciel	163	déduction liée à l'acquisition d'un revenu	76
base d'imposition (1)	179	déduction pour accessoires optionnels	88
base d'imposition (2)	216	déduction pour ancienneté	87
bénéficiaire de l'impôt	60	déduction pour frais de déplacement	77
bureau des douanes	57	déduction pour frais de déplacement professionnel	77
bureau des impôts	51	déduction pour pension alimentaire	83
catégorie d'impôt	143	déduction sur le revenu des pensions	80
centre des impôts	49	déduction sur le revenu salarial	81
Centre d'imposition des groupements d'entreprises	50	déduction sur l'entretien domestique	84
charge destinée à financer les stockages en prévision des crises	42	déduction sur les cotisations d'assurance vieillesse	78
collecte des acomptes	118	dégrèvement	74
collecte des impôts	129	dégrèvement à l'importation	89
collecter des impôts	130	demande d'assujettissement à la T.V.A.	183
collectivité	97	demande de rectification	165
Commission centrale des impôts	52	dépense liée à l'acquisition d'un revenu	75
Commission de rectification de l'imposition	53	dépense sur acquisition de revenu	75
compensation entre profits et pertes	145	destinataire des recettes fiscales	60
compensation légale	160	Direction générale des douanes	55

Direction générale des impôts	47	groupe	94
district douanier	56	groupe d'assujettis	184
dividende de passage	106	groupe imposable	96
dividendes occultes	204	groupement associatif pour la gestion des biens	100
document administratif		groupement économique	95
d'accompagnement	195	imposable	211
double imposition internationale	172	imposition	123
droit	1	imposition à posteriori	155
droit d'accise	17	imposition commune des époux	171
droit d'accise sur l'électricité et certains combustibles	19	imposition distincte des époux	170
droit d'accise sur les alcools éthyliques et les boissons alcoolisées	21	imposition par évaluation d'office	154
droit d'accise sur les boissons alcoolisées	21	impôt	1
droit d'accise sur les boissons rafraîchissantes	20	impôt à la limite	169
droit d'accise sur les carburants	18	impôt communal sur le revenu	7
droit d'accise sur les combustibles liquides	18	impôt complémentaire	110
droit d'accise sur les sucreries et boissons rafraîchissantes	20	impôt de référence	107
droit d'accise sur les tabacs	22	impôt déductible	90
droit de donation	24	impôt d'Etat	6
droit de douane	45	impôt diesel, voir taxe sur certains véhicules à moteur	
droit de succession	23	impôt direct	5
droit de timbre	38	impôt ecclésiastique	8
éco-taxe	37	impôt indirect	4
entrepôt agréé	198	impôt minimum sur le revenu	105
entrepôt fiscal	199	impôt progressif	2
entrepreneur	91	impôt proportionnel	3
entrepreneur indépendant	92	impôt provisionnel, voir acompte	
établir un impôt	127	impôt résiduel	153
établissement fixe	101	impôt retenu à la source	11
état récapitulatif	189	impôt retenu à la source sur les intérêts	12
évasion fiscale	202	impôt supplémentaire (1)	153
excédent de dividende	109	impôt supplémentaire (2)	156
excédent de versement de l'exercice fiscal	108	impôt sur la cession de biens	27
exonéré	210	impôt sur la consommation	14
exploitant individuel	93	impôt sur la fortune	13
feuille d'impôt	128	impôt sur le capital	13
fiche indiquant le pourcentage de la retenue provisoire à la source	122	impôt sur le revenu	9
fisc	46	impôt sur le revenu des sociétés	10
voir aussi autorité fiscale		impôt sur le tonnage	32
fraude fiscale	205	impôt sur l'énergie	36
		impôt sur les loteries	25
		impôt sur les sociétés	10
		impôt sur les successions	23
		impôt sur les titres honorifiques	26
		indemnité compensatrice d'un déficit	85
		infraction fiscale	206
		institution	97

institution reconnue d'utilité publique	98	règle de six mois	176
intérêt de retard	159	remboursement anticipé de la T.V.A.	186
intérêt des collectivités	152	remboursement d'impôts	150
intérêt sur les remboursements	151	rémunération	73
IS	10	réorganisation d'entreprise	111
laboratoire des douanes, voir		report d'imposition	148
service des douanes		représentant fiscal	192
livraison intracommunautaire	187	responsabilité fiscale légale	209
majoration d'impôt	157	retenue provisoire à la source	117
mécanisme d'autoliquidation	182	revenu agricole	69
méthode d'exemption	175	revenu de l'activité économique	68
méthode d'imputation	174	revenu des activités économiques	68
mise à la consommation	200	revenu des capitaux	65
moins-value de cession	144	revenu du capital	65
numéro d'identification des entreprises	103	revenu d'un travail accompli	
numéro individuel d'identification	180	à l'étranger	71
numéro SIREN	103	revenu d'un travail effectué	
numéro T.V.A.	180	à l'étranger	71
obligation de payer des impôts	208	revenu imposable	140
opérateur enregistré	197	revenu net global imposable	140
opérateur non enregistré	196	revenu salarial	64
part du PIB prélevée par l'Etat	215	reverse charge, voir mécanisme	
paye	70	d'autoliquidation	
perception	126	salaire	70
perception des impôts	126	service des douanes	54
période fiscale	137	société	97
planning fiscal	201	société en commandite, voir	
plus-value de cession	66	groupement économique	
pourcentage d'imposition	138	société en nom collectif, voir	
pourcentage d'imposition des revenus,		groupement économique	
voir sou fiscal		société intermédiaire étrangère	99
prélèvement provisoire à la source	116	sou fiscal	139
présomption des frais d'acquisition	142	soumis(e) à l'impôt	212
procureur des douanes	62	source de revenu	67
procureur des impôts	61	supplément des acomptes	121
proposition d'imposition	124	système d'avoir fiscal	104
recouvrer des impôts	131	Système d'identification des	
rectification	133	entreprises et des institutions	102
rectification d'imposition	133	T.V.A.	15
redistribution égalitaire des revenus	146	t.v.a.	15
régime suspensif	194	tableau des droits d'accise	193
registre des assujettis à la T.V.A.	181	taux de taxe	214
registre des contribuables assujettis		taux d'imposition	214
à la T.V.A.	181	taux marginal d'imposition	169
registre des contribuables tenus		taxation sur la marge	191
au paiement spontané de leurs		taxe	1
prélèvements à la source	119	taxe à la consommation	14
règle de plafond	147	taxe à la construction	30

taxe à la valeur ajoutée	15	taxe sur les véhicules à moteur	33
taxe canine	29	territoire douanier	220
taxe de protection des accidents du pétrole brut	44	territoire fiscal	219
taxe d'enlèvement des ordures	31	transfert d'activité commerciale	112
taxe différentielle sur les véhicules à moteur	35	transfert international occulte des profits	203
taxe écologique	37	types de revenus	63
taxe foncière	28	Unité CLO	48
taxe incluse	213	utilisation pour des besoins privés	185
taxe sur certaines primes d'assurances	16	utilisation temporaire en franchise	217
taxe sur certains véhicules à moteur	34	valeur fiscale	141
taxe sur la valeur ajoutée	15	vente à distance	190
taxe sur les certificats d'immatriculation des véhicules automobiles et autres véhicules à moteur	33	vérification par informations extérieures	167
taxe sur les déchets pétroliers	43	versement des impôts	132
		vignette	35

Deutsches Register

Die Nummern im Register beziehen sich auf die Nummern der Begriffe.

183-Tage-Grenze	176	Besteuerung nach Schätzung	154
Abfallsteuer	31	Besteuerungsbescheinigung	161
Abgabe	1	Besteuerungsgrundlage (1)	179
Abgabe zur Versorgungssicherung	42	Besteuerungsgrundlage (2)	216
Abgabenquote	215	Besteuerungskonsortium	96
Abgleichsprüfung	167	Besteuerungswert	141
Abkommen zur Vermeidung der Doppelbesteuerung	173	Besteuerungszeitraum	137
abziehbare Steuer	90	betriebliche Steuerplanung	201
Abzug	74	betriebliche Steuerpolitik	201
Abzug der Erwerbsaufwendungen	76	Betriebseröffnungsanmeldung	115
Abzug für Abnahme der steuerlichen Leistungsfähigkeit	79	Betriebsprüfung	166
Abzug für Kindesunterhalt	83	Betriebstätte	101
Abzug für Rentenversicherungsbeiträge	78	Biersteuer	21
Alkohol- und Alkoholgetränksteuer	21	Billigkeitserlass	149
Alkoholgetränksteuer	21	Branntweinsteuer	21
Alkoholsteuer	21	Brennstoffsteuer (1)	18
Anrechnungsmethode	174	Brennstoffsteuer (2)	19
Antrag auf schlichte Änderung	165	Brutto-	211, 213
Arbeitgeberanteil an der Sozialversicherung	41	das an den Veranlagungszeitraum anschließende Jahr	136
Arbeitsentgelt	70	DBA	173
Arbeitsentschädigung	73	Deputat	72
Aufrechnung	160	Dieselsteuer, S. Motorfahrzeugsteuer	
ausländische Einkünfte aus Arbeit	71	Differenzbesteuerung	191
ausländische Zwischengesellschaft	99	direkte Steuer	5
Ausschuss für Besteuerungs- korrekturen	53	Dividendenüberschuss	109
Außenprüfung (1)	166	Doppelbesteuerung	172
Außenprüfung (2)	167	Doppelbesteuerungsabkommen	173
Außenprüfungsbericht	168	durch Steuerabzug erhobene Steuer	117
Automobilsteuer	33	Durchlaufdividende	106
Autosteuer	33	Ehrentitelsteuer	26
Bausteuer	30	Eigenverbrauch	185
begleitendes Verwaltungsdokument	195	einbehaltene Steuer	117
Bemessungsgrundlage (1)	141	Einheitssteuer	3
Bemessungsgrundlage (2)	179	Einkommensart	63
berechtigter Empfänger	197	Einkommensteuer	9
Bescheinigung über entrichtete Steuer	161	Einkommensteuersatz, S. Steuersatz der Kommunalsteuer	
Bescheinigung über Steuerrückstände	162	Einkünfte aus Gewerbebetrieb	68
beschränkt Steuerpflichtiger	178	Einkünfte aus gewerblicher Tätigkeit	68
Besteuerung	123	Einkünfte aus Kapitalvermögen	65
		Einkünfte aus Landwirtschaft	69
		Einkünfte aus nichtselbständiger	

Arbeit	64	Gemeindesteuer	7
Einkunftsart	63	gemeinnützige Körperschaft	98
Einkunftsquelle	67	Gemeinschaftsgebiet	219
einschließlich Steuer(n)	213	Gesamtheit der Steuerobjekte	216
Einspruch	165	Getränkesteuer	20
Einzelunternehmer	93	getrennte Veranlagung	170
Einzelunternehmerin	93	getrennte Veranlagung von	
Energiesteuer	36	Ehegatten	170
Entnahme zum Verbrauch	200	Gewerbekonsortium	95
Erbschaftsteuer	23	Gewerbetreibende (1)	91
Erbschaftsteuerklasse	143	Gewerbetreibende (2)	93
Erfrischungsgetränkesteuer	20	Grenzsteuerbelastung	169
ergänzende Steuervorleistung	121	Grenzsteuersatz	169
Ergänzungssteuer	110	Grundabzug	82
Erhebungszeitraum	137	Grunderwerbsteuer	27
Erlass	149	Grundfreibetrag	82
ermäßigte Besteuerung		Grundsteuer	28
außerordentlicher Einkünfte	146	Hauptzollamt	56
Erstattung des Vorsteuerüberhangs	186	Haushaltsabzug	84
Erstattung vorausgezahlter Steuer,		Haushaltsfreibetrag	84
S. Steuererstattung		Höchststeuersatzregelung	147
Erstattungsinsen	151	Hundesteuer	29
Erwerbsaufwendungen	75	Importvergünstigung	89
Etablierungsmeldung	115	indirekte Steuer	4
Fabrikationssteuer	117	inkl. Steuer(n)	213
Fahrtkostenabzug	77	inklusive Steuer(n)	213
Fehlbetragsanrechnung	85	innergemeinschaftliche Lieferung	187
Finanzamt	51	innergemeinschaftlicher Erwerb	188
Finanzbehörde	59	Interessengemeinschaft	100
Finanzverwaltung	46	internationale Mehrfachbesteuerung	172
Firmen- und Körperschafts-		kalkulatorische Anschaffungs- und	
informationssystem	102	Herstellungskosten	142
Firmen- und Körperschaftsnummer	103	Kapitaleinkünfte	65
Firmenkennziffer, S. Firmen- und		Kapitalverkehrsteuer	27
Körperschaftsnummer		Kfz-Steuer	35
Fiskalvertreter	192	Kinderfreibetrag	83
Fiskus, S. Finanzbehörde		Kirchensteuer	8
FKIS	102	Kommanditgesellschaft,	
FK-Nummer	103	S. Gewerbekonsortium	
Freiberufler	92	kommunale Einkommensteuer	7
Freiberuflerin	92	Kommunalsteuer	7
Freibetrag	74	Konsortium	94
Freistellungsmethode	175	Konzernbeihilfe	114
Gebrauchsabzug	87	konzerninterne Umbuchung	113
Gebrauchsdauerabzug	87	Konzernsteuerzentrale	50
Gebühr, S. Steuer		Konzernzuschuss	113
Gegenerwiderung	221	Körperschaft	97
Gehalt	70	Körperschaftsteuer	10

körperschaftsteuerliches		Säumniszuschlag	156
Anrechnungsverfahren	104	Schaumweinsteuer	21
Körperschaftszinsen	152	Schenkungssteuer	24
Kraftfahrzeugsteuer	35	schriftlicher Steuerbescheid	128
Krankenversicherungsbeitrag	39	Sechs-Monats-Regel	176
Lohn	70	Selbständige (1)	91
Lohnsteuer	9	Selbständige (2)	92
Lohnsteuerkarte	122	Sonderausstattungsnachlass	88
Lotteriesteuer	25	Sozialversicherungsbeitrag des	
Margenbesteuerung	191	Arbeitgebers	41
Maßstabsteuer	107	Spekulationsgewinn	66
Mehrwertsteuer	15	Splittingverfahren	171
Mehrwertsteuerpflichtigenregister	181	staatliche Einkommen- und	
Mineralölsteuer	18	Vermögensteuer	6
Mitunternehmerschaft	94	Staatliches Kraftfahrtamt	58
Motorfahrzeugsteuer	34	Staatssteuer	6
MwSt	15	Stempelabgabe	38
Nachbesteuerung	155	Stempelgebühr	38
nachträgliche Besteuerung	155	Stempelsteuer	38
Nachzahlungszinsen,		Steuer	1
S. Erstattungszinsen		Steuer betreiben	131
Naturallohn	72	Steuer erheben	130
Naturalvergütung	72	Steuer festsetzen	127
nicht berechtigter Empfänger	196	Steuerabzug	117
nicht registrierter		Steueranmeldung	125
Wirtschaftsbeteiligter	196	Steueraussetzungsverfahren	194
Oberfinanzdirektion	49	steuerbar	211
Oberste Finanzbehörde	47	Steuerbarkeit	212
offene Handelsgesellschaft,		Steuerbeauftragter	61
S. Gewerbekonsortium		Steuerbefreiung, S. Erlass	
Ökosteuern (1)	36	Steuerbehörde	59
Ökosteuern (2)	37	Steuerberechtigter	60
Ölentsorgungsabgabe	43	Steuerbescheid (1)	128
Ölschutzabgabe	44	Steuerbescheid (2)	134
Option zur Steuerpflicht	183	Steuerbetrug	205
Pauschalsteuer	3	Steuereinbehalt	117
progressive Steuer	2	Steuererhebung	129
proportionale Steuer	3	Steuererklärung	125
Prüfungsbericht	168	Steuererstattung	150
Quellensteuer	11	Steuerflucht	202
Quellensteuer auf Zinseinkünfte	12	steuerfrei	210
rechnerische Verteilung		Steuergebiet	219
außerordentlicher Einkünfte	146	Steuergebiet der Gemeinschaft	219
registrierter Wirtschaftsbeteiligter	197	Steuergläubiger	60
Renteneinkommenabzug	80	Steuerhaftung	209
Rentenversicherungsbeitrag	40	Steuerhinterziehung	202
Sachbezug	72	Steuerhinterziehung	205
Säumniszinsen	159	Steuerjahr	135

steuerjahrbezogener		Umsatzsteuer	15
Steuerüberschuss	108	Umsatzsteuer-Identifikationsnummer	180
Steuerkarte	122	Umweltsteuer	37
Steuerklasse	143	unbeschränkt Steuerpflichtiger	177
Steuerkorrektur	133	unentgeltliche Wertabgabe	185
Steuerlager	199	Unternehmensumwandlung	111
Steuerlagerinhaber	198	Unternehmervereinigung	184
Steuermesszahl	138	USt	15
Steuernachforderung	153	USt-IdNr.	180
Steuerpflicht	208	veranlagte Körperschaftsteuer	105
steuerpflichtig	211	Veranlagung	126
Steuerpflichtiger	207	Veranlagungsvorschlag	124
Steuerpflichtigkeit	212	Veranlagungszeitraum (1)	135
Steuerplanung	201	Veranlagungszeitraum (2)	137
Steuerquote	215	Veräußerungsgewinn	66
Steuersatz (1)	138	Veräußerungsverlust	144
Steuersatz (2)	214	verbindliche Auskunft	163
Steuersatz der Kommunalsteuer	139	Verbrauchsteuer (1)	14
Steuerschuldner, S. Steuerpflichtiger		Verbrauchsteuer (2)	17
Steuertarif, S. Verbrauchsteuertabelle		Verbrauchsteueraussetzung	194
Steuerüberschuss des		Verbrauchsteuertabelle	193
Veranlagungszeitraums	108	verdeckte Gewinnausschüttung	204
Steuerungumgehung	202	verdeckter grenzüberschreitender	
Steuervergehen	206	Gewinntransfer	203
Steuervergünstigung	218	Verdiensteinkommenabzug	81
Steuervergütung	150	Verdiensteinkünfte	64
Steuervermeidung	202	Vereinigung	7
Steuerverwaltung	46	Verfahren der Steueraussetzung	194
Steuervoraushebung	116	Vergleichsprüfung	167
Steuervoraushebungsregister	119	Verlustausgleich	145
Steuervorauszahlung	118	Verlustvortrag	145
Steuervorleistung	120	Vermögensteuer	13
Steuervorschlag	124	Vermögensübertragung	112
Steuerzahler	207	Vermögensübertragungssteuer	27
Strom- und Brennstoffsteuer	19	vermutete Anschaffungs- und	
Stromsteuer	19	Herstellungskosten	142
Stundung	148	Versandhandelslieferung	190
Stüßwaren- und		Versicherungssteuer	16
Erfrischungsgetränksteuer	20	Verspätungszuschlag	157
Stüßwarensteuer,		Verteilung des Steueraufkommens	132
S. Erfrischungsgetränksteuer		Verzicht auf Steuerfreiheit	183
System der Steueraussetzung	194	vorausgezahlte Steuer,	
Tabaksteuer	22	S. Steuervorleistung	
Tonnagesteuer	32	Vorbescheid	164
Überführung in den steuerrechtlich		Vorsteuer	90
freien Verkehr	200	Vorsteuerabzug	74
Übertretungsgeld	158	vorübergehender steuerfreier	
umgekehrte Steuerschuldnerschaft	182	Gebrauch	217

Werbungskosten	75	Zollgebiet	220
Werbungskostenabzug	76	Zolllabor, S. Zoll (2)	
Zahlungsaufschub	148	Zollverwaltung	54
zentraler Steuerausschuss	52	zu versteuerndes Einkommen	140
Zentrales Kraftfahrtamt	58	zugelassener Lagerinhaber	198
zentrales Verbindungsbüro	48	Zusage	164
Zinsabschlagsteuer	12	zusammenfassende Meldung	189
Zinsabzug	86	Zusammenveranlagung	171
Zoll (1)	45	Zusammenveranlagung von	
Zoll (2)	54	Ehegatten	171
Zoll (3)	57	Zusatzsteuer	110
Zollamt	57	Zwischengesellschaft, S. ausländische	
Zollbeauftragter	62	Zwischengesellschaft	
Zolldirektion	55		

English index

The numbers in the index refer to the concept numbers.

accompanying administrative document	195	CLO	48
advance refund of prepaid VAT	186	collect tax	130
agreement for the avoidance of double taxation	173	collection of tax to be prepaid	116
agricultural income	69	communal income tax	7
allowance	74	compensation for labour or service	73
appellant's or respondent's rejoinder	221	complementary tax	110
apply for taxpayer status	183	consumption tax	14
assess tax	127	controlled foreign company	99
assessment	123	corporate income tax	10
Assessment Adjustment Board	53	corporate interest	152
assessment on the basis of estimated income	154	corporation	97
assessment year	136	corporation for the public good	98
asset transfer tax	27	corporation tax	10
authorised warehousekeeper	198	corrective assessment	133
avoir fiscal	104	credit	74
avoir fiscal system	104	credit for capital income deficit	85
back taxes	153	credit for deficit in capital income	85
basic allowance for individuals with a low income	82	credit for deficit in investment income	85
benefit under joint administration	100	credit for investment income deficit	85
BIS	102	credit method	174
business ID	103	Customs Administration	54
business identity code	103	customs district	56
business income	68	customs duty	45
Business Information System	102	Customs Laboratory, see Customs Administration	
business partnership	95	customs official representing the interests of the state	62
business person	93	customs territory	220
capital gains	66	debiting of tax	126
capital income	65	deductible tax	90
capital loss	144	deduction	74
capital tax	13	deduction for accessories	88
car tax	33	deduction for age	87
Central Liaison Office	48	deduction for commuting expenses	77
Central Tax Board	52	deduction for interest expenses	86
CFC	99	deduction for pension insurance premiums	78
chargeability to tax	212	deduction for the length of period in use	87
chargeable to tax	211	deduction for travel expenses	77
child maintenance credit	83	deemed partnership	96
church tax	8	determine tax	127
claim for adjustment	165		

diesel tax, see tax on other than petrol-driven vehicles		green tax	37
direct tax	5	group claiming benefit under joint administration	100
discretionary allowance for circumstantial incapacity to pay taxes	79	group contribution	113
disguised dividend	204	group subsidy	4
disguised international transfer of profit	203	health insurance contribution	39
distance sales	190	hidden dividend	204
distance selling	190	immovable property tax	28
dividend surplus	109	import relief	89
dog tax	29	imputation system	104
domestic help credit	84	imputation system of corporation tax	104
double taxation agreement	173	including tax	213
duty free	210	income from foreign employment	71
earned income	64	income source	67
earned income allowance	81	income spreading	146
employer's social security contribution	41	income tax	9
energy tax	36	income tax percentage, see tax unit	
entrepreneur	91	indirect tax	4
environmental tax	37	inheritance tax	23
equalisation tax	110	insurance premium tax	16
excise duty	17	interest on the refund of prepaid tax	151
excise duty on alcohol and alcoholic beverages	21	international double taxation	172
excise duty on alcoholic beverages	21	intra-Community acquisition	188
excise duty on electricity and certain fuels	19	intra-Community supply	187
excise duty on fuels	18	investment income	65
excise duty on liquid fuels	18	joint administration	100
excise duty on soft drinks	20	joint taxation of spouses	171
excise duty on tobacco products	22	levy tax	130
excise duty table	193	limited partnership, see business partnership	
excise tax	17	local customs office	57
exemption method	175	local tax office	51
expense incurred in acquiring or maintaining income	75	loss relief	145
final withholding tax	11	lottery tax	25
Finnish Vehicle Administration	58	low-income allowance	82
flat rate tax	3	marginal tax	169
flat tax	3	marginal tax procedure	191
flow-through dividend	106	marginal tax scheme	191
fringe benefit	72	maximum combined rate rule	147
general partnership, see business partnership		minimum income tax	105
gift tax	24	municipal income tax	7
		National Board of Customs	55
		National Board of Taxes	47
		net wealth tax	13
		net worth tax	13
		non-profit corporation	98
		non-registered trader	196
		oil damage duty	44

oil waste duty	43	state official representing the	
opt for VAT	183	interests of tax recipients	61
outstanding taxes	153	state tax	6
own consumption	185	statement of outstanding taxes	162
own use	185	strategic stockpile fee	42
partnership	94	subject to tax	211
PAYE	117	subjection to tax	212
payment for labour or service	73	supplementary prepayment of tax	121
penalty fee	158	surcharge for late payment of tax	157
penalty interest	159	surtax	156
pension income allowance	80	suspension arrangement	194
pension insurance contribution	40	tax	1
permanent establishment	101	tax adjustment	133
person carrying on a trade	91	tax administration	46
person liable to pay tax, see taxpayer		tax at source	11
person with limited tax liability	178	tax at source on interest	12
person with unlimited tax liability	177	tax audit	166
preassessment	118	tax audit for reference purposes	167
preliminary decision	163	tax audit report	168
preliminary ruling	164	tax authority	59
prepayment of tax	116	tax base (1)	179
prepayment register	119	tax base (2)	216
presumed acquisition cost	142	tax basis	179
progressive tax	2	tax bracket	143
property tax	13	tax card	122
proportional tax	3	tax certificate	161
real estate tax	28	tax collection	129
reassessment	155	tax concession (1)	149
recapitulative statement	189	tax concession (2)	218
recover tax	131	tax decision	134
reference tax	107	tax deduction	74
referential tax audit	167	tax deferral	148
regional tax office	49	tax evasion	202
registered trader	197	tax exempt	210
release for consumption	200	tax fraud	205
rendering of account of taxes	132	tax free	210
reorganisation of a business	111	tax liability	208
residual tax	153	tax notice	128
reverse charge liability	182	tax offence	206
salary	70	Tax Office for Major Corporations	50
self-employed person	92	tax on capital	13
self-supply	185	tax on certain insurance premiums	16
separate taxation of spouses	170	tax on diesel-driven vehicles	34
six months' rule	176	tax on dogs	29
stamp duty	38	tax on honorary titles	26
standard deduction for work-related		tax on income	9
expenses	76	tax on lottery proceeds	25
start-up notification	115	tax on other than petrol-driven vehicles	34

tax on the construction of buildings	30	tax year	135
tax on waste	31	taxability	212
tax penalty	157	taxable	211
tax percentage	138	taxable income	140
tax period	137	taxable value	141
tax planning	201	taxation	123
tax proposal	124	taxpayer	207
tax rate	214	taxpayer group	184
tax ratio	215	temporary tax-exempt use	217
tax recipient	60	tonnage tax	32
tax refund	150	trader	91
tax representative	192	transfer of assets	112
tax responsibility	209	transfer tax	27
tax return	125	type of income	63
tax set-off	160	value-added tax	15
tax statement	128	VAT	15
tax surplus for the tax year	108	VAT identification number	180
tax territory	219	VAT number	180
tax to be prepaid	120	VAT register	181
tax treaty	173	VAT registration number	180
tax unit	139	vehicle tax	35
tax warehouse	199	wages	70
tax withheld at source from interest	12	wealth tax	13
tax withholding	117	withholding tax	11

Svenskt index

Numreringen i indexet anger begreppens nummer.

accis	17	beskattare, se skattemyndighet	
accis på alkohol och alkoholdrycker	21	beskattning	123
accis på alkoholdrycker	21	beskattning enligt prövning	154
accis på elström och vissa bränslen	19	beskattning enligt uppskattning	154
accis på flytande bränslen	18	beskattningens övre gräns	147
accisförhöjning, se skatteförhöjning		beskattningsbar inkomst	140
accispliktig, se skattepliktig		beskattningsbeslut	134
accisskyldig, se skattskyldig		beskattningsintyg	161
accisskyldighet, se skattskyldighet		beskattningssammanslutning	96
accistabell	193	beskattningsvärde	141
accisåterbäring	150	beskattningsår (1)	135
administrativt ledsagardokument	195	beskattningsår (2)	136
affärs- och samfundssignum, se företags- och organisationsnummer		bilskatt	33
affärsidkare	93	bruksavgift för bilar	35
alkoholskatt	21	bränsleaccis	18
allmännyttigt samfund	98	byggskatt	30
allmänt skattskyldig	177	centralskattenämnden	52
anstånd	148	CLO-enheten	48
ansökan om att bli skattskyldig	183	debetsedel	128
ansökan om skattskyldighet	183	debitering	126
användningsavdrag	87	debitering av skatt	126
arbetsersättning	73	dieselskatt, se motorfordonsskatt	
arbetsgivarens socialskyddsavgift	41	direkt skatt	5
arbetspensionsavgift	40	distansförsäljning	190
arvsskatt	23	dividendöverskott	109
AS-signum, se företags- och organisationsnummer		efterbeskattning	155
auktoriserad lagerhållare	198	eftertaxering	155
avdrag	74	egentlig fordonsskatt, se motorfordonsskatt	
avdrag för inkomstens förvärvande	76	eget bruk	185
avdrag för nedsatt skattebetalningsförmåga	79	energiskatt	36
avdrag för pensionsförsäkringspremie	78	ersättning för arbete	73
avdrag för preliminärskatt	117	etableringsanmälan	115
avdrag för tilläggsutrustning	88	fast driftställe	101
avfallsskatt	31	fastighetsskatt	28
avgift, se skatt		fastställa skatt	127
avräkningsmetoden	174	felavgift	158
bassamfund, se utländskt bassamfund		FODS	102
befrielse från skatt, se skattelättnad (1)		FO-nummer	103
begränsat skattskyldig	178	Fordonsförvaltningscentralen	58
begynnelseanmälan	115	fordonsskatt	35
		förenklad självdeklaration	124
		företags- och organisationsdatasystem	102

företags- och organisationsnummer	103	intäktsränta	151
företagsarrangemang	111	jämförelseskatt	107
förhandsavgörande	164	jämförelseuppgiftsgranskning	167
förhandsbesked	163	kapitalinkomst	65
förlustutjämning	145	kommanditbolag, se	
förmögenhetsskatt	13	näringsammanslutning	
förseningsränta	159	kommunalskatt	7
förskott	120	kompletteringsskatt	110
förskottsbetalning	118	koncernbidrag	113
förskottsinnehållning	117	Koncernskattecentralen	50
förskottskomplettering	121	koncernstöd	114
förskottsskatt	120	konsumtionsskatt	14
förskottsuppbörd	116	kringgående av skatt	202
förskottsuppbördsregistret	119	kvarskatt	153
förskottsåterbäring	186	kvartalsredovisning	189
se även skatteåterbäring		kyrkoskatt	8
försäkringspremieskatt	16	källskatt	11
försörjningsberedskapsavgift	42	källskatt på ränteinkomst	12
förtäckt dividend	204	lantbruksinkomst	69
förvärvsinkomst	64	ledsagardokument	195
förvärvsinkomstavdrag	81	lotteriskatt	25
förvärvskälla	67	läskedrycksaccis	20
gemenskapsintern varuförsäljning	187	lön	70
gemenskapsinternt varuförvärv	188	marginalbeskattningsförfarande	191
genmäle	221	marginalskatt	169
genomgångsdividend	106	mervärdesskatt	15
grundavdrag	82	mervärdesskattenummer	180
gåvoskatt	24	miljöskatt	37
handelsregisternummer, se företags- och organisationsnummer		moms	15
hundskatt	29	momsnummer	180
hushållsavdrag	84	momspliktig, se skattepliktig	
indirekt skatt	4	momsskyldig, se skattskyldig	
indriva skatt	131	momsskyldighet, se skattskyldighet	
ingående moms	90	momsåterbäring	150
inklusive skatt	213	motorfordonsskatt	34
inkomst av näringsverksamhet	68	naturaförmån	72
inkomstkälla	67	näringsidkare	91
inkomstskatt	9	näringsammanslutning	95
inkomstskattens minimibelopp	105	oljeavfallsavgift	43
inkomstskatteprocent, se skattöre		oljeskyddsavgift	44
inkomstslag	63	omvänd skattskyldighet	182
inkomstutjämning	146	oregistrerad näringsidkare	196
inkomstår	135	organisationsnummer	103
internationell dubbelbeskattning	172	pensionsinkomstavdrag	80
internationell förtäckt		person som är ansvarig för	
vinstöverföring	203	skattebetalning, se skattskyldig	
intyg över skatteskuld	162	preliminär skatt	120
		presumtiv anskaffningsutgift	142

priset på ett skatteöre, se skatteöre		skatteförvaltningen	46
progressiv skatt	2	skattegrad	215
proportionell skatt	3	skattegranskning	166
prövningsbeskattning	154	skattegranskningsberättelse	168
punktskatt	17	skattegrund	179
påföra skatt	127	skatteintyg	161
reaförlust	144	skatteklass	143
realisationsförlust	144	skattekort	122
register över mervärdesskattskyldiga	181	skattekvittning	160
registrerad näringsidkare	197	skattelättnad (1)	149
resekostnadsavdrag	77	skattelättnad (2)	218
restskatteintyg	162	skattelättnad vid import	89
ränteavdrag	86	skattmasen, se skattemyndighet	
rättelse	133	skattemyndighet	59
rättelseyrkande	165	skatteombud	61
rörelseidkare	93	skatteområde	219
sambeskattning av makar	171	skatteperiod	137
samfund	97	skatteplanering	201
samfunds inkomstskatt	10	skatteplikt	212
samfundsränta	152	skattepliktig	211
samfundsskatt	10	skatteprocent	138
samfällid förmån	100	skatteredovisning	132
sammandragsdeklaration	189	skatterepresentant	192
sammanslutning	94	skatterevision	166
sexmånadersregeln	176	skatterättelse	133
sjukförsäkringsavgift	39	skatterättelsenämnd	53
sjukförsäkringspremie	39	skattesats	214
självdeklaration	125	Skattestyrelsen	47
skatt	1	skattetagare	60
skatt för titlar	26	skatteterritorium	219
skatt på försäkringspremier	16	skattetilägg	156
skatt på vissa försäkringspremier	16	skatteunderlag	216
skatt som får dras av	90	se även skattegrund	
skattbar	211	skatteuppbörd	129
skatteansvar	209	skatteupplag	199
skatteavdrag	74	skatteuppskov	148
skatteavtal	173	skatteuttag, se skatteuppbörd	
skattebas	216	skatteverk	49
skattebedrägeri	205	skatteår	135
skattebesked	128	skatteårets skatteöverskott	108
skattebetalare, se skattskyldig		skatteåterbäring	150
skattebyrå	51	skatteöre	139
skattedeklaration	125	skatteöverskott, se skatteårets	
skattefri	210	skatteöverskott	
skattefritt lager	199	skattskyldig	207
skatteförhöjning	157	skattskyldighet	208
skatteförseelse	206	skattskyldighetsgrupp	184
skatteförslag	124	skönstaxering	154

slutskattebesked	134	tulldistrikt	56
statlig skatt	6	tullen	54
statsskatt	6	tullombud	62
stiftelseregisternummer, se företags- och organisationsnummer		tullområde	220
stämpelskatt	38	Tullstyrelsen	55
systemet med gottgörelse för		tullverket	54
bolagsskatt	104	undantagandemetoden	175
särbeskattning av makar	170	underhållsskyldighetsavdrag	83
sötsaks- och läskedrycksaccis	20	underlag för skatt, se skattegrund	
sötsaksaccis, se läskedrycksaccis		underskottsgottgörelse	85
ta ut skatt, se uppbära skatt		uppbära skatt	130
taxeringsvärde	141	upplagshavare	198
taxeringsår	136	utgift för inkomstens förvärvande	75
temporärt accisfrihetssystem	194	utlandsarbetsinkomst	71
tillfällig skattefri användning	217	utländskt bassamfund	99
tilläggs-skatt, se motorfordonsskatt		verksamhetsöverlåtelse	112
titelskatt	26	yrkesutövare	92
tobaksaccis	22	åldersavdrag	87
tobaksskatt	22	återbäringsränta	151
tonnageskatt	32	öppna bolag, se näringsammans- slutning	
tull (1)	45	överlåtelse till konsumtion	200
tull (2)	57	överlåtelseförlust	144
Tulllaboratoriet, se tullverket		överlåtelseskatt	27
tullanstalt	57	överlåtelsevinst	66

Suomenkielinen hakemisto

Hakemiston numerointi viittaa käsitteiden numeroihin.

Ajoneuvohallintokeskus	58	ennakkovero, ks. ennako	
ajoneuvovero	35	eräistä vakuutusmaksuista	
AKE	58	suoritettava vero	16
alijäämähyvitys	85	hallinnollinen saateasiakirja	195
alkoholi- ja alkoholijuomavero	21	hankintameno-olettama	142
alkoholijuomavero	21	harkintaverotus	154
aloittamisilmoitus	115	huoltovaruusmaksu	42
ALV	15	hyvitysmenetelmä	174
alv.	15	hyödykevero	14
ALV-numero	180	ikävähennys	87
ammatinharjoittaja	92	jälkiverotus	155
ansiotulo	64	jätevero	31
ansiotulovähennys	81	jäämätodistus	162
arpajaisvero	25	jäännösvero	153
arvioverotus	154	kansainvälinen kaksinkertainen	
arvonimistä suoritettava vero	26	verotus	172
arvonimivero	26	kansainvälinen peitelty voitonsiirto	203
arvonlisävero	15	kantaa vero	130
arvonlisäveronumero	180	kattosääntö	147
arvonlisäverotunniste	180	kaukomyynti	190
arvonlisäverovelvollisten rekisteri	181	kaupparekisterinumero, ks.	
auton käyttömaksu	35	yritys- ja yhteisötunnus	
autovero	33	kauttakulkuosinko	106
avoin yhtiö, ks. elinkeinoyhtymä		keskusverolautakunta	52
CLO-yksikkö	48	kiinteistövero	28
dieselveo, ks. moottoriajoneuvovero		kiinteä toimipaikka	101
elatusvelvollisuusvähennys	83	kirkollisvero	8
elinkeinonharjoittaja	91	koiravero	29
elinkeinotulo	68	kommandiittiyhtiö, ks. elinkeino-	
elinkeinoyhtymä	95	yhtymä	
eläketulovähennys	80	konserniavustus	113
eläkevakuutusmaksuvähennys	78	konsernituki	114
energiavero	36	Konserniverokeskus	50
ennako	120	korkotulon lähdevero	12
ennakkopalautus	186	korkovähennys	86
ennakkoperintä	116	kotitalousvähennys	84
ennakkoperintärekisteri	119	kulutukseen luovuttaminen	200
ennakkoratkaisu	164	kulutusvero	14
ennakkotieto	163	kunnallisvero	7
ennakon täydennysmaksu	121	kuuden kuukauden sääntö	176
ennakonkanto	118	käyttövähennys	87
ennakonpalautus, ks. veronpalautus		käännetty verovelvollisuus	182
ennakonpidätys	117	käänteinen verovelvollisuus	182

lahjavero	24	suhteellinen vero	3
leimavero	38	sähkön ja eräiden polttoaineiden	
liiketoimintasiirto	112	valmistevero	19
liikkeenharjoittaja	93	säätiörekisterinumero, ks. yritys- ja	
lisävarustealennus	88	yhteisötunnus	
lisävero	153	tappiontasaus	145
ks. myös moottoriajoneuvovero		tonnistovero	32
luontoisetu	72	tulli (1)	45
luovutustappio	144	tulli (2)	54
luovutusvoitto	66	tulli (3)	57
LY-tunnus, ks. yritys- ja yhteisötunnus		tullialue	220
lähdevero	11	tulliasiamies	62
maataloustulo	69	Tullihallitus	55
makeis- ja virvoitusjuomavero	20	Tullilaboratorio, ks. tullilaitos	
makeisvero, ks. virvoitusjuomavero		tullilaitos	54
maksu, ks. vero		tullipiiri	56
maksuunpano	126	tullitoimipaikka	57
marginaalivero	169	tulolaji	63
marginaaliverotusmenettely	191	tulolähde	67
matkakuluvähennys	77	tulonhankkimismeno	75
moottoriajoneuvovero	34	tulonhankkimisvähennys	76
mätky	153	tulontasaus	146
määrätä vero	127	tulovero	9
nestemäisten polttoaineiden		tuloveron vähimmäismäärä	105
valmistevero	18	tuloveroprosentti, ks. veroäyri	
oikaisu	133	tuontihuojennus	89
oikaisuvaatimus	165	tupakkavero	22
oma käyttö	185	työeläkemaksu	40
omaisuusvero	13	työkorvas	73
osinkoylijäämä	109	työmatkakuluvähennys	77
palautuskorko	151	työnantajan sosiaaliturvamaksu	41
palkka	70	täydennysvero	110
peitelty osinko	204	ulkomaantyötulo	71
perintövero	23	ulkomainen väliyhteisö	99
peria vero	131	vakuutusmaksuvero	16
perustamisilmoitus	115	valmistevero	17
perusvähennys	82	valtionvero	6
polttoainevero	18	valtuutettu varastonpitäjä	198
progressiivinen vero	2	vapautusmenetelmä	175
puolisoiden erillisverotus	170	varainsiirtovero	27
puolisoiden yhteisverotus	171	varallisuusvero	13
pääomatulo	65	varsinainen ajoneuvovero, ks.	
rajavero	169	moottoriajoneuvovero	
rajoitetusti verovelvollinen	178	vastaselitys	221
rakennusvero	30	vero	1
rekisteröimätön elinkeinonharjoittaja	196	veroalue	219
rekisteröity elinkeinonharjoittaja	197	veroasiamies	61
sairausvakuutusmaksu	39	veroaste	215

veroasteikko, ks. verotaulukko		verotodistus	161
veroedustaja	192	verotoimisto	51
veroehdotus	124	veroton	210
verohallinto	46	veroton varasto	199
Verohallitus	47	verottaja, ks. veroviranomainen	
veroilmoitus	125	verotuksen oikaisulautakunta	53
verokanta	214	verotus	123
verokausi	137	verotusarvo	141
verokortti	122	verotuspäätös	134
verolippu	128	verotustodistus	161
verollinen (1)	211	verotusvuosi	136
verollinen (2)	213	verotusyhtymä	96
veroluokka	143	verovapaa	210
veron kiertäminen	202	verovastuu	209
veron maksuunpano	126	verovelkatodistus	162
veron peruste	179	verovelvollinen	207
veronalainen	211	verovelvolliseksi hakeutuminen	183
veronalaisuus	212	verovelvollisryhmä	184
veronhuojennus (1)	149	verovelvollisuus	208
veronhuojennus (2)	218	verovelvollisuusryhmä	184
veronkanto	129	veroviranomainen	59
veronkierto	202	verovirasto	49
veronkorotus	157	verovuoden veroylijäämä	108
veronkuittaus	160	verovuosi	135
veronlisäys	156	verovähennys	74
veronlykkäys	148	veroylijäämä, ks. verovuoden veroylijäämä	
veronmaksaja, ks. verovelvollinen		veroäyri	139
veronmaksukyvyyn alentumisvähennys	79	vertailutietotarkastus	167
veronmaksuvelvollinen, ks. verovelvollinen		vertailuvero	107
veronoikaisu	133	viivekorko	159
veronpalautus	150	virhemaksu	158
veronsaaja	60	virvoitusjuomavero	20
verontilitys	132	vähennettävä vero	90
veroperusta	216	vähennys	74
veroperuste	179	väliaikainen	
veropetos	205	valmisteverottomuusjärjestelmä	194
veropohja	216	väliaikainen veroton käyttö	217
veroprosentti	138	väliaikaisen valmisteverottomuuden järjestelmä	194
verorikkomus	206	välillinen vero	4
verosopimus	173	välitön vero	5
verosta vapauttaminen, ks. veronhuojennus (1)		väliyhteisö, ks. ulkomainen väliyhteisö	
verosuunnittelu	201	yhteenvetoilmoitus	189
verotarkastus	166	yhteisetuus	100
verotarkastuskertomus	168	yhteisö	97
verotaulukko	193	yhteisöohankinta	188
verotettava tulo	140	yhteisökorko	152

yhteisömyynti	187	yritys- ja yhteisötietojärjestelmä	102
yhteisön tulovero	10	yritys- ja yhteisötunnus	103
yhteisöveron hyvitysjärjestelmä	104	yritysjärjestely	111
yhtymä	94	YTJ	102
yleisesti verovelvollinen	177	Y-tunnus	103
yleishyödyllinen yhteisö	98	öljyjätämaksu	43
ympäristövero	37	öljysuojamaksu	44

Kielipalvelun julkaisusarja

Maataloussanasto, toim. Tuula Kinnunen. Maa- ja metsätalousministeriö, valtioneuvoston kanslia, INRA, ministère de l'Agriculture et de la Pêche ja Délégation générale à la langue française et aux langues de France, Helsinki 2002; kielet: fi-sv-fr; 243 s.; ISBN 952-453-079-1, ISSN 1238-2531 ja ISSN 1235-7332.

Tuomioistuintsanasto, toim. Kaisa Kuhmonen. Oikeusministeriö, valtioneuvoston kanslia ja Edita, Helsinki 2001; kielet: fi-sv-en-de-fr; 241 s., ISBN 951-37-3501-X, ISSN 1235-7332.

Budjettisanasto. Suomen valtion talousarvioon liittyviä keskeisiä käsitteitä, toim. Seijaliisa Pylväs. Valtiovarainministeriö, valtioneuvoston kanslia ja Taloustieto, Helsinki 2001; kielet: fi-sv-en-de-fr; 265 s., ISBN 951-628-345-4, ISSN 1455-7614 ja ISSN 1235-7332.

Julkisten rakennusten nimiä ja niiden käännöksiä, toim. Tellervo Hyttinen. Valtioneuvoston kanslia ja Edita, Helsinki 2000; kielet: fi-sv-en-de-fr-ru; 101 s.; ISBN 951-37-3159-6, ISSN 1235-7332.

EMU-sanasto, toim. Seijaliisa Pylväs. Valtiovarainministeriö, valtioneuvoston kanslia ja Taloustieto, Helsinki 1999; kielet: fi-sv-en-de-fr; 264 s.; ISBN 951-628-302-0; ISSN 1455-7614 ja ISSN 1235-7332.

Valtioneuvostosanasto, toim. Päivi Torniainen. 2., uudistettu laitos. Valtioneuvoston kanslia ja Edita, Helsinki 1998; kielet: fi-sv-da-en-de-nl-fr-es-pt-it-el-et-ru; 293 s.; ISBN 951-37-2512-X; ISSN 1235-7332.

Valtionhallinnon sanastoa englanniksi, toim. Kaisa Kuhmonen. Valtioneuvoston kanslia ja Edita, Helsinki 1998; kielet: fi-sv-en; 148 s.; ISBN 951-37-2476-X; ISSN 1235-7332.

Valtionhallinnon sanastoa saksaksi, toim. Kaisa Kuhmonen. Valtioneuvoston kanslia ja Edita, Helsinki 1998; kielet: fi-sv-de; 148 s.; ISBN 951-37-2477-8; ISSN 1235-7332.

Taide- ja kulttuurihallinnon sanastoa, toim. Eija Ristimäki ja Tellervo Hyttinen. Taiteen keskustoimikunta ja valtioneuvoston kanslia, Helsinki 1998; kielet: fi-sv-en-fr; 85 s.; ISBN 952-5253-02-3; ISSN 0788-1479, ISSN 1235-7332.

Yliopistosanasto, toim. Aino Wihervaara. 2. painos. Opetusministeriö, Suomen yliopistojen rehtorien neuvosto, valtioneuvoston kanslia ja Edita, Helsinki 1998; kielet: fi-sv-en-de-fr-es-ru; 439 s.; ISBN 951-37-2440-9; ISSN 1235-7332.

Metsäalan hallinnon sanastoa, toim. Tellervo Hyttinen. Valtioneuvoston kanslia, maa- ja metsätalousministeriö ja Edita, Helsinki 1997; kielet: fi-sv-en-de-fr-ru-es; 396 s.; ISBN 951-37-2134-5; ISSN 1235-7332.

Valtionhallinnon sanastoa ranskaksi, toim. Liisa Peura. Edita ja valtioneuvoston kanslia, Helsinki 1996; kielet: fi-sv-fr; 121 s.; ISBN 951-37-1861-1; ISSN 1235-7332.

Valtioneuvostosanasto, toim. Tellervo Hyttinen. Valtion Painatuskeskus ja valtioneuvoston kanslia, Helsinki, 1992; kielet: fi-sv-en-de-fr-ru-es; 172 s.; ISBN 951-0947-7; ISSN 1235-7332; painos lopussa.